

國立編譯館委託研究計畫

「建立國家翻譯人才評鑑標準」

第三期研究

期末報告

計畫主持人：劉敏華（輔仁大學翻譯學研究所、台灣師範大學翻譯研究所兼任副教授）

共同主持人：張武昌（台灣師範大學英語系教授暨文學院院長）
林世華（台灣師範大學心理輔導系副教授）

研究人員：陳碧珠（台灣師範大學翻譯研究所講師、博士生）
駱香潔（輔仁大學翻譯學研究所畢業生）
丘羽先（輔仁大學翻譯學研究所碩士生）

中華民國 95 年 6 月 30 日

F0037930

摘要

本研究團隊於 93 年 5 月接受國立編譯館委託，執行「建立國家翻譯人才評鑑標準」第二期研究，主要研究範疇包括探討國內翻譯人才評鑑制度之定位，以及發展中英語一般筆譯與逐步口譯（屬普通級）之測驗原型。本期研究延續第二期研究計畫的方向與成果，進一步發展技術文件筆譯測驗，以及長逐步口譯與同步口譯測驗（屬高級）之原型。

本研究考量國內翻譯市場之需求，以及國外實施翻譯人才評鑑制度之做法，建議將技術文件筆譯測驗分成五個領域：財經、法律、生醫科技、資訊科技，與其他科技。本研究延續第二期研究之測驗發展歷程，發展上述五項領域之筆譯測驗，並邀請國內的譯者自由參試，總計英譯中 43 人，中譯英 37 人參試。口譯測驗亦邀請國內譯者自由參試，總計 18 人參試。筆譯與口譯分別由「忠實」和「通順」兩組共四名評分人評分後，計算測驗信度、效度，以及「忠實」和「通順」二項規準之關係度等。整體來說，本研究發展之測驗信度和效度尚佳，但是仍有評分人對評分量表解讀不一致之處，可透過更完善的評分訓練改善此現象。

爲了探討維持試題難易度一致性的方法，本研究以口譯源語材料爲研究對象，嘗試找出判斷試題難易度的有效指標。我們採用易讀性公式、命題密集度，以及專家判斷等方式，判斷三篇英文材料的難易度，並以逐步口譯的表現來檢驗各項指標的判別情況。結果發現，各項指標在判別口譯源語材料的難易度上皆有其限制，未來研究可以此探索性研究爲基礎，進行更多數和更多樣的文本之研究。

第二期研究中針對台灣實施翻譯人才評鑑制度所提出的建議，在本期研究中略作修正，並對承辦機構進一步辦理高級口筆譯測驗所需組織型態、人力、經費等提出建議。

Abstract

This study, following our previous study on the “Establishment of a Certification Program in Taiwan, Phase II,” aims at developing the “advanced-level” translation and interpretation tests. Translation tests for the fields of finance, law, information technology, medicine and biotechnology and other technologies were developed. Tests for (long) consecutive interpretation and simultaneous interpretation were also developed.

Of the professional translators invited to participate in the testing, forty-three took the English-into-Chinese translation tests, and thirty-seven, the Chinese-into-English translation tests. Eighteen interpreters volunteered to take the interpretation tests. As in the previous study, each participant’s translation or interpretation performance was evaluated by four raters, two for “fidelity” and two for “intelligibility.” Test reliability and validity, as well as the correlation between “fidelity” and “intelligibility,” were examined through standard statistical procedures. The results showed that, in general, the tests were valid and reliable. Most instances of discrepancies in rating could be corrected by more rigorous rater training.

To explore ways of judging source-language text difficulty, indices such as readability indices, information density as calculated by the number of propositions, and results of expert judgment were used in judging the difficulty level of the English source texts in interpretation. Correlations of participants’ performance in consecutive interpretation and the results of the above-mentioned indices were calculated to find out if these indices could effectively predict interpretation performance. Preliminary findings showed that all indices have their limitations and further research on more texts of greater variety should be conducted to achieve more reliable results.

Suggestions made in the previous study for establishing a certification program in Taiwan were revised in this study, including those on the organization, staffing, and budgeting of the certification agency.

目次

前言.....	1
一、研究背景與研究目的.....	1
二、章節分配.....	2
第一章 翻譯能力分級與指標、測驗方式與規格.....	3
第一節 筆譯能力分級與指標、測驗方式與規格.....	3
第二節 口譯能力分級與指標、測驗方式與規格.....	6
第三節 測驗原型發展原則.....	9
第二章 筆譯測驗發展.....	11
第一節 專門領域界定.....	11
第二節 試題.....	13
第三節 參試者.....	15
第四節 施測過程.....	16
第五節 評分.....	17
一、評分人.....	17
二、評分準備.....	18
三、評分訓練.....	21
四、評分與資料分析.....	21
第六節 結果.....	21
一、英譯中組.....	21
二、中譯英組.....	24
三、參試者問卷.....	26
第七節 討論.....	28
一、信度與效度.....	28
二、施測過程.....	33
第三章 口譯測驗發展.....	37
第一節 試題.....	37
一、試題選擇.....	37

二、材料錄製.....	40
三、參試問卷.....	41
第二節 測試.....	41
一、參試者.....	41
二、施測過程.....	42
第三節 評分.....	43
一、評分原則.....	43
二、評分單位.....	43
三、評分人.....	44
四、評分準備.....	46
五、評分訓練.....	47
六、評分與資料分析.....	47
第四節 結果.....	47
一、英譯漢.....	48
二、漢譯英.....	49
三、參試者問卷.....	50
第五節 討論.....	52
一、信度與效度.....	52
二、試題.....	56
三、施測過程.....	57
四、評分機制.....	58
第四章 源語材料難易度判別.....	60
第一節 口譯和源語材料.....	60
第二節 影響口譯表現的源語材料因素.....	62
一、詞彙.....	62
二、句型.....	63
三、訊息密集度.....	64
第三節 判別英文文本難易度的方法.....	65
一、易讀性公式.....	65
二、命題分析.....	70

三、專家判斷.....	74
第四節 本研究.....	76
一、源語材料難易度判別.....	77
二、結果.....	82
三、討論.....	89
第五章 考試經費、施行作業與流程.....	100
第一節 考試施行作業與流程.....	100
第二節 考試經費.....	101
第六章 實施翻譯人才評鑑考試建議.....	103
第一節 立即可行建議.....	103
一、先以能力檢定為定位.....	103
二、筆譯和口譯分開評鑑.....	103
三、筆譯單向評鑑，口譯雙向評鑑.....	104
四、筆譯和口譯評鑑各分兩個類級.....	104
五、先實施其中一個類級的評鑑.....	105
六、初期採測驗方式，後期資歷審核與測驗並行.....	106
七、評鑑制度實施初期寬設報考資格.....	106
八、評鑑制度實施後期設定英語能力門檻.....	107
九、政府主辦或支持.....	107
十、政府設置考試中心或委託民間專業測驗機構.....	107
十一、承辦機構之組織型態.....	108
十二、承辦機構之員額配置、資格與職責.....	109
十三、承辦機構之經費來源與收支狀況.....	110
十四、做好證照管理工作.....	110
十五、考陪務必分離.....	111
第二節 中長期建議.....	111
一、長期規劃、持續研究.....	111
二、評估開辦其他外語翻譯人才評鑑之必要性.....	112
三、考慮與國外建立翻譯人才評鑑之互認關係.....	112
第三節 結語.....	113

參考文獻.....	115
附錄 1 「技術文件筆譯」英譯中測驗試題.....	119
附錄 2 「技術文件筆譯」中譯英試題.....	130
附錄 3 「技術文件筆譯」參試問卷.....	141
附錄 4 「技術文件筆譯」參試邀請函.....	145
附錄 5 「技術文件筆譯」參試說明.....	147
附錄 6 「技術文件筆譯」答卷.....	148
附錄 7 「技術文件筆譯」評分量表.....	149
附錄 8 「技術文件筆譯」測試結果分析圖.....	151
附錄 9 「逐步口譯」英譯中測驗試題.....	173
附錄 10 「逐步口譯」中譯英測驗試題.....	175
附錄 11 「同步口譯」英譯中測驗試題.....	177
附錄 12 「同步口譯」中譯英測驗試題.....	181
附錄 13 口譯參試問卷.....	184
附錄 14 口譯測驗試題簡介.....	186
附錄 15 口譯測驗評分量表.....	190
附錄 16 口譯測驗評分表.....	192
附錄 17 英譯漢口譯測試結果分析圖.....	196
附錄 18 漢譯英口譯測試結果分析圖.....	200
附錄 19 筆譯測驗試題發展(題庫)指標與命題指南.....	204
附錄 20 口譯測驗試題發展(題庫)指標與命題指南.....	206
附錄 21 筆譯評分指南.....	209
附錄 22 口譯評分指南.....	210
附錄 23 「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究 期末報告 依照期中報告審查意見 後續修正說明.....	212
附錄 24 「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究「期末報告」初稿審查意見 修正說明.....	215
附錄 25 「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究「期末報告」修定稿審查意 見修正說明.....	218

表 次

表 1	各國筆譯人才評鑑測驗對照表.....	4
表 2	中英文筆譯人才評鑑之分級、能力指標、測試方式與測驗規格.....	5
表 3	各國口譯人才評鑑測驗對照表.....	7
表 4	英漢語口譯人才評鑑之分級、能力指標、測試方式與測驗規格.....	9
表 5	技術文件筆譯測驗試題對照表.....	14
表 6	技術文件筆譯測驗評分人資歷簡介.....	18
表 7	英譯中技術文件筆譯「通順」組與「忠實」組評分檔案格式.....	19
表 8	中譯英技術文件筆譯「忠實」組評分檔案格式.....	20
表 9	中譯英技術文件筆譯「通順」組評分檔案格式.....	20
表 10	英譯中技術文件筆譯五個領域之各項相關.....	22
表 11	英譯中技術文件筆譯五個領域之各項得分.....	23
表 12	英譯中技術文件筆譯五個領域之各題得分.....	23
表 13	中譯英技術文件筆譯五個領域之各項相關.....	24
表 14	中譯英技術文件筆譯五個領域之各項得分.....	25
表 15	中譯英技術文件筆譯五個領域之各題得分.....	25
表 16	英譯中技術文件筆譯參試者問卷結果.....	27
表 17	中譯英技術文件筆譯參試者問卷結果.....	28
表 18	英譯中技術文件筆譯五個領域之通過人數與比例（總成績 8.0 以上，且忠實、通順皆 4.0 以上）.....	29
表 19	英譯中技術文件筆譯五個領域之通過人數與比例（總成績 8.0 以上）.....	30
表 20	中譯英技術文件筆譯五個領域之通過人數與比例（總成績 8.0 以上，且忠實、通順皆 4.0 以上）.....	32
表 21	中譯英技術文件筆譯五個領域之通過人數與比例（總成績 8.0 以上）.....	32
表 22	口譯測驗試題對照表.....	39
表 23	逐步口譯與同步口臆測驗源語材料規格對照表.....	41
表 24	口譯測驗評分人資歷表.....	46
表 25	英譯漢逐步口譯與同步口譯測驗評分各項相關.....	48
表 26	英譯漢逐步口譯與同步口譯測驗各項得分.....	49

表 27	漢譯英逐步口譯與同步口譯測驗評分各項相關.....	49
表 28	漢譯英逐步口譯與同步口譯測驗各項得分.....	50
表 29	口譯測試參試者問卷結果.....	51
表 30	英譯漢逐步口譯與同步口譯測驗通過人數與比例.....	54
表 31	漢譯英逐目口譯與同步口譯測驗通過人數與比例.....	55
表 32	口譯測驗試題難易度對照表.....	56
表 33	英譯中口譯測驗預試試題對照表.....	76
表 34	英譯中口譯測驗預試試題各段長度.....	76
表 35	Flesch Reading Ease 得分難易度配置.....	77
表 36	Dale-Chall Formula 得分難易度配置.....	78
表 37	實驗材料之易讀性得分.....	78
表 38	英文源語材料之訊息密集度與新概念密集度對照表.....	79
表 39	專家判斷問卷調查結果.....	79
表 40	專家判斷之整體難易度與 八項指標的平均數與標準差.....	80
表 41	單純主要效果之便藝術分析摘要.....	80
表 42	三篇材料之整體難易度事後比較.....	81
表 43	八項指標平均之難易度事後比較.....	81
表 44	各項判別方法之難易度排名對照表.....	82
表 45	兩位命題評分人之交叉分析表.....	83
表 46	命題評分與量表評分結果.....	83
表 47	研究生與大學生口譯表現之平均數與標準差.....	84
表 48	材料與組別之二因子變異數分析.....	84
表 49	組別與材料之單純主要效果檢定結果.....	86
表 50	大學生在三篇材料的平均分數是後比較.....	87
表 51	參與者問卷統計結果.....	87
表 52	難易度判別方法與口譯表縣之相關度.....	88
表 53	難易度判別方法與口譯表現排名對照表.....	91
表 54	技術文件筆譯與同步口譯二類級考試支出概算.....	102
表 55	認證承辦機構人員配置、員額與職責.....	109
表 63	筆譯測驗之類級、試題項目、測驗時間對照表.....	204

表 64	口譯測驗之類級、試題項目、測驗時間對照表.....	206
表 65	筆譯人才評鑑測驗評分人資歷要求一覽表.....	209

圖 次

圖 1	「組別」與「難度」交互作用趨勢圖.....	85
圖 2	研究生與大學生的三篇材料平均得分趨勢圖.....	86
圖 3	譯中財經領域「忠實」評分線形圖.....	151
圖 4	英譯中財經領域「通順」評分線形圖.....	151
圖 5	英譯中法律領域「忠實」評分線形圖.....	152
圖 6	英譯中法律領域「通順」評分線形圖.....	152
圖 7	英譯中生醫領域「忠實」評分線形圖.....	153
圖 8	英譯中生醫領域「通順」評分線形圖.....	153
圖 9	英譯中資訊科技領域「忠實」評分線形圖.....	154
圖 10	英譯中資訊科技領域「通順」評分線形圖.....	154
圖 11	英譯中其他科技領域「忠實」評分線形圖.....	155
圖 12	英譯中其他科技領域「通順」評分線形圖.....	155
圖 13	英譯中財經領域總成績直方圖.....	156
圖 14	英譯中財經領域「忠實」及「通順」得分散佈圖.....	156
圖 15	英譯中法律領域總成績直方圖.....	157
圖 16	英譯中法律領域「忠實」及「通順」得分散佈圖.....	157
圖 17	英譯中生醫領域總成績直方圖.....	158
圖 18	英譯中生醫領域「忠實」及「通順」得分散佈圖.....	158
圖 19	英譯中資訊科技領域總成績直方圖.....	159
圖 20	英譯中資訊科技領域「忠實」及「通順」得分散佈圖.....	159
圖 21	英譯中其他科技領域總成績直方圖.....	160
圖 22	英譯中其他科技領域「忠實」及「通順」得分散佈圖.....	160
圖 23	英譯中兩個領域成績差距直方圖.....	161
圖 24	中譯英財經領域「忠實」評分線形圖.....	162
圖 25	中譯英財經領域「通順」評分線形圖.....	162
圖 26	中譯英法律領域「忠實」評分線形圖.....	163
圖 27	中譯英法律領域「通順」評分線形圖.....	163
圖 28	中譯英生醫領域「忠實」評分線形圖.....	164

圖 29	中譯英生醫領域「通順」評分線形圖.....	164
圖 30	中譯英資訊科技領域「忠實」評分線形圖.....	165
圖 31	中譯英資訊科技領域「通順」評分線形圖.....	165
圖 32	中譯英其他科技領域「忠實」評分線形圖.....	166
圖 33	中譯英其他科技領域「通順」評分線形圖.....	166
圖 34	中譯英財經領域總成績直方圖.....	167
圖 35	中譯英財經領域「忠實」及「通順」得分散佈圖.....	167
圖 36	中譯英法律領域總成績直方圖.....	168
圖 38	中譯英生醫領域總成績直方圖.....	169
圖 39	中譯英生醫領域「忠實」及「通順」得分散佈圖.....	169
圖 40	中譯英資訊科技領域總成績直方圖.....	170
圖 41	中譯英資訊科技領域「忠實」及「通順」得分散佈圖.....	170
圖 42	中譯英其他科技領域總成績直方圖.....	171
圖 43	中譯英其他科技領域「忠實」及「通順」得分散佈圖.....	171
圖 44	中譯英兩個領域成績差距直方圖.....	172
圖 45	逐步口譯忠實組評分人線形圖.....	196
圖 47	同步口譯忠實組評分人線形圖.....	197
圖 48	同步口譯通順組評分人線形圖.....	197
圖 49	逐步口譯總成績直方圖.....	198
圖 50	同步口譯總成績直方圖.....	198
圖 51	逐步口譯忠實—通順得分散佈圖.....	199
圖 52	同步口譯忠實—通順得分散佈圖.....	199
圖 53	逐步口譯忠實組評分人線形圖.....	200
圖 54	逐步口譯通順組評分人線形圖.....	200
圖 55	同步口譯忠實組評分人線形圖.....	201
圖 56	同步口譯通順組評分人線形圖.....	201
圖 57	逐步口譯總成績直方圖.....	202
圖 58	同步口譯總成績直方圖.....	202
圖 59	逐步口譯忠實—通順得分散佈圖.....	203
圖 60	同步口譯忠實—通順得分散佈圖.....	203

前言

一、研究背景與研究目的

本研究團隊於 93 年 5 月接受國立編譯館委託，執行「國家翻譯人才評鑑基準之研究」，是國立編譯館有關建立國家翻譯人才評鑑標準系列研究的第二期（以下稱「第二期研究」），並於 94 年 10 月 30 日提出期末報告，得到下列研究成果：(1) 針對國家翻譯人才評鑑制度之定位提出建議；(2) 提出經過實證數據檢驗的一般文件筆譯和（短）逐步口譯測驗原型，包括評分機制；(3) 針對國家翻譯人才評鑑測驗執行機構提出建議。

此第三期研究於 94 年 7 月 12 日開始執行，於 95 年 6 月 30 日完成，其內容主要延續第二期研究的方向與成果，進一步發展中英技術文件筆譯、長逐步口譯，以及同步口譯的測驗原型。

本計畫的研究目的，包括以下兩點（國立編譯館，2005，頁2）：

- （一）擴充中英文筆譯之試題類別與分級能力的評量標準、指標與評鑑方式。
- （二）建立中英語「同步口譯」翻譯人才評鑑測驗之原型。¹

為了達到以上目的，本研究包括下列研究範圍（國立編譯館，2005，頁2）：

- （一）開發測驗試題。
- （二）完成測驗試題測試。
- （三）設定後續題庫指標。
- （四）建立評分機制。
- （五）考試經費、施行作業及流程。

¹ 本研究也同時發展中英語「長逐步口譯」人才評鑑測驗之原型。

本期研究結合第二期研究，就國內實施翻譯人才評鑑制度提出完整建議，並提出全套中英文筆譯與口譯測驗原型，以做為國家未來規劃相關措施之參考。

二、章節分配

本報告總共分成六章，第一章說明翻譯能力分級與指標、測驗方式與規格；第二章介紹本研究如何發展筆譯測驗；第三章介紹口譯測驗發展；第四章探討英文源語材料難易度判別；第五章討論考試經費、施行作業與流程；第六章則提出對實施翻譯人才評鑑考試的建議。

第一章 翻譯能力分級與指標、測驗 方式與規格

本研究團隊於第二期研究中，參考新聞局「翻譯產業調查研究報告」（行政院新聞局，2004）及其他相關資料，輔以專家訪談，分析國內對翻譯人才之需求，發現國內對翻譯人才有不同層次和不同功能的需求（劉敏華、張武昌、林世華、陳碧珠、葉舒白、駱香潔，2005）。考量這些不同層次和功能之需求，再加上參考國外採行分級做法的翻譯人才評鑑制度，遂建議將筆譯和口譯人才評鑑各分成兩個類級，分別是筆譯的一般文件筆譯與技術文件筆譯，以及口譯的逐步口譯與同步口譯，並據此界定各類級之能力指標，以及評鑑測驗之內容。

第一節 筆譯能力分級與指標、測驗方式與規格

各國的筆譯認證或檢定測驗多半不會將測驗項目分得太細，僅做大範圍的分類。最普遍的分類情形，是區分一般題材和專業題材。以英國語言專業學會 (The Institute of Linguists, IoL) 的筆譯證書 (Diploma in Translation, DipTrans) 為例，其筆譯測驗分成三個項目：第一個項目是一般題材，第二個項目與第三個項目是半專業題材。半專業題材各有三篇試題，考生只須選擇其中一篇翻譯即可。其中第二個項目的半專業題材包括技術 (technology)、商業 (business)、文學 (literature)；第三個項目的半專業題材則包括科學 (science)、社會科學 (social science)、法律 (law)。考生可以選擇在五年內陸續完成三項考試 (Institute of Linguists Educational Trust, 2003)。澳洲國家翻譯認證局 (NAATI) 的高級筆譯 (Advanced Translator) 測驗，做法也十分類似：測驗的第一部份是一般題材；第二部份是專業題材，包括法律、經濟、醫學、科學四種領域，考生從四篇當中選擇兩篇作答 (National Accreditation Authority for Translators and

Interpreters Ltd., 2004)。此外，美國翻譯協會 (American Translators' Association, ATA) (American Translators' Association, 2005)、瑞典的翻譯認證考試 (Authorization of Translators)、西班牙口筆譯資格證書 (Stejskal, 2002a, 2002b) 都採行這種分成一般題材和專業題材的做法。

從「翻譯產業調查研究報告」得知，國內筆譯市場除了一般文件（新聞、文化等）之外，需求量最大的幾個領域，包括法律、財經、資訊科技，和醫學、理工類（行政院新聞局，2004；劉敏華等，2005），和國外翻譯市場之需求大同小異，顯示這些領域的知識傳遞在世界各地都十分活躍。國內要建立筆譯人才評鑑制度，在測試譯者翻譯能力時，應該鎖定這幾個重要領域。本研究建議在高級筆譯測驗中，將領域分成財經、法律、生醫科技、資訊科技，以及其他科技等五項。由於翻譯能力評鑑測驗不可能測試譯者翻譯所有領域的能力，僅能就譯者的翻譯能力作指標性的測試，所以高級筆譯評鑑考試的考生可從上述五項領域中選取其中兩項測試。這種做法在國外的筆譯人才評鑑測驗中十分常見，如澳洲 NAATI、英國 IoL、美國 ATA、巴西、烏克蘭等（見表 1）。

表 1：各國筆譯人才評鑑測驗對照表

測 驗	試 題 項 目	測 驗 時 間
澳洲 NAATI Para (初級)	英譯外，120-140 字	45 分鐘
	外譯英，120-140 字	45 分鐘
	職業道德，問答題 3 選 2	10 分鐘
澳洲 NAATI Professional (中級) 英譯外	英譯外，三選二，每篇 250 字 職業道德，問答題 3 選 2	20 分鐘閱讀 2.5 小時翻譯
澳洲 NAATI Professional (中級) 外譯英	外譯英，三選二，每篇 250 字 職業道德，問答題 3 選 2	20 分鐘閱讀 2.5 小時翻譯
澳洲 NAATI Advanced (高級)	第一部分：一般題材，400 字 第二部分：專業題材，四選二，每篇 400 字 (法律、經濟、醫學、科學)	8 小時

英國 IoL	一般題材，600 字	3 小時
	半專業題材，三選一，450 字 (科技、商業、文學)	2 小時
	半專業題材，三選一，450 字 (科學、社會科學、法律)	2 小時
美國 ATA	共三篇，每篇 225-275 字： 1. 一般題材 2. 專業題材三選一 (科學、技術、醫學) 3. 專業題材三選一 (法律、商業、金融)	3 小時
巴西	五選三，每篇 275-500 字 (文化、技術、醫學、法務商業、一般科目)	
哥倫比亞	雙向共四篇筆譯，每篇 200 字	3 小時
烏克蘭	五選三，每篇 250-300 字 (一般、科學/醫學、半技術、商業/法律、文學)	3 小時
捷克	雙向一般筆譯，每篇各 350 字	3.5 小時
	雙向專業筆譯，每篇各 350 字	3.5 小時
中國 全國外語翻譯證書考試	初級筆譯：英譯漢、漢譯英各二篇	3 小時
	中級筆譯：英譯漢、漢譯英各二篇	4 小時
	高級筆譯：英譯漢、漢譯英各三篇	6 小時
中國 全國翻譯專業資格 (水 平) 考試	三級筆譯： 1. 筆譯綜合能力 2. 筆譯實務	1. 120 分鐘
	二級筆譯： 1. 筆譯綜合能力 2. 筆譯實務	2. 180 分鐘

資料來源：本研究製表

以下 (表 2) 是本研究對筆譯人才評鑑之分級、能力指標，測驗方式與測驗規格之說明：

表 2：中英文筆譯人才評鑑之分級、能力指標、測試方式與測驗規格

類級	能力指標	英語能力	考試內容	考試時間
普通級 (一般 文件)	受過翻譯訓練， 或具備翻譯實務 經驗；能將非技 術性之各式文件 正確且流暢的譯 入譯語。 ²	英譯中： 通過全民英檢中高級測 驗或其他國際通用英語 測驗類似等級之測驗	英譯中： 2 篇各 250 字左右的英 文文段	2 小時
		中譯英： 通過全民英檢高級測驗 或其他國際通用英語測 驗類似等級之測驗	中譯英： 2 篇各 400 字左右的中 文文段	2 小時

² 本研究中稱翻譯的譯出語言 (source language) 為「源語」，譯入語言 (target language) 為「譯語」。

高級 (技術 文件)	受過翻譯訓練， 或具備翻譯實務 經驗；能將某些 特定領域之技術 文件正確且流暢 的譯入譯語。	英譯中： 通過全民英檢高級測驗 或其他國際通用英語測 驗類似等級之測驗	英譯中： 5 篇選 2 篇，每篇各 400 字左右的英文文段（財 經、法律、生醫科技、 資訊科技、其他科技）	3.5 小時
		中譯英： 通過全民英檢優級測驗 或其他國際通用英語測 驗類似等級之測驗	中譯英： 5 篇選 2 篇，每篇各 640 字左右的中文文段（財 經、法律、生醫科技、 資訊科技、其他科技）	3.5 小時

資料來源：本研究製表

以上各項測驗時間包括閱讀譯段以及譯段前後文的時間約半小時。

英語能力之要求在考試執行初期可暫不設定，待考試施行約三年後，再視報考考生的人數和語言能力，決定是否需要先以英語語文能力測驗做為事先篩選考生的機制。

第二節 口譯能力分級與指標、測驗方式與規格

和筆譯工作比較起來，口譯工作不容易限定只擔任某些特定領域的口譯工作。各國的口譯評鑑測驗不見以知識領域分科的情形，基本上是反映了口譯工作的特性。綜觀各國口譯測驗的分科情形，最常見以技能項目來區分，主要分成會話口譯、逐步口譯和同步口譯。通常較低等級的口譯測驗只測試會話口譯或逐步口譯，較高等級的測驗則要求考生必須通過逐步口譯和同步口譯兩種技能的測驗。澳洲 NAATI 的各級口譯考試就是其中一例，中級口譯 (interpreter) 除了會話，還加考逐步口譯；高級口譯 (conference interpreter) 測驗則包含逐步口譯、有稿同步與無稿同步口譯 (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd., 2004)。另外，北京「全國外語翻譯證書考試」的初級和中級口譯測驗，則測試雙向的交替傳譯（即逐步口譯）；

高級口譯測驗則除了雙向交替傳譯之外，還測試雙向同聲傳譯（即同步口譯）（國立編譯館，2004）。

有些國家在逐步和同步口譯兩種技能之外，還測試考生視譯的能力（如捷克、美國聯邦法庭口譯、英國語言專業學會公共服務口譯等），這些多是屬於法庭或政府口譯，亦即較常需要在會議中將正式文件以口語方式譯出（劉敏華等，2005）。

表 3：各國口譯人才評鑑測驗對照表

測 驗	試 題 項 目	測 驗 時 間
澳洲 NAATI Para (初級)	口試：社會與文化 2 題英語問答 2 題外語問答	5 分鐘
	口試：職業道德 2 題英語問答 2 題外語問答	5 分鐘
	會話口譯： 第一部份 250-300 字 第二部份 250-300 字	各 10 分鐘 共 20 分鐘
澳洲 NAATI Professional (中級)	會話口譯： 第一部份 400 字 第二部份 400 字	各 25 分鐘 共 50 分鐘
	口試：社會與文化 1 題英語問答 1 題外語問答	5 分鐘
	逐步口譯： 外譯英 300 字 英譯外 300 字	各 15 分鐘 共 30 分鐘
英國 IoL 公共服務口譯	第一部分：雙向逐步與耳語口譯	30 分鐘
	第二部分：雙向視譯	20 分鐘
	第三部分：雙向筆譯 250 字	2 小時
美國聯邦法庭口譯	80 題英語選擇題	2.5 小時
	80 題西語選擇題	
	雙向視譯	各 5 分鐘
	同步口譯英到西 (120 w/min)	共 7 分鐘
	雙向逐步口譯	共 20 分鐘
同步口譯西到英 (150w/min)	共 6 分鐘	
捷克	通過筆譯測驗後，才可參加口譯測驗：	
	1. 外語會話	逐步口譯每 段 5-7 分鐘
	2. 雙向逐步口譯，含一般與專業	
3. 雙向視譯，各約 30 行		

中國 全國外語翻譯證書考試	初級口譯：雙向對話翻譯，雙向交替傳譯	30 分鐘
	中級口譯：雙向交替傳譯	30 分鐘
	高級口譯：雙向交替傳譯，同聲傳譯	30 分鐘
中國 全國翻譯專業資格（水平）考試	三級口譯： 1. 口譯綜合能力 2. 口譯實務	1. 60 分鐘 2. 60 分鐘
	二級口譯： 1. 口譯綜合能力 2. 口譯實務（交替傳譯、同聲傳譯）	
中國 上海市外語口譯崗位資格證書 考試	英語高級口譯： 筆試共六大部份	180 分鐘
	口試	25 分鐘
	英語中級口譯： 筆試共四大部份	150 分鐘
	口試	25 分鐘
	英語口譯基礎能力： 筆試	45 分鐘
	口試	25 分鐘
中國 商務與會議口譯考核考試	商務口譯考試： 商務英語語言水平測試：英語聽力、英語 閱讀、英漢雙向筆譯，和英語口語。 商務英語口譯測試：英漢雙向口譯	

資料來源：本研究製表

逐步口譯在形式上可區分為短逐步口譯和長逐步口譯，其區別在於段落的長短和依賴筆記的程度。在第二期研究中，我們所提出的逐步口譯測驗原型，屬於短逐步口譯，每篇約 2 分鐘的源語談話分成數段 25-40 秒的段落，基本上是僅需要靠記憶和簡單筆記即可勝任的工作（劉敏華等，2005）。這種短逐步口譯在一般公、商務會談、記者會、教育訓練等場合較常使用。

在本期研究中，我們發展長逐步口譯的測驗原型，源語談話的段落增長到 1 分鐘以上，基本上是需要依賴筆記才能勝任的口譯形式。長逐步口譯通常用於正式演說、談判等場合；在筆記技術上要求精準，並須充分反映源語談話的邏輯和脈絡，通常是需要經過正式訓練才能習得的技巧。

另外將在這期研究中發展的是同步口譯的測驗原型，這是目前在國際會議和法庭中最常使用的口譯形式。

以下是本研究對口譯人才評鑑考試之分級、能力指標、測驗方式與測驗規格之說明：

表 4：英漢語³口譯人才評鑑之分級、能力指標、測試方式與測驗規格

類級	能力指標	英語能力	考試內容	考試時間
普通級	受過口譯訓練，或具備口譯實務經驗；熟習短逐步口譯技巧，並能將源語談話正確且流暢的以譯語傳達出來。	通過全民英檢中高級測驗或其他國際通用英語測驗類似等級之測驗	<u>短逐步口譯</u> 英譯漢： 2 篇各約 2 分鐘的英語談話，分成 4-5 段，每段 25-40 秒 漢譯英： 2 篇各約 2 分鐘的漢語講話，分成 4-5 段，每段 25-40 秒	約 30 分鐘
高級	受過口譯專業訓練，或具備豐富會議口譯實務經驗；熟習長逐步和同步口譯技巧，並能將源語談話正確且流暢的以譯語傳達出來。	通過全民英檢高級測驗或其他國際通用英語測驗類似等級之測驗	<u>長逐步口譯</u> 英譯漢： 1 篇約 5-6 分鐘的英語談話，分成 2 至 3 段 漢譯英： 1 篇約 5-6 分鐘的漢語談話，分成 2 至 3 段 <u>同步口譯</u> 英譯漢： 2 篇各約 10 分鐘的英語談話 漢譯英： 2 篇各約 10 分鐘的漢語談話	約 30 分鐘 約 60 分鐘

資料來源：本研究製表

第三節 測驗原型發展原則

我們在發展第三期研究的測驗原型時，與第二期研究發展測驗的原則相同，分述如下（劉敏華等，2005）：

1. 採用實作測驗 (performance test)：筆譯測驗透過翻譯實作，測試考生的翻譯能力和應用資料的能力。技術文件翻譯牽涉不同領域的專門知識，這些知

³ 本研究以「中文」和「英文」標示書寫文字；以「漢語」和「英語」標示語言。

識在翻譯實作中與翻譯能力一併測試。口譯測驗則是透過口譯實作，測試考生的口譯能力。

2. 模仿真實情境，採用真實文本 (authentic text)：筆譯測驗模仿譯者工作的真實情境，包括允許考生使用參考書籍與網路資源；⁴口譯測驗情境亦盡量接近實際的口譯場合。試題取材真實的文本或言談，以確實反映譯者翻譯真實文本或言談的能力。此外，在試題長度、測試時間長度、口譯測驗速度、測驗情境等方面，亦發展接近真實情境的試題。
3. 技術文件筆譯的基礎文件 (base texts)，以受過高等教育人士為譯文的目標讀者或使用者。
4. 技術文件筆譯的基礎文件，內容採專門詞彙與訊息並重，亦即不採用專門詞彙太多，而訊息太簡略的文件。
5. 從基礎文件篩選試題材料時，採用專家判斷、學生問卷、客觀指標、文本分析等方式做為判別的指標。
6. 評分利用專業判斷：技術文件筆譯之評分採取語言（或翻譯）專家和領域專家平行評分的方式。

⁴ 本研究在測試試題時，為了顧及執行效率，是由參試者在自家中參試。為了避免因無人監試，而導致無法控制網路之正當使用，本次測試要求參試者不得使用網路，其他資源則可自由使用。

第二章 筆譯測驗發展

我們在第二期研究中，發展了「一般文件」筆譯測驗的原型，本期研究進一步發展「技術文件」筆譯測驗的原型。我們將「一般文件」界定為：

內容不涉及特定專門領域較為專業的知識或概念，且不以該領域專門詞彙表達之文件。

這類文件屬於在綜合性的書籍、報章、雜誌、網路等媒介所能接觸到的文件。

至於「技術文件」，我們如此界定：

內容涉及某專門領域較為專業的知識或概念，並以該領域專門詞彙表達之文件。

由於涉及特定領域的專門知識，文章的困難度與專業度較「一般文件」相對提高，翻譯的難度也隨之增加。「技術文件」的分類必須謹慎考量，以下說明本研究如何界定「技術文件」的領域範圍。

第一節 專門領域界定

翻譯能力評鑑測驗的目的，是測試參試者是否具備該評鑑等級所界定的基本能力，而非翻譯該等級所有類型文件的能力。所以，測驗選材的目的，是選擇在該測試等級中，比較具有代表性的材料，而不是最困難的材料。

翻譯工作接觸到的領域包羅萬象，無法也沒有必要樣樣測試。根據國內的萬象翻譯公司依接件多寡所做的分類，可以看出台灣翻譯市場大致的需求（馮國扶，2006；本研究訪談）：

1. 資訊科技與電通 (IT & Telecom)：包括硬體、軟體、網路、儲存、多媒體等；
2. 工程與製造 (Engineering & Manufacturing)：包括土木、機械、電機、汽車、自動化等；
3. 醫學與生命科學 (Medical & Life science)：包括化學、化工、衛生、環保等；
4. 法律與社會 (Legal & Society)；
5. 金融與投資 (Finance & Investment)：包括證券；
6. 商業與行銷 (Commerce & Marketing)：包括國貿；
7. 管理與教育 (Management & Education)。

上述分類方式十分接近某些國家或地區的翻譯評鑑測驗，如澳洲國家翻譯認證局 (NAATI) 的高級筆譯測驗，包括法律、經濟、醫學、科學等四種領域；英國語言專業學會 (IoL) 的筆譯證書測驗，包括科技、商業、文學、科學、社會科學、法律等六項；美國翻譯協會 (ATA) 的筆譯測驗分成科學、技術、醫學、法律、商業、金融等六項；巴西的筆譯測驗包括文化、技術、醫學、法務商業、一般科目等五項；烏克蘭的筆譯測驗則分成一般、科學/醫學、半技術、商業/法律、文學等五項（見表 1）。

本研究將上述分類中的商業與行銷，以及管理與教育等領域歸類為一般文件類，其他各項領域則納入技術文件領域，大致區分為下列五大領域：

財經：包括經濟、金融、證券、投資等

法律：包括法律條文、契約、專利等

生醫科技：包括醫學、藥學、生物科技、衛生等

資訊科技：包括硬體、軟體、網路、多媒體等

其他科技：包括電機、化工、土木、機械、製造、環保等

第二節 試題

技術文件筆譯測驗的基礎文件，是由上述各領域的專業譯者或領域專家先行蒐集。挑選基礎文件時，並非只是挑選某領域的相關文件而已，而是要思考，某文件是否符合評鑑該領域翻譯能力的目的。所以，理想的出題人，不僅本身應具備該領域的翻譯經驗，若具有翻譯測驗出題和評分經驗，則更為理想。

為本次測試所挑選出來的基礎文件，每個領域的兩個翻譯方向（英譯中或中譯英），各約有 3 到 10 篇不等，來源多是公開或已經發表的文件。各領域的基礎文件挑選出來之後，由研究團隊人員仔細檢視，並與出題人充分討論，最後選出最適合的文件，各領域每個翻譯方向各 2 篇。選題的主要考量，包括下列各項：

1. 貼近真實文件：文件的性質與內容近似該領域需要翻譯的文件。
2. 源語撰寫之文件：選擇以源語撰寫，非經轉譯之文件。
3. 領域知識難易度適中：非該專業背景，但具備該領域豐富翻譯經驗之專業譯者，其能力可勝任之文件。測驗材料之難度，不應難到只有該專業領域人士才能瞭解的程度。
4. 有敘述邏輯，非詞彙堆砌：文件內容多由完整的句子敘述；訊息連貫、有邏輯。不適合的試題，包括：條列式的內容（法律條文除外）、過多專門詞彙堆砌等文件。
5. 訊息清楚、文字通暢：源語文件應避免概念不清、寫作不佳的文件。
6. 內容時效：原則上選用發表時間不超過三年的文件。

7. 避免有現成譯本之文件：能夠輕易找到現成譯本之文件，除非必要，應盡量避免。

試題選出之後，本團隊研究人員再依據本研究訂定的字數標準，將文件內容做合理的刪減，並適度修正原文少數表達不清或用語不佳的情況。各領域之英、中文試題介紹，請見表 5（完整試題見附錄 1 及附錄 2）：

表 5：技術文件筆譯測驗試題對照表

領 域	題 目	字 數
財 經	Comments by Group Chairman	211
	Weekly Market Round-up	218
	XYZ 電子評等調降	316
	發行公司債公開說明書	330
法 律	Indemnification	223
	Financial Services and Markets Act 2000	232
	商業銀行設立標準	301
	承包合約	320
生醫科技	Acarbose Improves Glycemic Control in Insulin-Treated Asian Type II Diabetic Patients	213
	Spinal Implants: Important Notes to Operating Surgeon	209
	更年期婦女之睡眠品質	322
	早產兒照護	331
資訊科技	Dynamically Allocating Capacity	216
	TSMC Unveils NexsysSM 90-Nanometer Process Technology	213
	外接式硬碟機的簡易使用性	315
	高速公路電子收費	323
其他科技	Sensotronic Brake Control	203
	Design, Supply & Installation of Curtain Walls, Claddings, Skylight, Canopies and Entrances	215
	國家海龍回收再利用機制	314
	高壓鼓風機	331

參試問卷

為瞭解參試者對試題和自身表現的看法、翻譯資歷、對翻譯認證的看法等，我們設計了一份參試問卷，其中除了與本次測驗題目有關的問題之外，也請參試者提供

年齡、學歷、翻譯訓練等背景資料。另外，問卷中也問及參試者未來參加類似翻譯認證測驗的意願等問題（見附錄 3）。

第三節 參試者

我們徵得國內翻譯公司的譯者資料庫，以及翻譯訓練機構的校友通訊資料，以電子郵件徵求參試者（邀請函見附錄 4），總共聯絡 400 多位譯者。有意參試的譯者，需告知方便參試的時間和可能選擇的兩個參試領域，目的是便於我們預估五個測驗領域的大致參試人數。⁵最後計有 47 人參加英譯中的測試，33 人參加中譯英的測試。

參加英譯中測試的 47 名譯者中，年齡最高 57 歲，最低 24 歲，平均年齡 36 歲。翻譯年資自不足 1 年至 32 年不等，平均翻譯年資 6.9 年。學歷方面，75% 具碩士以上學歷，⁶其中並有 4 人有博士學位，佔 8%。參試者中有 35 人 (73%) 受過各式翻譯訓練，其中有 25 人 (71%) 受過至少兩年的正規翻譯訓練（翻譯系所）；5 人 (14%) 曾選修大學翻譯課程或商業翻譯課程；接受翻譯業者在職訓練者亦有 5 人 (14%)。有 28% 的參試譯者從事全職翻譯工作（翻譯報酬佔總收入的 100%）；⁷翻譯報酬佔總收入 50% 以上者，佔 62%。所有參試譯者都是以漢語為第一語言，英語為第二語言。

參加中譯英測試的 33 名譯者中，年齡最高 55 歲，最低 24 歲，平均年齡 37 歲。⁸翻譯年資介於 2 年至 32 年之間，平均翻譯年資 6.5 年。學歷方面，88% 具碩士以上學歷，⁹其中並有 3 人有博士學位，佔 9%。參試者中有 22 人 (69%) 受過各式翻譯訓練，其中有 17 人 (77%) 受過至少兩年的正規翻譯訓練（翻譯系所）；4 人 (18%) 曾選

⁵ 參試者在正式參試時，可選擇不同的領域。

⁶ 碩士班修業最後一年者，視為具有碩士學位。

⁷ 並不代表受雇擔任機構內部的譯員。

⁸ 其中 1 人未填寫問卷。

⁹ 同註 6。

修大學翻譯課程或商業翻譯課程；接受翻譯業者在職訓練者有 1 人 (5%)。有 14% 的參試譯者從事全職翻譯工作（翻譯報酬佔總收入的 100%）；¹⁰翻譯報酬佔總收入 50% 以上者，佔 55%。所有參試譯者除了一人之外，都是以漢語為第一語言，英語為第二語言。

第四節 施測過程

由於參試者來自各地，又有多人有專職工作，為了方便參試者參與本測試，我們前後開放兩週的時間，每天分早上、下午、晚上三個參試時段，讓參試者自選一個時段在家中參試。由於安排參試者在家中測試，我們要求參試者不得上網查詢資料，但是可以採用紙本辭典、電子辭典，或其他參考工具。

參試時間前半小時，由本研究計畫主持人以電子郵件寄送參試說明，¹¹提醒參試、告知試題編號，並說明參試步驟（見附錄 5）。施測的第一週，試題、答卷與問卷皆是透過電子郵件傳送；施測的第二週，則將試題、答卷與問卷發佈在國立編譯館的網站上，參試者則根據事前傳送的電子郵件參試說明，連結國立編譯館的網站下載試題、答卷和問卷（見附錄 6），然後在個人電腦上作答及填寫問卷。

參試時間為 3.5 小時，譯者完成翻譯後即可傳送答卷，而後再填寫調查問卷（填寫問卷不計入答題的 3.5 小時內）。答卷及調查問卷皆以電子郵件直接傳送給計畫主持人。計畫主持人收到答卷後，將譯者依次編號，並將答卷和問卷中的參試者身份識別刪去，以供閱卷評分及資料分析。

¹⁰ 同註 7。

¹¹ 本次測試參試者身分保密，由計畫主持人傳送參試說明、試題、答卷和問卷，以及接收答卷和問卷，並做譯者編號的工作。

由於本測試屬於實驗性質，參試者若無法在 3.5 小時內完成翻譯，我們允許譯者繼續作答，並記錄實際花費的翻譯時間。這麼做一方面是爲了瞭解參試時間是否充足，另一方面則是希望收集到每位參試者的完整譯文，以求後續分析工作更爲完整。

第五節 評分

本次測試所採用的評分方法，依循「第二期研究」的評分原則和做法。有關評分方法設計的背景思考、理論依據、量表發展、測試結果等，請參考「第二期研究」期末報告（劉敏華等，2005）。評分法簡述如下：

1. 以「通順」與「忠實」做爲評分規準，各有獨立的量表，並分別由兩組評分人評分；
2. 「通順」組評分人評分時不對照原文；
3. 評分量表採用 5 分量表，5 級分爲最佳，1 級分爲最差（見附錄 7）；4 級分（含）以上及格，3 級分（含）以下爲不及格；
4. 總成績以「通順」平均得分及「忠實」平均得分相加，最高 10 分，最低 2 分；
5. 「通順」與「忠實」評分，每組各有 2 人；也就是每份答卷都由 4 位評分人評閱；
6. 以原文的單句爲評分單位；單句劃分的依據，在英文文本爲句點，中文文本爲句號。

一、評分人

由於本次測試試題涉及專業技術領域，因此邀請評分人時，有下列幾點考量：

1. 評分人主要以測試領域的專業譯者、該領域翻譯教師，和領域知識專家組成；
2. 領域知識專家評分人須有處理翻譯文件的經驗（翻譯、閱稿、審稿等）；
3. 評分人以譯語為第一語言；英譯中評分人，不論「通順」組或「忠實」組，皆以漢語為第一語言；中譯英評分人，不論「通順」組或「忠實」組，皆以英語為第一語言；
4. 「忠實」組評分人須具備優秀的源語閱讀能力；「通順」組評分人因不需對照原文評分，所以不需要具備源語的閱讀能力。

本次測試的評分人都是經過邀請，自願協助評分。除了上述原則之外，基本上是由專業譯者擔任「忠實」組的評分人；「通順」組的評分人除了專業譯者之外，也包括領域知識專家和領域翻譯教師。本次各領域評分人的資歷，請見表 6：

表 6：技術文件筆譯測驗評分人資歷簡介

	忠實組評分人		通順組評分人	
	評分人 A	評分人 B	評分人 A	評分人 B
財 經				
英譯中	資深譯者	資深譯者	資深譯者	資深譯者
中譯英	資深譯者	資深譯者	譯審	譯審
法 律				
英譯中	資深譯者	資深譯者	資深譯者	資深譯者
中譯英	資深譯者、譯審	資深譯者	資深譯者	資深譯者
生醫科技				
英譯中	資深譯者	資深譯者	資深譯者、譯審	資深譯者
中譯英	資深譯者	資深譯者	譯審	譯審
資訊科技				
英譯中	資深譯者、教師	資深譯者	領域專家、教師	資深譯者
中譯英	資深譯者、教師	資深譯者	資深譯者	資深譯者
其他科技				
英譯中	資深譯者	資深譯者	領域專家、譯者	領域專家、譯者
中譯英	資深譯者、教師	資深譯者	資深譯者	資深譯者

二、評分準備

研究主持人收集所有譯文答卷，完成編號後，即交由研究團隊人員依不同領域及語言走向，將各組的答卷彙整為評分檔案。評分檔案採用 *Word* 文件檔，分為三種格式。英譯中的通順及忠實兩組，已將譯文切分為評分單位，但譯文仍完整呈現，評分人可以看到通篇譯文是否前後連貫，如表 7。這樣的格式，便於評分人逐一將各單位得分直接輸入左側的對應方格，無須自行目測斷句；對於通順組評分人，也無須提供斷句的參考譯文，可以避免評分時受到參考譯句品質的影響。但缺點是評分的準備作業比較費時耗力。

表 7：英譯中技術文件筆譯「通順」組與「忠實」組評分檔案格式

unit no.	得分	待評譯文
c1746	101	接受胰島素治療的亞洲第二型糖尿病病患 可以使用 acarbose 改善血糖濃度的控制
c0980	102	本研究的目的是決定 acarbose 用於亞洲第二型糖尿病病患時的藥效與耐受性。胰島素不能完全控制這些病患的病情。
c1096	103	在本項跨國、雙盲、並且使用安慰劑做為控制組的同步研究中，注射穩定劑量的胰島素的亞洲第二型糖尿病病患是研究的主體。
c1112	104	在兩週的篩選期之後，病患被隨機施予每日三劑 50 mg 的 acarbose，或者相當劑量的安慰劑，直續六週；在其後的十二週裡面則施予每日三劑 100 mg 的 acarbose 或安慰劑。
c0814	105	主要的藥效參數是 HbA (1c) 數值與基準值之間的變化；次要變數包含空腹與餐後血糖濃度。

第二及第三種格式為中譯英組，譯文並未切分為評分單位，而是保留原本的譯文分段。評分人評分時，忠實組根據左側的原文單位，將全篇譯文自行目測斷句，每個評分單位逐一給分（見表 8）；通順組則根據左側的「評分單位參考譯文」，將譯文目測切分為評分單位（見表 9）。這樣的格式，評分準備作業相對較容易，但評分人比較不方便。通順組「評分單位參考譯文」的品質，也可能對評分行為造成或多或少的影響。

表 8：中譯英技術文件筆譯「忠實」組評分檔案格式

	原文	unit no.	得分	待評譯文
eIT366	USB 1.1 和 2.0 規範要求每一個 USB 埠至少提供 500 mA 穩定電流，	101		USB 1.1 and USB 2.0 standards require that each USB port should provide 500 mA steady current at least, but most systems provide 700 mA steady current instead. When most 2.5" hard disk drives enter running state, the said current will meet demands. Hard disk drives in initial spinning-up require higher current. Most USB ports allow higher current consumption (1000 ~ 1100 mA) in limited period (transient current) for hard disk drives to boot successfully. This feature varies with different PCs, depending on many factors, e.g. the type of USB port, USB controller, regulator and capacitor.
eIT367	不過多數系統都提供 700 mA 穩定電流。	102		
eIT368	多數 2.5 吋硬碟機在進入運轉狀態時，這樣的電流可符合其需求；	103		
eIT369	然而硬碟機在初始的啓動 (spin-up) 時通常需要較高的電流。	104		
eIT370	多數 USB 埠也允許在有限期間 (瞬間電流) 消耗較高的電流 (1000 ~ 1100 mA)，讓硬碟機能夠順利啓動。	105		
eIT371	這項功能因 PC 的不同而異，並且取決於許多因素，例如 USB 埠的類型、USB 控制器、調整器 (regulator) 和電容器類型等。	106		

表 9：中譯英技術文件筆譯「通順」組評分檔案格式

	Rating unit/length reference	unit no.	score	Translations to be rated
eM073	Premature babies are prone to many health problems since their organs have not fully developed when they were born.	201		For premature babies, their body systems have yet been mature. This will bring about many problems after they are born, and usually lead to a higher death and disease rate. In recent years, the death rate of premature babies has gradually lowered due to the improved technology in taking care of them. But for those premature babies who were born weighing too little, the danger and uncertainty remain high. When premature babies are hospitalized, their parents often need to make decisions in how to take care of them. Many past researches were oriented to medical personnel, exploring the ethics of caring patients with serious diseases. But few had taken a parents-oriented point of view.
eM083	This also leads to higher likelihood of mortality and illness.	202		
eM023	Thanks to the advancement of caring technologies, the mortality of premature babies has gradually decreased in recent years.	203		
eM053	However, the less they weigh at the time of birth, the more risky and uncertain it can be to look after them.	204		
eM093	Parents of premature babies often have to make many decisions of caring when their newborns are hospitalized.	205		
eM099	A great number of previous studies have addressed the issue of ethical problems during the care for premature babies from medical workers' perspective, while very few of them focused on the angle of the parents' viewpoints.	206		

至於評分檔案中各答卷的排列順序，仍比照第二期研究中的做法，將每一領域的兩篇試題分開，每篇的參試者答卷順序隨機排列，每組評分人得到的譯本順序不同，以避免評分人因逐漸熟悉試題內容或疲勞，造成評分誤差。

三、評分訓練

本期研究的筆譯測試分五個領域，各有兩個翻譯方向，評分人又分為通順及忠實兩組，共計應有二十場評分訓練。不過由於研究團隊評分訓練人員及評分人的時間限制，部分場次合併進行；另有三位評分人因為地點遙遠等因素，是透過網路電話進行評分訓練。訓練時間約為兩小時，首先由評分訓練人員說明評分機制、評分單位及評分量表，而後針對兩篇試題的具體內容，釐清重要用詞及概念，以及哪些譯法可以接受。討論後隨即試評，兩篇試題各選出一篇樣卷，再比較兩位評分人的分數，若相差 2 級分以上，則逐一討論，以達成共識。

四、評分與資料分析

評分訓練結束後，評分檔案以電子郵件寄發給各評分人，並於閱卷說明中再次附上通順或忠實量表，要求於一週內完成評分，將結果回傳。各領域分數彙整後，以 *SPSS* 軟體進行統計分析。

第六節 結果

一、英譯中組

英譯中五個領域的評分結果，以 Pearson 積差相關係數計算各變項之相關度，以及各組評分的相關度（見表 10）。五個領域的總成績與「忠實」和「通順」得分都達

到高度相關， $r > .7$ ，顯示「忠實」與「通順」都是譯文品質的重要指標。但是「忠實」與「通順」之間的相關度，則有極大變化。相關度最高的是法律文件 ($r = .930$)，原因可能是法律文件比較要求特定的風格、句型及用語。資訊科技領域的「忠實」和「通順」也達到高度相關 ($r = .861$)。財經及生醫科技領域則為中度相關，分別是 $r = .593$ 和 $r = .538$ ；但生醫科技組由於人數較少，所以相關度並未達到顯著水準。「忠實」與「通順」相關度最低的是其他科技文件 ($r = .202$)。這兩項規準之間的相關度出現這麼大的差異，顯示二者似乎仍應視為獨立的規準。

至於「忠實」及「通順」各組的評分人間信度，也都達到中度相關以上、接近高度相關的水準；各「忠實」組的相關度皆高於「通順」組。

表 10：英譯中技術文件筆譯五個領域之各項相關

	財 經 ($n = 28$)	法 律 ($n = 10$)	生醫科技 ($n = 12$)	資訊科技 ($n = 30$)	其他科技 ($n = 14$)
總成績及「忠實」	.945**	.985**	.928**	.962**	.720**
總成績及「通順」	.824**	.979**	.814**	.967**	.825**
「忠實」及「通順」	.593**	.930**	.538	.861**	.202
「忠實」評分人	.890**	.916**	.925**	.699**	.880**
「通順」評分人	.808**	.676*	.824**	.692**	.641*
試題 1 及試題 2	.792**	.628	.681*	.708**	.498

註：數字代表相關係數 r ；** $p < .01$, * $p < .05$

各領域的平均分數如表 11。總成績以 10 級分為滿分，五個領域的平均分數都達到 7 級分以上，但未滿 8 級分。最高分自 8.19 至 8.77 不等；最低分在法律和資訊科技兩個領域中皆低於 6 級分，其他三個領域在 6 至 7 級分之間。「忠實」與「通順」得分方面，法律與資訊科技的忠實得分較高，財經、生醫科技和其他科技則是通順得分高於忠實得分。

表 11：英譯中技術文件筆譯五個領域之各項得分

		最小值	最大值	平均數	標準差	人數
財 經	總成績	6.27	8.77	7.68	.701	28
	忠實得分	2.68	4.45	3.74	.374	28
	通順得分	3.18	4.43	3.95	.286	28
法 律	總成績	5.92	8.19	7.16	.821	10
	忠實得分	3.19	4.42	3.83	.451	10
	通順得分	2.73	3.77	3.34	.384	10
生醫科技	總成績	6.67	8.62	7.83	.602	12
	忠實得分	2.76	4.17	3.63	.415	12
	通順得分	3.64	4.62	4.19	.267	12
資訊科技	總成績	5.82	8.74	7.69	.686	30
	忠實得分	3.00	4.44	4.01	.343	30
	通順得分	2.82	4.30	3.67	.369	30
其他科技	總成績	6.80	8.57	7.92	.452	14
	忠實得分	3.85	4.65	4.24	.260	14
	通順得分	2.89	4.09	3.68	.320	14

各領域兩篇試題的表現方面，五個領域的兩篇試題得分都達到中度或高度相關（見表 12），不過法律及其他科技領域由於人數較少，相關度並未達到顯著水準。法律第二題平均得分最低，未滿 7 級分；生醫科技第二題及其他科技第一題平均超過 8 級分；其餘各題平均則介於 7 至 8 級分。

表 12：英譯中技術文件筆譯五個領域之各題得分

		最小值	最大值	平均數	標準差	人數	
財 經	總成績	6.27	8.77	7.68	.701	28	
	兩題相關	第 1 題得分	6.15	8.70	7.55	.654	28
	.792**	第 2 題得分	6.17	9.08	7.80	.810	28
法 律	總成績	5.92	8.19	7.16	.821	10	
	兩題相關	第 1 題得分	5.88	8.46	7.34	.924	10
	.628	第 2 題得分	5.81	8.50	6.99	.896	10
生醫科技	總成績	6.67	8.62	7.83	.602	12	
	兩題相關	第 1 題得分	4.90	8.40	7.09	.969	12
	.681*	第 2 題得分	7.39	8.87	8.22	.493	12
資訊科技	總成績	5.82	8.74	7.69	.686	30	

兩題相關	第 1 題得分	5.31	8.81	7.50	.774	30
.708**	第 2 題得分	6.38	8.75	7.88	.708	30
其他科技	總成績	6.80	8.57	7.92	.452	14
兩題相關	第 1 題得分	6.69	8.96	8.22	.591	14
.498	第 2 題得分	6.75	8.10	7.52	.415	14

註：** $p < .01$, * $p < .05$

資訊科技的評分結果中，有一位「通順」評分人的平均分數高達 4.832，標準差只有 0.120，與另一位通順評分人的分數呈低度相關 ($r = .286$)。經研究團隊再度向他說明評分量表及標準後，此評分人重新評分；結果略有改變，但平均仍達 4.31，標準差為 0.137，遠低於其他任一位評分人。最後由研究團隊一名資深譯審第三度重評，得到平均 3.86、標準差 0.425，與另一位評分人的分數接近高度相關 ($r = .692$)，且達到顯著水準。最後採用第三度評分的分數進行統計分析。

二、中譯英組

中譯英五個領域的評分結果，同樣以 Pearson 積差相關係數計算各變項之相關度，以及各組評分的相關度（見表 13）。五個領域的總成績與「忠實」和「通順」得分皆達到高度相關， $r > .7$ 。「忠實」與「通順」之間的相關度，情形與英譯中的結果類似，變化相當大，但 r 都低於英譯中的對應領域。其中相關度最高的是財經領域 ($r = .761$)，法律領域反而最低 ($r = .341$)，其餘三個領域為中度相關。

至於「忠實」及「通順」各組的評分人間信度，也都達到中度或高度相關，但是「忠實」組的相關度不一定高於「通順」組。

表 13：中譯英技術文件筆譯五個領域之各項相關

	財經 ($n = 17$)	法律 ($n = 12$)	生醫科技 ($n = 10$)	資訊科技 ($n = 20$)	其他科技 ($n = 9$)
總成績及「忠實」	.941**	.821**	.873**	.756**	.864**
總成績及「通順」	.935**	.821**	.946**	.861**	.914**

「忠實」及「通順」	.761**	.347	.667*	.381	.555
「忠實」評分人	.920**	.763**	.728*	.672**	.383
「通順」評分人	.577*	.813**	.831**	.594**	.644

註：數字代表相關係數 r ；** $p < .01$, * $p < .05$

各領域的平均分數如表 14。結果與英譯中組類似，五個領域的平均分數都達到 7 級分以上，未滿 8 級分；最高分都超過 8 級分，最低分則介於 6 至 7 級分之間。整體而言，五個領域的「忠實」與「通順」得分差距小於英譯中組，且忠實得分皆高於通順得分，不像英譯中組高低互見。

表 14：中譯英技術文件筆譯五個領域之各項得分

			最小值	最大值	平均數	標準差	人數
財 經	總成績		6.83	8.69	7.72	.585	17
	忠實得分		3.50	4.38	3.93	.319	17
	通順得分		3.25	4.40	3.79	.304	17
法 律	總成績		6.48	8.45	7.47	.608	12
	忠實得分		3.10	4.30	3.78	.370	12
	通順得分		3.03	4.15	3.69	.370	12
生醫科技	總成績		6.29	8.57	7.51	.764	10
	忠實得分		3.36	4.48	3.85	.334	10
	通順得分		2.90	4.19	3.66	.500	10
資訊科技	總成績		6.87	8.66	7.84	.480	20
	忠實得分		3.66	4.58	4.14	.258	20
	通順得分		3.21	4.55	3.71	.331	20
其他科技	總成績		6.64	8.22	7.58	.466	9
	忠實得分		3.72	4.36	4.05	.228	9
	通順得分		2.92	3.90	3.53	.299	9

各領域兩篇試題的表現方面，五個領域的兩篇試題得分自中度到高度相關不等（見表 15），但各題的平均得分相當接近，介於 7.39 至 7.96 之間。

表 15：中譯英技術文件筆譯五個領域之各題得分

			最小值	最大值	平均數	標準差	人數
財 經	總成績		6.83	8.69	7.72	.585	17

	兩題相關	第 1 題得分	6.68	8.91	7.87	.626	17
	.337	第 2 題得分	5.93	8.90	7.60	.763	17
法 律		總成績	6.48	8.45	7.47	.608	12
	兩題相關	第 1 題得分	6.23	9.09	7.53	.823	12
	.579*	第 2 題得分	6.67	8.17	7.39	.490	12
生醫科技		總成績	6.29	8.57	7.51	.764	10
	兩題相關	第 1 題得分	6.15	8.50	7.59	.768	10
	.913**	第 2 題得分	6.09	8.64	7.45	.793	10
資訊科技		總成績	6.87	8.66	7.84	.480	20
	兩題相關	第 1 題得分	6.79	8.67	7.96	.491	20
	.339	第 2 題得分	5.64	8.71	7.63	.750	20
其他科技		總成績	6.64	8.22	7.58	.466	9
	兩題相關	第 1 題得分	6.45	8.41	7.41	.535	9
	.636	第 2 題得分	6.79	8.39	7.72	.498	9

註：** $p < .01$, * $p < .05$

三、參試者問卷

英譯中及中譯英兩組的參試者，在翻譯結束後都填寫了參試問卷，以瞭解他們對本次筆譯測驗的看法。各項問題多採用李克五分量表，由參試者圈選適當分數，也可註明個人的意見。

就試題方面，兩組參試者普遍認為試題難度適中；以 1 分為非常簡單、5 分為非常困難，各試題難度平均介於 2.75 至 3.23 之間（表 16 及表 17）。參試者也認為對選考的領域相當熟悉；以 1 分為非常不熟悉、5 分為非常熟悉，平均數都高於 3 分。參試者自我評量翻譯的表現，以 1 分為非常不理想、5 分為非常理想，各題平均數介於 2.70 至 3.25 之間，也就是參試者認為自己的表現達到中等水準，與實際的評分結果大致相符。

有關試題領域的區分，兩組參試者大多認為區分為財經、法律、生醫科技、資訊科技、其他科技五個領域，大致上還算合理，兩組平均數分別為 3.49 和 3.75。不過，也有數名參試者註明應增加文、史、哲領域。本次測驗要求參試者必須選考兩個

領域，多數參試者認為相當合理，兩組平均數分別為 3.72 和 3.88。至於限制不得使用網路資源，參試者普遍認為對翻譯工作影響相當大，在 5 分量表中平均達 3.81 和 3.88；許多人說明，對今天的譯者而言，網路資源是不可或缺的工具，也是重要的能力。多數參試者認為測試時間相當充足，能夠在時限內做完。

對於未來若推行翻譯評鑑考試，兩組參試者是否有意參加，以 1 分為非常不願意、5 分為非常願意，平均分別為 3.77 和 3.84。許多人提到，翻譯評鑑制度不一定會產生立即的實質效益，但是長遠而言，有助於提升翻譯專業標準及形象，甚至進而改善譯者的酬勞或待遇。

表 16：英譯中技術文件筆譯參試者問卷結果

	最小值	最大值	平均數	標準差	人數
您對領域一是否熟悉	1	5	3.45	0.97	47
領域一是否符合您的預期	1	5	3.51	0.91	47
領域一第一題難度	1	4	2.98	0.77	47
領域一第二題難度	1	4	2.81	0.74	47
領域一第一題表現	1	4	3.15	0.78	47
領域一第二題表現	1	4	3.21	0.81	47
您對領域二是否熟悉	1	5	3.17	1.03	47
領域二是否符合您的預期	1	5	3.51	1.02	47
領域二第一題難度	2	5	3.04	0.83	47
領域二第二題難度	1	5	3.23	0.89	47
領域二第一題表現	1	5	3.04	0.88	47
領域二第二題表現	1	4	2.70	0.91	47
五個領域區分是否合理	2	5	3.49	0.78	47
翻譯時間是否充足	1	5	3.55	1.19	47
未能使用網路資源的影響	1	5	3.81	1.21	47
要求選考兩個領域是否合理	2	5	3.72	0.90	47
未來參加翻譯評鑑的意願	1	5	3.77	1.00	47
評鑑制度可能的效益	1	5	3.50	0.92	42

表 17：中譯英技術文件筆譯參試者問卷結果

	最小值	最大值	平均數	標準差	人數
您對領域一是否熟悉	2	5	3.69	0.82	32
領域一是否符合您的預期	1	5	3.78	0.97	32
領域一第一題難度	1	5	2.81	0.93	32
領域一第二題難度	1	4	2.84	0.77	32
領域一第一題表現	1	5	3.25	0.92	32
領域一第二題表現	2	5	3.16	0.85	32
您對領域二是否熟悉	1	5	3.50	0.98	32
領域二是否符合您的預期	1	5	3.63	1.07	32
領域二第一題難度	1	4	2.75	0.92	32
領域二第二題難度	1	5	3.03	0.97	32
領域二第一題表現	2	5	3.22	0.94	32
領域二第二題表現	1	5	3.00	1.02	32
五個領域區分是否合理	2	5	3.75	0.62	32
翻譯時間是否充足	1	5	3.97	1.06	32
未能使用網路資源的影響	2	5	3.88	1.18	32
要求選考兩個領域是否合理	1	5	3.88	0.91	32
未來參加翻譯評鑑的意願	2	5	3.84	1.02	32
評鑑制度可能的效益	1	4	3.10	0.71	30

第七節 討論

一、信度與效度

英譯中組

評量信度

英譯中組的評分人間信度，五個領域的「忠實」組都達到高度相關。「通順」組評分人間信度也都達到中度接近高度相關或高度相關，顯示評分結果達到可以接受的信度。

不過，從各組評分結果的線形圖（圖 3 至 12）可以看出，有些組別的評分人間信度雖然達到高度相關，但分數差距明顯較大；也就是兩人的評分行為雖維持一致，

但是彼此的標準寬嚴不同。這樣的情形包括財經忠實組、法律通順組、生醫科技通順組，資訊科技與其他科技的忠實、通順兩組。這個情形反映出各評分人對於五分量表中各級分的標準及應用，解讀仍有相當的差異，可能需要加強評分訓練，以提高共識。尤其在大型考試中，考生人數眾多，需要多組評分人分工閱卷的時候，更要確實建立各級分一致的寬嚴標準，才可能維持整體評分的信度。

評量效度

以各領域的平均總成績除以滿分 10 分，可以看出試題的易度：五個領域都在 70%至 80%之間，表示題目不太困難。參試者對試題難易度的看法，基本上與此結果相符。參試問卷中有關試題難易度這一項，英譯中所有參試者的兩個領域共四篇試題，平均難度得分為 3.01，顯示難度適中。從總成績直方圖，以及「忠實」和「通順」得分散佈圖（圖 13 至 22，圖中總成績以滿分 100 分表示）來看，可看出參試者的成績大致呈常態分佈。

若設定測驗通過標準為總成績須達 8 級分以上，且「忠實」和「通順」皆不得低於 4 級分，亦即以「通順」4 級分為 X 軸、「忠實」4 級分為 Y 軸，將散佈圖劃分為四個象限；通過測驗的參試者屬於第一象限。各領域的通過人數及比例如表 18。雖然試題易度超過 70%，並不太困難，多數參試者能夠達到中等以上的表現，但是通過測驗的比例相對並不高。這些數據似乎顯示，本次測試能夠區分參試者的能力，達到可接受的效度。

表 18：英譯中技術文件筆譯五個領域通過人數及比例（總成績 8.0 以上，且忠實、通順皆 4.0 以上）

	財 經	法 律	生醫科技	資訊科技	其他科技
參試者人數	28	10	12	30	14
通過測驗人數	6	0	3	7	2
通過比例	21%	0%	25%	23%	14%

法律領域雖有 5 人「忠實」達到 4 級分以上，「通順」得分卻未達及格標準；原因之一，可能是法律文件有一定的風格及表達方式，參試者也許對此較不熟悉。資訊科技領域的通過比例為 23%，其他科技領域為 14%；從散佈圖可以看出，許多人未通過測驗，同樣是因為「通順」得分未達及格標準。若從散佈圖的左下至右上畫出 45° 對角線，可以看出法律、資訊科技及其他科技三個領域的得分，集中在對角線的左上方；也就是「忠實」的表現優於「通順」。至於財經及生醫兩個領域，通過測驗的比例也超過 20%；第四象限的人數多於第二象限，得分分佈集中在對角線的右下方；顯示整體而言，這兩個領域的「通順」表現優於「忠實」。

如果考量本次測驗參試者的背景，絕大多數都是現職的譯者，或是翻譯研究所的畢業生和即將踏入職場的應屆畢業生，25%的通過率似乎不是非常理想。這樣的結果是否顯示，國內筆譯市場中，約有七成的譯文仍需要相當幅度的編輯、修訂、潤飾，才能夠符合專業需求？此外，未來的翻譯評鑑考試若針對廣大的考生，包括許多職場新鮮人，而非有經驗的譯者，可以想見通過率應該會再降低。

若是將通過測驗的門檻降低，設定為總成績需達 8 級分以上，但不限忠實或通順得分是否達到 4 級分，通過比例會大幅提高（表 19）；除了法律領域以外，其他領域都在四成左右。測驗通過門檻之高低，主要是政策上的考量，不見得代表市場上對品質的要求與期望。

表 19：英譯中技術文件筆譯五個領域通過人數及比例（總成績 8.0 以上）

	財 經	法 律	生醫科技	資訊科技	其他科技
參試者人數	28	10	12	30	14
通過測驗人數	11	1	5	12	5
通過比例	39%	10%	42%	40%	36%

應考兩個領域之關係

英譯中組 47 位參試者當中，兩個領域都通過的只有 3 人（佔 6%）；另外有 17 人通過一個領域（佔 36%）。也就是說，如果要求兩個領域都及格才能通過考試，將會大幅降低通過率。兩個領域的成績差距，以滿分 100 分計算，差距最小為 0.1 分，最大達 22.6 分；平均差距 5.8 分（圖 23）。有 57% 的參試者（27 人），兩個領域的得分差距在 5 分以下；不過也有四分之一的參試者（12 人），差距達 9 分以上。差距最大的一位參試者，在問卷中表示，其專長領域為生醫；該領域通過測驗，總成績達到 86.2，但另一個領域的成績只有 63.6。

儘管如此，大多數參試者（68%）在問卷中仍表示，選考兩個領域是合理的要求；認為應該只考一個領域的人，只佔 13%。

中譯英組

評量信度

中譯英組的評分人間信度，除了其他科技領域未達到顯著水準之外，其餘四個領域都達到中度或高度相關，顯示評分結果大致達到可以接受的信度。其他科技領域的「忠實」組評分 $r = .383$ ，但觀察其線形圖（圖 32）可以看到，兩位評分人的分數變化趨勢大體上頗為一致；「通順」組 $r = .644$ ，卻未達顯著水準，極可能是因為人數較少的關係。

各組評分結果的線形圖（圖 24 至 33），與英譯中組的情形類似，同樣反映出有些組別的評分差距明顯較大，包括財經通順組、生醫科技忠實組，以及其他科技的忠實、通順兩組。由此可知，評分訓練仍需加強，使評分人對於級分的解讀能夠更為一致。

評量效度

中譯英五個領域的試題易度，同樣介於 70%至 80%之間。從總成績直方圖，以及「忠實」和「通順」得分散佈圖（圖 34 至 43，圖中總成績以滿分 100 分表示）來看，也可看出參試者的成績大致呈常態分佈。

各領域通過的人數及比例，如表 20 所示。整體而言，通過的比例低於英譯中組；最高為生醫科技領域及資訊科技領域，都是 20%。其他科技領域無人通過測驗，同樣是因為「通順」得分未達及格標準。這些數據似乎顯示，本次評量能夠區分參試者的能力，達到可接受的效度。

表 20：中譯英技術文件筆譯五個領域通過人數及比例（總成績 8.0 以上，且忠實、通順皆 4.0 以上）

	財 經	法 律	生醫科技	資訊科技	其他科技
參試者人數	17	12	10	20	9
通過測驗人數	2	2	2	4	0
通過比例	12%	17%	20%	20%	0%

從各領域的散佈圖可以看出，整體而言，落入第二象限的人數遠多於第四象限，多是「忠實」及格而「通順」不及格，所有參試者的得分分佈也集中在 45°對角線左上方。這一點明顯反映出參試者的語言背景。如前所述，絕大部分的參試者都是以漢語為第一語言，英語為第二語言，所以英文寫作能力相較之下較不理想，造成「通順」的表現不如「忠實」。若將通過門檻降低，只要求總成績達到 8 級分以上，五個領域的通過比例皆大幅提高（表 21）；資訊科技由 20%提高到 45%，財經領域甚至提高近 3 倍。

表 21：中譯英技術文件筆譯五個領域通過人數及比例（總成績 8.0 以上）

	財 經	法 律	生醫科技	資訊科技	其他科技
參試者人數	17	12	10	20	9
通過測驗人數	8	3	3	9	1
通過比例	47%	25%	30%	45%	11%

應考兩個領域之關係

中譯英組 33 位參試者當中，由於評分準備作業疏失，有一位參試者只評了一個領域，第二個領域分數缺漏，因此以 32 人列入統計。兩個領域都通過的人數，同樣也是 3 人（佔 9%）；另外有 4 人只通過一個領域（佔 13%）。兩個領域的成績差距，以滿分 100 分計算，差距最小為 0.03 分，最大為 13.71 分；平均差距 4.8 分（圖 44），明顯小於英譯中組。將近半數的參試者（47%）兩個領域的得分差距在 4 分以下，只有 3 人（9%）差距超過 8 分。

二、施測過程

網路資料查詢

上網查閱資料已經是翻譯工作不可缺少的一環。在浩翰的網路訊息世界中尋找有用的資料，也已成爲譯者一項重要的專業能力。然而，由於本次測試是讓參試者在家中參試，沒有任何監試機制，所以限制參試者不得利用網路查閱資料，但可查閱紙本辭典、電子辭典或其他參考工具書。這樣的測驗情境有違譯者平日的工作模式，多少會影響譯文的品質。

本次測試的參試者，普遍認爲禁止使用網路資源，對翻譯品質造成相當大的影響，無法查證專門詞彙、術語，也無法參考特定文件的風格、用語。

日後若正式實施翻譯評鑑考試，也許可以考慮在集中的試場，提供電腦設備供參試者作答。試場電腦應可利用相關的安全控管技術，設定爲能夠上網查閱資料，但不得使用電子郵件或即時簡訊等通訊功能；或可由試務中心監看參試者所瀏覽的網站等。這樣的參試機制，再加上監試人員監考，應可防止代考、作弊等情形。然而，即使技術上能夠確實做好安全控管，政策面仍需審慎考量考試的公平性是否可能引發大眾質疑。另外，電腦設備的需求也需要準確預估，包括參試者可能使用的各種中文輸

入法，應在試前完整安裝；中譯英的考試，在 *Word* 軟體中是否提供拼字及格式檢查功能；考試結束後，若要求參試者列印其譯文並簽名，以避免日後對答卷內容有所爭議，則需考量列印流程及印表機需求。

評分機制

評分是「第二期研究」和本期研究的研究重點，也是未來正式實施翻譯人才評鑑考試成功與否的一大關鍵。除了採用具有效度和信度的評分法之外，評分過程是否設計周延，儘可能降低誤差，也同樣重要。我們在第二期和本期研究中，評分前都做了評分人訓練，這是評分工作不可缺少的一環。評分訓練成功，後續的評分工作即可順利進行，避免因評分差異和誤差，導致時間、人力和物力的浪費，也能夠培養可信賴的評分人。這是考試持續運作的一大要素。

經過第二期與本期兩次測試的經驗，我們認為未來的評分機制有待加強之處，包括以下幾點：

1. 評分訓練需要進加強：本期研究由於各方面的資源及時間有限，每次評分訓練僅為一至二小時，試評的數量及討論略嫌不足。評分訓練中，除了說明各級分的內涵及標準之外，也必須針對所要評分的試題充分討論，包括特定用語是否要求一定的譯法，或可接受的譯法有哪些，各評分人對於全篇試題的解讀是否一致等。本期研究總計 20 場的評分訓練中，我們發現，對試題討論愈充分，評分人間信度愈高。
2. 試評樣卷數量應足夠，且每個級分都應有代表樣卷：選取更多樣的試評樣本，讓評分人在試評時就有機會評閱不同程度的答卷。本期研究由於各領域的參試人數不等，最多只有 30 人，最少的一組更只有 9 人，譯文數量有限，因此不易選出足夠的樣卷。此外，並非各級分都有充足的代表樣本，

因為樣卷是挑選參試者完整的一篇譯文，而非單句的評分單位，所以同一篇譯文的各個譯句，不一定能夠反映所有級分的譯文品質。評分訓練中，部分領域的試評樣卷剛好是較佳的譯文，因此評分人的試評結果共識很高，但是正式閱卷時，卻發生多處評分差距大於 2 級分的情形。未來考試規模如果擴大，例如有數千人應考，即應增加試評樣本；同時每個級分都必須選出足夠的代表樣本，充分試評及討論。

樣卷挑選是否得宜，足以影響評分訓練的成效，進而影響正式評分的信度。在大型考試中，礙於考試成績必須儘快公佈，因此挑選樣卷及試評的工作必須在最短時間內完成，這一點對試務人員是非常沈重的負擔，事前必須做好充足的人力規劃。

3. 集中閱卷：本期測試是採用集中訓練、分開閱卷的方式；實際評分工作是在評分訓練之後，由評分人各自攜回閱卷。這樣的做法有兩大缺失，一是評分進度不易掌控，容易拖延；更重要的是評分行爲和評分結果無法立即監控、溝通和糾正。評分差異、誤評等問題，都要等到評分結束後才得知，造成糾正困難，甚至無法糾正的情形。未來可以仿效國中基本學力測驗（以下簡稱「基測」）寫作測驗的做法，集中訓練並集中閱卷；評分人在閱卷中心利用電腦閱卷，每份答卷一旦登錄分數，立即自動傳送到監測中心。監測人員若發現同一試卷的兩位評分人差距達 2 級分以上，立即交由第三人複閱，並由核心小組與偏離規準的評分人溝通；之後該評分人必須再度試評數份答卷，評分結果符合預設級分後，才能繼續閱卷。若評分人評分結果不理想，則逐漸減少其閱卷份數；如果幾經溝通仍無法修正評分行爲，最後即禁止繼續閱卷。即時監控評分行爲，能夠有效彌補評分訓

練之不足，同時也能防止評分人在長時間閱卷之後，因為疲倦、熟悉試題內容或其他因素，而逐漸偏離評分標準。

國中基測在評分機制和電腦系統的設計上，已經做到十分安全周延的地步，很值得未來實施翻譯人才評鑑考試參考。

4. 評分檔案準備工作：本期研究中，直接將參試者的譯文彙整為 *Word* 文件檔，供評分人評分。但在正式的考試中，需考量答卷的安全及完整，預防答卷內容無意間被更動、增刪，或甚至讓人有機可乘，篡改試卷內容而影響成績。今年的國中基測寫作測驗，考生是以手寫作答，測驗結束後，由試務中心將所有答卷掃描成圖檔，匯入閱卷系統，逐一顯示在電腦螢幕上。未來若實施翻譯評鑑考試且採用電腦應試，集中閱卷時可透過電腦技術掌控答卷安全。

第三章 口譯測驗發展

我們在第二期研究中，發展了「短逐步口譯」測驗的原型，本期研究進一步發展「長逐步口譯」與「同步口譯」測驗的原型。我們將「短逐步口譯」界定為：

譯者於源語發言告一段落後，以譯語表達發言內容；每段源語發言長度不等，一般是譯者依靠記憶或簡單筆記，即可忠實傳達源語發言之訊息。

短逐步口譯多用於典禮致詞、一般公商務會談、記者會、教育訓練等。

至於「長逐步口譯」，我們界定如下：

譯者於源語發言告一段落後，以譯語表達發言內容；每段源語發言長度不等，一般是譯者需要依靠筆記，才可忠實傳達源語發言之訊息。

長逐步口譯多用於正式演說、國際談判、法庭傳譯等。

至於「同步口譯」，我們的定義如下：

譯者於源語發言過程中，即時以譯語表達發言內容。

同步口譯多用於國際談判、國際會議、法庭傳譯等。

第一節 試題

一、試題選擇

長逐步口譯與同步口譯測驗的基礎文件，是由本研究團隊的資深口譯員和口譯教師先行蒐集。選擇基礎文件時，依循下列原則（除非另有標明，各項原則皆適用於長逐步口譯和同步口譯）：

1. 發言性質：公開與正式會議中之正式發言，包括：致詞、演講、評論、報告等；不適合的發言包括：會議程序發言（如司儀發言）、內容簡略之對談（包括觀眾提問）、過於「制式化」(highly standard) (Adamowicz, 1989) 的發言（如歡迎詞、感謝詞）等。
2. 內容時效：原則上選用發表時間不超過三年之發言。
3. 貼近真實發言：發言內容近似真實場合的發言。
4. 源語發言：選擇以源語發言，非經轉譯之發言。
5. 表達類型或形式：原則上以採用預先準備的演講 (prepared speech) 為原則，並以預先準備的口語材料 (prepared oral material)¹² (Barik, 1973) 為優先；除非特殊情況，不採用即席演講 (spontaneous speech) 或預先準備的書寫材料 (prepared written material) (Barik, 1973)。原因是即席演講一般結構較鬆散，邏輯較混亂，贅言、遲疑、重述較多；反之，預先準備的演講結構較嚴謹，訊息較清楚，贅言、遲疑、重述較少。若經有效控制發言速度和說話的自然程度，讀稿時快速、單調、不自然等缺點可大大減少。
6. 句子結構：避免書寫文本 (written text) 可能較複雜的句法結構。
7. 內容性質：以非技術性內容為原則；因測驗不允許參試者有預先準備的機會，所以選擇的發言應避免較艱難或較不普遍的專門詞彙或專門知識。
8. 整體難易度：受過高等教育之人士在專心聆聽後即可理解之難易度。
9. 困難元素：不普遍之組織或機構名稱、數字（二位數以上）、列舉項目 (enumerations) (Gile, 1995) 等口譯之困難元素 (difficult elements)，應加以限制；長逐步口譯以不超過 5 個困難元素，同步口譯不超過 10 個為原則。

¹² 事先準備的書寫體演講，發言時加以口語化。

10. 訊息清楚、邏輯通暢：發言應避免概念不清、贅言較多、邏輯不通暢之發言。
11. 避免有現成譯本之發言稿：能夠輕易找到現成譯文之發言，除非必要，應盡量避免。

本團隊研究人員透過網際網路搜尋，找到大致符合上述原則的英文材料共 14 篇，中文材料 10 篇；所有材料皆是真實演講稿，或是會議發言的抄錄稿。這 20 多篇材料再經過仔細檢視，逐步剔除較不理想的材料，最後選出中英文各 2 篇共 4 篇發言稿（附錄 9 至 12），做為測試的材料。剔除材料的進一步考量如下：

1. 發言長度：長度不夠，或長度過長但不容易刪減內容的材料。
2. 發言內容：較多場面致詞，較少實質內容的材料。
3. 發言場合和對象：發言內容和場合較偏向本土會議，不太可能有國外觀眾參加的材料。
4. 訊息密集度：訊息密集度過高，需要大量修改的材料。

最後，在保留原文主旨與重要訊息的前提下，研究人員仔細檢視 4 篇試題材料，將可能較難翻譯的句子做適度修改，並將發言長度刪減成本研究設定的長度規格。由於「資訊社會與數位落差研討會」中的各篇發言長度皆不及本研究的長度規格，我們遂從同一研討會三篇不同的開幕致詞中抽取適當段落，組合成本研究的測試材料。各篇材料之比較請見表 22（材料全文請見附錄 9 至 12）：

表 22：口譯測驗試題對照表

題 目	發 言 人	地 點	時 間	模 式
英文				
Address to the Australia - Taiwan Business Council Joint Conference	Sandy Macdonald (Australian Senator)	雪梨	2005	逐步
Regional economic integration in Asia - Prospects and challenges	Haruhiko Kuroda (President of Asian Development Bank)	紐約	2005	同步

中文					
「人口老化相關問題及因應對策研討會」開幕致詞	行政院經濟建設委員會主任委員 胡勝正	台北	2004	逐步	
「資訊社會與數位落差研討會」開幕致詞	行政院研究發展考核委員會主任委員 林嘉誠	台北	2003	同步	

二、材料錄製

英語與漢語的源語材料分別交由兩位母語人士錄音。錄製時，要求讀稿人先熟練文稿，然後以自然的語氣和流暢的語調讀稿。讀稿的自然程度，應盡量貼近自己發表談話。讀稿人經過幾次試讀之後，將源語材料正式錄製在卡帶上。

源語材料的速度普遍被視為影響口譯表現的重要因素。口譯文獻指出，非背誦或朗讀 (non-recited) 的口譯源語發言，最適合的速度是每分鐘 100 至 120 字

(Seleskovitch, 1965；見 Gerver, 1976)；至於背誦或朗讀 (recited) 的源語發言，最適合的速度不應超過每分鐘 100 字 (Lederer, 1981；見 Setton, 1999)。在本研究中，長逐步口譯英語源語材料的速度，設定為每分鐘 100 至 110 個英文字；漢語材料為每分鐘 160 至 175 個中文字；同步口譯的英語源語材料速度，設定為每分鐘 90 至 100 個英文字；漢語材料為每分鐘 145 至 160 個中文字。

一如短逐步口譯，口譯員在做長逐步口譯時，無法預測發言人每段說話的長度。會議口譯員做長逐步口譯的必要技能之一，是要具備記長段筆記的能力。由於口譯員不能確定是否能夠依靠記憶將發言詳細記錄，其筆記技巧不僅要能夠將發言的訊息記下，也必須將發言人說話的邏輯、脈落在筆記中反映出來，如此才能在長段的源語發言之後，將訊息完整正確的傳達出來。這樣的筆記形式基本上需要經過訓練才能習得，因此是會議口譯訓練機構課程中典型的項目之一。

我們在本研究設計的長逐步口譯測驗中，將每個譯段的長度設定在 1 至 3 分鐘之間，基本上是一定要依賴筆記才能完整紀錄的長度。各試題的字數、長度和速度，請見表 23。

表 23：逐步口譯與同步口譯測驗源語材料對照表

題 目	字 數	時 間	速 度
逐 步 口 譯			
Address to the Australia - Taiwan Business Council Joint Conference	542	5 分 23 秒	101 word/ min
第一段	123	1 分 16 秒	97 word / min
第二段	214	2 分 10 秒	99 word / min
第三段	205	1 分 57 秒	105 word / min
「人口老化相關問題及因應對策研討會」開幕 致詞	813	4 分 40 秒	174 字 / 分
第一段	328	1 分 52 秒	176 字 / 分
第二段	485	2 分 48 秒	173 字 / 分
同 步 口 譯			
Regional economic integration in Asia - Prospects and challenges	1149	12 分 35 秒	91 word / min
「資訊社會與數位落差研討會」開幕致詞	1852	11 分 16 秒	164 字 / 分

三、參試問卷

為瞭解參試者對試題和自身表現的看法、翻譯資歷、對翻譯認證的看法等，我們設計了一份參試問卷；其中除了與本次測驗題目有關的問題之外，也請參試者提供年齡、學歷、翻譯訓練等背景資料。另外，問卷中也問及參試者未來參加類似翻譯認證測驗的意願等問題（見附錄 13）。

第二節 測試

一、參試者

我們邀請國內的專業會議口譯員，以及國內北部兩所翻譯研究所口譯組的校友和應屆畢業生¹³自由參試，最後計有 18 人參試；其中有 7 人是專業口譯員，11 人是應屆畢業生。參試者平均年齡約 27 歲；平均翻譯年資約 2 年。邀請年資較淺的口譯員參試，是考量這些人士比較接近未來翻譯人才評鑑考試的目標考生。學歷方面，所有參試者皆受過至少兩年碩士等級的完整會議口譯訓練。除了兩人以英語為第一語言、漢語為第二語言之外，其他參試者皆以漢語為第一語言，英語為第二語言。

二、施測過程

施測地點選在國內北部兩所翻譯研究所的同步口譯教室中進行。進行測試之前，先由研究人員說明測試目的與程序，並提供各篇發言的內容簡介（見附錄 14），讓參試者對各發言主題有大概的了解。參試者自行決定閱讀簡介所需時間。

進行逐步口譯時，參試者皆單獨測試。由研究人員操作放音設備；參試者透過耳機聆聽各段發言，並將口譯錄進卡帶或是 MP3 中。參試者翻譯各段的時間不予限制，一段口譯結束，研究人員立即撥放下一段。至於同步口譯，則是 2 至 3 名參試者同時測試；他們分坐在獨立的同步口譯室中，透過耳機聆聽由研究人員統一播放的發言，並將口譯錄進卡帶或是 MP3 中。

有些參試者由於無法一次做完所有的測驗，參試過程分成幾個階段進行，但是兩個翻譯方向的逐步口譯皆是一次完成。參試者完成各項測驗之後，隨即填寫參試問卷。

¹³ 兩所翻譯研究所的應屆畢業生在參試時，已經完成至少兩年的會議口譯訓練，並即將參加結業考試（專業考試）；通過專業考試，即可正式進入口譯職場。

由於並非每位參試者都選擇參加每項測驗，再加上參試過程中幾次錄音器材操作不當，導致每項測驗最後的參試人數不盡相同；除了漢譯英同步口譯為 13 人之外，其他三項都是 15 人。

第三節 評分

一、評分原則

本次測試所採用的評分方法，依循「第二期研究」的評分原則和做法。有關評分方法設計的背景思考、理論依據、量表發展、測試結果等，請參考「第二期研究」期末報告（劉敏華等，2005）。評分法簡述如下：

1. 以「通順」與「忠實」做為評分規準，各有獨立的量表，並分別由兩組評分人評分；
2. 「忠實」組評分人評分時，聆聽口譯並對照源語材料抄錄本；
3. 「通順」組評分人評分時，只聆聽口譯，不對照源語材料；
4. 評分量表採用 5 分量表；5 級分為最佳，1 級分為最差（見附錄 15）；
5. 總成績以「通順」平均得分及「忠實」平均得分相加，最高 10 分，最低 2 分；
6. 「通順」與「忠實」評分，每組各有 2 人；也就是每位參試者的口譯都由 4 位評分人評分。

二、評分單位

「第二期研究」中執行「短逐步口譯」評分時，「忠實」和「通順」的評分單位都是源語發言的原始分段。本期研究執行「長逐步口譯」和「同步口譯」測驗，由

於長度較長（「長逐步口譯」每段為 1 至 3 分鐘；「同步口譯」全長 10 至 12 分鐘，中間不分段），所以採取下列方式區分評分單位；「長逐步口譯」與「同步口譯」皆適用：

1. 「忠實」評分：在保留各段語意完整性的前提下，先將源語發言的抄錄稿分成長度約 1 分鐘的段落，並在抄錄稿上標示號碼，做為評分單位的標號。由於各篇源語材料長度不同，評分單位的數量亦不同。各篇評分單位數量如下：
 - a. 「長逐步口譯」英語材料 6 個單位；
 - b. 「長逐步口譯」漢語材料 5 個單位；
 - c. 「同步口譯」英語材料 13 個單位；
 - d. 「同步口譯」漢語材料 10 個單位。

2. 「通順」評分：由於評分人只聆聽口譯，不似「忠實」組評分人有發言抄錄本可依循，我們請評分人在評分時，在保留各段語意完整性的前提下，自行在每隔約 1 分鐘左右的段落暫停口譯放音，做為評分單位。在這種情況下，「通順」組兩位評分人的評分單位數目，可能略有差別。各篇最後的評分單位數量如下：
 - a. 「長逐步口譯」英譯漢 5 至 6 單位；
 - b. 「長逐步口譯」漢譯英 5 至 6 單位；
 - c. 「同步口譯」英譯漢 11 至 12 單位；
 - d. 「同步口譯」漢譯英 10 至 12 單位。

三、評分人

本次測試的評分人都是經過邀請，自願協助評分。我們邀請「長逐步口譯」和「同步口譯」評分人時，有下列幾點考量：

1. 「忠實」組評分人：
 - a. 工作語言組合：應包含英語和漢語；英譯漢評分人以漢語為 A 語言，英語為 A 或 B 語言為佳；¹⁴漢譯英評分人以英語為 A 語言，漢語為 A 或 B 語言為佳；
 - b. 資歷：本身應為資深口譯員，並熟習「長逐步口譯」和「同步口譯」模式；
 - c. 評分經驗：以具備「長逐步口譯」和「同步口譯」評分經驗者為佳。
2. 「通順」組評分人：
 - a. 語言：不一定要懂譯語；但是英譯漢評分人應以漢語為第一語言；漢譯英評分人應以英語為第一語言；
 - b. 資歷：具備優秀的譯語口語能力，並對譯語口語表達優劣具高度敏感度者為佳；理想的評分人是譯語語言教師、經驗豐富的譯語演講人、譯語的口語傳播記者等。

由於本次口譯測驗的參試者只有 18 人，又都是國內北部兩所翻譯研究所的畢業生或應屆畢業生，加上國內的會議口譯圈相當小，為了讓參試者的身分保密，本次口譯測驗評分人皆邀請住在國外、不以台灣為主要工作地點的評分人。「忠實」組評分人皆為資深口譯員，工作語言皆為英語和漢語；「通順」組評分人皆為資深教師，並都以譯語為第一語言。各評分人資歷請見表 24。

¹⁴ A 語言：母語或接近母語；口譯員工作時，無論是逐步口譯或同步口譯，一般是由其他語言譯入 A 語言。B 語言：非母語，但是程度優秀的語言；口譯員工作時，無論是逐步口譯或同步口譯，一般是由 B 語言譯入 A 語言；但也有譯入 B 語言的情形 (AIIC, 2006)。

表 24：口譯測驗評分人資歷表

	忠實組評分人		通順組評分人	
	評分人 A	評分人 B	評分人 A	評分人 B
長逐步				
英譯漢	資深會議口譯員 漢語母語	資深會議口譯員 漢語母語	資深法庭口譯員 漢語母語	資深教師 漢語母語
漢譯英	資深會議口譯員 英語母語	資深會議口譯員 漢語母語	資深英語教師 英語母語	資深英語教師 英語母語
同步				
英譯漢	資深會議、法庭口譯員 漢語母語	資深會議口譯員 漢語母語	資深法庭口譯員 漢語母語	資深教師 漢語母語
漢譯英	資深會議口譯員 英語母語	資深會議口譯員 漢語母語	資深英語教師 英語母語	資深英語教師 英語母語

從上表可以看出，本次口譯測試的評分人，除了漢譯英「忠實」組的一名評分人之外，其他評分人的工作語言組合或語言背景，皆符合上述理想評分人的條件。國際上以英語為 A 語言，漢語為 B 語言的會議口譯員寥寥無幾，邀請不易。上述這名口譯員的 A 語言雖然不是英語，但是身為「國際會議口譯員協會」¹⁵的資深會員，根據該協會對工作語言的界定，其 B 語言的聽力應達到 A 語言的水準，所以請他擔任「忠實」組評分人，聆聽並評估口譯的忠實度，應是十分合理的做法。

四、評分準備

參試者的口譯錄音和問卷由本計畫主持人於測試結束後立即收回，隨即將譯者依次編號，複製錄音帶或錄音檔，為評分做準備。

為減少評分人因逐漸熟悉試題內容或疲勞造成評分誤差，每一翻譯方向每位評分人的評分表格中，參試者的排列順序皆不同（評分表第一欄，見附錄 16）。評分表

¹⁵ International Association of Conference Interpreters (AIIC).

的第一列則是評分單位的標號，評分人依次填寫分數即可。評分表的最上方是「忠實」或「通順」的評分量表，方便評分人隨時參照。

五、評分訓練

本次口譯測驗分成「長逐步口譯」與「同步口譯」，兩種口譯模式各有英譯漢與漢譯英兩個翻譯方向，評分時又各分成「忠實」與「通順」兩組，所以總計應有八場評分訓練。評分訓練由計畫主持人以當面訓練，或是透過網路電話兩種方式進行；每次訓練時間約為一小時至一個半小時。首先由計畫主持人說明評分機制、評分單位及評分量表，然後討論試題中需要釐清的內容。討論後隨即試評；每場訓練各挑選出三至五位參試者的口譯做為試評材料。逐步口譯的每個試評樣本均完整評完；同步口譯由於長度較長，只就口譯的前半部做試評。試評後立即比較兩位評分人的分數，若相差 2 級分以上，則逐一討論以達成共識。

六、評分與資料分析

評分訓練結束後，參試者的口譯錄音檔由計畫主持人以當面或郵寄方式交給評分人；評分表與「忠實」組評分人的源語發言抄錄稿，則以電子郵件寄送。我們要求評分人於一週內完成評分，並提醒他們每次評分最好不要超過半小時，以減少因疲累造成評分誤差。評分人完成評分，登錄成績後，將評分表以電子郵件回傳給計畫主持人。所有口譯分數彙整後，以 *SPSS* 軟體進行統計分析。

第四節 結果

如前節所述，我們利用 *SPSS* 軟體進行口譯評分數據的統計與分析，分別以 *Pearson* 積差相關係數計算「忠實」與「通順」兩項歸準各自與總成績的相關度、「忠

實」與「通順」的相關度、各組評分人間信度，以及測驗效度。以下依序報告英譯漢與漢譯英口譯的分析結果。

一、英譯漢

從表 25 可以看出，不論是逐步口譯或同步口譯，總成績與「忠實」和「通順」得分皆達到高度相關， $r > .7$ ，顯示「忠實」與「通順」在英譯漢口譯中，都是口譯品質的重要指標。至於「忠實」與「通順」之間的相關，在逐步口譯是高度相關， $r > .7$ ；同步口譯則是中度相關， $r > .5$ 。兩項規準的相關度至少達到中度相關，顯示在英譯漢口譯中，二者似乎有重疊的現象。

評分人間信度方面，逐步口譯「忠實」組達到高度相關；「通順」組達到中度相關。「忠實」組相關高於「通順」組，與「第二期研究」及本期研究中的多項結果相當類似。至於同步口譯，不論是「忠實」或「通順」，評分人間信度皆未達中度相關，且未達顯著水準。

表 25：英譯漢逐步口譯與同步口譯測驗評分各項相關

	逐步口譯 ($n = 15$)	同步口譯 ($n = 15$)
總成績及「忠實」	.984**	.935**
總成績及「通順」	.887**	.875**
「忠實」及「通順」	.813**	.646**
「忠實」評分人	.810**	.308
「通順」評分人	.550*	.479

註：數字代表相關係數 r ；** $p < .01$ ，* $p < .05$

總成績以 10 級分為滿分，從表 26 可以看出，英譯漢逐步口譯的平均分數達到 7.77 分；英譯漢同步口譯的平均分數則是接近 7 分。參試者逐步口譯的表現高過同步口譯甚多，有兩種可能性：一是同步口譯是較困難的口譯模式；二是本次同步口譯測

試的源語材料可能比較困難。不論是逐步口譯或同步口譯，「通順」的平均分數皆比「忠實」平均分數高約 1 級分，這一點可能和參試者由外語譯入母語有關。

表 26：英譯漢逐步口譯與同步口譯測驗各項得分

		最大值	最小值	平均數	標準差	人數
逐步口譯	總成績	8.75	6.00	7.77	.764	15
	忠實得分	4.00	2.00	3.30	.580	15
	通順得分	4.92	3.60	4.47	.290	15
同步口譯	總成績	8.29	6.00	6.97	.621	15
	忠實得分	3.83	2.25	2.99	.394	15
	通順得分	4.54	3.46	3.98	.289	15

二、漢譯英

從表 27 可以看出，除了逐步口譯的「通順」與總成績達中度相關之外，總成績與各項「忠實」和「通順」得分的相關度皆達高度相關，顯示「忠實」與「通順」在漢譯英口譯中，基本上是口譯品質的重要指標。至於「忠實」與「通順」之間的相關，不論是逐步口譯或同步口譯，皆是低度相關，顯示這兩者在漢譯英口譯中，幾乎是完全獨立的規準。

表 27：漢譯英逐步口譯與同步口譯測驗評分各項相關

	逐步口譯 ($n = 15$)	同步口譯 ($n = 13$)
總成績及「忠實」	.766**	.739**
總成績及「通順」	.583*	.794**
「忠實」及「通順」	-.075	.178
「忠實」評分人	.634*	.568*
「通順」評分人	.266	.108

註：數字代表相關係數 r ；** $p < .01$, * $p < .05$

從表 28 可以看出，漢譯英逐步口譯的平均分數達到 7.64 分；同步口譯的平均分數則是 7.75 分。參試者兩種口譯模式的表現相當，與英譯漢的結果相當不同。不論是

逐步口譯或同步口譯，「通順」的平均分數皆高於「忠實」平均分數，但是差距不大，這一點與英譯漢的結果也相當不同。

表 28：漢譯英逐步口譯與同步口譯測驗各項得分

		最大值	最小值	平均數	標準差	人數
逐步口譯	總成績	9.00	7.10	7.64	.509	15
	忠實得分	4.50	3.00	3.68	.419	15
	通順得分	4.50	3.50	3.96	.321	15
同步口譯	總成績	8.55	7.25	7.75	.381	13
	忠實得分	4.10	3.45	3.76	.235	13
	通順得分	4.45	3.65	4.00	.261	13

三、參試者問卷

所有參試者在翻譯結束後都填寫了參試問卷，以瞭解他們對本次測驗的看法。各項問題多採用李克五分量表，由參試者圈選適當分數，也可註明個人的意見。

就試題方面，參試者普遍認為試題難度適中。以 1 分為非常簡單、5 分為非常困難，各試題難度平均分數為 2.81（見表 29）；其中最困難的是英譯漢同步口譯試題，最簡單的是漢譯英同步口譯試題。這個反應與測試的表現大致相符：四項測試中，參試者平均表現最差的是英譯漢同步口譯（平均不及 7 分）；平均表現最好的是漢譯英同步口譯（平均 7.75 分）。有趣的是，參試者對口譯表現的自評（以 1 分為最差，5 分為最佳）中，漢譯英同步口譯的自評分數為最低（平均 2.31 分）；英譯漢同步口譯反而較高（平均 2.63 分），甚至高於漢譯英逐步口譯的自評分數（平均 2.40 分）。這個情形反映出參試者對譯入外語的口譯表現比較沒有信心；有四位參試者也特別在問卷中提到這點。

表 29：口譯測試參試者問卷結果

	最小值	最大值	平均數	標準差	人數
試題難易度	2.00	3.75	2.81	.482	18
表現自評	1.50	3.50	2.49	.572	18
試題發言速度	2.50	4.00	2.96	.312	18
試前準備的影響	2.00	4.00	3.19	.529	18
對於試題領域是否熟悉	2.50	4.00	3.26	.453	18
試題內容是否符合預期	2.00	4.33	3.37	.699	18
試題內容是否符合平日所做題材	2.00	5.00	3.38	.660	18
未來參加翻譯評鑑的意願	2.00	5.00	3.94	.639	18

源語發言速度是影響口譯表現的重要因素，參試者普遍認為四項測驗的發言速度適中（以 1 分為太慢，5 分為太快），介於 2.81 和 3.07 之間，平均 2.96。有兩位參試者在問卷中表示，漢譯英同步口譯的速度偏慢，不太像實際的發言。

本次測試在試前兩天告知參試者測驗的大致議題，測試當場提供發言內容的簡介。參試者一般認為，試前準備不太影響他們的口譯表現（以 1 分為毫無影響，5 分為影響很大），介於 2.93 至 3.44 之間，平均 3.19。參試者似乎認為，準備因素對兩項同步口譯測驗的影響大於逐步口譯，其中又以漢譯英同步口譯為甚，再度反映出參試者對譯入外語較缺乏信心。

除了譯入外語這個因素之外，參試者認為自己表現不佳的原因，依序為：練習不足、技巧生疏；詞彙（包括專門詞彙）；緊張、慌亂；譯入外語；遺漏細節（逐步口譯）；背景知識；分心等。此外，也有參試者提到數字和疲累，但各只有一人，所以應該不是重要的因素。

參試者認為本身對選考的領域相當熟悉，以 1 分為非常不熟悉、5 分為非常熟悉，四項測驗的平均數都高於 3 分，平均 3.26。參試者也認為試題的內容相當符合原先的預期（以 1 分為非常不同，5 分為非常類似），四篇試題的分數介於 3.31 至 3.40 之間，平均 3.37。此外，參與者也認為，本測試所選出的試題相當接近平日工作或訓

練的材料（以 1 分爲非常不同，5 分爲非常類似），四篇試題的分數介於 3.31 至 3.60 之間，平均 3.38。

有關未來是否願意參加類似的翻譯人才評鑑考試，參試者普遍表示願意，平均分數達 3.94（以 1 分爲非常不願意，5 分爲非常願意）。願意參試的原因，以對求職有助益爲最多（12 人）；證明實力居次（11 人）。此外，參試者也提到藉由考試以維持實力（3 人），或建立翻譯標準（2 人）；翻譯專業化、提高專業形象，和增加信心則各有 1 人提到。雖然有參試者提到可以多累積一張證書，但也有幾位參試者強調，願意參加評鑑考試的前提是考試必須合理、明確，並具有公信力。值得注意的是，參試者當中有人提到，台灣口譯市場太小，口譯員多靠口碑和引介找到口譯工作，會議公司和口譯員對評鑑考試的接受度可能不高。參加本次測試的口譯員資歷較淺，上述意見顯然反映出新進口譯員在台灣口譯市場中的可能困境。參試者提到的其他意見，諸如「工作障礙不在於有無專業證照，而在於機會輪不到」，「若無需求，則不需參加評鑑考試」，以及「短期內看不到明顯效應」等，基本上也反映出新進口譯員的憂慮。一位參試者建議，評鑑測驗要有配套措施，例如政府提供工作機會，或限定非持有證照者不得執業等。不過，要做到這一點，評鑑考試就必須提高到執照的層級；能力檢定考試不容易達到這些目標。未來國內若施行翻譯人才評鑑考試，這些議題可以繼續觀察並探討。

第五節 討論

一、信度與效度

英譯漢組

評量信度

英譯漢組的評分人間信度，逐步口譯兩組評分人的信度不僅高於同步口譯的兩組，也達到顯著水準；反觀同步口譯的評分人間信度，兩組都只是低度相關，並且未達顯著水準。箇中原因極可能與評分訓練不夠周延有關：如前所述，同步口譯的評分訓練僅就試題的前半部進行試評，評分人對源語材料的後半部很可能因未討論而缺乏共識。比較周延的評分訓練，應該要讓評分人對於全篇原文的解讀都建立共識；挑選出來的試評樣本也應做全篇試評。這一點在「忠實」評分尤其重要。

逐步口譯「忠實」組的評分人間信度高於「通順」組，反映了本研究各個測試的大致趨勢，顯示「忠實」評分比「通順」評分容易建立共識。從評分結果的線形圖（圖 45, 46）可以清楚看出，「通順」評分在多處呈現相反的走向，不似「忠實」評分的線條走向十分接近。「通順」評分的重點在於譯者使用譯語的能力，相對較不容易找到明確可依循的原則；評分訓練時可以增加試評樣本數，以更多的實例呈現不同的語言表達情形。

評量效度

以平均總分除以滿分 10 級分，可以看出試題的易度。英譯漢逐步口譯的易度接近 80%，顯示題目不困難；英譯漢同步口譯的易度不及 70%，相對較困難。參試者問卷中難易度判別與自評兩項，也都反映了同樣的現象。未來在發展試題時，應該將易度的差距縮小，才能反映出參試者在兩種口譯模式的真正實力。

從總成績直方圖（圖 49, 50，圖中總成績以滿分 100 分表示）可看出，參試者的成績大致呈常態分佈。

若設定測驗通過標準為總成績須達 8 級分以上，英譯漢逐步口譯與同步口譯的通過比例各是 40%與 7%（表 30）。二者通過率差距懸殊，顯示試題的難易度並未有效控制在相當的水準，這是日後發展試題必須注意的。

表 30：英譯漢逐步口譯與同步口譯測驗通過人數及比例

	逐步口譯	同步口譯
參試者人數	15	15
通過測驗人數	6	1
通過比例	40%	7%

若從散佈圖（圖 51, 52）的左下至右上畫出 45°對角線，可以看出，不論是逐步口譯或同步口譯，得分都集中在對角線右下方，也就是「通順」的表現優於「忠實」。參加英譯漢逐步口譯的參試者，除了一人之外，都是以英語為外語，顯示由外語譯入母語時，外語的理解能力是通過與否的關鍵因素。

漢譯英組

評量信度

漢譯英組的評分人間信度，逐步口譯和同步口譯的「忠實」組評分人間信度都達到中度相關，而且皆達顯著水準。漢譯英逐步口譯和同步口譯的評分人為同一組人，逐步口譯的評分人間信度略高於同步口譯，是否表示逐步口譯的評分較同步口譯單純，比較容易達成共識，還有待後續研究繼續探討。

漢譯英「通順」組評分人間信度，無論是逐步口譯或同步口譯，都只是低度相關，且未達顯著水準，顯示兩位評分人在量表的解讀或評分寬嚴上有很大的差異。從評分結果的線形圖（圖 53 至 56）可以清楚看出，兩位評分人的分數差距頗大，似乎顯示評分寬嚴不同是主要原因。漢譯英逐步口譯和同步口譯的「通順」評分人是同一組人，經過逐步口譯和同步口譯兩場評分訓練，評分人間信度依然很低，一方面顯示評分人訓練仍然有待加強，另一方面也可能是兩位評分人對於英語表達是否通順，較堅持本身的看法，不太容易受評分訓練的影響。

不論是逐步口譯或同步口譯，「忠實」組的評分人間信度都高於「通順」組，再度反映前述「忠實」評分比「通順」評分較容易建立共識的情形。逐步口譯和同步口譯的參試者中，除了各一人之外，其餘參試者皆以英語為外語；兩位評分人都是資深英語教師，雖然對參試者的整體英語能力都表示贊賞，卻未能建立共識，這是日後評分訓練必須特別注意的一點。若能增加試評樣本，以更多的實例呈現不同的語言表達情形，應該可以建立較高的共識。

評量效度

以平均總成績除以滿分 10 級分，計算試題的易度。漢譯英逐步口譯和同步口譯的易度在 76%到 78%之間，二者易度相當，題目都不太困難。參試者問卷中的難易度判別與自評兩項，也反映了同樣的結果。

從總成績直方圖（圖 57, 58，圖中總成績以滿分 100 分表示）可看出，參試者的成績大致呈常態分佈。

若設定測驗通過標準為總成績須達 8 級分以上，英譯漢逐步口譯與同步口譯的通過比例各是 27%與 31%（表 31）。二者通過比例差距不大，顯示試題的易度控制在相當的水準。

表 31：漢譯英逐步口譯與同步口譯測驗通過人數及比例

	逐步口譯	同步口譯
參試者人數	15	13
通過測驗人數	4	4
通過比例	27%	31%

若從散佈圖（圖 59, 60）的左下至右上畫出 45°對角線，可以看出，不論是逐步口譯或同步口譯，得分都比較集中在對角線右下方，但相當接近對角線，表示雖然

「通順」的表現略優於「忠實」，但不是太明顯。漢譯英口譯測驗的參試者，絕大多數是以英語為外語，似乎顯示試題難度適中時，譯入外語也能達到不錯的表現。然而，本次測試的參試者都是以托福 600 分以上的英語水準考入兩所翻譯研究所就讀，是英語水準相當高的一群；未來開放參試，譯入外語的表現，可能會出現較大的差異。

二、試題

若對照參試者的口譯表現、試題易度，以及問卷中與試題相關問題的分數，可以發現各個指標的排名多半不同，很難看出試題真正的難易度（見表 32）。如前所述，參試者的自評容易受到諸如譯入外語等主觀看法的影響，似乎不是太精確的指標。若要瞭解試題的難易度，可能還是必須看參試者的表現成績，以及依成績計算出來的試題易度。若根據這兩項指標，可以看出四篇試題中，除了英譯漢同步口譯的試題之外，其他三篇試題的難易度相當；英譯漢同步口譯的試題明顯較困難。

表 32：口譯測驗試題難易度對照表

口譯模式	題 目	口譯分數	試題易度	難度自評	表現自評
英譯漢逐步	Address to the Australia - Taiwan Business Council Joint Conference	7.76 (1)	78% (1)	2.93 (3)	2.93 (1)
英譯漢同步	「人口老化相關問題及因應對策研討會」開幕致詞	6.96 (4)	70% (4)	3.00 (4)	2.63 (2)
漢譯英逐步	Regional economic integration in Asia - Prospects and challenges	7.64 (3)	76% (3)	2.8 (2)	2.40 (3)
漢譯英同步	「資訊社會與數位落差研討會」開幕致詞	7.75 (2)	78% (1)	2.69 (1)	2.31 (4)

註：括號中數字表示難易度排名，以排名 1 為最容易，排名 4 為最困難。

除了試題的難易度，我們透過參試者問卷，也可大致瞭解參試者對試題的觀感。除了前面曾提到，有兩位參試者認為漢譯英同步口譯的試題發言速度較慢，不太

像自然的實際發言之外，也有一位參試者反應，漢譯英逐步口譯的試題似乎比較接近一般同步口譯的源語發言。另有參試者反應，兩篇逐步口譯的試題題材很理想；英譯漢同步口譯試題速度適中、發音清晰；漢譯英同步口譯試題屬一般領域，可排除背景知識因素，測出考生真正的實力。暫且不論這些意見所針對的個別試題如何，參試者的這些建議，在開發測驗時都應當列入參考。

參試者在問卷中，也表達了對未來執行翻譯人才評鑑考試的建議。有關試題方面的建議，包括下列兩點：

1. 提供不同主題的試題供考生選擇。本研究發展高級口譯測驗，提出逐步口譯每個翻譯方向測試一科，同步口譯測試兩科的建議，主要是考量這兩種口譯模式在口譯市場中的使用頻率。至於是否可以提供不同主題的試題供考生選擇，在未來題庫建立較周全之後，也許可以列入考量。
2. 加入專業題材的試題。這項建議不見得容易實施；是否真有必要，也有待商榷。口譯測驗的目的，不是測試考生某些題材的先備知識，而是測試其口譯技巧；牽涉特定專業領域的試題反而應盡量避免，以免混淆了測試口譯技巧的結果。

三、施測過程

此次口譯測試過程中，因參試者必須自行操作錄音設備，雖經提醒，部分參試者在錄某些譯段時，仍然忘記開啓錄音設備，造成錄音資料不完整。未來在正式實施口譯測試時，錄放音的工作應完全交由工作人員負責，並應詳列具體步驟和檢測機制，讓工作人員依照辦理，以避免錄音失誤的問題。

有一位參試者反應，源語發言可考慮以影音方式播放，讓參試者能看到發言人。雖然過去口譯研究發現，看到發言人與否並不會影響口譯表現，但是在盡量貼近真實情境的前提下，未來若在技術等方面可行，也不妨採用影音兼顧的做法。

有一位參試者提到，做口譯沒有現場觀眾，對於口譯表現會有影響，逐步口譯尤其如此；另一位參試者也建議，考慮邀請一些觀眾聆聽口譯。這一點在正式考試的情境下不容易克服，主要是涉及試題保密的問題。此外，我們主張考評分離的原則，以避免評分受到與測驗不相關的因素影響。就此而言，邀請現場觀眾的建議或許不太可能採行。

有數位參試者提到應提供暖身練習，這是很值得採行的建議。這麼做可以讓參試者熟悉測試環境、調整音量、測試錄音效果，也可以減緩參試者的緊張情緒。暖身練習不予計分。

四、評分機制

上一章有關改善筆譯測驗評分機制的建議，也多適用於口譯評分。其中加強評分訓練和監控評分行爲這兩項原則，尤其是未來實施正式考試時必須特別注意的重點。以下將幾個值得採行的做法，重新敘述如下：

1. 評分訓練需要進一步加強：包括增加試評的樣本數量和討論時間；針對所要評分的試題充分討論，包括特定用語是否要求一定的譯法，或可接受的譯法有哪些，各評分人對於全篇試題的解讀是否一致等。
2. 試評樣本數量應足夠，且每個級分都應有代表樣本：選取更多樣的試評樣本，讓評分人在試評時就有機會聽到不同程度的口譯表現；對於比較不容易建立共識的「通順」評分，這一點尤其重要。

3. 集中評分：本期測試是採用分開評分的方式，這樣的做法有兩大缺失：一是評分進度不易掌控，容易拖延；更重要的是評分行爲和評分結果無法立即監控、溝通和糾正。所以，評分差異、誤評等問題，都要等到評分結束後才得知，造成糾正困難，甚至沒有機會糾正。未來可以採取集中訓練並集中評分的方式，評分人在評分中心利用電腦給分，每位參試者的分數一旦登錄，立即自動傳送到監測中心。監測人員若發現同一口譯的兩位評分人差距達 2 級分以上，則立即交由第三人複評，並與偏離規準的評分人溝通；之後該評分人必須再度試評數段口譯，評分結果符合預設級分後，才能繼續評分。若評分人評分結果不理想，可逐漸減少其評分數量；如果幾經溝通仍無法修正評分行爲，可能表示該評分人較爲主觀，難以接受預設的評分標準，並不適任該項評分工作。

第四章 源語材料難易度判別

本研究團隊在第二期研究中，開始就試題難易度的判別指標進行研究，並於本期研究繼續就各項指標進行測試。這項工作是發展測驗的重要工作，若能找到有效判別試題難易度的指標，將有助於試題難易度的控制，可大大提高翻譯人才評鑑測驗的公信力。

我們在研究試題材料難易度時，是以口譯源語材料為研究對象。選擇口譯材料而非筆譯材料的原因，一方面是礙於研究期程的時間限制，僅能選擇其一研究；另一方面則是考量口譯材料難易度之判別似乎較筆譯材料更複雜，不僅和筆譯同樣牽涉到語言轉換，更因涉及訊息接收方式不同（閱讀和聆聽之別），所以比較無法直接採用文本分析和閱讀理論的許多研究成果。我們相信，以口譯源語材料難易度為研究對象，得到的研究結論和成果，在某種程度上可以適用於筆譯源語材料難易度的判別，也有助於發掘更多挑選翻譯測驗源語材料的問題。

第一節 口譯和源語材料

口譯是一種複雜的認知作業，處理訊息多是在高度的時間限制下進行；在工作記憶容量有限的情況下，口譯作業 (task) 同時多工的特性往往會造成工作記憶的負擔。做同步口譯時，口譯員甚至常會處於認知資源容量面臨極限的險境 (Gile, 1997/2002)，口譯品質進而受到影響。

口譯技巧通常需要經過訓練和長時間經驗累積，才能成功習得。在初學口譯技巧的過程中，同時聽和記筆記（逐步口譯），或同時聽和說（同步口譯）的口譯作業，往往讓學生捉襟見肘，費盡力氣仍不得要領。源語材料若是比較困難，學生在窮於應付之際，往往沒有任何餘力將口譯技巧內化，這不僅造成口譯技巧習得的障礙，

也會讓學生在學習過程中，對學習口譯產生不必要的心理障礙。因此，在學生還未能掌握口譯的基本技巧之前，源語材料的選擇是學生是否能有效習得口譯技巧的關鍵因素。

口譯教學的情況如此，口譯測驗的做法也不例外。口譯學校每年舉行的結業考試（專業考試），是這些訓練機構測試學生學習成果的重要考試；其結果往往能決定學生是否得以成為專業口譯員。這些考試的選材往往未經嚴格篩選，多是由一位教師負責一科、甚至多科的選材命題工作，然後在試前讓其他考試委員過目。比較嚴謹的做法，是由一群專家共同挑選源語材料，有時會依據測驗機構事先設定的指標，經討論後決定測驗材料。這些指標多是標明領域範圍、長度、速度等；比較精緻的指標會進一步對詞彙和困難元素（如專門詞彙、數字等）設定範圍或限制。這些外部指標雖然對試題難易度的控制有幫助，但是多半反映材料的表面特色，對材料本身的其他面向（諸如訊息密度、文本特色等）各自或共同反應出的難易度，卻多無法呈現。此外，學生或考生的表現和這些面向之間呈現的相關度，也往往未進一步分析。

這樣的命題方式，自然很容易遭受質疑；一方面是說不出選材命題的標準，更不用說每年試題的難易度不一，如何能確認每年考試的結果代表歷屆受試學生的程度相當？

以上所描述的口譯教學和測驗的選材問題，存在已久，卻少見口譯界嘗試透過研究來探討並解決其中的問題。少數相關文章多是經驗談式的論述，少見實證數據的檢證，遑論歸納出比較可信的原則。未來國內若要正式實施翻譯人才評鑑考試，試題難易度的控制是否能做到每次考試都能維持在一定的難易度範圍，這是確保評鑑測驗信度和效度的必要步驟，自然也是維繫考試公信力的關鍵因素之一。

在本研究中，我們除了採用專家判斷之外，也嘗試以不同的量化指標，分別判斷口譯源語材料的難易度。我們選擇的指標，包括易讀性指標 (readability index)、命題的數量等。此外，我們也將各指標的判別結果與參與者自評做比較，希望更全面的看源語材料難易度這個議題。我們並且選擇以參與者在英譯漢逐步口譯中的表現，來檢驗口譯表現和上述不同指標之間的相關度，試圖找出哪些指標能夠比較有效的判別源語材料的難易度。這些指標當中，專家判斷和參與者自評是對口譯源語材料作整體的檢視；易讀性指標或類似的辭彙或句法指標，則是用來判斷源語材料語言層面的困難度；至於源語材料的訊息密集度，則是透過命題或意義單位的數量來標示。

透過這樣多層的實證數據檢驗過程，我們希望能夠比較精準、有效的判斷英漢語口譯源語材料的難易度，並期待透過進一步的數據蒐集和分析，求得具有高信度的指標，達到預測口譯源語材料難易度的最終目的。

第二節 影響口譯表現的源語材料因素

一、詞彙

困難詞彙向來被視為影響口譯表現的主要因素之一。Barik (1975) 曾經提出，功能詞 (function words) 與抽象詞 (abstract words) 都可能造成口譯的困難。功能詞包含介系詞、連接詞等，在不同的語境之下有不同的意義，容易混淆；而且功能詞經常用來標示句子之間的關係，一旦理解錯誤，就會造成很大的問題。另外，抽象的詞彙也被視為翻譯的困難來源。Barik (1975) 與 De Groot (1997) 皆認為，抽象詞彙的指涉，可能是某一個語言特有的概念，不容易在譯語中找到對應的辭彙，因此造成翻譯上的困難。

專門詞彙常被視為典型的困難詞彙，會造成翻譯的問題 (Gile, 1995)。專門詞彙多為低頻字；低頻字多的文本，比高頻字多的文本困難 (Dam, 2001)。此外，專門詞彙常涉及某些領域的專門知識，口譯員若對該領域的知識不夠熟悉，在理解和譯出階段，都會碰到問題。

數字也可視為一種典型的困難詞彙。Alessandrini (1990) 在其逐步口譯實驗中發現，數字對逐步口譯表現有很大的影響。在其實驗材料中，含有數字的意義單位佔全篇總意義單位的 33%；實驗結果卻發現，與數字有關的錯誤佔所有錯誤的 44%。這表示，數字使得口譯犯錯率提高；數字的錯誤也會連帶影響其他內容，特別是語義上的錯誤。

二、句型

除了詞彙之外，原文句型的複雜度也可能影響口譯表現。Darò, Lambert 和 Fabbro (1996) 測試源語材料的困難度和口譯表現的關係；他們操弄源語材料中的句子，簡單版本的句子為簡單句（短主句），字彙皆為高頻字；困難版本的句子則由一長主句和一相關子句組成，字彙皆為低頻字和一些技術詞彙。研究結果顯示，口譯員在翻譯困難版本的句子時，誤譯的數量大幅增加。這樣的研究結果，雖然無法真正判斷困難的來源為何，但是我們可以假設，詞彙和句型都是造成口譯困難的因素。

Tommola & Helevä (1998) 探討語言走向與原文複雜度對學生口譯員同步口譯表現的影響。實驗材料共四篇，每篇演講自第二個段落開始，分別製成簡單和困難兩種版本。簡單版本段落的前三句由簡單句，或是主要子句加一個從屬子句所組成；困難版本則是將這三個句子合成一個句子，其中包含關係子句、包孕句 (embedded clauses) 及名詞化現象 (nominalization)。實驗結果顯示，句型複雜度有顯著效果；實驗參與者的口譯準確度得分，簡單版本高於困難版本。

Liu (2001) 探討工作記憶與同步口譯技能習得之關係，其中一項實驗操弄源語材料句型的困難度，然後比較專家與生手的同步口譯表現。她從三篇源語材料中各挑出 20 個關鍵句，然後依據易讀性公式製成簡單版本與困難版本。簡單版本或困難版本的句子在源語材料中採隨機分布，每篇材料都有十個簡單句和十個困難句，依此組合形成一篇源語材料的一種版本；另一版本中，簡單和困難句的組合則成反向，如果一個句子在一個版本中為簡單句，在另一個版本中則為困難句。實驗結果發現，關鍵句的困難度對口譯表現有顯著影響；不論是專家或是生手，簡單句的口譯表現都比困難句好。從以上研究可以看出，句型的複雜度是影響口譯表現的重要因素。

三、訊息密集度

源語材料的訊息密集度高是最常造成口譯問題的因素 (Gile, 1997)。Barik (1973, 1975) 比較不同源語材料的口譯品質，發現講者在固定時間內說得愈多，亦即源語材料的訊息愈密集，口譯的遺漏就愈多。Lee (1999a, 1999b) 探討同步口譯同時聽說的現象，研究中提到，講者實際說話比例高，也會連帶使得訊息密集度變高，進而造成口譯正確度下降。「列舉項目」(enumerations) 是十分典型的高密度訊息；口譯員在處理一連串的地名或人名等專門詞彙時，很容易刪減或遺漏訊息 (Gile, 1995, p. 173)。訊息密度高，代表訊息的冗餘度 (redundancy) 低。Déjean Le Féal (1982) 在探討即席演講的特色時指出，語言上的冗餘及語義上的冗餘都有助於理解。

訊息密集度與口譯表現有密切的關係，是口譯界不爭的事實；然而對於如何測量訊息密集度，口譯界卻少見相關研究。Dam (2001) 在探討文本難易度對同步口譯員策略影響的研究中，將訊息密集度與專門詞彙、數字及演講速度列為影響文本難易度的四大因素。她認為，一篇演講的平均句長 (average sentence/clause length) 可以做為訊息密集度的指標；句子愈長，表示涵蓋的訊息量愈多，也表示文本的難度愈高。然

而，由於訊息密集度對口譯表現的影響並不屬其實驗範圍，訊息密集度的測試無法獲得證實。

以上所述各個影響口譯表現因素的研究，多是以同步口譯為實驗模式。然而，上述各種與源語材料相關的因素，也應適用於逐步口譯。

第三節 判別英文文本難易度的方法

口譯領域向來缺乏判別口譯源語材料難易度的相關研究，遑論發展判別難易度的工具。以下我們探討判別口譯源語材料難易度的指標，多是借鏡語言教學與認知心理學的工具。有關閱讀理解的研究更是我們參考的對象；在這個領域中，文本難易度一向是重要議題，許多研究不僅深入探討文本特色與閱讀理解過程的關係，也致力發展各種判別閱讀文本或教材難易度的工具 (Davison & Green, 1988)。

以下探討三種判別文本難易度的方法，包括易讀性公式、命題分析與專家判斷，並分別檢視各種方法的限制與應用於口譯研究的可能性。

一、易讀性公式

自 1920 年代起，許多研究者開始探討語言處理的模式，並且思考文本中有那些語言特色可能影響一篇文本的可理解程度，進而發展出各種判別閱讀文本難易度的量化工具，稱之為「易讀性公式」(readability formula) (Davison & Green, 1988)。後來衍生出來的易讀性公式不下數十種，概念基礎皆不外找出文本特色與閱讀能力之間的統計相關性。這些研究結果顯示，詞彙和句子是與文本難易度最相關的因素 (Anderson & Davison, 1988)。以詞彙與句子作為指標，文本難易度的判別結果與選擇題式的閱讀測驗及克漏字測驗的相關度，分別達到 0.7 到 0.9 的高度相關 (Chall & Dale, 1995)。因

此，早期的易讀性公式都以詞彙與句子的困難度做為測量文本難易度的標準，只不過各種公式在衡量這兩個指標的方式上略有不同。詞彙困難度的判別方式有兩種：一種是詞頻，也就是去計算一篇文本中有多少不常出現的詞，即低頻詞，愈不常見的詞彙愈難理解；另一種是詞彙的長度，通常以一個詞的音節數來計算，愈長的字愈難理解 (Bailin & Grafstein, 2001)。句子的困難度則主要以句子的長度來判別，句子愈長，表示包含的關係子句或是從屬子句愈多，句型也愈複雜 (Bailin & Grafstein, 2001)。在此舉兩個常用的易讀性公式為例：Flesch formula 以及 Dale-Chall formula。Flesch formula 在詞彙難度上採用的不是詞頻，而是詞長，也就是詞的音節數。計算公式為：

$$206.385 - 0.846 \times ASW \text{ (average number of syllables per word 每個詞之平均音節數)} - 1.015 \times ASL \text{ (average sentence length 平均句長)} = \text{Flesch Reading Ease Score}。$$

所得分數範圍為 0 至 100 分，分數愈低的文本困難度愈高。Dale-Chall formula 則是使用美國小學四年級學生常用的三千個英文詞彙表做為判別詞彙難度的依據，計算文本中不在這三千個英文詞彙表的難字比例，再加上平均句長。操作方式為選擇一篇文本中的 100 字為樣本，計算公式如下：

$$0.1579 \times PDW \text{ (percentage of difficult words 難字比例)} + 0.0496 \times ASL \text{ (average sentence length 平均句長)} + 3.6365 = \text{Raw Score}$$

得出的易讀性分數 (Raw Score) 所對應的是美國學生的年級程度，分數愈低，表示所需的閱讀程度也愈低，亦即文本愈簡單。這兩種易讀性公式與選擇題式閱讀測驗之間的相關度都是 0.7 (Dubay, 2004)。早期易讀性公式推出之後便廣泛地運用在語言教學上，主要因為它是一個客觀而且量化的文本難易度判別工具，而且操作相當簡便、快速，不需要對讀者施測即可計算出一篇文本所需要的閱讀能力，其用途包括將閱讀教材依

照不同的閱讀能力分級、選擇閱讀測驗的文本、和做為將閱讀文本簡化的依據等 (Bailin & Grafstein, 2001)。

然而，易讀性公式的理論及應用在後來受到強烈批評，而目前的閱讀教學研究對於易讀性公式在判別文本難易度的效度上也有相當大的質疑。Anderson & Davison (1988) 指出易讀性公式所依據的兩大指標--詞彙和句子的困難度並非可靠的判別標準，充其量只是跟文本理解有間接的關聯性，而不是直接影響文本難易度的因素。以詞頻判別文本難易度會遇到的問題是：一個詞彙不只有一種意義，文本中出現的詞彙即使是高頻字，放在不同的語境中，其意義也不見得是讀者熟悉的。再者，就詞長而言，多音節數的字不見得是困難的字，音節愈多的詞彙可能是加了詞綴的衍生詞，讀者反而容易從詞綴去猜測詞的意義，因此在易讀性公式中決定詞彙困難度的兩個方法都不是可靠的 (Bailin & Grafstein, 2001)。而依照句子的長度來判別句型的複雜度同樣也有問題，句子愈長不見得愈難理解。例如，含有 *because* 等從屬連接詞的長句，句子前後的關係反而比沒有連接詞的兩個短句更清楚，相對而言也更容易理解 (Anderson & Davison, 1988)。

除了提出易讀性公式所採用的指標本身就有許多不周延之處以外，最主要的批評在於易讀性公式並沒有辦法客觀的測量出所有可能影響語言理解的因素，包括文章的連貫性、概念的複雜度、整體結構等文本因素，更重要的是沒有納入與讀者相關的因素，包括讀者的背景知識，閱讀技巧和興趣等等，而且這些因素都會相互影響，單一的因素並不能決定文本的難易度 (Anderson & Davison, 1988; Bailin & Grafstein, 2001)。1980 年代以後的認知科學以及閱讀理論都將語言處理視為是一個複雜、互動的心理歷程，一篇文本的難易度不僅受文本本身的各種語言特色影響，也取決於讀者的能力、喜好、知識與特性，以及閱讀情境的影響 (Anderson & Davison, 1988; Dubay,

2004)。Smith & Taffler (1992) 在一篇研究財務報告之易讀性的文章中，將「易讀性」(readability) 與「可理解性」(understandability) 的概念區分開來，認為易讀性公式測量出的文本，即使是可讀性高，也不代表是較容易理解的 (p.85)。他們將克漏字測驗所得的分數和易讀性公式的測量結果加以比對，發現兩者之間的相關度會隨著受試者閱讀能力的不同而改變。當受試者是對於財務報告相當熟悉的會計事務所人員時，克漏字測驗與易讀性分數之間的統計相關度相當高，但是當受試者為會計系的大學生時，兩者的相關度則相當低，依此證明文本的易讀性並不等於可理解性，主要是因為讀者的能力會造成很大的差異 (Smith & Taffler, 1992)。

雖然易讀性公式本身有許多限制，但是目前仍然被廣泛使用，最主要的原因是沒有其他容易施行且量化的文本難易度判別方式。Duffy (1985) 提出幾項替代易讀性公式的方法，他認為要判別文本難易度最直接的方式，就是閱讀理解測驗，但是測驗必須具有信度和效度，測驗的對象和情境都必須控制得當，並且符合日後文本實際使用的情境，才能夠準確地測出文本對於某一群閱讀者的困難度為何。不過這樣的判別方式相當耗時耗力，實際執行困難重重。另一種方式就是將易讀性公式加以修改，將影響閱讀理解的主要因素都包括在內，特別是讀者的閱讀能力、知識等，但是不論如何做，仍然沒有辦法考量到所有因素。Anderson & Davison (1988) 即認為文本難易度根本無法單靠一套簡化的公式來測量，因為沒有辦法將所有可能影響閱讀理解的因素都化為可量化的指標。

從先前的評論來看，易讀性公式最為人垢病之處就在於太過簡化，不僅將文本的理解簡化為對詞彙和句子的處理，也將影響詞彙和句型困難度的因素簡化為詞頻或詞的長度和句子的長度。這些文本的表層語言特色，雖然不是影響語言處理的唯一因素，卻也是不可或缺的因素。Smith & Taffler (1992) 在比較易讀性公式與其他判別財務

報表難易度之方法的研究中，提到詞彙的長度和「辨識的速度」(speed of recognition) 有關；而句子的長度則和「在立即記憶中回想的字數」(recall of words in the immediate memory) 有關 (p. 86)。而 Anderson & Davison (1988) 即使相當強調影響文本理解的因素遠超過易讀性公式的測量範圍，也指出當某些語言特色或複雜的句型佔用過多工作記憶資源，造成「立即處理能力」(immediate processing capacity) 過度負荷時，就會造成理解困難 (p.42)。由此可推知，易讀性公式採用詞彙和句長為文本難易度的指標，背後仍然有其理論根據，並非只是單純地將語言因素簡化以方便計算。但是易讀性公式所測量出來的並非絕對的文本難易度，還必須考量到文本與讀者之間的互動所產生的影響，因此不能做為判別文本難易度的唯一工具。

就口譯領域而言，目前並沒有任何量化工具能夠判別一篇口譯材料的難易度，只能取決於主觀判別。倘若要將易讀性公式應用到口譯研究上，第一個想到的疑問是，易讀性公式所判別的是閱讀文本的難易度，而口譯材料是以口語表達的文本，聽和閱讀是兩個不同的形式，那麼易讀性公式能不能判別演講的難易度？Chall & Dale (1995) 認為他們所提出的 Dale-Chall formula 也適用於判別聽力教材，但卻沒有提出相關的數據證明。然而，Klare (1963) 卻發現關於適聽度 (listenability) 與易讀性之相關度研究出來的結果並不一致 (cited in Dubay, 2004, p. 46)，也就是說，易讀性公式判別為容易閱讀的文本，如果轉換成聽的形式，不見得容易理解。Chall & Dale (1995) 進一步提出，理解口說語言 (spoken language) 和書寫語言 (written language) 的能力發展並不一致，難度在八年級以下的文本如果是用聆聽的方式，會比用閱讀的方式容易理解，但難度在十二年級以上的文本，則是閱讀比聆聽容易理解。如此看來，易讀性公式是否能夠用來判別不同演講的難易度，似乎有待探討。

即便如此，仍有一篇口譯研究採用易讀性公式做為判別文本難易度的工具。上一節曾經提及 Liu (2001) 的論文中有一項實驗是比較簡單句與困難句對於專家和生手在同步口譯表現上的影響。該實驗之簡單句與困難句的難易度分別即是使用 Flesch-Kincaid Readability Index 加以驗證，困難句的易讀性分數為十四年級以上，而簡單句的分數為十一年級以下。如上節所述，實驗結果證明，句子的困難度對於同步口譯表現有顯著影響。除了做為句子困難度的驗證工具之外，易讀性公式在 Liu (2001) 的論文中亦用來區分三篇不同題材之實驗材料的難易度，這三篇文章的主題分別是翻譯專業、媒體翻譯以及翻譯倫理守則，而易讀性公式計算出來的難易度為翻譯倫理守則最困難、媒體翻譯次之，翻譯專業最簡單。¹⁶ 實驗結果發現，參與者的同步口譯表現反映了實驗材料的難易度，三篇材料的平均得分為翻譯倫理守則 0.32、媒體翻譯 0.34，翻譯專業 0.37，顯示易讀性公式似乎能夠做為區分不同口譯材料難易度的參考工具。然而，上述的實驗形式是同步口譯，倘若形式改成逐步口譯，易讀性公式所判別出來的材料難易度，是否依然能夠準確地預測逐步口譯表現，會不會受到其他變因影響，則需要進一步實驗證明。

二、命題分析

易讀性公式僅能判別文本的詞彙與句子的困難度，但詞彙與句子這兩項文本表面特色並不是影響文章理解的唯一因素。上一節曾經提到影響口譯表現的一項重要因素即是訊息密集度，訊息密度高的口譯材料會增加認知處理負荷 (Gile, 1995)。回顧過去的口譯文獻可以發現，訊息密集度多半以演講速度來判別，也就是速度愈快的演講，訊息密集度愈高。然而，一篇速度很快的演講，倘若內容充滿重複的訊息，就不

¹⁶ 三篇實驗材料各有兩個版本，其易讀性分數分別為翻譯專業 (9.18/9.5)、媒體翻譯 (8.98/8.95)，翻譯專業 (7.61/7.97) (Liu, 2001, p.44)。

能算是訊息密集度高的演講。兩篇速度相同的演講，其訊息密集度不見得相同。要探究訊息密集度對於理解過程的影響，首先必須將一篇文本化為訊息的形式。Kintsch & van Dijk (1978) 研究文本理解模式時，提出儲存在記憶中的意義是以「命題」(proposition) 形式為表徵；命題意義的基本單位，由概念所組成，每一個命題都包含兩個部份：述詞 (predicate) 以及一個或多個論詞 (argument)；述詞用來限定論詞的關係，表達的是動作、狀態或性質，通常是一個句子中的動詞、形容詞、副詞或連接詞；而論詞則表達述詞所屬的施事者、受事者等，論詞也有可能是其他命 (p. 367)。

一篇文本的語義內容經過分析化約之後以一連串系統化的命題形式為表徵，即形成「文本庫」(text base) (Kintsch & van Dijk, 1978, p. 196)。有了文本庫做為一篇文本的語義表徵，接下來就可以進一步研究文本庫的各種特色對於理解過程有什麼樣的影響。Kintsch & Vipond (1979) 探討閱讀文本易讀性的問題時，主張過去的易讀性公式不足以判別一篇閱讀文本的難易度，因為理解過程所處理的不光是詞彙或句子這樣的文本表面特色，而是要處理概念，並且提出影響文本易讀性的主要因素為命題密集度，以及每個命題中含有的新概念數量。以下將回顧閱讀理論以及口譯領域的幾項實證研究來探討這兩項因素對於文本難易度的影響。

Kintsch & Keenan (1973) 以實驗的方式探討句子的命題數與閱讀時間和回想測驗之間的關係，意即探討命題密集度是否會影響訊息的處理與儲存；他們的假設是，如果句子的字數固定，也就是句子的長度相同，但是每個句子的命題數量不一，則命題數多的句子所需的閱讀時間比較長，而閱讀時間的長短會影響所能夠回想的命題數量。實驗材料共分成兩套，A 組的題材為古代史，由 10 個句子組成，每個句子是獨立的，彼此沒有關聯，句子長度差不多，每句字數為 14~16 個字，但是每句的命題數不同，為 4~9 個命題。B 組的題材為心理學名詞之定義，由 20 個句子組成，句子長度不

一，最長的一句有 58 個字，而每句含有的命題數也不同，為 2~23 個命題。實驗參與者又分為兩組，一組不限閱讀時間，共 29 人參與，另一組限制閱讀時間，共 44 人參與。所有的實驗句子都以投影的方式呈現出來，實驗參與者看完之後，再以書寫的方式將看到的句子回想出來，實驗過程中將參與者閱讀以及回想每個句子的時間分別記錄下來。限制閱讀時間的一組程序略有不同，每句的閱讀時間由施測者決定，依照句子長短的比例調整呈現時間，A 組材料中的每一句呈現時間為 5 秒，B 組則為 2 秒至 19 秒不等。實驗結果發現，在不限閱讀時間的情境下，不論句子的長度是否一致，命題數量愈多，所需的閱讀時間愈長。如果只計算參與者能夠成功回想的命題數，也就是真正處理的命題數，不去計算那些遺忘或是沒有處理的命題，句子的命題數量增加對於閱讀時間則有更大的影響。就 A 組的材料來說，每多回想一個命題，就會增加 1.5 秒的閱讀時間；就 B 組來說，句子長度在 10 個字以下的，每多回想一個命題，即增加 1.3 秒的閱讀時間，而對於最長的幾個句子，每多處理一個命題，參與者平均需要增加 4.3 秒的閱讀時間。在限制閱讀時間的情境下，參與者所能夠回想的命題數量普遍下降。就 A 組的材料而言，句子的命題數與能夠回想的命題數呈正相關，但是 B 組的材料就沒有這樣的關係，雖然閱讀時間依照句子長度調整，但是有限的閱讀時間不足以處理字數愈多、命題數量也愈多的句子，因此能夠回想的命題數量大幅下滑。總而言之，命題的密集度確實會影響理解過程，命題密集度愈高，所需的處理時間愈長，一旦有時間壓力，就會影響訊息的儲存。

口譯領域中也有一篇實證研究探討命題密集度與口譯表現之間的關係。Dillinger (1994) 以同步口譯實驗的方式比較口譯員與雙語人士在理解過程中的異同，而其中一項實驗即是探討命題密集度對於同步口譯表現是否有影響。實驗材料為兩篇文本，而兩篇文本各分成不同的段落，每段所含有的命題數即為訊息密集度，命題數愈多，訊

息密集度愈高。實驗結果發現命題密集度確實會影響口譯表現，命題密集度愈高，口譯的正確度愈低。以上述兩項實證研究的結果來推論，命題密集度愈高的文本，似乎也是困難度較高的文本，因此命題密集度或許可以做為判別文本難易度的指標之一。

Kintsch, Kozminsky, Streby, McKoon, & Keenan (1975) 更深入探究命題內容與文本理解之間的關係，發現除了命題密集度之外，一篇文本內含有的新概念數量也會影響閱讀時間。根據他們的理論，一個命題內的論詞即代表一個概念，即使是兩篇長度一樣、命題數也相等的文本，其中含有的概念內容不同，難度就不見得相同。一篇文本可能含有許多不同的論詞，也就是含有許多新概念，也有可能不斷重複同樣的論詞，也就是舊概念一再出現。Kintsch et al. (1975) 的假設是，含有許多不同論詞（新論詞）的文本，代表新概念或訊息的數量多，需要比較長的處理時間，難度也較高。他們複製 Kintsch & Keenan (1973) 的實驗方法來驗證此一假設，實驗材料為兩篇不同題材的文章；每篇文章內的段落又分成短和長這兩種類別，每一類別中的段落字數與命題數都是固定的，再依照新論詞數的多寡組成四種類型的段落：短 / 論詞少、短 / 論詞多、長 / 論詞少，長 / 論詞多。實驗結果證明，不論段落長短，論詞數多的段落閱讀時間比論詞數少的時間長，而且論詞數多之命題的閱讀時間比論詞數少之命題要多出 0.4 秒。Kintsch et al. (1975) 的解釋是，舊訊息比較容易「處理及記憶」，所以一篇文本內含有的新論詞數愈多，涉及的新概念或新訊息愈多，則需要愈長的時間來理解 (p.206)。Kintsch & Miller (1984) 在一篇以認知心理學角度探討文本易讀性的文章中則說明，含有許多命題或是新論詞的文本會造成處理和記憶的負擔，因為讀者的「短期記憶容量有限，所以需要在長期記憶中進行更多的檢索」(p.224)。上述實驗的結論與口譯領域之相關研究相呼應，新論詞數量較少的口譯材料，可謂之「語義冗餘度」(semantic redundancy) 高的材料，也就是講者重複提及相同的概念，這樣的材料不僅有

助於理解，也能夠幫助口譯員預測接下來可能出現的訊息 (Chernov, 1979/2002, p. 100)。口譯與上述實驗的不同之處在於口譯員必須在有限的時間之內處理訊息，並將訊息轉換成另一種語言，口譯材料內的新概念愈多，處理負荷勢必愈重，對於口譯表現可能會有負面的影響。因此，在判別口譯材料難易度時，除了必須考量訊息密集度的因素之外，也要進一步比較不同材料的新概念數量。藉由命題分析法，便可將口譯材料的概念內容以命題形式表達出來，而閱讀理論的實證研究即提供了明確而嚴謹的文本難易度判別方法。

三、專家判斷

上述這些方法只能夠判別一篇文本材料的某些面向，還有許多可能影響文本難易度的因素必須考量在內。在英語測驗的領域中，也會採用專家判斷的方式衡量測驗材料的難易度。Wu (2003) 在一篇探討全民英檢中級口說能力測驗語彙、語法與難易度之關係的研究中，即是採用易讀性公式搭配專家判斷的方式來確認兩篇口說測驗的難易度是否相當。易讀性公式所判別的是測驗材料的詞彙與句子之難度，而專家判斷則可涵蓋其他影響測驗難易度的因素，特別是與「認知和結構」有關的面向 (p. 84)。其作法是依照幾項判別口說測驗難易度的指標製成一份問卷，這些指標包括「詞彙」、「文法結構」、「題材」、「內容的具體程度」、「語言功能」、「文本類型」與「文本長度」，然後請五位英語教師依照這些指標衡量兩篇口說測驗的難易度是否相同 (p. 85)。問卷結果顯示每一項指標都有三位以上的專家同意兩篇測驗材料難度相當，所以整體而言，專家判斷的結果是一致的。

Fulcher (1997) 在比較易讀性公式與專家判斷之差異的研究中提出，專家判斷最大的問題就是專家之間的一致性並不容易達成。他發現以易讀性公式判別的閱讀文本難易度與專家判斷結果相差甚遠，兩者之間的相關度只有 0.31，而且專家彼此之間對

於不同文本的難易度排名也不一致，相關度更低，只有 0.25。不過，他採用的方式是在未提供任何參考指標的情況之下請五位專家將八篇不同題材的文本依照難易度排名，隨後再進行討論。討論時，專家各自提出判別文本難易度時的考量因素，由於每個人的評判標準不一，所以不一致的結果是可預見的。由此可見，在缺乏可依循的指標之下，專家各自的主觀判別就會出現很大的差異。

除此之外，Alderson (1993) 提出專家判斷對於文本難易度的預測也不一定準確。為檢視專家是否能夠準確地判別英語閱讀測驗試題的難易度，他所採用的方式是請 21 位老師先批改過閱讀測驗之後，再針對閱讀文本以及 30 項閱讀測驗試題判別能夠正確回答的受測者比例，能夠正確回答的比例愈低，代表試題愈難。隨後與閱讀測驗的分數相互比對之下，發現專家判斷的結果與閱讀測驗的得分不相關，顯示即使經過閱卷，專家仍然無法準確判別閱讀測驗材料的難易度。以上所述之專家判斷方式皆不相同，但顯然唯有在清楚、明確的指標依據之下進行專家判斷，才能夠降低主觀因素造成的差異。

易讀性公式、命題密集度、新概念密集度與專家判斷這四種判別文本難易度的方式各有利弊。易讀性公式是量化而客觀的工具，而且操作快速而便利，但僅僅針對一篇文本的詞彙與句子難度這兩項表面特色所做的判別，確實不夠周延。這兩項指標不見得是影響文本理解的直接因素，而且易讀性公式也沒有考量到一篇文本與讀者或聽者之間的互動關係。經由命題分析所得的命題密集度與新概念密集度則可深入到語義的層面，探究一篇文本在概念的複雜度上對於讀者或聽者所造成的影響，但是必須先將一篇文本化成命題的形式，需要耗費比較長的時間。而藉由專家判斷，就可以將量化指標無法衡量的因素考量在內，而且多由兩人以上的專家共同判別，可以降低個人主觀因素的影響，但前提是要有明確的指標供專家做為判別難易度的依據。語言理

解是一個相當複雜的過程，因此單憑一或兩項文本特色做為指標無法判別一篇文本的難易度為何，或許這四種方式可以搭配使用，並相互驗證。

第四節 本研究

由於這個部分的研究是採用「第二期研究」口譯測試預試的材料，以下僅簡單介紹各試題，試題發展的過程請看「第二期研究」的期末報告（劉敏華等，2005）。

表 33：英譯中口譯測驗預試試題對照表

題 目	內 容	字 數
Computex（台北國際電腦展）	介紹該展覽的主題與相關活動	178
Eula（使用者同意書）	安裝軟體時常見的使用者同意書	230
PPP（政府民間合作模式）	相關人士對此模式有何看法	204

資料來源：「國家翻譯人才評鑑基準之研究期末報告」（第 12 章，第 117 頁），劉敏華等，台北：國立編譯館。2005 國立編譯館版權所有。

本研究設定英語材料的速度為每分鐘 100 至 110 個英文字；漢語材料為每分鐘 160 個中文字。

本研究選擇將每篇談話各分成幾個段落，每個段落的長度介於 25 至 40 秒之間，基本上是一般人在對題材不陌生、專心聆聽的情況下，僅憑記憶就可以紀錄下來的訊息長度。以下為各篇題材分段後的情形：

表 34：英譯中口譯測驗預試試題各段長度

題 材	段 落	字 數	時 間（秒）
Computex (A)	全篇	178	1 分 44 秒
	A1	57	33
	A2	62	38
	A3	59	33
Eula (B)	全篇	230	2 分 02 秒
	B1	64	36
	B2	51	27
	B3	65	33
	B4	50	26

PPP (C)	全篇	204	1 分 52 秒
	C1	48	27
	C2	44	25
	C3	51	30
	C4	61	30

資料來源：「國家翻譯人才評鑑基準之研究期末報告」（第 12 章，第 117 頁），劉敏華等，台北：國立編譯館。2005 國立編譯館版權所有。

一、源語材料難易度判別

易讀性公式

三篇源語材料以兩種易讀性公式來計算易讀性得分，一為 *Microsoft Word 2002* 內建的 Flesch Reading Ease formula，另一項為 Dale-Chall formula。如前所述，Flesch Reading Ease formula 採用詞的音節數（詞長）與每句平均字數（句長）為計算元素；得分範圍是 0 - 100 分，分數愈低表示愈困難（見表 35）。

表 35：Flesch Reading Ease 得分難易度配置

Flesch 易讀性得分	難易度分級
0~30	極困難 (very difficulty)
30~50	困難 (difficult)
50~60	稍難 (fairly difficult)
60~70	一般 (standard)
70~80	稍易 (fairly easy)
80~90	容易 (easy)
90~100	極容易 (very easy)

資料來源：改編自 “A new readability yardstick” by R. Flesch., 1949, *Journal of Applied Psychology*, p. 230.

Dale-Chall formula 則採用難字（Dale-Chall 三千個英文常用詞彙表以外的詞彙）比例與每句平均字數（句長）；分數是以適讀年級標示，分數愈高愈困難（表 36）。

表 36：Dale-Chall Formula 得分難易度配置

Dale-Chall 易讀性得分	難易度對應年級
4.9 and below	四年級以下 (Grade 4 and below)
5.0 ~ 5.9	五、六年級 (Grade 5~6)

6.0 ~ 6.9	七、八年級 (Grade 7~8)
7.0 ~ 7.9	九、十年級 (Grade 9~10)
8.0 ~ 8.9	十一、十二年級 (Grade 11~12)
9.0 ~ 9.9	大學 (Grade 13~15)
10 and above	大學以上 (Grade 16 and above)

資料來源：改編自 “Principles of Readability,” by W. Dubay, 2004, p. 23.

由表 37 的易讀性分析結果可以看出，不論是採用 Flesch Reading Ease 或是 Dale-Chall formula 來計算，三篇難易度排名皆為：Computex 最難、Eula 次之，PPP 最簡單。

表 37：實驗材料之易讀性得分

易讀性公式 實驗材料	Flesch				Dale-Chall			
	詞長	每句平均字數 (句長)	易讀性 得分	難易度	難字比 例	每句平均字數 (句長)	易讀性 得分	難易度 (grade level)
Computex	5	19.7	35.6	困難	28.65	19.7	9.26	13-15
Eula	4.4	19.2	55.3	稍難	22.60	19.16	8.15	11-12
PPP	4.4	22.5	60.1	一般	20.09	22.56	7.93	9-10

命題分析（包括訊息密集度與新概念密集度）

命題分析包含兩個部份：一是計算三篇材料的命題數，做為訊息密集度的指標；另外也計算各篇材料的新論詞 (new arguments) 數量，代表新概念密集度。

我們依照 Bovair & Kieras (1985) 的分析原則，將三篇英文材料寫成命題的形式。接下來，將各篇的命題總數除以各篇的總字數，得出的百分比即為訊息密集度，代表每篇材料在每 100 字中所含的訊息量；分數愈高，表示訊息密集度愈高。

在計算新論詞數量之前，首先將代表訊息密集度的百分比乘以二，即為每篇材料在每 200 字的基準下所含有的訊息量。¹⁷接下來，再將每篇材料的新論詞數量除以

¹⁷ 以 200 字做基準，主要是因為各篇字數皆為 200 字上下。

200 字為基準的訊息量，即為每篇材料在同樣命題數之下的新概念密集度；分數愈高，表示新概念密集度愈高。

從表 38 可以看出，以訊息密集度和新概念密集度所計算出來的難易度結果不一。以訊息密集度來看，三篇材料的難易度排名由易到難，分別是 Eula，Computex，和 PPP。若從新概念密集度來看，則是 Eula，PPP，和 Computex。

表 38：英文源語材料之訊息密集度與新概念密集度對照表

材料名	字數	命題數	訊息密集度 (%)	新概念數量	新概念密集度 (%)
Computex	178	76	42.69	63	73.77
Eula	230	96	41.73	37	44.32
PPP	204	88	43.13	52	60.27

專家判斷

我們根據兩位口譯專家所歸納出來的一些難易度判別指標（劉敏華等，2005），製作一份問卷，其中包含詞彙、句型、訊息密集度、訊息連貫度、論述邏輯、論述清楚度、抽象程度與背景知識難度等指標。我們另外再邀請十位口譯專家填寫問卷，除了依照上述八項指標來判別三篇材料的難易度之外，也請他們判別三材料的整體難易度。結果如表 39 所示。

表 39：專家判斷問卷調查結果

	Computex	Eula	PPP	說明
整體難易度	2.00	3.00	3.60	1 至 5 分；5 分最難
1. 辭彙難易度	1.80	2.40	3.10	1 至 5 分；5 分最難
2. 句型難易度	1.70	2.70	3.50	1 至 5 分；5 分最難
3. 訊息密集度	2.70	3.10	3.60	1 至 5 分；5 分最密集
4. 訊息連貫度	2.20	2.70	2.60	1 至 5 分；5 分最不連貫
5. 論述邏輯	1.80	2.50	2.50	1 至 5 分；5 分最沒邏輯
6. 論述清楚度	1.60	2.10	2.60	1 至 5 分；5 分最不清楚
7. 抽象程度	1.40	2.50	3.30	1 至 5 分；5 分最抽象
8. 背景知識難度	1.90	2.90	3.80	1 至 5 分；5 分最難

1-8 平均	1.90	2.66	3.18	1 至 5 分；5 分最難
--------	------	------	------	---------------

爲了檢驗專家判斷的信度，我們採用二因子相依樣本變異數分析。首先計算 Mauchly's Test of Sphericity，各效果項之 Mauchly 檢定值均未達顯著水準 ($p > .05$)，符合球形性假設。專家判斷整體難易度與八項指標難易度的平均數及標準差，如表 40 所示。

表 40：專家判斷之整體難易度與八項指標的平均數與標準差

實驗材料	專家判斷	平均數	標準差	樣本數
Computex	整體難易度	2.000	.471	10
	八項指標	1.975	.509	10
Eula	整體難易度	3.100	.737	10
	八項指標	2.770	.576	10
PPP	整體難易度	3.700	.483	10
	八項指標	3.030	.323	10

以重複量數分別檢視三篇英文材料與專家判斷這兩個變項的單純主要效果。在分析結果如表 41 所示。

表 41：單純主要效果之變異數分析摘要

變異來源		SS	df	MS	F	p
材料 (A)	整體難易度	14.867	2	7.433	18.757***	.000
	(B1)	6.126	2	3.063	11.924**	.001
	八項指標 (B2)					
專家判斷 (B)	Computex (A1)	.003	1	.003	.052	.825
	Eula (A2)	.528	1	.528	4.891	.054
	PPP (A3)	2.195	1	2.195	48.524***	.000

** $p < .01$; *** $p < .001$

首先看材料 (A) 的單純主要效果，從表 3-10 可以看出，三篇英文材料的專家判斷結果，不論是整體難易度或是八項指標，皆具有顯著差異。事後比較結果顯示，在整體難易度上，Eula 比 Computex 困難，且達顯著差異 ($p < .05$)，PPP 比 Computex 困難，也達顯著差異 ($p < .001$)，Eula 與 PPP 則沒有難度上的差異（見表 42）。

表 42：三篇材料之整體難易度事後比較

實驗材料		Mean Difference	St. Error	Sig.
Computex	Eula	-1.100*	.314	.007
	PPP	-1.700*	.260	.000
Eula	Computex	1.100*	.314	.007
	PPP	-.600	.267	.051
PPP	Computex	1.700*	.260	.000
	Eula	.600	.267	.051

三篇材料在八項指標的難易度上與整體難易度結果一致，Eula 比 Computex 困難，且達顯著差異 ($p < .05$)，PPP 比 Computex 困難，也達顯著差異 ($p < .001$)，Eula 與 PPP 則沒有難度上的差異（見表 43）。

表 43：八項指標平均之難易度事後比較

實驗材料		Mean Difference	St. Error	Sig.
Computex	Eula	-.800*	.289	.022
	PPP	-1.063	.223	.001
Eula	Computex	-.800*	.289	.022
	PPP	-.263	.144	.101
PPP	Computex	1.063*	.223	.001
	Eula	.263	.144	.101

接下來看專家判斷 (B) 的單純主要效果，由表 41 的分析結果可以看出，專家對於 Computex 以及 Eula 的整體難易度與八項指標判別結果並無顯著差異，但是對於 PPP 的判別卻有顯著差異 ($p < .001$)，整體難易度高於八項指標之平均。

專家判斷信度檢驗

以信度分析 (Reliability Analysis) 檢驗十位專家在九項難易度指標上（整體難易度加其他八項）的內部一致性，得出的 Cronbach's α 值愈高，信度愈高，也就是內部一致性愈佳。專家在 Computex 的 Cronbach's α 值為 .867，Eula 為 .818，顯示專家在這兩篇文章的難易度判別上內部一致性頗高，但在 PPP 的 Cronbach's α 值為 .447，表示專家在 PPP 的難易度判別上意見分歧。

依照上述四種方式所判別出來的三篇實驗材料難易度排名如表 44 所示：

表 44：各項判別方法之難易度排名對照表

實驗材料	初步判別	易讀性公式	命題密集度	新概念密集度	專家判斷	
					整體難易度	八項指標平均
Computex	1	3	2	3	1	1
Eula	2	2	1	1	2	2
PPP	3	1	3	2	3	3

註：1 代表最簡單，3 代表最困難

二、結果

本節呈現實驗數據之統計結果。首先分別敘述命題評分與量表評分的評分信度，隨後呈現「材料」及「組別」兩個自變項的交互作用及主要效果。接下則呈現四種難易度判別結果與口譯表現之間的相關度，最後檢驗實驗假設是否獲得支持。

評分信度

本研究以命題與量表兩種評分方式衡量參與者的英譯中逐步口譯表現。以下分別報告兩種評分方式的評分信度。

命題評分信度

表 45 為兩位評分人給分之交叉分析表。首先以卡方檢定 (Chi-Square tests) 檢驗兩位評分人間的相關度，Pearson 卡方值 = 2135.164， $p = .000$ ，達顯著水準，顯示兩位評分人的評分呈相關。再進一步以 Kappa 求兩位評分人的一致性，Kappa 值為 .86，表示評分人一致性相當高。

表 45：兩位命題評分人之交叉分析表

		RATER2		Total
		0	1	
RATER1	0	1484	120	1604
	1	73	1183	1256
Total		1557	1303	2860

量表評分信度

量表評分的評分人信度以 Pearson 積差相關係數計算。忠實組的評分人間信度為 .767，達顯著水準 ($p = .000$)，且為高度相關；通順組的評分人間信度為 .683，達顯著水準 ($p = .000$)，為中度相關。

自變項之交互作用與主要效果

命題評分的計分方式，是將一篇材料中符合原文語義的命題數除以該篇之命題總數，形式為百分比；量表評分之記分方式，則是將忠實度與通順度的平均分數相加，最低 2 分，最高 10 分。表 46 呈現所有參與者口譯表現的平均分數。

表 46：命題評分與量表評分結果

實驗材料	命題評分	量表忠實度	量表通順度	量表總分
Computex	47.19%	2.89	3.69	6.58
Eula	49.53%	3.05	3.83	6.88
PPP	39.98%	2.35	3.75	6.10

研究生與大學生在三篇口譯材料的口譯表現請見表 47。從評分結果可以看出，不論是以命題或量表來評分，研究生的平均分數皆高於大學生。

表 47：研究生與大學生口譯表現之平均數與標準差

組別	材料	命題				量表				人數
		平均數	標準差	平均數	標準差	平均數	標準差	平均數	標準差	
研究生	Computex	.679	.162	3.62	.565	4.25	.584	7.91	.549	4
	Eula	.596	.087	3.96	.748	4.43	.426	8.41	.543	
	PPP	.624	.154	3.37	.540	4.28	.639	7.50	1.172	
大學生	Computex	.353	.129	2.54	.565	3.35	.589	5.80	1.095	7
	Eula	.438	.086	2.78	.748	3.48	.779	6.00	1.304	
	PPP	.272	.110	2.34	.540	3.44	.727	5.30	.923	

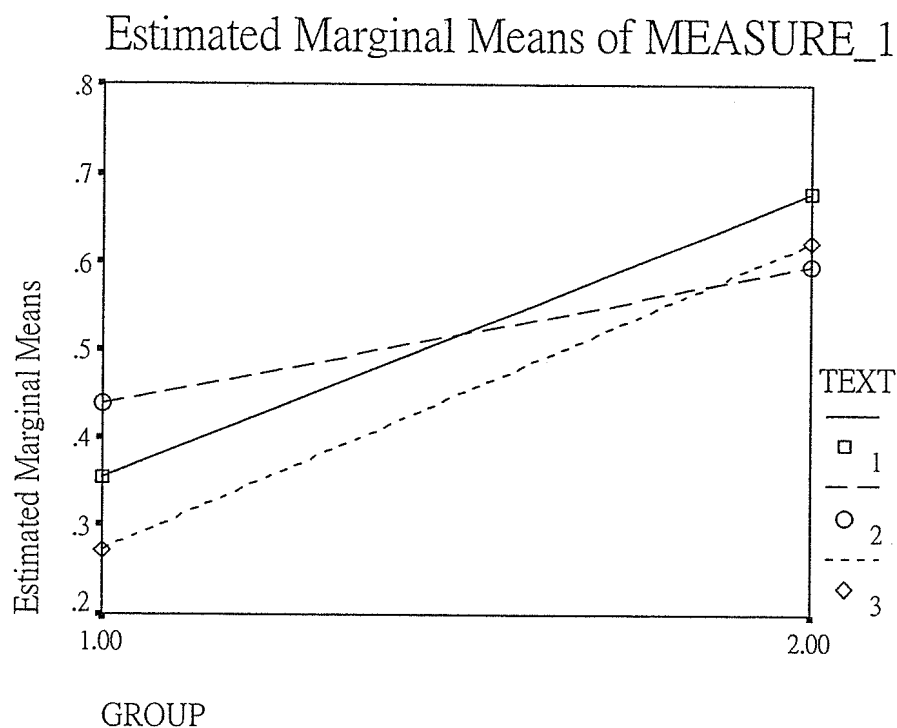
以 Pearson 積差相關係數計算這兩者之間的相關度，發現命題與量表忠實度的評分高度相關 ($r = .943$)，且達顯著水準 ($p = .000$)，表示這兩種評分方法極為接近。再進一步檢視命題與量表總分之間的相關度，結果同樣是高度相關 ($r = .902, p = .000$)。以下統計結果僅採用命題評分的分數。

首先以二因子混合設計變異數分析 (ANOVA) 檢視「材料」及「組別」兩個自變項是否具有交互作用。經 Mauchly's Test of Sphericity 檢驗，結果未達顯著水準 ($\text{Mauchly's } W = .989, p > .05$)，符合球面性假設。ANOVA 分析結果顯示，「材料」與「組別」之間交互作用達顯著 ($p < .05$) (見表 48 與圖 1)。

表 48：材料與組別之二因子變異數分析

變異來源	SS	df	MS	F	p
材料	.032	2	.016	2.244	.135
組別	.594	1	.594	20.261**	.001
材料×組別	.056	2	.028	3.886*	.040
誤差值 (材料)	.129	18	.007		
誤差值 (組別)	.264	9	.029		

* $p < .05$; ** $p < .01$



註：1.00 代表大學生，2.00 代表研究生。材料編號 1 為 Computex，2 為 Eula，3 為 PPP。

圖 1：「組別」與「材料」交互作用趨勢圖

隨後進一步以單因子變異數分析檢視「組別」這個自變項的單純主要效果。首先做變異數同質性檢定，檢定結果未達顯著 ($p > .05$)，表示變異數具同質性。單因子變異分析結果顯示，研究生在三篇源語材料中的平均分數皆高於大學生（見圖 2），且都達顯著水準 ($p < .01$)（見表 49）。

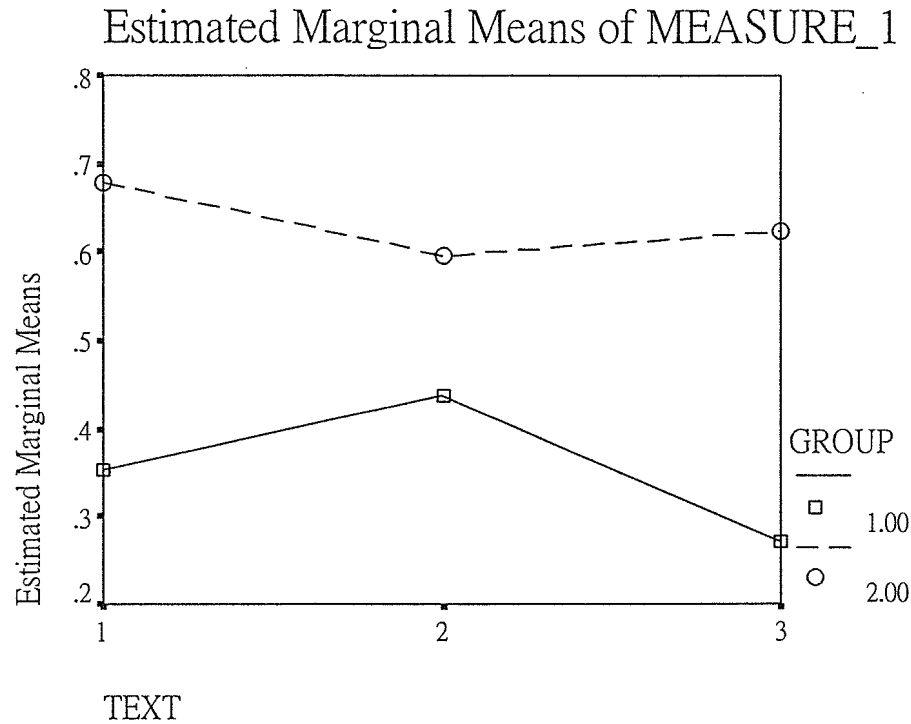


圖 2：研究生與大學生的三篇材料平均得分趨勢圖

表 49：組別與材料之單純主要效果檢定結果

變異來源	<i>SS</i>	<i>df</i>	<i>MS</i>	<i>F</i>	<i>p</i>
組別 (between-group)					
在 Computex	.027	1	.270	13.493**	.005
在 Eula	.064	1	.064	8.258**	.017
在 PPP	.315	1	.315	19.573**	.002
材料 (within-group)					
研究生	.014	2	.007	1.115	.388
大學生	.096	2	.048	6.347	.013

** $p < .01$

以重複量數來檢視研究生在三篇英文材料上的口譯表現，結果不具顯著差異， $p > .05$ ，顯示三篇不同的英文材料對於研究生而言沒有難度上的區別。但對於大學生來說就有顯著差異（見表 49）。

事後比較 (Scheffe) 顯示，大學生在 Eula 的口譯表現 (mean = .4375) 比在 Computex (mean = .3534) 的口譯表現好，但未達顯著差異；也比在 PPP (mean = .2719)

的口譯表現好，且達顯著差異；而在 Computex 的口譯表現比 PPP 好，但同樣未達顯著差異（見表 50）。從以上結果可得知，主要的差異來源來自 Eula 和 PPP 這兩篇材料，顯示這兩篇材料對於大學生而言有難度上的區別，PPP 較困難，Eula 較簡單。

表 50：大學生在三篇材料的平均分數事後比較

實驗材料		Mean Difference (I-J)	St. Error	Sig.
Computex	Eula	-.084	.044	.106
	PPP	.081	.046	.128
Eula	Computex	.084	.044	.106
	PPP	.166*	.049	.015
PPP	Computex	-.081	.046	.128
	Eula	-.166*	.049	.015

參與者問卷調查

除了上述各種判別難易度的方法外，參與者於實驗結束後，也填寫了一份包括難易度等項目在內的問卷。11 位參與者中共有 9 位填寫問卷，統計結果見表 51。就三篇實驗材料難易度而言，參與者認為 PPP 的難度較高，Computex 與 Eula 的難易度則相當，這一點也可以從大學生的口譯表現上獲得映證。除此之外，參與者對於難易度的感受也反映在自我評量的分數當中，他們普遍認為自己在 PPP 的表現最不好，其次是 Computex，而表現最好的是 Eula。就材料的速度和每段長度而言，他們覺得適中（平均皆為 3.00），但是記筆記似乎很有必要（平均 3.75）。

表 51：參與者問卷統計結果

實驗材料	難易度 (5分：最難)	自我評量 (5分：最好)	速度 (5分：太快)	每段長度 (5分：太長)	筆記必要性 (5分：必要)
Computex	2.56	2.44	略	略	略
Eula	2.78	2.56	略	略	略
PPP	3.78	1.78	略	略	略
三篇平均	3.04	2.26	3.00	3.00	3.75

資料來源：改編自「國家翻譯人才評鑑基準之研究期末報告」（第 12 章，第 129 頁），劉敏華等，台北：國立編譯館。2005 國立編譯館版權所有。

難易度判別結果與口譯表現之相關度

本研究以四種不同的方式判別三篇英文口譯材料之難易度，以下將以 Pearson 積差相關——檢視易讀性公式、命題密集度、新概念密集度及專家判斷與命題評分之結果的相關度。本研究的主要假設是，以上述這幾種方式判別的材料難易度與口譯表現相關，也就是判別為愈難的材料，口譯表現愈差；反之，判別為愈簡單的材料，口譯表現愈好。因此，難易度判別和口譯表現之得分必須成負相關，且達顯著差異，才符合假設。表 52 為各種判別方式與口譯表現之間的相關係數。

表 52：難易度判別方法與口譯表現之相關度

判別方法		相關係數	<i>r</i>	<i>p</i>
易讀性公式	Flesch		.455	.699
	Dale-Chall		.366	.761
命題分析	命題密集度		-.879	.361
	新概念密集度		-.281	.818
專家判斷	整體難易度		-.618	.576
	辭彙難易度		-.754	.456
	句型難易度		-.679	.525
	訊息密集度		-.767	.444
	訊息連貫度		-.096	.939
	論述邏輯		-.282	.818
	論述清楚度		-.724	.484
	抽象程度		-.659	.542
	背景知識難度		-.703	.504
	八項指標平均		-.646	.553

易讀性公式

本研究採用 Flesch Reading Ease Formula 以及 Dale-Chall Formula 兩種易讀性公式來判別三篇英文口譯材料難易度。Flesch Reading Ease 之總分為 100 分，分數愈高，

文章愈簡單；Dale-Chall Formula 則是分數愈高，文章愈難。為求統計上的一致，在進行相關度分析之前，先將三篇實驗材料的 Flesch Reading Ease 以 100 分相減，得出分數如下：Computex (64.4)、Eula (28.8)，PPP (39.9)。統計結果顯示，Flesch Reading Ease 與命題評分結果為低度相關，且未達顯著水準 ($r = .455, p > .05$)。Dale-Chall Formula 與命題評分結果同樣為低度相關，且未達顯著水準 ($r = .366, p > .05$)，顯示 Flesch Reading Ease 與 Dale-Chall Formula 所判別的一篇英文材料難易度，並未反映在參與者的口譯表現上。

命題密集度

命題密集度與評分結果的相關係數雖達到 .879，但未達顯著水準，因此無法證明命題密集度與口譯表現之間有相關存在。

新概念密集度

新概念密集度與評分結果為低度相關，且未達顯著水準，顯示命題密集度之難易度並未反映在口譯表現上。

專家判斷

專家判斷不論是整體難易度與八項指標之平均，與評分結果均為中度相關，但未達顯著水準。「訊息連貫度」與「論述邏輯」兩個指標與評分結果呈低度相關，其餘六項指標皆為中度相關，但同樣未達顯著水準。這顯示專家判斷的難易度結果並未反映在口譯表現上。

三、討論

口譯員在溝通情境中的主要任務是傳遞訊息，且必須在有限的時間之內理解源語訊息並產出譯文。在這樣一個認知負荷極高的作業模式中，口譯表現往往會受到各種內外因素的影響。既然傳達原文訊息是口譯工作的核心，原文的各種特性便成爲影響口譯表現的關鍵因素，也可能是影響口譯表現的一大困難來源。

口譯文獻中對原文特性可能造成口譯困難這個議題，長久以來多有來自實務經驗的臆測和討論，然而卻缺乏實證數據的檢驗。這也是爲什麼口譯界長久以來，仍然習用專家判斷（且多爲一位專家獨立判別）來作爲口譯教學和測驗的選材依據。長期沿用專家判斷的另一個原因，很可能是因爲口譯的源語材料，一如任何文本或語篇，都是由多種因素交織形成其文本特性或語篇特性，很難將這些因素抽取出來，一一檢視。專家判斷是一種較全面的判別方式，雖然主觀，卻能一舉檢視原文的大致難易度。當然，專家判斷較容易執行，能較快速獲取結果，也是這種方法多被採用的原因。

然而，不可否認的，專家判斷「主觀」和「通篇判別」這兩個特性，常常令人懷疑其準確性。本論文第二章探討採用專家判斷的研究，就清楚的暴露了這種方法的缺點。本研究探討口譯源語材料難易度之判別，在專家判斷之外，也嘗試採用其他較能量化（亦即相對較爲客觀）的方法，期望能更仔細，甚至更精準的檢視口譯源語材料的難易度。

前面章節曾列舉了幾項可能影響口譯表現的源語特性，本研究即針對其中一些源語特性，嘗試利用一些能夠標示這些原文特性難易度的方法，分別作爲口譯材料難易度的指標。本研究並將這些指標與參與者的逐步口譯表現與問卷調查結果相互對照，檢視這些指標判別原文難易度的準確性。除此之外，本研究也採用專家判斷的方

式來檢視源語材料，除了通篇判別源語材料的難易度之外，並嘗試導引專家分別檢視某些特定的項目，讓判別較為精緻。

原文難易度與口譯表現

以易讀性公式、命題密集度、新概念密集度與專家判斷這四種方法判別的源語材料難易度，排名並不一致。以下在表 53 中，也將參與者的口譯表現和難易度自評的結果列出，同樣也以排名的方式標示。

表 53：難易度判別方法與口譯表現排名對照表

實驗材料	易讀性公式	命題密集度	新概念密集度	專家判斷	參與者判別	參與者逐步口譯表現 命題評分	量表評分
Computex	3	2	3	1	1	2	2
Eula	2	1	1	2	2	1	1
PPP	1	3	2	3	3	3	3

註：難易度：1 代表最簡單，3 代表最難；口譯表現：1 代表最佳，3 代表最差。

從上表的排名可以看出，唯一和口譯表現排名一致的，為命題密集度。其他方式的判別結果，不僅彼此多不相同，和口譯表現的結果也不同。指標中排名一致的，只有專家判斷和參與者判別。雖然專家判斷是以閱讀源語材料的抄錄本為依據，而參與者則是在做完口譯之後判別，二者排名一致，似乎顯示主觀判別具有一些相當固定的心理指標。

從表 53 也可以看出，PPP 在命題密集度、專家判斷，與參與者判別的結果中，都是三篇中最困難的，參與者的口譯表現也以這篇為最差。這是否顯示，訊息的密集度很可能是影響口譯表現的最重要因素，同時也是最能讓口譯員「感受」到的困難元素？畢竟，口譯工作是以傳達訊息為目的，傳達的訊息又多是當下聆聽，當下傳達，沒有太充分的準備或將訊息內化的時間，訊息所造成的困難似乎是最無法避免的因素。

有趣的是，本研究中另一個與訊息相關的判別指標－新概念密集度－卻呈現不太一樣的結果。Computex 和 PPP 在這項指標的判別下，位置與在命題密集度中的對調。這似乎顯示，較多的新概念在整體訊息比較不密集（命題數較少）的情況下，對口譯的影響比較不明顯。本研究採用的口譯模式是逐步口譯，這樣的結果不一定也會出現在同步口譯的模式中。做同步口譯時面對更大的時間壓力，無法將訊息做充分的連結，若有較多新訊息出現，很可能會讓口譯員反應不及，影響口譯表現。

各項指標中，易讀性公式的排名與口譯表現最不一致。易讀性公式是各項指標中，唯一不涉及訊息的指標，這是否表示，源語材料語言層面的特色，無論是詞彙或句長，都不是影響口譯表現的關鍵因素？

以上分析是將各項指標做一橫向的相互比較，接下來將再一一探討各項指標與口譯表現的關係。

各項指標與口譯表現

易讀性公式

如上文所述，易讀性公式的難易度判別結果與參與者的逐步口譯表現差距相當大。Flesch Reading Ease 與 Dale-Chall Formula 的易讀性分數皆顯示，三篇材料中最簡單的是 PPP，最難的則是 Computex。就詞彙的困難度來看，Computex 的詞彙較其他兩篇都長，難字比例也比其他兩篇高，也就是文中含有較多的低頻字（見表 37）。這或許是因為 Computex 的第二段提到許多電腦相關詞彙，例如 computer, components, communications, peripherals 等，這些詞彙不僅音節數多，在 Dale-Chall Formula 的分析之下也都屬於難字。另外，Computex 還包含許多專門詞彙，像是 Taipei, Taiwan, Amsterdam, Computex, CETRA (China External Trade Development Council) 等，也都是

屬於 Dale-Chall 三千個英文常用詞彙表以外的單字，即所謂的難字。然而，從參與者的逐步口譯表現來推測，這些難字似乎並沒有增加他們在理解上的困難。

Dale-Chall 三千個常用英文詞彙表是以美國小學四年級的程度為基準，但是口譯材料中可能涉及的詞彙大多遠高於這個程度，因此以小學程度為基準的詞彙表顯然並不足以區分不同口譯材料的詞彙難易度。對於成人來說，Computex 裡面的許多電腦詞彙或專門詞彙，不見得是難字。

此外，詞長也不見得是判別詞彙難易度的可靠依據。相較於 Computex，PPP 一文中的詞彙音節數較少，但是像「PPP」（政府民間合作）以及「BOT」（建造營運移轉）這兩個縮寫或縮稱，雖然是短短三個英文字母，所代表的全名或全稱卻都相當長，其中牽涉的概念也相當困難、相當抽象，甚至需要相關背景知識才能夠理解。這表示，詞長與詞彙困難度並沒有絕對的關係。由此看來，易讀性公式中用來判別詞彙難易度的兩個指標——難字和詞長——似乎並不可靠。

除了詞彙之外，易讀性公式的另外一個判別指標是句長；愈長的句子愈複雜，也就愈難理解。有趣的是，單從句長來判別難易度，發現 Eula 最簡單、Computex 次之，而 PPP 最難（見表 37），與逐步口譯的表現吻合。原因可能是句子的長度會影響逐步口譯的理解以及記筆記的過程。另一個原因則和前面提到的訊息有關，也就是說，我們可以假設較長的句子包含較多的訊息，進而造成口譯的困難。

過去曾有實證研究顯示，句型的複雜度確實會對口譯表現有影響 (Liu, 2001; Tommola & Helevä, 1998)，但 Anderson & Davison (1988) 也指出，句子的長度不見得能夠做為判別句型複雜度的指標。句長與口譯表現之間是否有關係，關係多大，有待進一步研究證實。可以確定的一點，以詞彙與句子的困難度來判別一篇口譯源語材料的難易度，似乎有過於簡化之嫌。Kintsch & Vipond (1979) 主張，影響閱讀理解過程的

重要因素不是詞彙或句子，而是概念，這一點似乎也適用於口譯的情況。口譯過程中所要處理的是「訊息」，所以光靠詞彙與句子這兩個原文表面特色，似乎不足以判別一篇口譯材料的困難度。

命題密集度

命題密集度所代表的是一篇源語材料的訊息密集度，訊息密集度愈高，材料的困難度應該也愈高。如前所述，四種判別難易度的方法中，只有命題密集度所判別的難易度排名與逐步口譯表現吻合。然而，命題密集度與口譯表現在統計上並不相關（見第四章），因此訊息密集度與口譯表現之間的關係，無法獲得證實。

仔細比較三篇英文材料的命題密集度，可以發現其中的差距並不大：Computex 為 42.69%，Eula 為 41.73%，而 PPP 為 43.13%，幾乎可以視為相同的密度。因此，訊息密集度也許不是區分這三篇材料難易度的決定因素。另外一個可能的解釋，是三篇材料的難易度確實相差不大。這一點從研究生的口譯表現可以窺知一二。

然而，無論是閱讀領域或是口譯領域，皆有實證研究證明訊息密集度對理解過程有一定的影響 (Dillinger, 1994; Kintsch & Keenan, 1973)。因此，雖然命題密集度與口譯表現之間的關係在本研究中沒有顯著結果，卻不能就此認定命題密集度不是一項有效的指標。未來有待採用更多數、更多樣的源語材料，來檢視命題密集度對於口譯表現的預測能力。

新概念密集度

命題密集度是從一篇材料的訊息量來判別其難易度，而新概念密集度則是更一進步將訊息內容區分出新舊訊息，然後判別一篇材料含有多少新概念；新概念愈多，對於處理和記憶的負擔愈重 (Kintsch & Miller, 1984)。本研究以新概念密集度來判別的難易度結果是：Computex 最難 (73.77%)，PPP 次之 (60.27%)，而 Eula 最簡單

(44.32%)。仔細檢視三篇源語材料，可以看到，在 Eula 中，「user agreement」（使用者說明書）一詞一再重複說明並解釋，即使這個概念對於沒有安裝過電腦軟體的人可能較陌生，但在本文中或許並不困難。若與命題密集度一併來看，Eula 是命題密集度最低的一篇材料，顯示這篇文章的訊息量不多，訊息冗餘度高，提高了訊息被正確理解的機會 (Chernov, 1979/2002; Déjean Le Féal, 1982)。這一點可以在參與者的逐步口譯表現上獲得印證，命題以及量表評分結果皆顯示，Eula 的表現是三篇當中最好的。

Computex 與 PPP 的情況比較弔詭。Computex 包含的新論詞（新概念）是三篇當中最多的。拿 Computex 各段來比對，會發現許多新概念都集中在第二段。第二段的 31 個命題中有 25 個新概念；其中有 7 到 8 個概念即是先前曾提過的一連串電腦相關詞彙。Gile (1995) 曾提出，一連串的列舉項目是口譯一大困難來源。然而，在原文速度為每分鐘 100 字的情況之下，參與者依然有機會將大部份的詞彙記下來，而且這些電腦詞彙對於參與者來說不見得是難字。就整篇的主題來看，Computex 談的是電腦展，文中提到的訊息大多是參與者熟知的概念，所以即使訊息冗餘度低，參與者依靠原有的背景知識，或許有助於理解。

PPP 的情況則很不相同。本文的主題是政府民間合作模式，文中主要討論以 PPP 和 BOT 作為籌資手段的利與弊，似乎不是一般人熟悉的概念。因此，即使 PPP 的訊息冗餘度比 Computex 高，但顯然重複出現的訊息並沒有幫助理解。譬如，雖然 PPP、BOT，以及公、私部門等概念一再出現，但概念之間環環相扣，在缺乏相關背景知識的情況之下，重複出現的訊息對參與者來說可能依然不容易理解，甚至等於是新的概念。以 PPP 文中第三段的下列兩句為例：“For example, workers in the public sector may be concerned that bringing in the private sector in this way will automatically lead to job losses. They will not necessarily see that...”，第二句的 “They” 指的是上句的 “workers in the public sector”，有幾位參與者卻翻譯成「私部門的人」，甚至也將第一句的主詞一

併改成「私部門的人」。可能的原因是他們不了解政府民間合作發展公共建設的概念，所以無法從文中推論代名詞的指涉為何。由此可見，理解是一個文本與聽者的互動過程，聽者的既有知識在訊息處理過程中扮演相當重要的角色 (Pöchhacker, 2004)。由此看來，新概念數量的多寡也不是決定一篇源語材料難易度的唯一因素，因為概念或訊息的新舊與否，可能還必須取決於聽者，和其背景知識和推論能力大有關係。

專家判斷

以上三種方法僅能針對口譯源語材料的某一兩項特性判別難易度，專家判斷則能將一些不容易量化的指標也納入判別範圍，例如論述邏輯以及背景知識難度等。專家判斷的內容包含三篇文章的整體難易度以及八項細部指標。結果顯示，整體難易度和八項指標平均的結果都是 PPP 最困難，Eula 次之，Computex 最簡單，與實驗進行前的專家初步判別以及參與者問卷調查的結果一致。這個結果顯示，在有明確指標可以依循的情況下，主觀判別似乎可以達到某種程度的共識。

然而，根據專家判斷與三篇實驗材料的二因子變異數分析結果，不論是從整體難易度或是從八項指標平均數來看，Eula 與 PPP 的難易度皆無顯著差異，這一點與口譯表現並不一致，尤其是大學生的口譯表現。根據第四章的二因子變異數分析結果，大學生在 Eula 的口譯表現比 PPP 好，且達顯著差異。更進一步觀察專家針對八項細部指標的判別可以發現，在「訊息連貫度」與「論述邏輯」這兩項指標上，Eula 的分數高於 PPP（見表 39）；也就是說，專家普遍認為 Eula 一文的訊息比較雜亂無章。但是研究生與大學生在 Eula 的表現都是三篇材料中最好的，這似乎顯示，不連貫的訊息和雜亂無章的論述邏輯並沒有造成參與者在理解上的困難。同樣的，本研究採用的口譯模式是逐步口譯，參與者是在聆聽一段相當完整的原文訊息之後，才開始翻譯。這是否表示參與者做這種模式的口譯時，能有餘裕將原本比較雜亂的訊息理整得比較清

楚，也不無可能。若換成同步口譯的模式，口譯員在緊跟著原文談話訊息的情況下，是否比較容易受到訊息不連貫或邏輯差的影響，有待日後進一步研究。

即使專家有明確的指標可以依循，也能達到某些共識，還是不能避免主觀因素對於難易度判別的影響。第三章的專家判斷信度檢驗結果顯示，專家在 PPP 的難易度判別上並不一致。再比對難易度判別的結果，發現 PPP 在整體難易度與八項指標平均的結果上達顯著差異。整體難易度高於八項指標之平均，或許就是因為專家在 PPP 一篇的難易度判別上意見分歧，造成「通篇判別」與依循指標判別的結果出現很大的落差。這似乎顯示，專家判斷最大的問題即是具有「通篇判別」與「主觀」這兩個特性，使得判別容易失準。

另外，專家判斷的某些分項指標與其他的判別方式有所重疊，結果可以相互比對。就詞彙難度與句型複雜度而言，專家判斷的結果都是 PPP 最困難，Eula 次之，Computex 最簡單（見表 39），與易讀性公式的結果相反。雖然本研究的統計結果無法斷定那一種判別方法比較能夠預測口譯表現，但是專家至少能夠判別 PPP 這篇材料在詞彙、句型、概念的抽象程度及背景知識上都是最困難的，與參與者的口譯表現結果相符。至於在訊息密集度上，專家判斷的結果依然是 PPP 最密集 (3.56)、Eula 次之 (3.33)、Computex 最不密集 (2.89)，和命題密集度的難易度排名不完全一致。然而，從專家判斷的分數可以看出，這三篇材料在訊息密集度上的得分差距並不大，跟命題密集度的分析結果其實相去不遠。

口譯能力與原文難易度

上述這些方法的判別結果雖然沒有反映在參與者的口譯表現上，但是若從二因子變異數分析的結果來看，卻有一項有趣的發現：根據原文特性所做的難易度判別會依不同程度的口譯表現，而有不同的相關程度。

本研究的參與者包括兩組口譯經驗程度不同的參與者。研究生在每一篇英文材料的逐步口譯表現，都比大學生好，並達到顯著差異。從命題評分與量表忠實度評分的結果來看，可以發現研究生的平均得分皆高於大學生（見表 47），顯示研究生在語義準確度上的表現優於大學生。這可能是因為研究生的英語程度較好，另外，筆記技巧也可能比大學生熟練。除此之外，研究生在量表通順度的平均得分也比大學生高，似乎表示研究生的中文表達能力也比較好。

若進一步檢視研究生和大學生在各篇源語材料的表現，發現研究生三篇的表現並無顯著差異；也就是說，這三篇英文材料對研究生而言，並沒有難度上的差別。大學生的情況就很不一樣。他們雖然在 Computex 和 Eula 的表現，以及在 Computex 和 PPP 的表現上未達顯著差異，但是在 Eula 和 PPP 的表現上，卻達到顯著差異。PPP 的口譯表現較差，代表 PPP 是三篇英文材料中最難的一篇。這一點與命題密集度、專家判斷以及參與者問卷調查的結果一致。由這項結果可以看出，一篇材料的難易度是原文的各種特性與聽者或讀者之間互動的結果，正如 Anderson & Davison (1988) 所言，一篇文本的難易度除了受到文本的各種表層語言特色影響之外，也會受到讀者的能力、知識及閱讀情境等因素影響。

上面的結果，也可以從二因子變異數分析中看出來。分析結果顯示，組別與材料兩個自變項之間的交互作用達顯著水準，最主要的差異應該是來自 PPP 這篇材料的表現。不論是研究生或是大學生，PPP 的口譯表現平均得分都是三篇材料中最低的（見表 47）。但是就研究生而言，即使 PPP 平均得分較低，與其他兩篇的得分在統計上卻沒有達到顯著差異；也就是說，在遇到相對較困難的材料時，研究生的口譯表現似乎還能夠維持一定水準。大學生的情況就不同了，最難的 PPP 與最簡單的 Eula 的口譯表現達顯著差異，表示困難的材料對於大學生的口譯表現影響程度比較大，使得大

學生的口譯表現出現顯著的落差。由此看來，一篇口譯材料的難易度確實會因為口譯技能而有不同程度的影響，因此本研究的第六項假設成立。這個結果與 Smith & Taffler (1992) 的研究結果相符，也就是一篇文本的易讀性並不代表可理解性，原因在於讀者的能力，是一項關鍵因素。

結語

從上面的討論，我們可以得到這樣的結論：任何單一的指標似乎無法有效的判別口譯源語材料的難易度。本研究所採用的各項判別方法，多是從原文的某一些面向來顯示原文的難易度。易讀性公式採用的指標是詞彙與句子的困難度；命題密集度判別的是訊息密集度；新概念密集度則是新訊息的數量；專家判斷涵蓋的指標較多，除了整體難易度之外，還包含詞彙、句型的困難度、訊息密集度、訊息連貫度、文章的論述邏輯、內容的抽象程度以及背景知識的難易度。考量的面向不同，判別的結果也隨之改變。所以，一篇口譯源語材料的難易度並非單靠幾個與原文特性有關的指標就能夠判別。

認知科學興起後，語言處理不再被視為是一個被動地接受刺激的過程，而是語言材料（文本）與讀者或聽者之間互動的心理歷程 (Anderson & Davison, 1988)。在判別口譯源語材料的難易度時，與口譯員本身有關的因素也是不得不考量的面向。其中，口譯員的能力是很重要的一項因素；也就是說，口譯表現是原文特性和口譯員能力這兩個面向相互作用所產生的結果。

第五章 考試經費、施行作業與流程

第一節 考試施行作業與流程

以下所述考試施行作業，除了指導委員會和專家委員會之組織和工作，至少在實施評鑑考試初期，可考慮交由專業測驗機構代辦。

1. 指導委員會界定考試施行方針：由主管機關（如教育部）、其他相關政府部門（如外交部、考選部等）、翻譯高等教育機構、翻譯產業界、相關語言測驗機構、承辦機構等派任代表，組成常設委員會，於考試前半年開會釐定考試施行方針，討論考試簡章內容，包括考試類級、科目、各相關日期（命題、印製、測試、評分、放榜、複查等日期和時間表）、場地、收費、人員等；審定考試大綱；討論專家委員會委員人選，並聘請專家委員（以上各項工作皆事先由考試秘書處蒐集並準備資料）。
2. 組織專家委員會：由翻譯和語言測驗與教學專家組成臨時專家委員會，負責命題、審題、試場主考、評分等工作，筆譯和口譯各約 10 人。專家組推舉主席一人，負責專家人員之間在命題、審題、評分等方面之協調工作。
3. 專家委員會進行命題工作：以小組共同命題方式進行初步命題工作，依循考試大綱與命題指南，並參考過去考試和相關考試之試題。初步命題結果交由主席召集所有該類級專家委員開會討論並決議。命題工作於試前至少三個月前完成。
4. 公佈並發行考試簡章（包括考試大綱、考生手冊、報名表等），並開始進行考試宣傳工作。

5. 試務準備：包括印製試題、聘請試務人員（包括試場技術（口譯）、監考、考試後勤、計分等人員）、處理報名資料、核發准考證、試務人員訓練、安排試場（可考慮向大專院校借用電腦教室作為筆譯試場；口譯教室或會議室作為口譯試場）、試場準備工作（筆譯測驗採電腦答題，須做多次電腦測試；口譯測驗則須準備並測試放、錄音設備或／和同步口譯設備）等。
6. 施行測驗：
 - a. 筆譯：規定以電腦打字作答。每個試場容納人數視電腦室終端機數目而定。
 - b. 口譯：以單獨測試方式進行，考生的口譯一律以先測試後評分的方式進行，不進行現場評分。
7. 評分：由專家委員會負責。
 - a. 評分訓練：抽取當次測驗答卷進行評分訓練，並討論評分注意事項。
 - b. 評分：集中場地、獨立評分，如此可隨時進行電腦計分、數據分析等工作，並就評分差異進行監督和改善。
8. 放榜：
 - a. 指導委員會確認並通過放榜名單。
 - b. 公佈考試結果。
 - c. 準備複查工作。
 - d. 指導委員會和專家委員會開會檢討當年考試施行作業。

第二節 考試經費

爲求考試能穩定施行，翻譯評鑑考試開始施行的頭幾年，應該獲得政府充分的經費補助。待考試建立起公信力、報考人數增加到一定程度，考試經費可以較大幅度依賴測驗收費、售賣刊物，以及機構提供服務來支應；政府的補助可以逐年減少。在評鑑制度剛開始實施的頭兩年，政府的經費補助可以考慮在百分之七十以上。

若以舉辦技術文件筆譯和同步口譯測驗各一次測驗爲例，不計算考試秘書處專職人員薪資，以及秘書處設備與經常性支出，單以舉辦考試本身的支出（包括專家人員、臨時人員的酬勞），¹⁸總共經費約需 216 萬元（見表 61）。筆譯測驗費以 2500 元（報考人數 100 人）、口譯測驗費以 3500 元（報考人數 50 人）計算，測驗收費約計 42 萬元，由政府補助的金額約需 174 萬元。

表 54：技術文件筆譯與同步口譯二類級考試支出概算

人 員	薪資/酬勞	總 金 額	備 註
命題委員	5000 元/題	約 8 萬元	命題與審題計技術文件筆譯 10 份，長逐步口譯和同步口譯 6 份，共 16 份計算。
評分委員	600 元/份	筆譯 24 萬元 口譯 36 萬元	以筆譯考生 100 人，口譯考生 50 人，每份答卷由 2 人評分計算。
委員	2000 元/次	24 萬元	開會出席費，以 10 人，每人 12 次計算。
試務支出		約 100 萬元	宣傳費（說明會、文宣）、印刷費、場地租借費、郵資等
臨時人員	2000 元	24 萬元	以 40 名工作人員計算。

¹⁸ 此處概算只包括實施高級筆譯與口譯測驗之經費；若涵蓋普通級測驗（包括筆譯與口譯）、考試中心（或秘書處）專職人員薪資、委員會委員與研究人員酬勞、試務支出（包括宣傳、臨時人員酬勞、場地租借費用等）、考試中心場地與設備費等，則需要再加上至少 560 萬元（詳細說明請參考「國家翻譯人才評鑑基準之研究」期末報告；劉敏華等，2005）。

第六章 實施翻譯人才評鑑考試建議

在「第二期研究」中，我們已針對國內實施翻譯人才評鑑制度並推行考試提出詳細建議，在此僅節錄並整理其中重點，並加上若干項目，補充說明；細節請參考「國家翻譯人才評鑑基準之研究」期末報告（劉敏華等，2005）。

第一節 立即可行建議

一、先以能力檢定為定位

國內民間與政府的翻譯需求有一定程度之區隔由於民間需求比政府大很多，涉及的領域又多樣，因此國內發展翻譯人才評鑑制度時，必須照顧到民間的需求，這也是比較合乎成本效益的做法。要達到這個目的，能力檢定是比較可行的做法，一方面是能照顧到較多層面的需求，另一方面施行起來也較有彈性。

能力檢定是用來證明通過評鑑測驗者具備一定的翻譯能力。換句話說，持有檢定證書的人，至少達到評鑑單位所訂定之最低能力標準。翻譯服務使用者，無論是政府或民間單位，都可以把檢定證書做為選擇譯者的憑藉。聘用翻譯人才時，服務使用者仍可根據機構或領域之特殊需求，以資格要求的方式篩選符合資格之譯者，或是以職前或在職訓練方式，讓新聘譯者進入情況。

能力檢定若能獲得政府的支持，也能發揮類似資格證照的功能。未來公務和法庭體系對專業譯者的需求若有增加，需求若比較明確，依然可以考慮發展翻譯資格證照（即執照）。

二、筆譯和口譯分開評鑑

筆譯和口譯工作所須具備的技巧相當不同，執業市場也有明顯之區隔；在評鑑考試中將二者分開評鑑，是國際上翻譯認證考試的普遍做法，也是國內應該採行的做法。

國外有少數口譯測驗要求考生必須先通過筆譯測驗，基於上述筆譯和口譯所須技巧相當不同的原因，不建議採行。

三、筆譯單向評鑑，口譯雙向評鑑

在實際工作中，筆譯工作每次都是處理單向的文本；口譯則不然，幾乎每次口譯場合都涉及雙向立即溝通。既然工作性質和職業要求不同，翻譯人才評鑑制度在制定翻譯考試的語言走向和通過條件時，應該將筆譯和口譯分開考量；亦即筆譯採單向評鑑，口譯採雙向評鑑。

四、筆譯和口譯評鑑各分成兩個類級

國內需要的翻譯人才，無論是筆譯或口譯，都不是單一類別就足夠的。以筆譯人才為例，國內需要擔任公民營單位一般涉外文書工作、新聞編譯等工作的譯者，這些譯者通常是處理非技術性或非專業性的一般文件。此外，國內也需要能翻譯契約、學術論文、科技文章等技術或專業文件的譯者；他們除了須具備上述譯者的翻譯能力之外，還必須有能力解讀較複雜、較困難的專業文件之能力，並熟知該領域的相關用語和論述方式。

口譯人才亦是如此，擔任一般公務或商務會談的口譯，通常只需做短逐步口譯，較不需要具備長逐步口譯或同步口譯的技巧。但是若要從事會議口譯工作，長逐步口譯和同步口譯的技巧就是必備條件。

既然政府和民間對不同的翻譯人才都有需求，這些人才又需要具備不同層次的能力或不同模式的技巧，翻譯人才評鑑制度就應該將二者分開評鑑。

本研究考量上述因素，並參考國外翻譯認證制度的做法，建議將國內翻譯人才評鑑制度的筆譯和口譯評鑑，各分成普通級和高級兩個類級：

筆譯：

普通級：一般文件筆譯

高級：技術文件筆譯

口譯：

普通級：短逐步口譯

高級：長逐步口譯、同步口譯

五、先實施其中一個類級的評鑑

翻譯人才評鑑制度在建立之初，許多方面都不可能做得完善，無論是目標考生人數之預估、人員或專家之延攬、成本之估算、測驗機制之適用性、題庫之建立、施行作業之流程、大眾之接受度等方面，都需要試驗一段時間，才能見到結果、找到問題，並得到解決方案。本研究建議，在實施評鑑制度初期，先施行社會需求比較大的普通級，如此不僅可以配合社會較急迫之需求，也可以招募到較多的考生；一方面可以較準確的估算成本、較充分的測試評鑑機制，也可以更迅速的讓社會大眾認識評鑑制度，建立公信力。

在實施普通級至少三年之後，再實施高級的評鑑。在施行的過程中，充分累積經驗，為評鑑制度的擴展做準備。

六、初期採測驗方式，後期資歷審核與測驗並行

翻譯能力是一種專業技能，專業培訓和實務經驗都是獲得專業技能的重要條件。測驗雖然客觀，但是對於較複雜的技能如翻譯能力者，卻有一次測驗難以全面評量的限制。國外在這方面的經驗可資借鏡，現在的趨勢是以測驗為主要的評鑑方式，輔以具備相關學經歷之規定。

資歷審核的標準很難訂定，往往涉及相當主觀的判別，在翻譯界要建立共識也比較困難。相較之下，測驗就顯得比較客觀，比較容易為眾人接受，對建立評鑑制度公信力比較有利。基於這項考量，再加上評鑑制度施行之初，不宜將評鑑機制弄得太複雜，建議最初只採行測驗方式。待評鑑制度建立起公信力，資歷審核機制設計完善之後，再考慮採行測驗和資歷審核並行的方式。至於資歷審核的對象，應以資歷豐富的資深譯者為對象，這也是其他國家較常採行的做法。

七、評鑑制度實施初期寬設報考資格

在評鑑考試施行初期，為了充分了解考試配合社會需求之情形，再加上標準初次設定，不宜將報考資格設得太嚴格。翻譯技能並非一定必須受過正規訓練才可獲得，從實際的翻譯工作中也可以累積經驗，進而提升翻譯能力，因此翻譯評鑑測驗不宜限定翻譯相關科系的學生報考。

在評鑑考試施行初期，基於寬設報考資格的原則，可不限定學歷。然而，由於翻譯能力涉及成熟的語言能力、廣博的常識，以及一定程度的專業知識，世界上大部份的翻譯專業訓練都設在研究所層級；這顯示翻譯人員需要一定程度的教育養成。所以，未來經過審慎評估後，可以考慮將報考資格設定在大專以上學歷。

八、評鑑制度實施後期設定英語能力門檻

翻譯測驗相當耗費人力物力，爲了讓翻譯人才評鑑測驗不至流於另一種型式的語言測驗，能夠比較精準的測試考生的翻譯能力，可以考慮設定英語能力門檻，例如，可要求報考者事先通過全民英檢或其他相當的英語能力測驗。

然而，如前項建議所述，翻譯評鑑制度施行之初，不宜將報考資格訂得太嚴；未來經過審慎評估後，可以考慮在報考資格中加上英語能力之要求。

九、政府主辦或支持

政府的主導和支持是認證制度施行順利和建立公信力最重要的因素之一，尤其在制度成立之初，更是成敗的關鍵。

政府的支持可以包括以下層面：

1. 經費支援：世界各國的翻譯評鑑機構幾乎都獲得政府在經費上的補助，尤其在評鑑機制設立之初，由於需要較多的初辦經費，加上缺乏穩定的成本估算基準，尤其需要政府在財務上的支持，才能確保施行順利。
2. 行政命令支援：從國內現存的證照來看，在國家考試規範之外的證照制度，若要獲得社會支持，建立法源十分重要。國外實施翻譯認證考試的情形也很類似，一個新的評鑑制度若無法源依據，極可能會影響大眾參加考試的意願。然而，建立法源依據不是短時間就能做到，此時，政府若能透過行政命令要求相關機關將翻譯評鑑證書當做用人或任事資格之一，將對翻譯評鑑的推動和實施有很大的助益。

十、政府設置考試中心或委託民間專業測驗機構

做爲認證承辦機構，首要條件是要有足夠的人力資源，以確保認證機制能夠順利運作。其次，由於認證機制牽涉測驗之施行，具有施行測驗的經驗也是重要條件之一。此外，承辦機構是否能夠維持中立的地位，避免產生舞弊的情況，也是維持公信力的重要考量。

考量國內目前現況，交由專業協會或學術機構承辦的可能性不大。原因是國內目前沒有真正代表譯者的專業協會，且翻譯學術機構的規模不大，人力不足，也比較容易造成考培不分、利益衝突的問題。依此看來，由政府自行辦理，或委託測驗機構辦理，是兩個比較可行的做法。

政府自行辦理的好處，是比較容易獲得大眾的信賴和支持，缺點則是缺乏辦理考試的經驗，需要較長的摸索時間。加上現在政府推行人事精簡，要爲實施翻譯人才評鑑而設立考試中心、增設人員和設備，可能不是太容易的事情。比較可行的做法，是由政府單位和專業測驗機構合辦，或是委託專業測驗機構代辦試務工作（如核發准考證、安排試場和試務人員等）和推廣工作；至於政府單位本身則負責組織專家人員、安排測驗命題和評分等工作。這種合作模式，一方面可以確保政府的主導性，另一方面也可以充分利用測驗機構的經驗，是比較可行的做法。

十一、承辦機構之組織型態

無論是政府單位自行承辦，或是與測驗機構合辦，都需要有以下的組織架構：

1. 指導委員會：由主管機關（如教育部）、其他相關部門（如外交部、考選部等）、翻譯高等教育機構、翻譯產業界、相關語言測驗機構、承辦機構等派任代表，組成委員會，負責釐定考試政策，制定未來發展方向、檢討認證政策、和監督承辦機構運作，包括經費審查、人力資源、執行成效評估等工作。

2. 測驗委員會：由翻譯和語言測驗與教學專家組成，負責審核考試大綱、命題、審題、試場主考、評分等工作；預計每個語言組合至少需要 20 人，筆譯和口譯各約 10 人。專家組可推舉主席一人，負責專家人員之間在命題、審題、評分等方面的協調工作。未來若要採行測驗與資格審核並行的方式，則須另外設立資格審查委員會，同樣由專家組成。
3. 常設考試中心或秘書處：這是翻譯人才評鑑制度的日常運作機構，主要負責計畫執行、日常行政、聯繫等工作。考試中心或秘書處的人員配置方面，請見下一個建議。
4. 臨時人員：包括試務人員和研究人員（皆以筆譯和口譯各一種測驗來計算）。
 - (1) 試務組：負責試場準備、試場技術（口譯）、監考、考試後勤、計分等工作。考試若以每年舉行一次、集中試場，以筆譯考生 300 人、口譯 100 人，各在四個試場進行測試來計算，約需至少 40 名工作人員。
 - (2) 研究組：由語言測驗、心理計量、翻譯學領域的學者，以及電腦科技專家組成，負責測驗研究、測驗數據分析、測驗電腦應用系統設計與開發等工作，為考試的發展與執行提供專業意見。

十二、承辦機構之員額配置、資格與職責

評鑑工作若由政府單位自行承辦，可能必須配置下列人員：

表 55：認證承辦機構人員配置、資格與職責

人員	人數	資格	職責
政府單位自行承辦			
主任	1	碩士以上學歷	總管認證行政事務與經費應用
專職人員	3	大學以上學歷；具	負責日常聯繫、宣傳、考生服務、臨時人力安

		有施行測驗經驗者為佳	排與聯繫、放榜、發放證書；準備考試文件（報名表、報考須知、評分表、成績單等）、報名、租借試場、印製和存放試題事務；考試相關資料更新、網站維繫（包括考試訊息、網站報名等）、題庫維護等工作。
政府單位與測驗機構合辦			
主任	1	碩士以上學歷	總管認證行政事務與經費應用
專職人員	1	大學以上學歷；具有施行測驗經驗者為佳	負責日常聯繫、考生服務、網站維繫（包括考試訊息、網站報名等）、題庫維護等工作。

十三、承辦機構之經費來源與收支狀況

充足無虞的經費來源是一個考試最重要的考量之一，尤其初辦一項全國性的考試，政府在各方面的投入和支持是很重要的，這包括經費上的支持。建議在評鑑制度剛開始實施的頭兩年，政府的經費補助可以設在百分之七十以上；待考試建立起公信力、報考人數增加到一定程度，考試部分經費可以依賴測驗收費、售賣刊物，以及機構提供服務來支應。

承辦機構之經費收支概算，請參考「第二期研究」期末報告（劉敏華等，2005），以及本報告第四章。

十四、做好證照管理工作

成功的證照制度不能只顧及首次發證的成效，證照的後續管理也同等重要。良好的證照管理不僅能維持翻譯證書的效力，也能提升翻譯的品質，並促進翻譯工作的專業化。目前愈來愈多國家將繼續教育納入翻譯評鑑制度，不僅能確定證書持有者定時更新相關知識與技能，也能增加服務使用者對評鑑制度的信心。未來國內實施翻譯人才評鑑制度，應有定期進修之規定和證書複檢之機制。

除了繼續教育，建立翻譯人才資料庫也是重要的管理工作。公開的人才資料庫不僅可以擔任翻譯服務使用者與提供者之間的橋樑，也可以在合格譯者違反職業道德時，以除名做為懲罰的工具。此外，人才資料庫於建置完畢後必須定期更新，以維持人才資料庫之時效。

十五、考培務必分離

考培不分離會嚴重影響考試的公信力，所以承辦機構應只辦理試務工作，不辦理訓練工作。

第二節 中長期建議

一、長期規劃、持續研究

長期規劃是評鑑制度存續的基本要件。在評鑑制度建立之初，應先做好三年、五年、甚至十年的規劃，定出實際的工作項目與目標，再根據各項工作去估算所需費用並籌措資金。

除了財務規劃之外，評鑑單位在其他與測驗相關的議題上，也應有長遠的目光。評鑑單位應該隨時注意翻譯市場的動態，包括國內外翻譯需求的變化、與大陸翻譯市場的互動等。除此之外，與測驗相關的研究工作（如測驗的信度、效度等）也需要長期進行。試題難易度的控制尤其重要。本期研究中，我們針對源語材料難易度之判斷，做了初探式的研究；探討利用各種客觀指標和主觀的專家判斷，能否有效預測口譯源語材料的難易度。未來的後續研究，可考慮對中英文的結構進行全面對比研究，並結合實際翻譯錯誤之分析，作為未來試題難易度的判斷指標。此外，由於本研

究只針對口譯的源語材料難易度判斷進行研究，研究結果不見得適用於筆譯的源語材料。這也是未來應該要繼續研究的議題。

除了測驗本身，證書的應用情形也是值得研究的議題。因此在評鑑制度實施一段時間之後，評鑑機構應該追蹤證書的使用情況，並依照追蹤調查的結果做適當的調整與改善。

二、評估開辦其他外語翻譯人才評鑑之必要性

未來英語翻譯人才評鑑考試實施之後，其他外語翻譯人才的評鑑是否要實施，需要仔細考量。考量的重點，首推國內對這些語種翻譯人才的供需情況。實施翻譯人才評鑑成本不低，為少數考生開辦考試，可能不太符合成本效益。若未來其他外語的需求成長不大，可以考慮承認國外該外語的認證資格。尤其現在中文日漸成為國際上的重要語言之一，其他國家開辦中文與該國語言組合的認證會持續增加，承認這些國家的認證，或是與這些國家建立合作關係，是相當可行的做法。未來台灣的翻譯人才評鑑制度一旦建立起來，主辦和承辦機構應該持續注意並調查市場需求，以及國外翻譯認證制度的發展，這樣才能有效的規劃評鑑制度的未來發展。

三、考慮與國外建立翻譯人才評鑑之互認關係

世界各國的翻譯評鑑制度對與國外的合作和互認關係都相當重視，主要原因是國際交流日盛，對各種語言組合翻譯人才的需求也不斷擴大，不僅人數增加，語言組合的種類也增加。一個國家或地區的評鑑制度不可能應付日益擴大的需求，所以與其他國家的合作是最經濟、合理，和有效的方式。合作的模式之一，是提供和互相承認對方單向語言走向的翻譯評鑑。

此外，評鑑單位也應該積極研究與國外翻譯相關制度發展互認關係的可能性，特別是目前中國大陸的各項翻譯評鑑考試正在持續發展中，未來可以考慮與大陸的翻譯評鑑相互承認。

由於不同地區之評鑑制度有不同的發展考量與過程，因此發展互認關係需要長時間的思考與規劃。在建立合作關係之前，應要確定雙方的評鑑原則和做法相近、相容，尤其要對對方的測驗標準和做法謹慎評估。率然承認其他國家不適合的評鑑資格，反而會影響本身認證制度的公信力。

第三節 結語

本研究延續「國家翻譯人才評鑑基準之研究」第二期研究，繼發展中英語一般筆譯與短逐步口譯（屬普通級）之測驗原型後，進一步發展技術文件筆譯測驗，以及長逐步口譯與同步口譯測驗（屬高級）之原型。研究透過實證研究歷程，發展測驗試題，並完成測驗試題與評分機制之測試，並依照研究結果建立後續題庫指標與測驗施行模式。

本研究爲了探討維持試題難易度一致性的方法，以口譯源語材料爲研究對象，嘗試找出判斷試題難易度的有效指標。我們採用易讀性公式、命題密集度，以及專家判斷等方式，判斷英文三篇材料的難易度，並以逐步口譯的表現來檢驗各項指標的判別情況。

第二期研究中針對台灣實施翻譯人才評鑑制度所提出的建議，在本期研究中略作修正，並對承辦機構進一步辦理高級口筆譯測驗所需組織型態、人力、經費等提出建議。

本研究在「建立國家翻譯人才評鑑標準」計畫於這一期研究結束時，就國內實施翻譯人才評鑑制度提出完整建議，以及全套中英語筆譯與口譯測驗原型，作為國家未來規劃相關措施之參考，並為將來實施翻譯人才評鑑制度奠定基礎。

參考文獻

一、中文文獻

- 行政院新聞局 (2004)。台灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告。台北：國立台灣師範大學翻譯研究所，台灣經濟研究院。
- 國立編譯館 (2004)。「行政院所屬各機關因公出國人員出國報告書」。台北：作者。
- 國立編譯館 (2005)。「建立國家翻譯人才評鑑標準第三期研究」計畫需求書。台北：作者。
- 劉敏華、張武昌、林世華、陳碧珠、葉舒白、駱香潔 (2005)。「建立國家翻譯人才評鑑基準之研究」期末報告。台北：國立編譯館。

二、英文文獻

- Adamowicz, A. (1989). The role of anticipation in discourse: Text processing in simultaneous interpreting. *Polish Psychological Bulletin*, 20, 153-160.
- AiIC (2006). Retrieved May 31, 2004, from <http://www.aiic.net/glossary/default.cfm?ID=103&letter=C>
- Alderson, J. C. (1993). Judgments in language testing. In D. Douglas & C. Chapelle (Eds.), *A new decade of language testing research: Selected papers from the 1990 language testing research colloquium* (pp. 46-57). Sterling, VA: TESOL.
- Alessandrini, M. S. (1990). Translating numbers in consecutive interpretation: An experimental study. *The Interpreters' Newsletter*, 3, 77-80.
- American Translators Association (2005). Certification. *A guide to ATA certification*. Retrieved May 24, 2004, from <http://www.atanet.org/bin/view.pl/12283.html>
- Anderson, R. C., & Davison, A. (1988). Conceptual and empirical bases of readability formulas. In A. Davison & G. M. Green (Eds.), *Linguistic complexity and text comprehension: Readability issued reconsidered* (pp. 23-53). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Barik, H. C. (1973). Simultaneous interpretation: Temporal and quantitative data. *Language and Speech*, 16, 237-270.
- Barik, H. C. (1975). Simultaneous interpretation: Qualitative and linguistic data. *Language and Speech*, 18, 272-297.
- Bailin, A., & Grafstein, A. (2001). The linguistic assumptions underlying readability formulae: A critique. *Language & Communication*, 21, 285-301.

- Bovair, S., & Kieras, D. E. (1985). A guide to propositional analysis for research on technical prose. In Britton, B. K. & J. B. Black (Eds.), *Understanding Expository Text* (pp. 317-362). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Chall, J. S., & Dale, E. (1995). *Readability revisited: The new Dale-Chall readability formula*. Cambridge, MA: Brookline Books.
- Chernov, G. V. (1979/2002). Semantic aspects of psycholinguistic research in simultaneous interpretation. In Pöchhacker F. & Shlesinger, M. (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 99-109). London: Routledge.
- Dam, H. V. (2001). On the option between form-based and meaning-based interpreting: The effect of source text difficulty on lexical target text form in simultaneous interpreting. *The Interpreters' Newsletter*, 11, 27-55.
- Darò, V., Lambert, S., & Fabbro, F. (1996). Conscious monitoring of attention during simultaneous interpretation. *Interpreting*, 1, 101-124.
- De Groot, A. M. B. (1997). The cognitive study of translation and interpretation: Three approaches. In J. H. Danks, G. M. Shreve, S. B. Fountain & M. K. McBeath (Eds.), *Cognitive processes in translation and interpreting* (pp. 25-56). Thousand Oak, CA: Sage.
- Davison, A. & Green, G. M. (1988). Introduction. In A. Davison & G. M. Green (Eds.), *Linguistic complexity and text comprehension: Readability issues reconsidered* (pp. 1-4). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Déjean Le Féal, K. (1982). Why impromptu speech is easy to understand. In N. E. Enkvist (Ed.), *Impromptu speech: A symposium* (pp.221-239). Åbo: Åbo Akademi.
- Dillinger, M. (1994). Comprehension during interpreting: What do interpreters know that bilinguals don't? In S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 155-190). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Dubay, W. H. (2004). The principles of readability. Retrieved June, 13, 2005, from <http://www.impact-information.com/>
- Duffy, T. M. (1985). Readability formulas: What's the use? In T. M. Duffy & R. Waller (Eds.), *Designing usable texts* (pp. 113-143). Orlando, FL: Academic Press.
- Fulcher, G. (1997). Text difficulty and accessibility: Reading formulae and expert judgment. *System*, 25, 497-513.
- Gerver, D. (1976). Empirical studies of simultaneous interpretation: A review and a model. In R. Brislin (Ed.), *Translation applications and research*. New York: Gardner Press.

- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gile, D. (1997/2002). Conference interpreting as a cognitive management problem. In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 163-176). London: Routledge.
- Institute of Linguists Educational Trust (2003). Diploma in translation. *Handbook and advice to candidates*. Retrieved June 24, 2004, from <http://www.iol.org.uk/qualifications/IoL-Dip-Trans-Handbook.pdf>
- Kintsch, W., & Keenan, J. M. (1973). Reading rate and retention as a function of the number of propositions in the base structure of sentences. *Cognitive Psychology*, 5, 257-274.
- Kintsch, W., Kozminsky, E., Streby, W. J., McKoon, G., & Keenan, J. M. (1975). Comprehension and recall of text as a function of content variable. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 14, 196-241.
- Kintsch, W., & Miller, J. R. (1984). Readability: A view from cognitive psychology. In J. Flood (Ed.), *Understanding reading comprehension: Cognition, language and the structure of prose* (pp. 220-232). Newark, DE: International Reading Association.
- Kintsch, W., & van Dijk, T. A. (1978). Toward a model of text comprehension and production. *Psychological Review*, 85, 363-394.
- Kintsch, W., & Vipond, D. (1979). Reading comprehension and readability in educational practice and psychological theory. In L. G. Nilsson (Ed.), *Perspectives on Memory Research*. (pp. 329-362). NJ: Erlbaum.
- Klare, G. R. (1963). *The measurement of readability*. Ames: Iowa State University Press.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée: Expérience et théorie*. Paris: Minard Lettres Modernes.
- Lee, T. (1999a). Speech proportion and accuracy in simultaneous interpretation from English into Korean. *Meta*, 44, 260-267.
- Lee, T. (1999b). Simultaneous listening and speaking in English into Korean simultaneous interpretation. *Meta*, 44, 560-572.
- Liu, M. (2001). *Expertise in simultaneous interpreting: A working memory analysis*. Unpublished doctoral dissertation, the University of Texas at Austin.
- National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd. (2004). About NAATI. *Fact sheets*. Retrieved November 10, 2004, from http://www.naati.com.au/fact_sheets.htm#abriefhistoryofnaati

- Seleskovitch, D. (1965). *Colloque sur l'enseignement de l'interprétation*. Paris : Association Internationale des Interpretes de Conference.
- Setton, R. (1999). *Simultaneous interpretation : A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Smith, M., & Taffler, R. (1992). Readability and understandability: Different measures of the textual complexity of accounting narrative. *Accounting, Auditing & Accountability Journal*, 5, 84-98.
- Stejskal, J. (2002a). International Certification Study: Finland and Sweden. *The ATA Chronicle*, 2, 14-15.
- Stejskal, J. (2002b). International Certification Study: Spain and Portugal. *The ATA Chronicle*, 10, 20-21, 30.
- Tommola, J., & Helevä, M. (1998). Language direction and source text complexity: Effects on trainee performance in simultaneous interpreting. In L. Bower, M. Cronin, D. Kenny & J. Pearson. (Eds.), *Current trends in translation studies*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Wu, R. W. (2003). Task difficulty in semi-direct speaking tests – Code complexity. *English Teaching & Learning*, 27, 79-98.

附錄 1 「技術文件筆譯」英譯中測驗試題

「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究

英譯中筆譯試題

1. 請開啟答卷檔 ANS_C.doc，直接在檔案中作答。
2. 請選擇參試的兩個領域（可以和當初選擇的不同），共四篇試題。
3. 測試時間結束時（12:30 或 17:00 或 22:00），請將 答卷檔 ANS_C.doc 傳回我的電子信箱：minhualiusosa@gmail.com
4. 若您在測試時間內沒有完成，請繼續譯完，並在結束時記錄您實際花費的翻譯時間。
5. 翻譯時請以正確、通順的中文，傳達原文訊息，並考量文件類別與合理的目標讀者，採用適當的風格。

英文財經第一篇.....	p. 2
英文財經第二篇.....	p. 3
英文法律第一篇.....	p. 5
英文法律第二篇.....	p. 6
英文生醫科技第一篇.....	p. 8
英文生醫科技第二篇.....	p. 9
英文資訊科技第一篇.....	p. 10
英文資訊科技第二篇.....	p. 11
英文其他科技第一篇.....	p. 12
英文其他科技第二篇.....	p. 13

Comment by Group Chairman

第
一
段
不
用
翻

Our results reflect our success in growing revenues and improving productivity, in line with our Managing for Growth strategic plan. They are a tribute to the talents and dedication of the 284,000 people who work for ABC in meeting our customers' needs. Overall, 2005 was a year of sustained progress for ABC and our all round performance during the last three years has brought impressive returns to our shareholders.

We grew profit attributable to shareholders by 17 per cent to US\$15.1 billion in 2005. This represents US\$1.36 per share, an increase of 15 per cent. Our earnings remained well diversified both geographically and by customer group. We have continued to invest in the future of our business, particularly the growth of our personal financial services in Asia, but at the same time we improved productivity as the level of expenditure on the development of our investment banking businesses passed its peak. We also achieved good growth and further efficiencies in our core UK personal and commercial banking businesses. Worldwide, we grew our commercial banking business strongly on the back of recent investment. For the year as a whole, revenue growth of 12 per cent exceeded cost growth by 1 percentage point. A strong second half performance reversed a 4 percentage point deficit at the interim stage.

The Board has declared a fourth interim dividend of US\$0.31 per share taking the total dividend in respect of 2005 to US\$0.73 per share, an increase of 10.6 per cent over the dividends for 2004. The dividend is payable on 11 May 2006 to shareholders on the register on 24 March 2006, with a scrip dividend alternative available for shareholders who prefer this option.

Weekly Market Round-up

一 US equity markets declined last week, as stronger-than-expected manufacturing and consumer
、 confidence data boosted speculation that the Federal Reserve will have to continue raising interest
二 rates to rein in inflation.

兩 The Dow fell by 1.5% and the S&P lost 0.6%, though the Nasdaq managed to rise by 1.2%.
段 Despite the falls last week, the Dow and the S&P logged their strongest first-quarter performances
不 since 1999. Meanwhile, the Nasdaq had its best first-quarter performance since 2000.

用 Energy shares were the worst performers, as the price of crude oil for May
翻 delivery dropped by 0.8% to USD 66.63/bbl. Utilities was the second worst performer,
as investors were lured away from the sector due to the 18 bp rise in ten-year
Treasury yields to 4.849%. The US dollar rose by 0.83% to 1.2139 against the euro
and by 0.01% to 117.50 yen as rising US bond yields continued to spur demand for the
currency.

Eurozone equity indices fell on interest-rate speculation and weaker-than-expected earnings. The Stoxx 600 lost 1%. Interest-rate sensitive financials slipped back as company and household sentiment hit a five-year high and inflation remained stubbornly above the ECB's desired level.

Telecoms such as Vodafone and France Telecom lost on the news that the EU is considering regulating mobile roaming tariffs. Weaker earnings announcements hurt retailers Ahold (-9.6%) and Hennes & Mauritz (-5.3%). Among the gainers were mining companies (due to the surge in metal prices), and utilities EDF and Energias de Portugal (on takeover activity).

The Nikkei 225 advanced by 3%, led by financials. Mitsubishi UFJ Financial rose by 6.5%, Mizuho Financial gained 3.4% and Sumitomo Mitsui advanced by 4%. Reports that unemployment in Japan is at its lowest in eight years raised expectations that the Bank of Japan will hike interest rates.

8. Indemnification

8.1 Subject to clause 8.2 below, Licensee will at all times during the term of this Agreement and thereafter, indemnify and hold Licensor and its officers, directors, agents, employees and permitted assigns, harmless from and against any and all claims, suits, damages, liabilities, costs and expenses (whether based on tort, breach of contract, patent, trademark, copyright or other intellectual property infringement, product liability or otherwise) , including but not limited to court costs and reasonable legal fees, arising out of or based on:

- (i) the breach of any representation, warranty or obligation of Licensee, its employees, agents or contractors under this Agreement; or
- (ii) any consumption or use of, or any defect or alleged defect in, the Licensed Products; or
- (iii) the negligence, fraud, willful default or breach of statutory duty of Licensee, its employees, agents or contractors.

8.2 Either party (the “Notifying Party”) must promptly notify the other party (the “Indemnifying Party”) of the existence of any third party claim, demand or other action giving rise to a claim for indemnification under this Agreement (a “Third Party Claim”) and must give the Indemnifying Party a reasonable opportunity to defend the same at their own expense and with their own counsel, provided that the Notifying Party will at all times have the right to participate in such defence at their own expense....

標題不用翻

Financial Services and Markets Act 2000

66.

(1) The [Financial Services] Authority may take action against a person under this section if —

- (a) it appears to the Authority that he is guilty of misconduct; and
- (b) the Authority is satisfied that it is appropriate in all the circumstances to take action against him.

(2) A person is guilty of misconduct if, while an approved person —

- (a) he has failed to comply with a statement of principle issued under section 64; or
- (b) he has been knowingly concerned in a contravention by the relevant authorised person of a requirement imposed on that authorised person by or under this Act.

(3) If the Authority is entitled to take action under this section against a person, it may —

- (a) impose a penalty on him of such amount as it considers appropriate; or
- (b) publish a statement of his misconduct.

(4) The Authority may not take action under this section after the end of the period of two years beginning with the first day on which the Authority knew of the misconduct, unless proceedings in respect of it against the person concerned were begun before the end of that period.

(5) For the purposes of subsection (4) —

- (a) the Authority is to be treated as knowing of misconduct if it has information from which the misconduct can reasonably be inferred; and
- (b) proceedings against a person in respect of misconduct are to be treated as begun when a warning notice is given to him under section 67 (1).

Acarbose Improves Glycemic Control in Insulin-Treated Asian Type 2 Diabetic Patients

The purpose of the study was to determine the efficacy and tolerability of acarbose in Asian type 2 diabetic patients insufficiently controlled by insulin. Asian type 2 diabetic patients on stable insulin dosages were enrolled into a multinational, double-blind, placebo-controlled parallel arm study. After a 2-week screening phase, patients were randomly assigned to 50 mg acarbose t.i.d. or matching placebo for 6 weeks, followed by 100 mg acarbose t.i.d. or placebo for 12 weeks. The primary efficacy parameter was change from baseline in HbA_{1c}; secondary variables included the changes in fasting and postprandial blood glucose.

After 18 weeks of treatment there was a difference in HbA_{1c} levels between the two treatment groups (-0.69%, 95% CI (-1.18; -0.2), P=0.008) in favour of acarbose. Reductions in 1-h postprandial glucose levels from baseline to endpoint were observed with acarbose treatment (P=0.029). There were no differences in fasting blood glucose, total triglyceride and cholesterol between the two groups. Safety profiles were similar for both treatment arms except for the higher incidence of flatulence in the acarbose group (28.6% vs. 16.4% for placebo). Adjunctive acarbose therapy offers an efficacious and safe means for improvement of glycemic control in Asian type 2 diabetic patients insufficiently controlled by insulin.

Spinal Implants: Important Note to Operating Surgeon

1. Surgical implants must never be reused. An explanted metal implant should never be re-implanted. Even though the device appears undamaged, it may have small defects and internal stress patterns which may lead to early breakage.
2. Correct handling of the implant is extremely important. Contouring of metal implants should only be done with proper equipment. The operating surgeon should avoid any notching, scratching or reverse bending of the devices when contouring. Alterations will produce defects in surface finish and internal stresses.
3. Considerations for removal of the implant after healing. If the device is not removed after the completion of its intended use, any of the following complications may occur: (1) Corrosion, with localized tissue reaction or pain; (2) Migration of implant position resulting in injury; (3) Risk of additional injury from postoperative trauma; (4) Bending, loosening or breakage, which could make removal impractical or difficult; (5) Pain, discomfort, or abnormal sensations due to the presence of the device; (6) Possible increased risk of infection; and (7) Bone loss due to stress shielding. The surgeon should carefully weigh the risks versus benefits when deciding whether to remove the implant. Implant removal should be followed by adequate postoperative management to avoid refracture.
4.

D&C has developed an innovative technique to efficiently and automatically dole out disk space where needed, when needed, allowing you to maximize disk utilization and recover previously unreachable surplus capacity. At the same time we've eliminated the need for IT operations to continually shut down applications to deal with undersized volumes.

Dynamically Allocating Capacity

D&C software dynamically allocates storage space effectively and economically through Network Managed Volumes (NMVs) . NMVs do away with labor-intensive and disruptive resizing and repartitioning of disks on each host, and the wastefulness of over-provisioning. Instead, NMVs provide “just enough space, just in time” to fulfill the demands of applications.

Taking a cue from data processing technology, we've applied the principle of virtual memory to virtual disks. Logically, NMVs appear to applications as the largest disks addressable by their operating systems. In reality, only a fraction of that address space is actually reserved from the physical storage pool. As the application encroaches on the current physical allocation, D&C software takes additional disk blocks from the NMV free space pool. For example, an application might be assigned a 2 Terabyte NMV although the initial physical space reserved may only be 128 MB. As the application starts to fill up the initial 128 MB, D&C transparently and automatically allocates additional blocks from the free pool. The original logical unit (LUN) assignment is good for life. Such benefits will especially resonate with system administrators since they never have to think about stretching file-systems for these applications again. On the other hand, the applications that turn out to use very little space are not tying up unused capacity.

TSMC Unveils NexsysSM 90-Nanometer Process Technology

After two years' development work and qualification, TSMC's state-of-the-art 12-inch fab, Fab12, located in Hsin-Chu, Taiwan, is beginning to ramp the Nexsys 90-nm process. There are more than 20 products (single mask sets) running in Fab12. In addition, we have been pleased with the initial functionality and performance figures.

TSMC boasts a significant advantage in its combination of 90-nm process technology with 12-inch wafers. In light of recent economic improvements, TSMC's past achievements in 90-nm and present efforts to ramp to volume production represent a win-win for both our customers and us!

NexsysSM technology satisfies the power, performance and integration requirements of a broad spectrum of applications and includes high-performance, low-power, mixed-signal/RF, and embedded memory options.

TSMC established the NexsysSM brand for its next-generation SoC process technology platform. The company's 90-nm technology is the first TSMC process to adopt this brand. NexsysSM offers a unique triple gate oxide option that facilitates three different oxide thicknesses on a single chip. The triple gate oxide feature removes design restrictions caused by various core/IO combination requirements and should lead to more innovative SoC designs. With 70-75% linear shrinkage and a two-times performance improvement, compared to TSMC's 0.13-Micron technology, NexsysSM is poised to become the de-facto SoC process technology platform standard.

Sensotronic Brake Control

第一段不用翻

Sensotronic brake control (SBC) . The first standard brake-by-wire brake system developed for passenger cars by Mercedes Benz. SBC allows, for the first time, highly dynamic and individual brake pressure control for each wheel; superb directional stability, and optimally short braking distances are the result. Following electronic control systems such as ABS, ASR, ESB and brake assist, SBC marks a further revolutionary stage in brake technology.

Unlike previous brake systems, SBC dispenses with the mechanical hydraulic coupling of the pedal and brake. This allows precise braking for increased vehicle safety. The central control unit of SBC is an efficient component integrating the pump motor, the high-pressure reservoir, the hydraulic valves, the pressure sensors, and the SBC microcomputer. For optimal brake intervention, the SBC computer is also connected to the control unit of the Electronic Stability Program (ESP) . The control unit uses various sensors to record the motion of the vehicle.

The system also includes a tandem brake cylinder for the auxiliary brake. When the brake pedal is operated, the pedal travel and the pressure in the brake master cylinder are recorded by the SBC computer. The computer transmits the brake command to the ESP control unit. The control unit then determines the optimum brake pressure for each wheel. The result is reported again to the SBC computer. The computer uses hydraulic valves to regulate the brake pressure, formed with energy from the high-pressure reservoir. An electric pump generates the required pressure, which is monitored by a pressure sensor. During braking, pressure sensors measure the applied brake pressures, which are then regulated individually for each wheel by the hydraulic valves.

**Design, Supply & Installation of Curtain Walls, Claddings,
Skylight, Canopies and Entrances**

... In line with the Main Contract Specification the Main Contractor shall provide to C&D the following items free of charge:

- (1) Temporary lighting for all access routes and work areas, at a minimum lighting level of 50 lux for access and regress areas and 100 lux for installation and finishing areas. This lighting level will be increased to 200 lux for inspections of works by the Engineer.
- (2) Datum levels, base lines and accurately dimensioned and coordinated drawings to enable C&D to set-out the sub-contract works.
- (3) Access for the surveying, setting out and fixing of the brackets. We require full and uninterrupted access to the perimeter of all floor levels (approx. 3.0 m zones) within the effected stages. No scaffolds, shuttering, platforms, rubbish shoots, etc. shall disturb the outer slab edge lines and hinder our work on site.
- (4) Provision of on site space for set up of lockable storage (for materials and equipment and plant) , office and workshop facilities and to include lighting and power where necessary.
- (5) Provisions of Tower crane facilities for unloading and vertical transportation of curtain wall units and/or work materials to every floor level to include landing platforms at every floor, crane operator and banksmen.
- (6)

附錄 2 「技術文件筆譯」中譯英試題

「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究

中譯英筆譯試題

6. 請開啟答卷檔 ANS_E.doc，直接在檔案中作答。
7. 請選擇參試的兩個領域（可以和當初選擇的不同），共四篇試題。
8. 測試時間結束時（12:30 或 17:00 或 22:00），請將 答卷檔 ANS_E.doc 傳回到我的電子信箱：minhualiusosa@gmail.com
9. 若您在測試時間內沒有完成，請繼續譯完，並在結束時記錄您實際花費的翻譯時間。
10. 翻譯時請以正確、通順的英文，傳達原文訊息，並考量文件類別與合理的目標讀者，採用適當風格。

中文財經第一篇.....	p. 2
中文財經第二篇.....	p. 3
中文法律第一篇.....	p. 4
中文法律第二篇.....	p. 5
中文生醫科技第一篇.....	p. 6
中文生醫科技第二篇.....	p. 7
中文資訊科技第一篇.....	p. 8
中文資訊科技第二篇.....	p. 9
中文其他科技第一篇.....	p. 10
中文其他科技第二篇.....	p. 11

中文財經第一篇（請翻譯正文第 2~3 段，共 316 字）

第一段不用翻

因鉅額營運虧損，XYZ 電子評等調降

中華信用評等公司（中華信評）今天將 XYZ 電子股份有限公司（XYZ 電子）的企業評等與無擔保公司債評等由「twa-」調降至「twBBB」，並將其短期企業評等由「twa-2」調降至「twa-3」。中華信評仍繼續將以上評等置入信用觀察負向名單中。

雖然 XYZ 獲得 ABC 逾 3.0 億歐元（逾新台幣 120 億元）現金款項支援，中華信評對於該公司的營運損失對其財務結構造成的影響，仍表示疑慮。即使 XYZ 的手機事業在 2006 年底前達到損益兩平，並維持穩定的應收應付款項變現週期，但中華信評估計，該公司 2006 年的淨自由營業現金流出（定義為營業現金流出加上資本支出後，扣除 ABC 現金款項），可能因為營業損失及營運資金需求增加，而達新台幣 120 億元。XYZ 若未能在未來數季內降低營運損失，現金流出可能大幅超過此金額。

XYZ 電子的流動性部位，足以支應其短期流動性需求。截至 2005 年 12 月 31 日，XYZ 持有新台幣 111 億元的現金與流動短期投資，以及超過 250 億元的未動用、非承諾性質之短期銀行信用額度。XYZ 投資組合中所持有的 D&E 光電 12.3% 股份，亦可為該公司提供額外的財務彈性。

發行公司債公開說明書

……（一）風險因素

1. 利率、匯率、通膨之影響

在利率方面，本公司最近一年度與本年度第一季之淨利息支出分別為 2,488,110 仟元與 845,218 仟元，占營業收入淨額的比重各為 2.59%與 3.51%，占營業利益比重分別為 44.26%與 62.57%，顯示利率變動對本公司的損益有一定之影響。由於本公司所屬行業為資本密集產業，業務經營需要一定的資金投入，近年度利率緩步上升，雖仍持續維持低檔，且本公司亦視市場利率走勢嚴格控管，積極自市場取得較低成本之資金，惟利率變動仍對公司損益存在一定之影響。

在匯率變動方面，由於本公司營業收入主要來自國際航線的客、貨運輸服務，而本公司的進貨則約有 60%為外幣計價之帳款，因此雖能產生一部份的自然避險，但匯率變動對本公司仍有影響，故本公司採行一些措施如從事遠匯交易或買賣外幣選擇權等，減少匯率對本公司獲利的影響。

中文法律第一篇（請翻譯 標題及全文，共 301 字）

商業銀行設立標準（民國 90 年 6 月 29 日修正）

第 二 條

申請設立商業銀行（以下簡稱銀行），其最低實收資本額為新臺幣一百億元。發起人及股東之出資以現金為限。

第 四 條

銀行之設立，有左列情事之一者，不得充任銀行之發起人、董事、監察人及經理人：

- 一 無行為能力或限制行為能力者。
- 二 曾犯組織犯罪防制條例規定之罪，經有罪判決確定。

[三至十略]

- 一一 因違反本法或保險法被撤換，或因重大違失受罰鍰處分或致銀行或保險業受罰鍰處分，尚未逾五年者。

發起人、董事或監察人為法人者，其代表或被指定代表行使職務者，準用前項規定。

第 九 條

銀行之設立，董事、監察人應具備良好品德，且其中各五分之一以上應具備第六條第一款至第三款所列資格之一。其設有常務董事者，應有一人以上具備上述資格。

中文法律第二篇（請翻譯全文，共 320 字）

業主：ABC 股份有限公司（以下簡稱甲方）

得標廠商：XYZ 有限公司（以下簡稱乙方）

雙方同意依政府採購法及其主管機關訂定之規定訂定本契約：

[一至九略]

十、涉及本合約執行工作之專業部份，乙方應交由依法開業之專業工程技師辦理，並應切結同意其工作成果著作財產權全部屬甲方，但甲方同意乙方得自由使用之。乙方所聘專業工程技師其承辦業務範圍對甲方負責，但乙方仍應負連帶責任。

十一、乙方保證其提供甲方之圖說、資料及設計等，甲方享有合法之專用權利，或經合法權利者之授權，絕無侵害他人智慧財產權之情事。如遇有他人提出智慧財產權權利侵害之主張時，經甲方通知後，由乙方全權負責處理。

十二、非經甲方書面同意，乙方不得轉移或處分本合約之全部或其任何部份，亦不得轉移或處分其權利、義務或索賠要求。

中文生醫科技第一篇（請翻譯正文第1~2段，共322字）

標題不用翻

國內更年期婦女之睡眠品質及其影響因素

研究發現有三分之一的人口曾經或正遭受睡眠困擾，雖然睡眠障礙可發生在任何年齡層，但從文獻中顯示，中年婦女為尋求失眠特別門診的一大族群。2000年一項針對40-60歲更年期婦女的縱貫性及橫斷面研究調查，發現33-51%的更年期婦女抱怨有「睡眠障礙」的困擾。

更年期為婦女一生中重要的轉變階段，身心、社會都發生明顯變化，包括生育功能停止、生理功能逐漸退化、角色功能改變等。由於卵巢功能喪失導致荷爾蒙減少，睡眠呼吸障礙的情形明顯上升；雌性素缺乏也容易導致停經期婦女骨質疏鬆，引起腰酸背痛等不適而干擾睡眠。再加上婦女面對不同社會文化價值觀的衝擊，隨著子女成長離家，面臨空巢期、退休、週遭親友身體變差或死亡，人際關係因而也有所改變。這些錯綜複雜的影響因素，皆需納入改善睡眠品質的相關考量。

標題不用翻

早產兒照護之倫理觀點及其影響因素

早產兒由於全身各系統均未成熟，在出生後伴隨而來的問題相當多，也經常導致較高的死亡率及罹病率。近年來早產兒照護科技精進，早產兒死亡率已逐漸下降，但出生體重愈低的早產兒，照顧的危險性及不確定性仍相當高。在早產兒的住院過程中，父母親經常面臨許多照護上的抉擇。過去很多的研究從醫護人員的觀點出發，探討在提供重症病患照護時所面臨之倫理問題，卻鮮少由父母親的角度瞭解其觀點。

在新生兒加護中心，一般均有急救的標準程序，但研究發現，新生兒專家做決定時，通常是以醫學上的考量、治療預後及父母的期望為主，社會經濟及醫療法律因素比較不受重視。有的研究建議妊娠週數 25 週以上出生的早產兒應積極救治，否則支持性照護即可，因為較小的早產兒短期及長期預後均難以預估，尤其是心智及神經功能更難追蹤。

外接式硬碟機的簡易使用性

第一段不用翻
硬碟機除了輕便和精巧之外，其電源需求更決定硬碟機是否具備簡易使用性。一般 2.5 吋外接式 USB 硬碟機的共同問題就是：硬碟機必須仰賴單一的 USB 傳輸線提供足夠的驅動電流。某些硬碟機需要採用第二條 USB 傳輸線供電，或甚至仰賴一個個別的電源供應器，有些則具備更好的電源效益，可以由一條單一的 USB 傳輸線驅動。然而，關於硬碟機能否從一條單一傳輸線所驅動，USB 埠也扮演一項重要的角色。

USB 1.1 和 2.0 規範要求每一個 USB 埠至少提供 500 mA 穩定電流，不過多數系統都提供 700 mA 穩定電流。多數 2.5 吋硬碟機在進入運轉狀態時，這樣的電流可符合其需求；然而硬碟機在初始的啟動 (spin-up) 時通常需要較高的電流。多數 USB 埠也允許在有限期間（瞬間電流）消耗較高的電流 (1000 ~ 1100 mA)，讓硬碟機能夠順利啟動。這項功能因 PC 的不同而異，並且取決於許多因素，例如 USB 埠的類型、USB 控制器、調整器 (regulator) 和電容器類型等。

對多數硬碟機而言，最初數秒鐘的功率消耗最大，磁碟在這段期間加速到全作業轉速。在磁碟機設計上，通常的考量是以這段期間的最大電流消耗換取最短的啟動時間。然而，對外接式 USB 硬碟機而言，最大電流消耗量是一項比啟動時間更重要的參數。為確保外接裝置順利由 USB 驅動，許多外接盒製造商都會提供 Y 型傳輸線，因此硬碟機至少可以獲得 1000 mA 電源供應。

高速公路電子收費

第一段不用翻

收費站區域一直是高速公路的瓶頸所在，由於傳統的人工收費方式無法紓解尖峰時間的車流量，因此常常造成收費站前車輛大排長龍的現象，而過了收費站後，大量車輛併回車道所造成的車流交織行為，亦是造成壅塞與事故的潛在危險地區。利用先進通訊及資訊技術的電子收費系統，就是為了改善上述現象所發展出的系統，對於提昇收費站運行效率有很大的貢獻。電子收費系統所應用之技術，主要分為自動車輛辨識、自動車輛分類、影像執法等三個子系統。

自動車輛辨識系統是運用車上單元 (On-board Unit) 與路側辨識設備，使得收費設備能夠辨識車輛的所有人，以對該車主收取適當費用。例如北二高電子收費測試系統所使用的車上單元與 IC 卡，即是將 IC 卡插入車上單元，利用車上單元將識別碼、授權證明、餘額資料和其他相關資料，與收費站的路側辨識設備通訊，以進行扣款交易。如此一來，車輛經過收費站就不需停車，得以快速通過站區。

自動車輛分類系統依據車輛的物理特徵（重量、軸數、高度等）來分類，如同傳統收費方式將車輛分為小型車、大客車、大貨車、連結車等，以收取適當費用。

影像執法系統則是利用特殊相機，攝取車上未裝設車上單元的車牌影像，這些車牌影像再經由光學技術自動讀取車牌號碼，供相關單位進行違規執法程序，因此能夠節省大量的違規執法所需人力與成本。

中文其他科技第一篇（請翻譯 標題及全文，共 314 字）

啟動國家海龍回收再利用機制，兼顧臭氧層保護及消防安全

環保署於 94 年起正式建構國家海龍管理中心，推動海龍汰換及回收再利用，協助海龍關鍵用途場所取得所需滅火藥劑，並促使既存海龍使用單位，在合乎國際管理規範之下，妥善管理及減少不當釋放，以減輕破壞臭氧層的威脅。

海龍（Halons）化學性質非常穩定，普遍做為消防滅火藥劑，但因具有極高的破壞臭氧層潛勢，業經《蒙特婁議定書》列為管制削減對象。我國早於 82 年及 89 年起，分別禁止進口海龍藥劑及含有海龍藥劑之滅火器。《蒙特婁議定書》並無明訂既存或新設海龍消防設備之禁止使用管制規範，係建議各國應制訂一套國家海龍管理策略，考量制止新設、鼓勵替代、研訂拆除非關鍵用途設備之目標、規劃妥適之海龍回收 / 儲存 / 管理 / 銷毀措施。

鑄造型多段式及單段式鼓風機

A&B 高壓鼓風機為一高效率、低噪音、振動輕微、保養容易之高價值鼓風機，廣泛用於空氣輸送、集塵設備、污水處理、選礦、噴燃機等各種用途，風壓從 650 至 10000mmAq，有多種機型可供選擇使用。結構緊實美觀，保養容易，使用壽命超長，性能卓越。

- 構造

多段式高壓鼓風機為雙邊支持，而單段機種為單邊支持，各部零件皆經精心設計：

- 外殼

本體為精心設計鑄造成型的鑄鐵殼體，多段式並以鋼棒密實固定於兩側殼端之間。機殼內部流場經精心分析，運轉平順、噪音低、效率高。

- 葉輪

葉輪為高效率單片式鋁合金鑄造一體成型，內部流場依氣動學設計，並經精密機械加工和動平衡校正，校正等級達 G1。因此效率特高、噪音低，振動尤其輕微。

- 軸

中心軸以高級碳鋼精密加工成型，其設計有足夠直徑，因此運轉速度遠低於第一臨界速度。

附錄 3 「技術文件筆譯」參試問卷

「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究

筆 譯 參 試 問 卷

11. 請直接在問卷上填答。
12. 問卷中所有的個人身份資料絕對保密，只有我本人知道，不做其他用途，也不會流通。各項資料是希望能夠更具體瞭解筆譯職場的生態及組成，最後的研究報告中只會列出綜合統計分析，不會有任何描述顯示您的個人身份。
13. 問卷完成後請傳到本人的電子信箱：minhualiusosa@gmail.com。

請填入適當資料，或以顏色標明適當的選項。

一、對試題的意見：

1. 您參試的領域及語言走向：	財經	法律	生醫科技	資訊科技	其他科技
英譯中					
中譯英					

2. 您認為試題分為上述五大領域，在台灣翻譯市場是否合理？	非常不合理				非常合理
	1	2	3	4	5
您建議做何增刪？（請說明）					
3 您對試題領域 1 是否熟悉？ 請說明是哪個領域：_____	非常不熟悉				非常熟悉
	1	2	3	4	5
4. 您對試題領域 2 是否熟悉？ 請說明是哪個領域：_____	非常不熟悉				非常熟悉
	1	2	3	4	5
5. 試題內容是否符合您原先的預期？	非常不同				非常類似
	1	2	3	4	5

6. 試題內容是否符合您平日所做的類似領域文件？	非常不同				非常類似
	1	2	3	4	5
7. 您認為領域 1 第 1 篇試題的難度如何？	非常容易				非常困難
	1	2	3	4	5
8. 您認為領域 1 第 2 篇試題的難度如何？	非常容易				非常困難
	1	2	3	4	5
9. 您認為領域 2 第 1 篇試題的難度如何？	非常容易				非常困難
	1	2	3	4	5
10. 您認為領域 2 第 2 篇試題的難度如何？	非常容易				非常困難
	1	2	3	4	5
11. 您認為翻譯時間的限制是否適當？	非常不足				非常充足
	1	2	3	4	5
12. 不能使用網路資源，是否影響您翻譯的表現？	毫無影響				影響非常大
	1	2	3	4	5
您建議在正式的考試中，如何兼顧使用網路資源的便利性及安全控管？請說明：					
13. 您認為領域 1 第 1 篇您的表現如何？	非常不理想				非常理想
	1	2	3	4	5
請說明您表現理想（不理想）的原因：					
14. 您認為領域 1 第 2 篇您的表現如何？	非常不理想				非常理想
	1	2	3	4	5
請說明您表現理想（不理想）的原因：					
15. 您認為領域 2 第 1 篇您的表現如何？	非常不理想				非常理想
	1	2	3	4	5
請說明您表現理想（不理想）的原因：					

因：					
16. 您認為領域 2 第 2 篇您的表現如何？	非常不理想				非常理想
	1	2	3	4	5
請說明您表現理想（不理想）的原因：					
17. 您認為本次測試中要求您做兩個領域是否合理？	非常不合理				非常合理
	1	2	3	4	5
您建議應如何改變（請說明）：					
18. 未來台灣如果推出類似的檢定考試，您是否願意參加？	非常不願意				非常願意
	1	2	3	4	5
請說明您願意（不願意）參加的理由：					
19. 參加檢定考試，對您的翻譯工作可能有何助益？請說明：					
20. 對於本次測試，您有無其他感想或建議？請說明：					
21. 對於將來發展類似的測驗，您有無任何建議？請說明：					

二、背景資料：

姓名：				
年齡：	歲			
翻譯年資：	年			
學歷：	高中	大專	碩士	博士
學科背景：	理工	人文	社會	其他
科系名稱：				

是否受過翻譯訓練：	是	否		
翻譯訓練的形式：	正規 翻譯教育	短期 翻譯課程	翻譯業者的 在職訓練	其他 (請說明)
受訓時間 (年數 / 時數)：				
翻譯語言走向：	英譯中	%	中譯英	%

您通常的 翻譯領域 及比重：	一般 文件	財經	法規 契約	生醫 科技	資訊、軟 體中文化	其他 科技
	%	%	%	%	%	%
	其他(請說明)					
在您的年薪資 中，翻譯稿費 所佔的比例：	100%	90%	80%	70%	60%	50%以 下，約為： %
請提供您在台灣的郵 局或金融機構帳號， 以利致送翻譯酬金：	郵局(金融機構)名稱					
	戶名					
	帳號					

謝 謝 您！

附錄 4 「技術文件筆譯」參試邀請函

翻譯界的同仁，您好：

我是國立編譯館「建立國家翻譯人才評鑑標準」第二、三期研究計畫主持人劉敏華，研究目的在於探討國內實行翻譯人才檢定制度的必要性、可行性、做法，以及可能採用的測驗形式。目前研究團隊已經完成第二期的研究，若您對研究內容有興趣，請參閱我們的期末報告（國立編譯館網站 <http://www.nict.gov.tw/tc/learning/edit.php>），更歡迎您不吝指教。

目前我們正在進行第三期研究，筆譯方面著重於發展技術文件筆譯的測驗。為期研究結果能夠真實反映台灣的筆譯職場現況，我們竭誠邀請您參與中譯英筆譯測驗的測試。研究團隊是透過翻譯業者或翻譯學術單位得知您的電子郵件信箱，由於您是現職的筆譯工作者，相信以您的工作經驗及翻譯專業能力，最能夠協助我們在發展測驗時，建立務實可行的機制。

本次筆譯測試中，主要目的在於檢視評分方法的信度和效度，參試者身份完全保密。若能蒙您大力協助，您的個人身份只有我一人知道，研究團隊其他成員及評分人只會看到流水編號；您的譯文也僅供本研究使用，不做他用，也不會流通。最後的研究報告，也不會有任何描述顯示您的個人身份。為答謝您的參與，將酬謝新台幣 1,600 元（翻譯文段共約 1,200 個中文字）。

技術文件筆譯的測驗中，我們界定 5 種技術文件領域：財經、法律、生醫科技、資訊科技，以及其他科技（可包括機械、電子、化學、材料等工程領域）。以下就參試、評分等安排詳細說明。

測試安排：

1. 參試者從上述 5 個領域中選擇 2 個領域。
2. 每個領域包括 2 題，每題各約 300 字中文。
3. 所以，需要翻譯的份量是 2 個領域、4 篇譯題，共約 1,200 字中文。
4. 參試時間 3.5 小時。
5. 翻譯一律採電腦打字。
6. 參試地點是您自己家中或自選的地點。
7. 試題會在約定時間公佈在我們指定的網站上。
8. 翻譯時可以使用參考工具書（包括獨立的電子辭典），但是為了模仿日後的測驗情境，限制不可使用任何網路資源（包括一般搜尋引擎、網路辭典、MSN 或其他即時通訊、電子郵件等）。
9. 翻譯完成後，將譯文存檔，於指定時間內傳送至我個人的電子郵件信箱。

評分：

1. 每篇翻譯由四位評分人分別評分。
2. 評分人包括各領域的資深譯者，以及各領域的專業人士，亦即這類翻譯可能的客戶。

3. 您的翻譯稿上不會出現姓名或其他身份識別，只有流水編號，所以評分人不會知道您的身分。
4. 若您有興趣得知您個人的成績，請在回信中註明，評分結束後，我會以電子郵件個別告知。

若您有興趣參與本研究，請直接回信給我，並請提供下列訊息：

1. 適合參試的時間（台北時間，GMT+8），可複選：
4月29日（六） (1a) 9:00-12:30 (1b) 13:30-17:00 (1c) 18:30-22:00
4月30日（日） (2a) 9:00-12:30 (2b) 13:30-17:00 (2c) 18:30-22:00
5月1日（一） (3a) 9:00-12:30 (3b) 13:30-17:00 (3c) 18:30-22:00
5月2日（二） (4a) 9:00-12:30 (4b) 13:30-17:00 (4c) 18:30-22:00
5月3日（三） (5a) 9:00-12:30 (5b) 13:30-17:00 (5c) 18:30-22:00
2. 最可能選取的2個領域（屆時仍可更換）：
(1) 財經 (2) 法律 (3) 生醫科技 (4) 資訊科技 (5) 其他科技
3. 是否希望得知個人的成績？

我們非常期待您的參與，在此先謝謝您！

劉敏華 敬上

輔仁大學翻譯學研究所兼任副教授

台灣師範大學翻譯研究所兼任副教授

「建立國家翻譯人才評鑑標準」第二、三期研究」計畫主持人

附錄 5 「技術文件筆譯」參試說明

您好，

再次謝謝您接受邀請，參加「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究的筆譯測試。您選擇的參試時間是週一 18:30-22:00，以下說明測試流程：

1. 請連結國立編譯館最新消息：「建立國家翻譯人才評鑑標準第三期研究（中到英）」，網址：http://www.nict.gov.tw/tc/news/news_res.php?id=534
2. 下載相關檔案（點選檔案，按右鍵，「另存目標」於您的電腦）：
 - (1) 中譯英試題 NITC95c5.pdf（文件開啓密碼 jaye）
 - (2) 中譯英答卷檔 ANS_E.doc
 - (3) 參試者問卷 QUES.doc
3. 請開啓試題及答卷檔，直接在答卷檔中作答，並定時存檔。
4. 選擇參試的兩個領域（可以和當初選擇的不同），每個領域各兩篇，共四篇試題。
5. 再次提醒您，翻譯時可以使用各種參考工具書（包括獨立的電子辭典如譯典通、快譯通等）。但爲了模仿日後可能的測驗情境，維持測試的公正公平，請不要使用任何網路資源（包括搜尋引擎、網路辭典、MSN 或其他即時通訊、電子郵件等）。
6. 測試時間結束時（12:30 或 17:00 或 22:00），請將答卷檔回傳到本人的電子信箱：minhualiusosa@gmail.com
7. 若您在測試時間內沒有完成，請繼續譯完，在結束時記錄您實際花費的翻譯時間，最後將答卷檔傳回。
8. 回傳答卷檔之後，請填寫參試者問卷 QUES.doc，內容包括您對測試題目、過程、方式的意見，以及您的匯款或轉帳資料。
9. 問卷填寫完成後，請傳回我的電子信箱。

若您對上述過程有任何疑問，請隨時以電子信箱與我聯絡。

參試過程中若有任何突發狀況，請您立刻寫信到我的電子信箱：
minhualiusosa@gmail.com

我會在五月中旬左右，將參試酬金匯入您的帳戶。謝謝您的參與！

劉敏華

附錄 6 「技術文件筆譯」答卷

「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究筆譯測試

姓名：	
電子郵件信箱：	
翻譯所費時間：	

第一題（原文語文_領域_篇號）：	請填入
------------------	-----

譯文：

第二題（原文語文_領域_篇號）：	請填入
------------------	-----

譯文：

第三題（原文語文_領域_篇號）：	請填入
------------------	-----

譯文：

第四題（原文語文_領域_篇號）：	請填入
------------------	-----

譯文：

附錄 7 「技術文件筆譯」評分量表

英譯中通順量表

5 分	句子的陳述清晰明白，在用詞、表達或句法上，沒有或極少不當之處。
4 分	句子的陳述大致清晰明白，不過在用詞、表達或句法上，有少數不當之處。
3 分	句子的陳述還算清楚，但在用詞、表達或句法上，有許多不當之處。
2 分	句子的陳述大體上看不懂，在用詞、表達或句法上，有許多不當之處。
1 分	句子的陳述完全無法理解，全句的用詞、表達或句法嚴重不當。

英譯中忠實量表

5 分	譯句所傳達的訊息，與原文完全相同，沒有誤譯、缺漏或添譯。
4 分	譯句所傳達的訊息，與原文非常接近，可能有一兩處次要的錯誤。
3 分	譯句所傳達的訊息，與原文相當不同，有一處重大的或多處次要的誤譯、漏譯或添譯。
2 分	譯句所傳達的訊息，與原文極為不同，有多處重大的誤譯、缺漏或添譯。
1 分	譯句所傳達的訊息，與原文根本不同。

中譯英通順量表

- | | |
|---|--|
| 5 | Clear and intelligible; has no or very few non-standard words, expressions or grammar. |
| 4 | Mostly clear and intelligible; contains some non-standard words, expressions or grammar. |
| 3 | Generally intelligible; contains many non-standard words, expressions or grammar. |
| 2 | Generally unintelligible; contains many non-standard words, expressions or grammar. |
| 1 | Unintelligible; dominated by non-standard words, expressions or grammar. |
-

中譯英忠實量表

- | | |
|---|---|
| 5 | The message of the translation is the same as the meaning intended in the original.
Contains no errors, omissions or additions. |
| 4 | The message of the translation is very similar to the meaning intended in the original.
May contain one or two minor errors, omissions or additions. |
| 3 | The message of the translation is fairly different from the meaning intended in the original. Contains one major or several minor errors, omissions or additions. |
| 2 | The message of the translation is very different from the meaning intended in the original. Contains many major errors, omissions or additions. |
| 1 | The message of the translation is completely different from the meaning intended in the original. |
-

附錄 8 「技術文件筆譯」測試結果分析圖

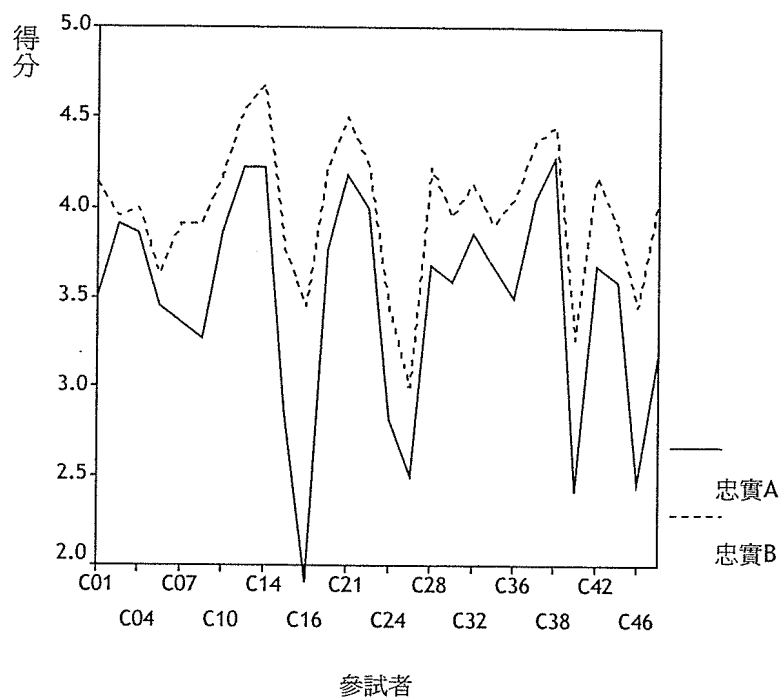


圖 3：英譯中財經領域「忠實」評分線形圖

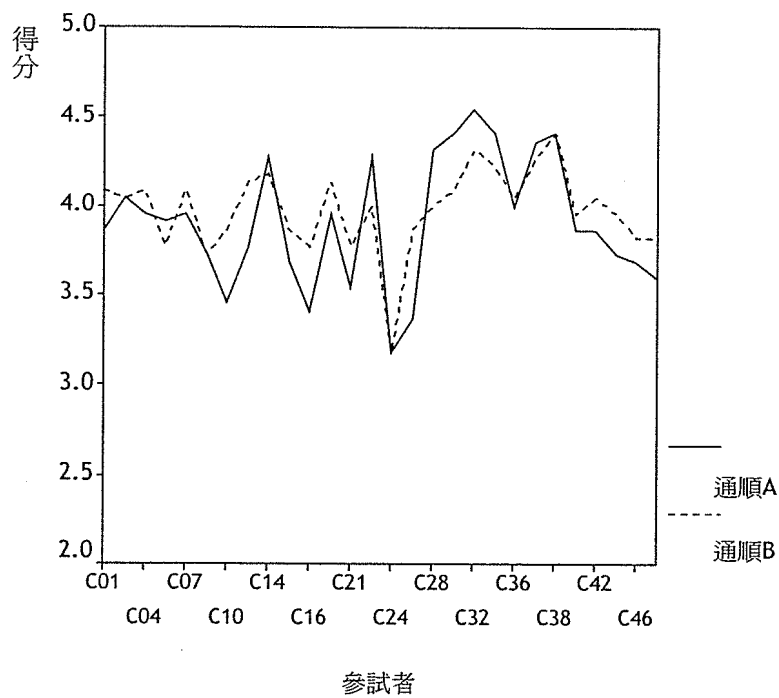


圖 4：英譯中財經領域「通順」評分線形圖

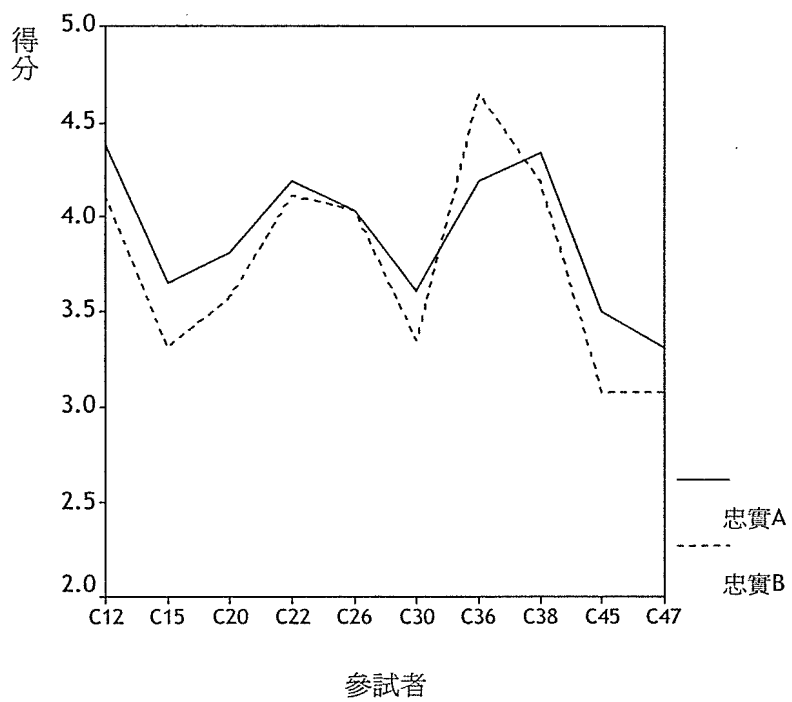


圖 5：英譯中法律領域「忠實」評分線形圖

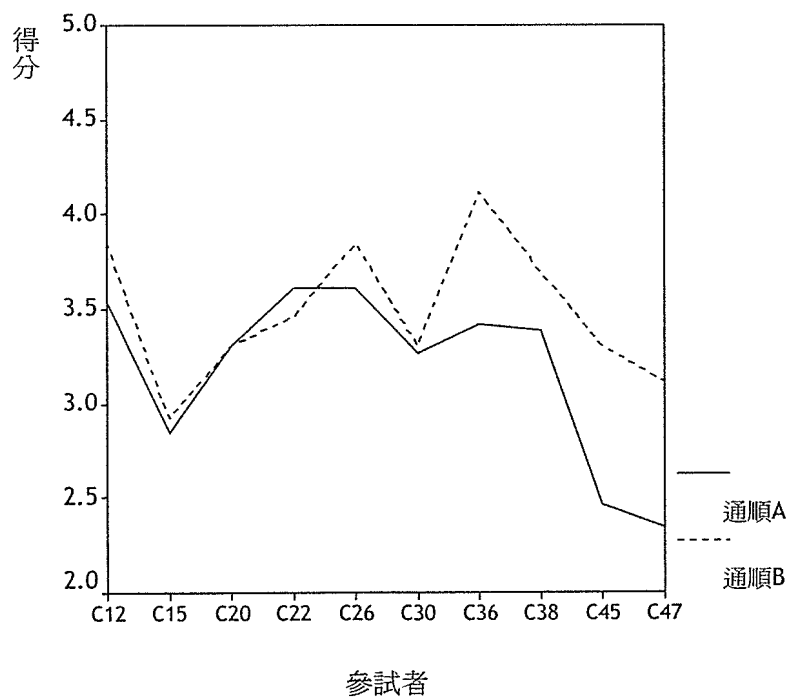


圖 6：英譯中法律領域「通順」評分線形圖

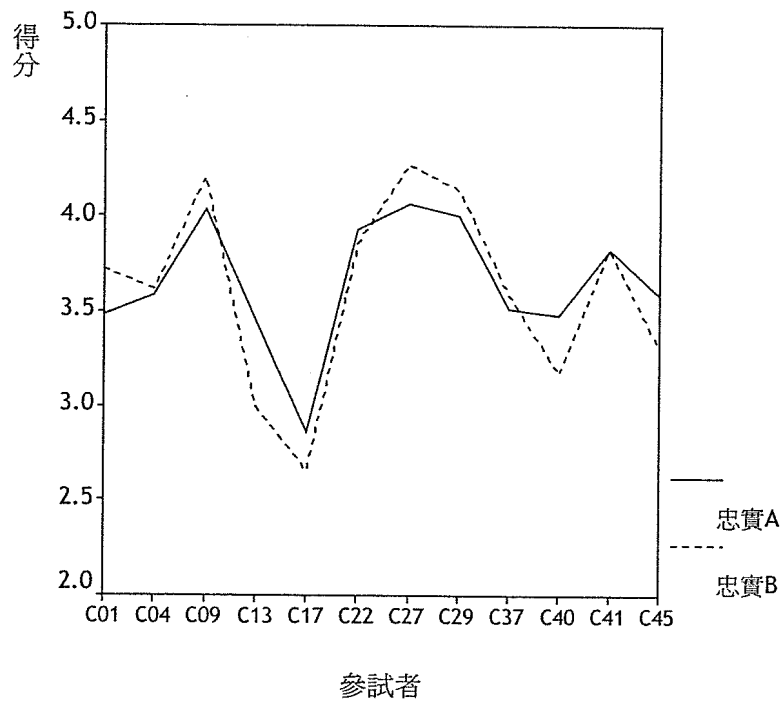


圖 7：英譯中生醫領域「忠實」評分線形圖

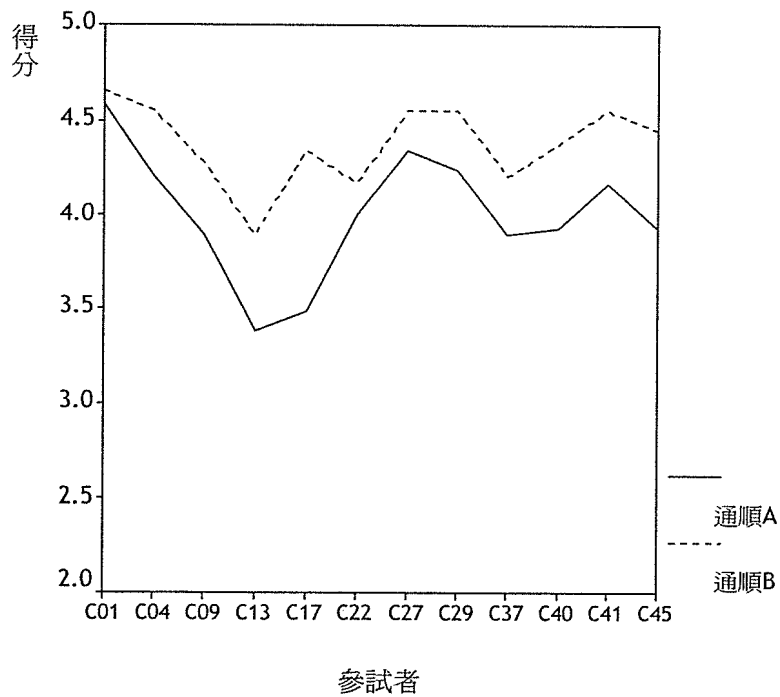


圖 8：英譯中生醫領域「通順」評分線形圖

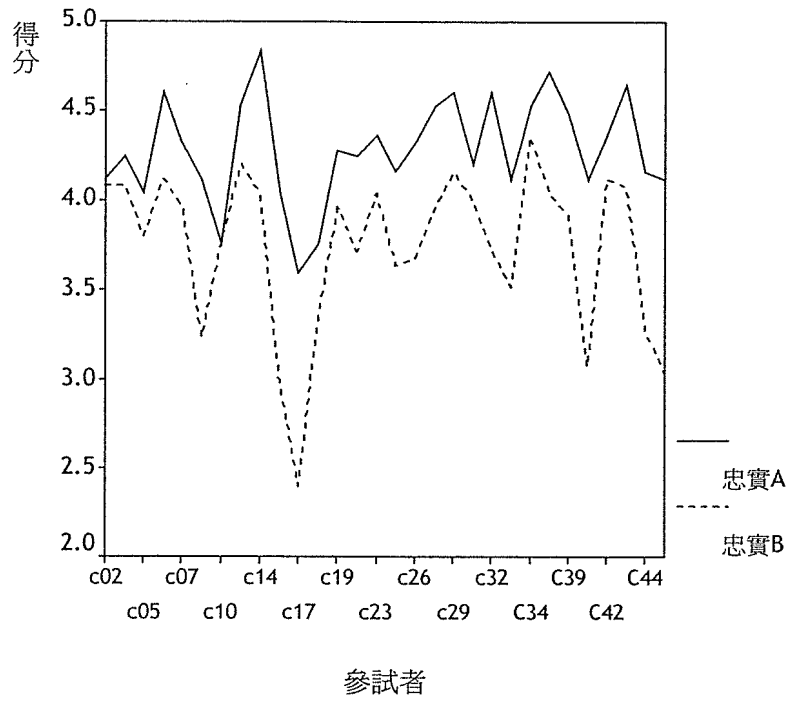


圖 9：英譯中資訊科技領域「忠實」評分線形圖

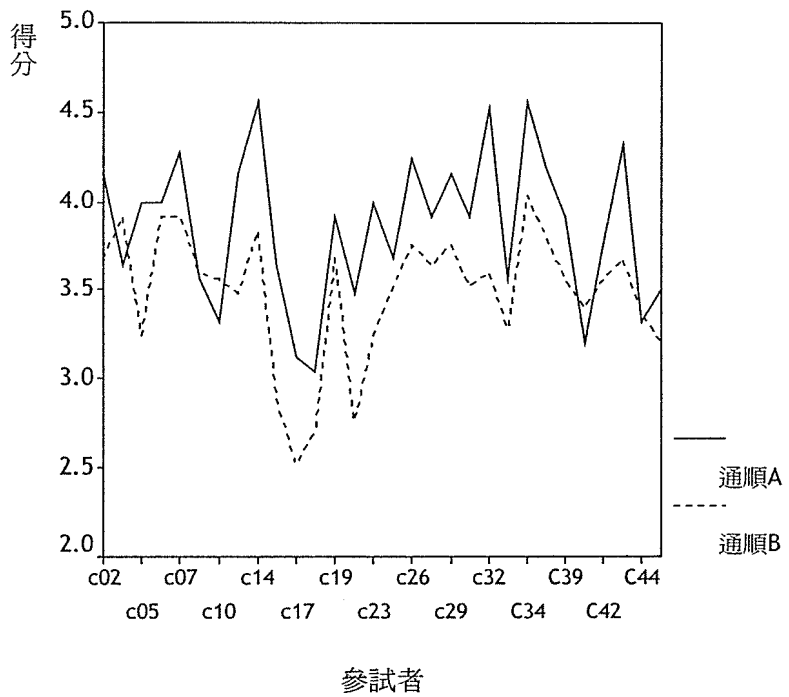


圖 10：英譯中資訊科技領域「通順」評分線形圖

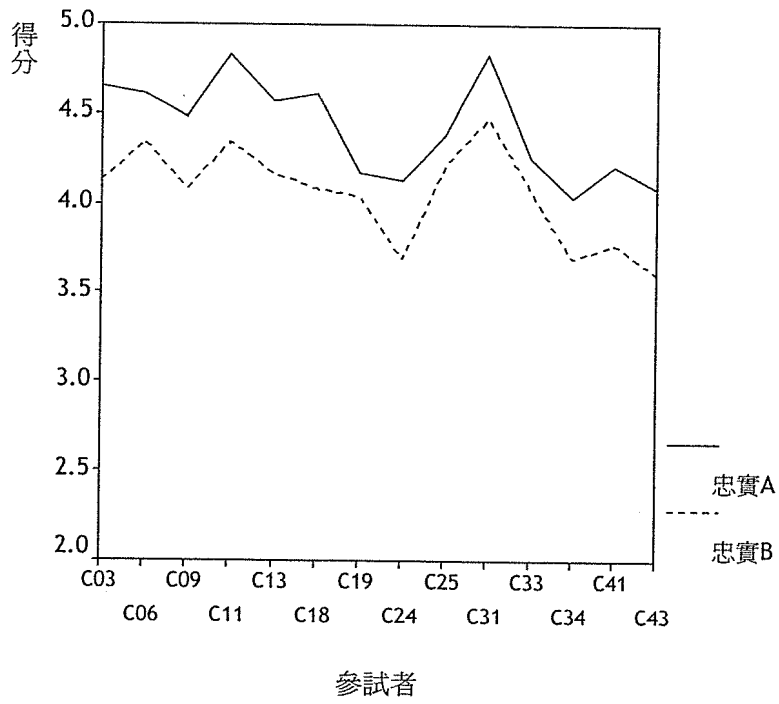


圖 11：英譯中其他科技領域「忠實」評分線形圖

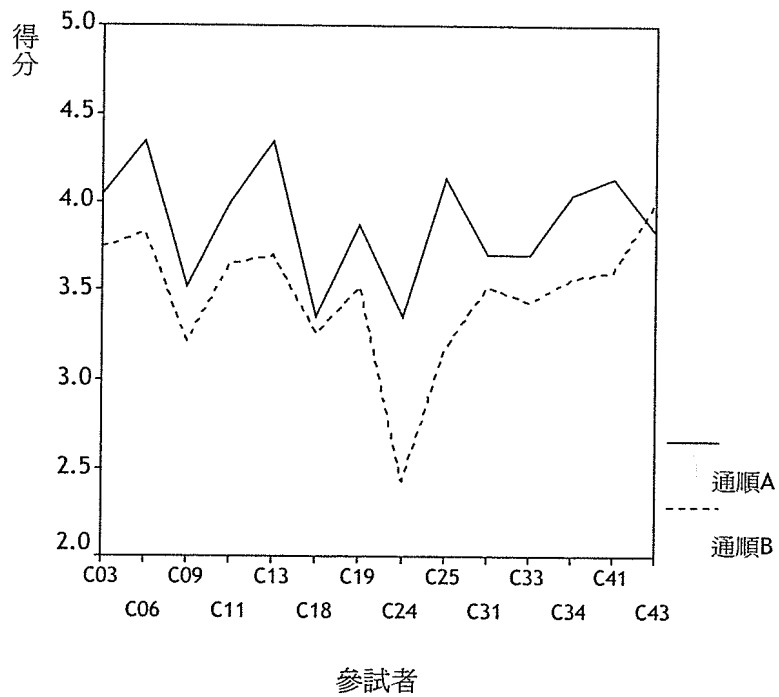


圖 12：英譯中其他科技領域「通順」評分線形圖

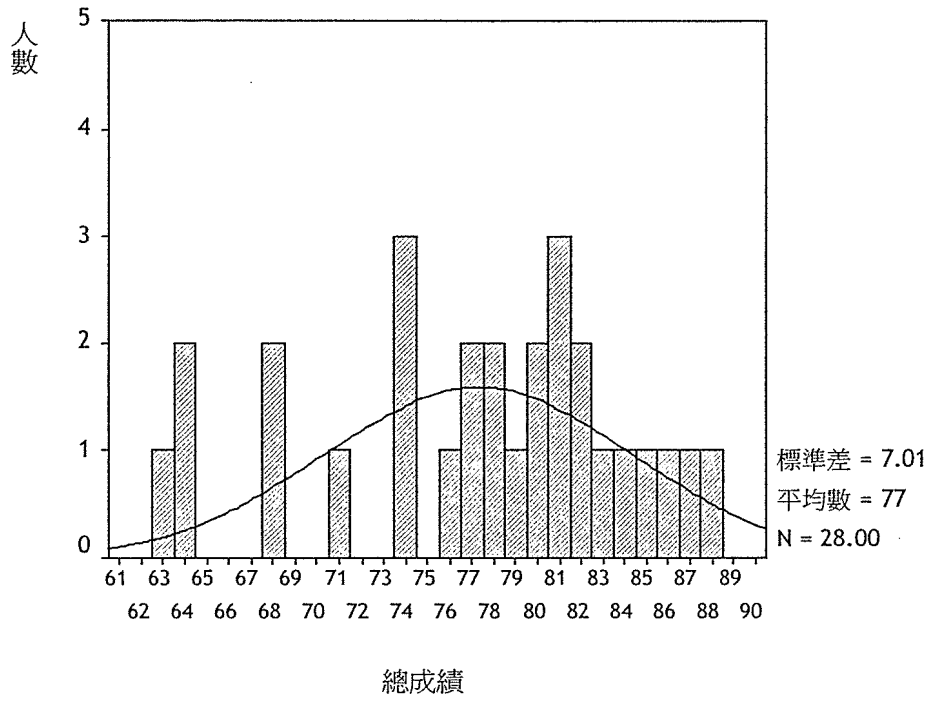


圖 13：英譯中財經領域總成績直方圖

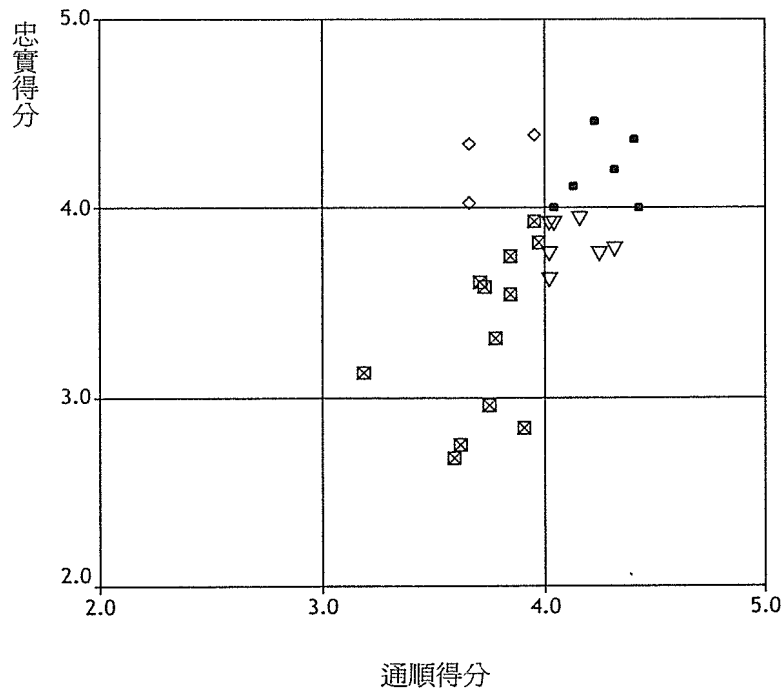


圖 14：英譯中財經領域「忠實」及「通順」得分散佈圖

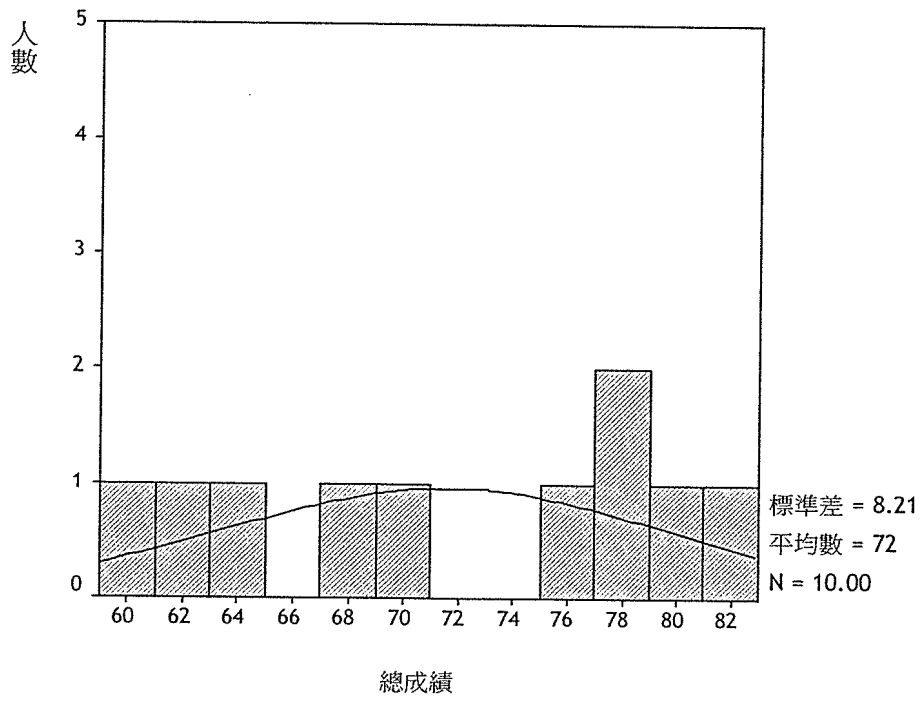


圖 15：英譯中法律領域總成績直方圖

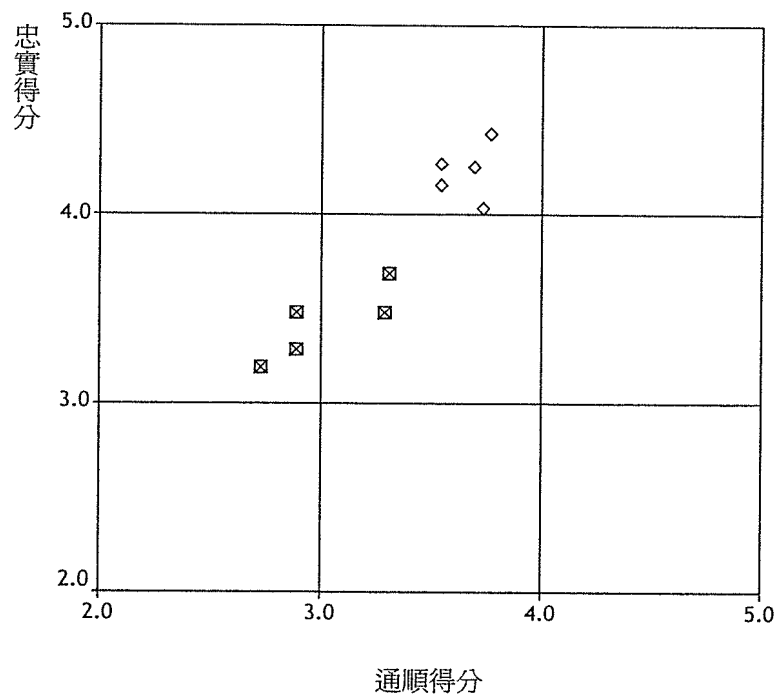


圖 16：英譯中法律領域「忠實」及「通順」得分散佈圖

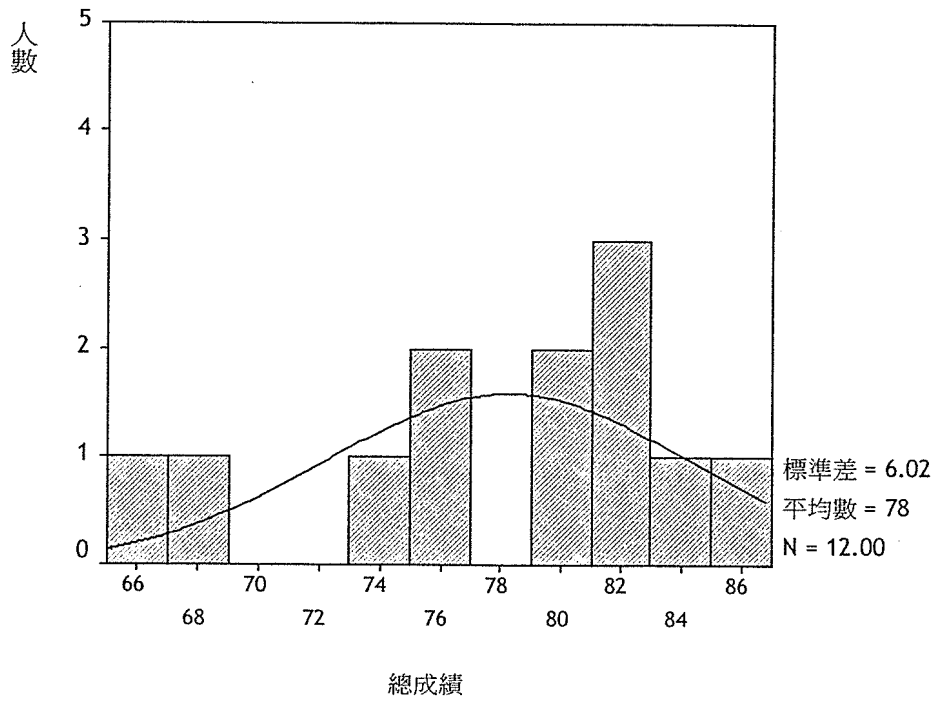


圖 17：英譯中生醫領域總成績直方圖

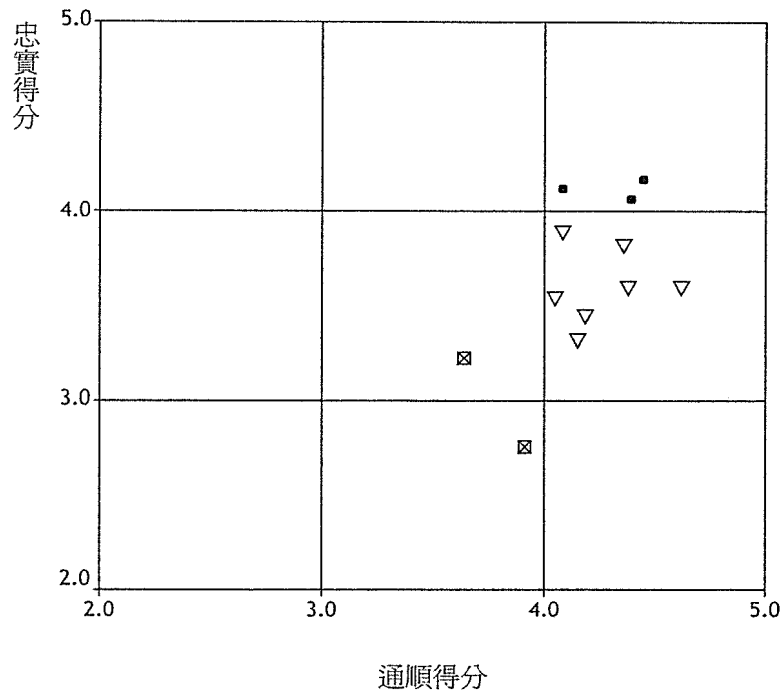


圖 18：英譯中生醫領域「忠實」及「通順」得分散佈圖

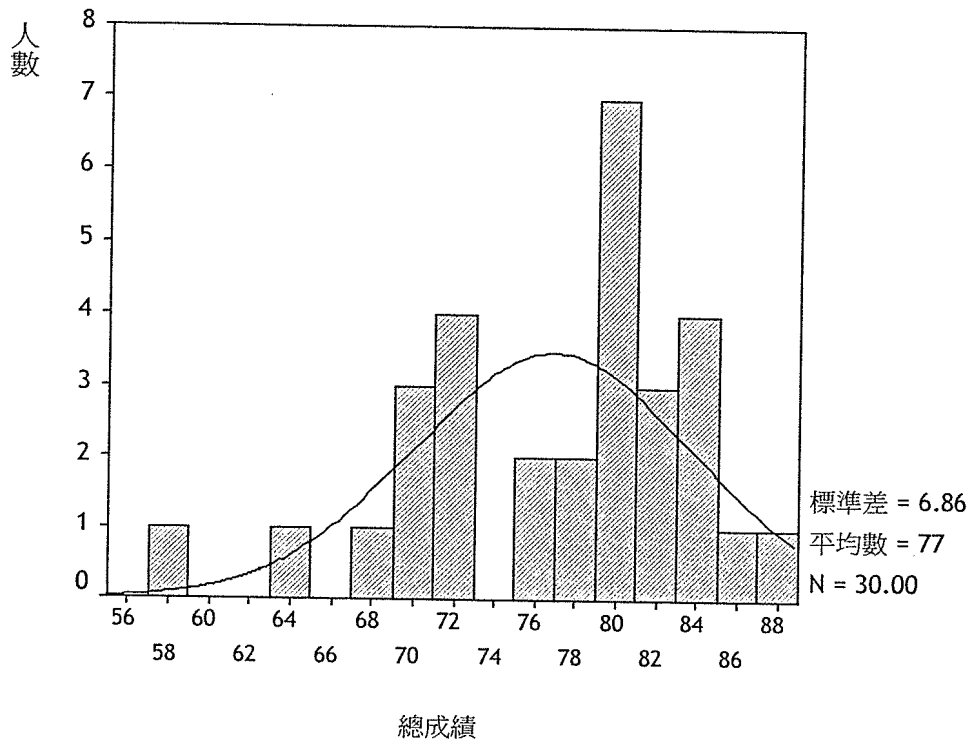


圖 19：英譯中資訊科技領域總成績直方圖

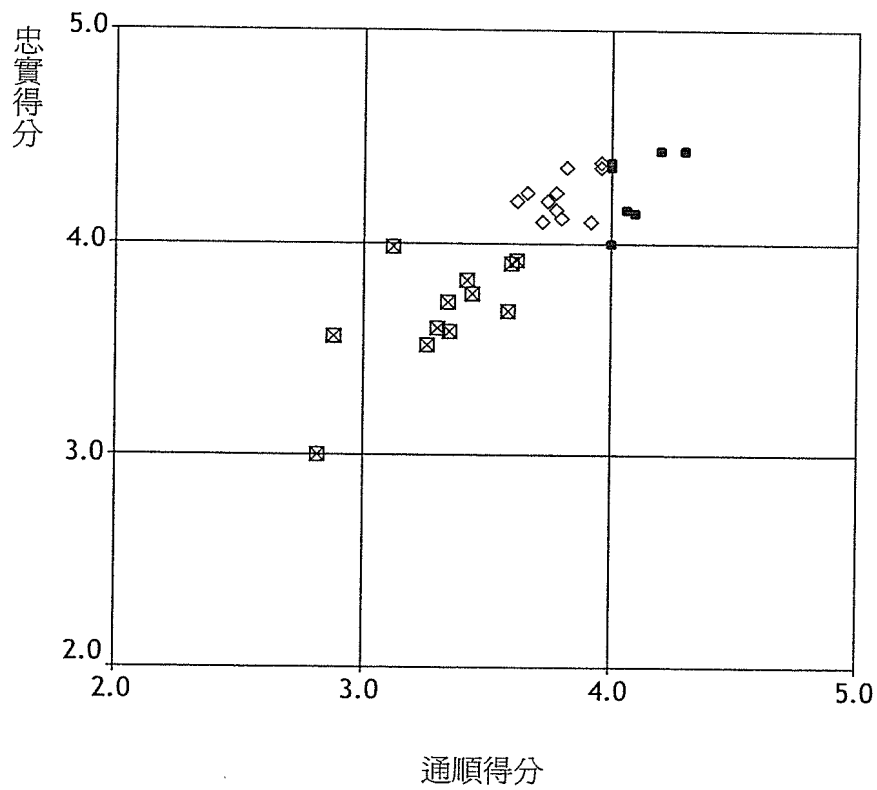


圖 20：英譯中資訊科技領域「忠實」及「通順」得分散佈圖

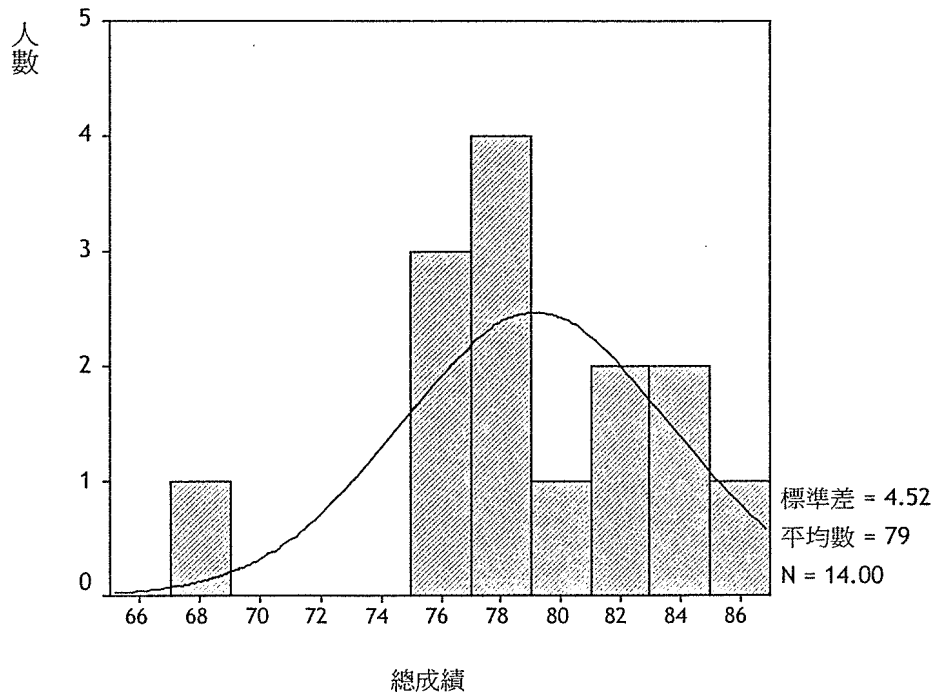


圖 21：英譯中其他科技領域總成績直方圖

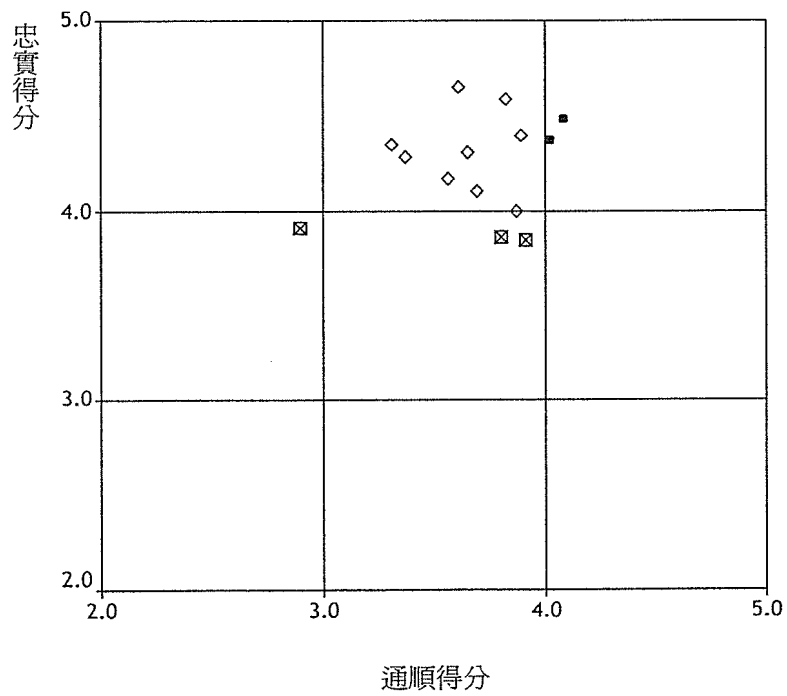


圖 22：英譯中其他科技領域「忠實」及「通順」得分散佈圖

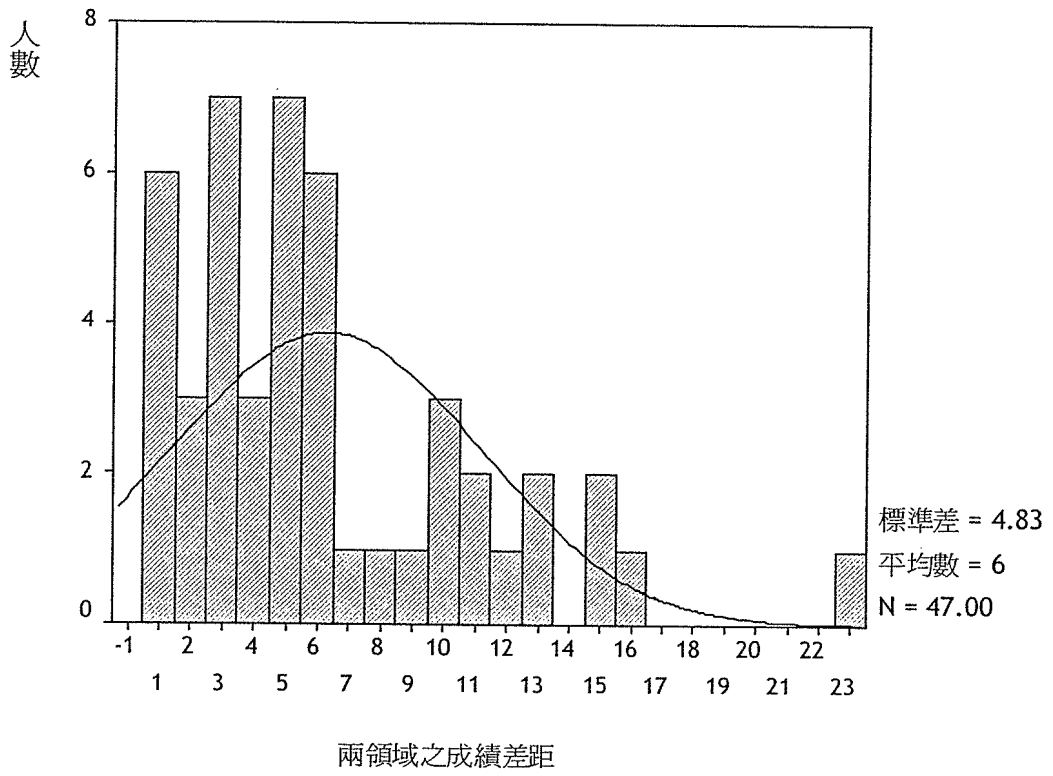


圖 23：英譯中兩個領域成績差距直方圖

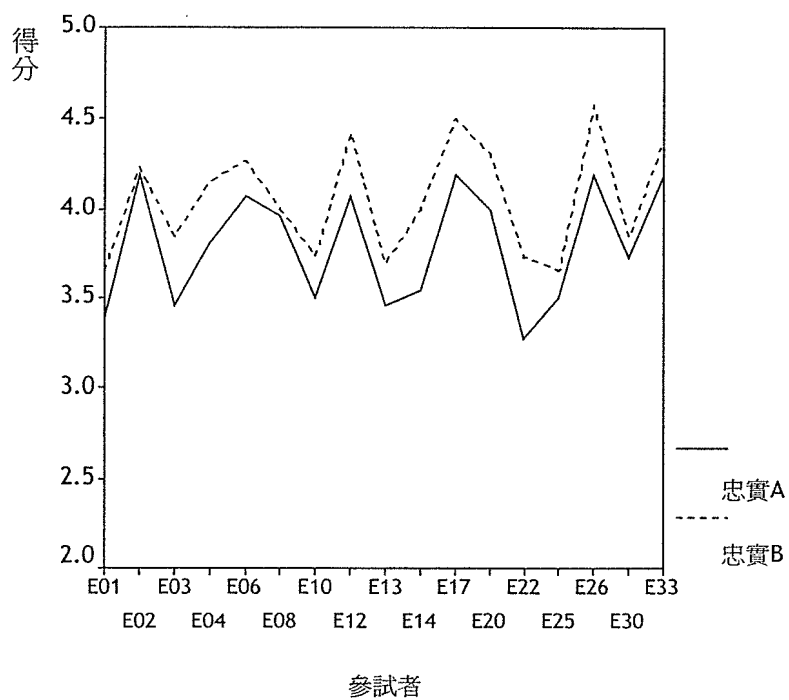


圖 24：中譯英財經領域「忠實」評分線形圖

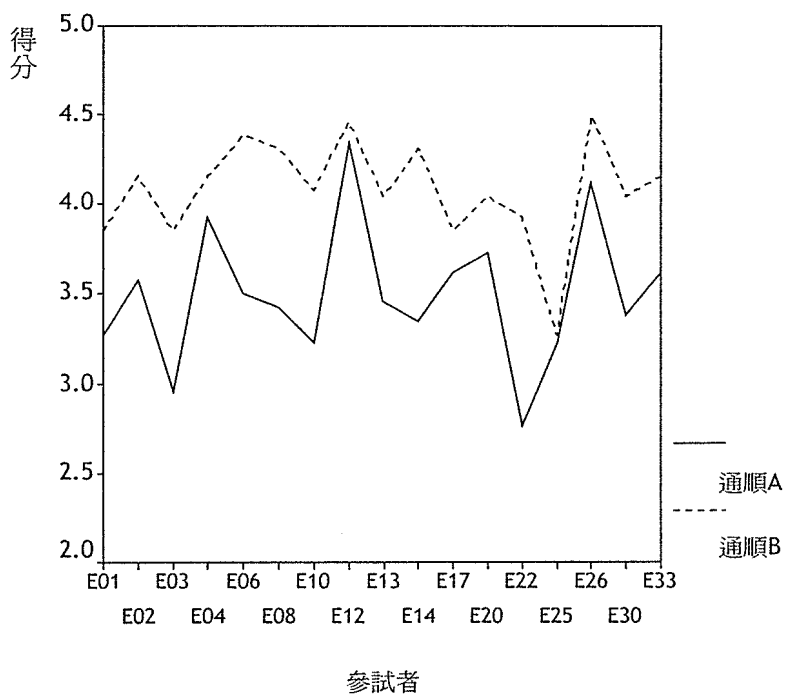


圖 25：中譯英財經領域「通順」評分線形圖

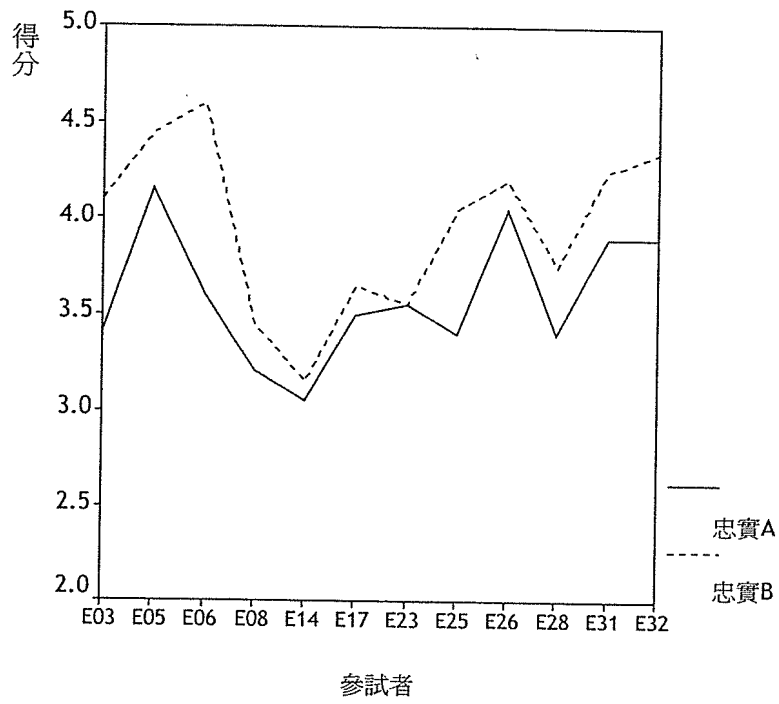


圖 26：中譯英法律領域「忠實」評分線形圖

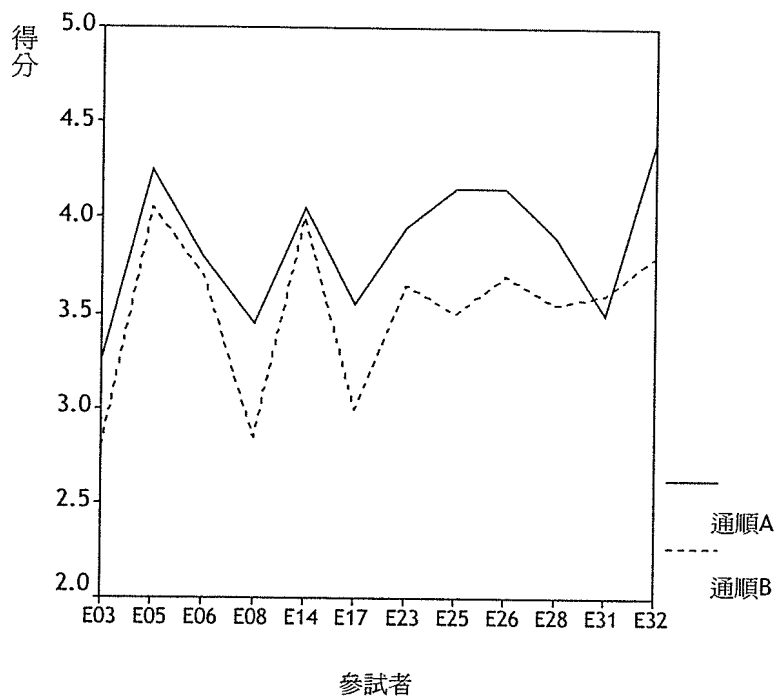


圖 27：中譯英法律領域「通順」評分線形圖

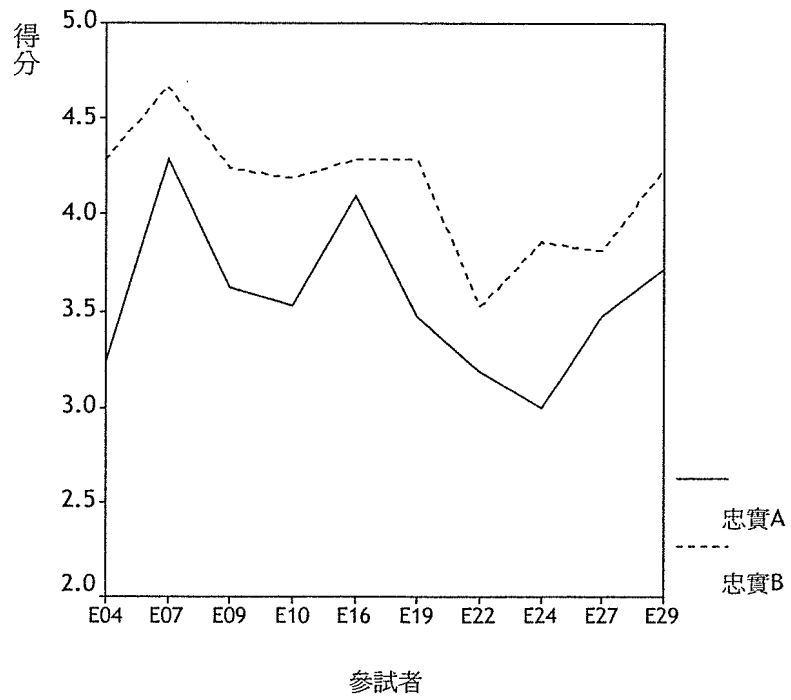


圖 28：中譯英生醫領域「忠實」評分線形圖

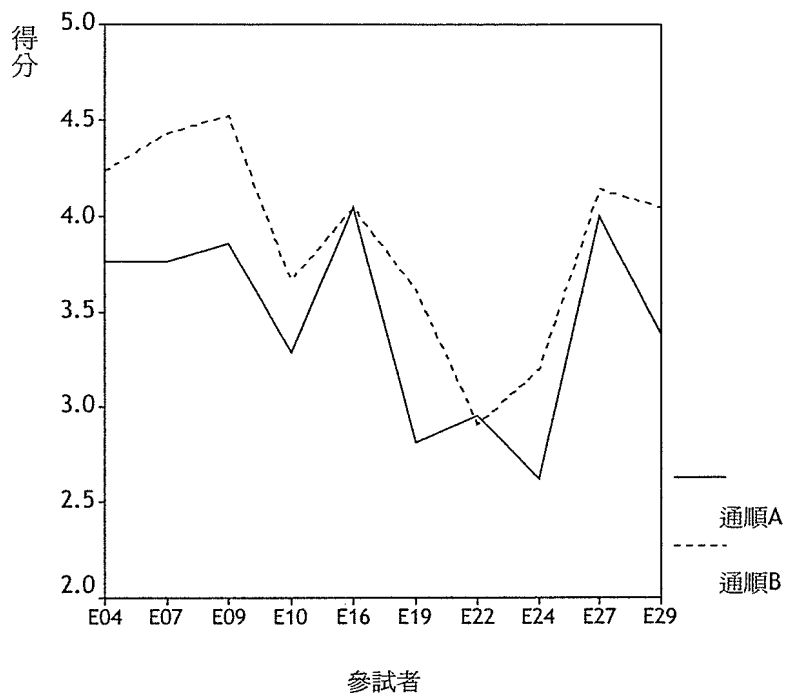


圖 29：中譯英生醫領域「通順」評分線形圖

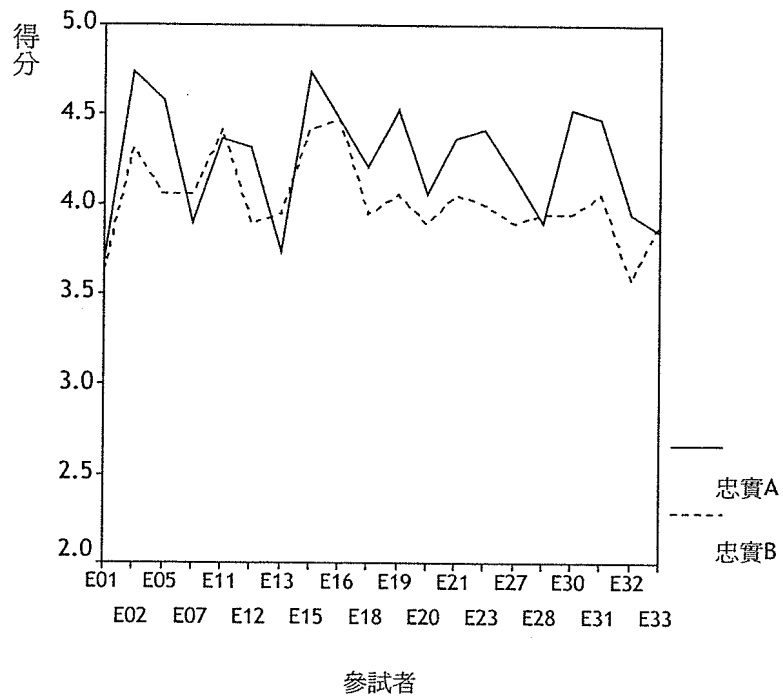


圖 30：中譯英資訊科技領域「忠實」評分線形圖

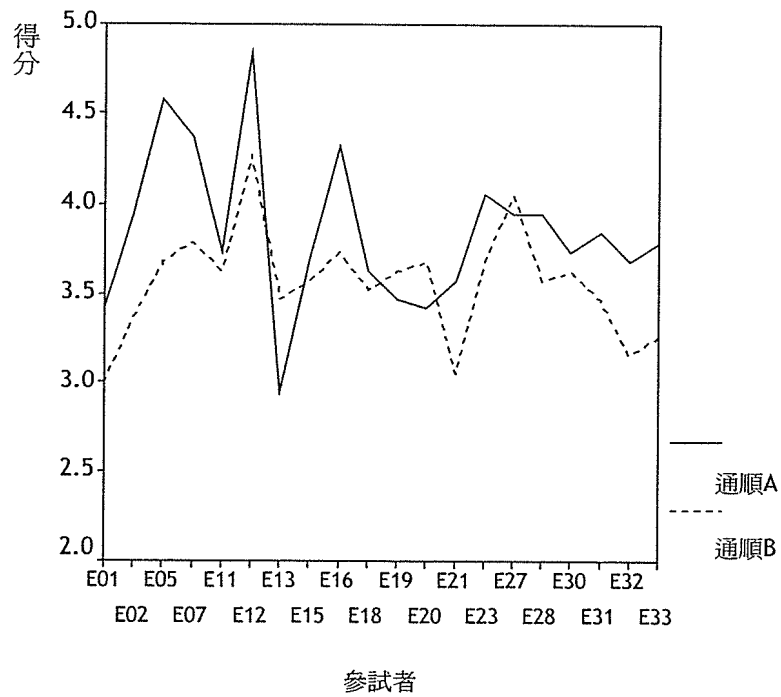


圖 31：中譯英資訊科技領域「通順」評分線形圖

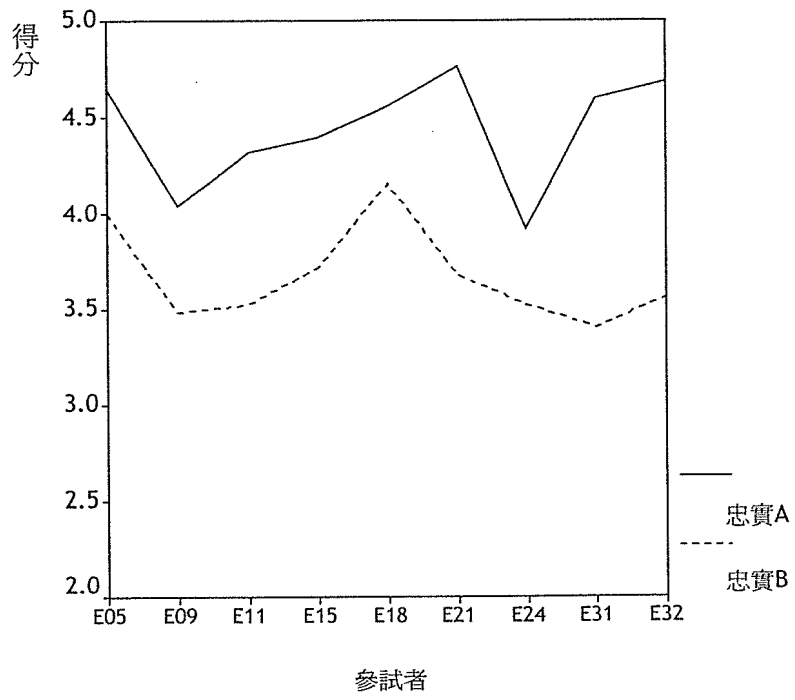


圖 32：中譯英其他科技領域「忠實」評分線形圖

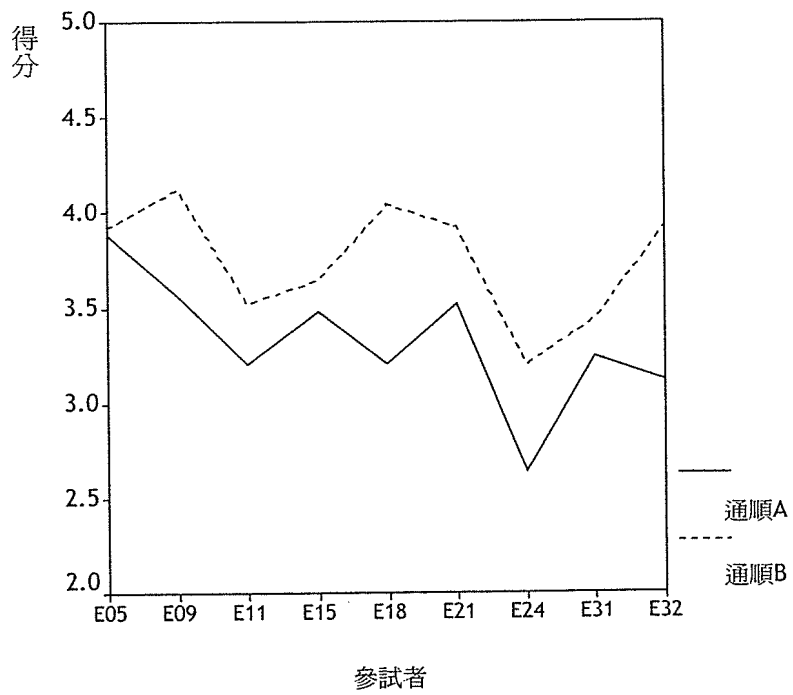


圖 33：中譯英其他科技領域「通順」評分線形圖

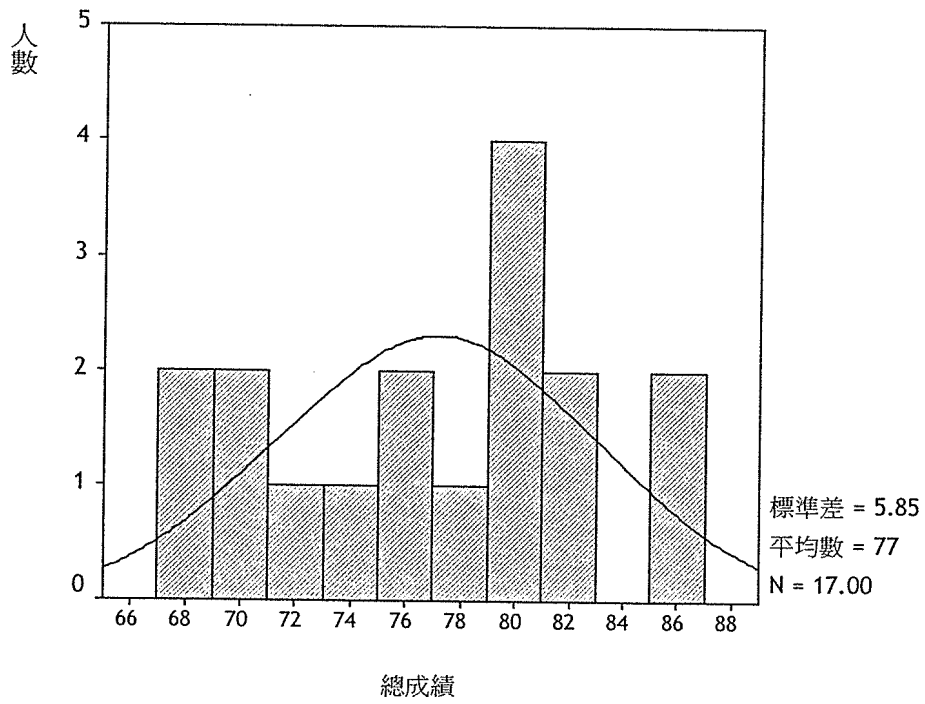


圖 34：中譯英財經領域總成績直方圖

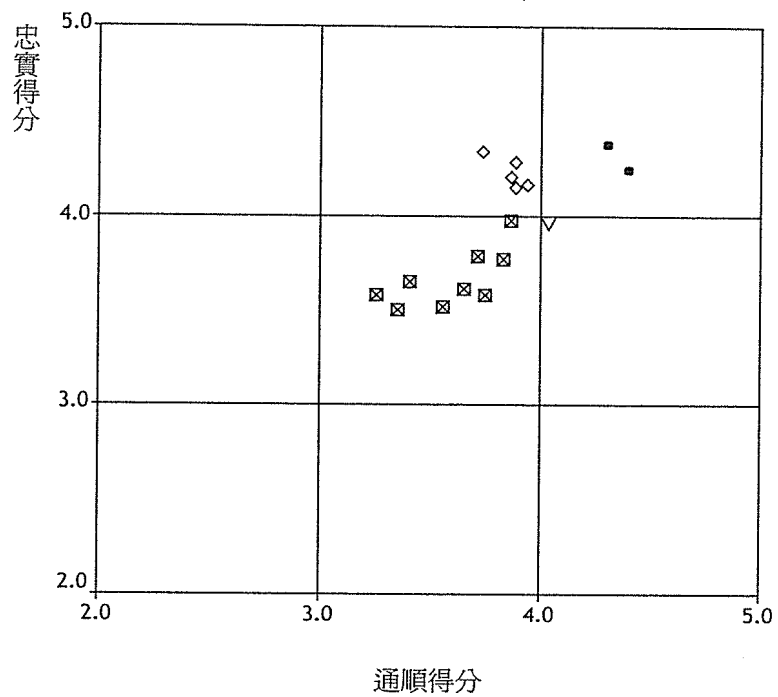


圖 35：中譯英財經領域「忠實」及「通順」得分散佈圖

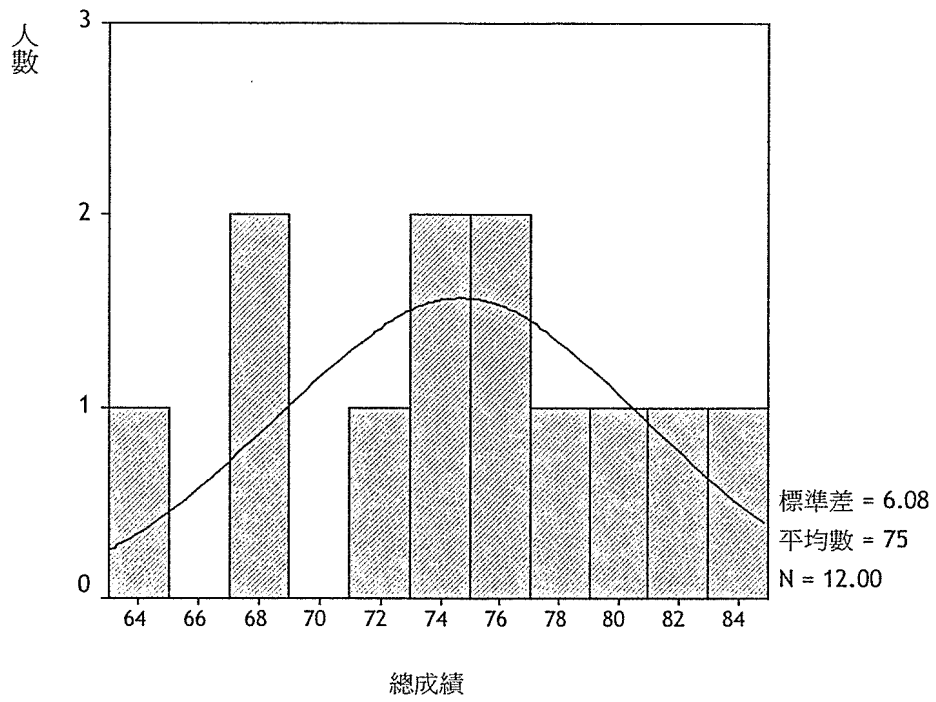


圖 36：中譯英法律領域總成績直方圖

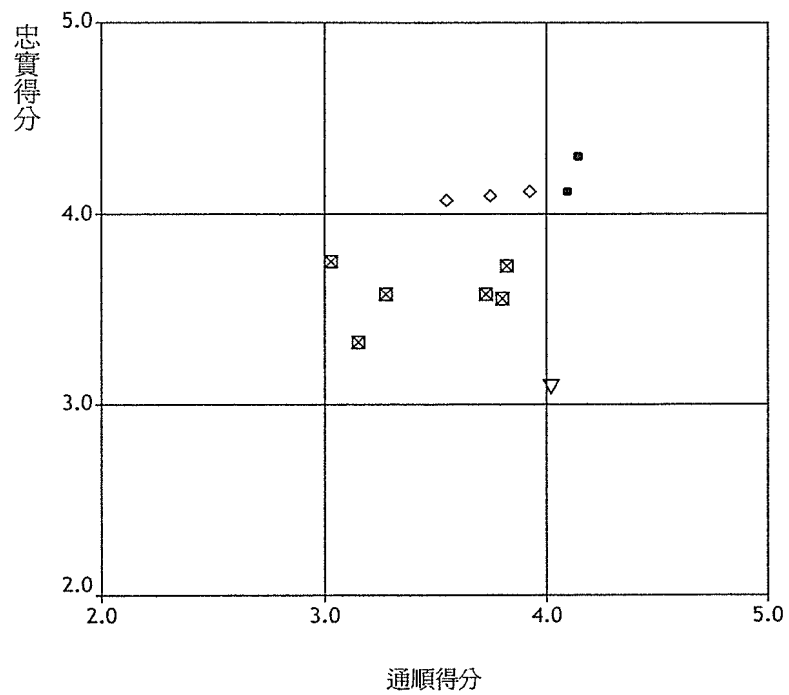


圖 37：中譯英法律領域「忠實」及「通順」得分散佈圖

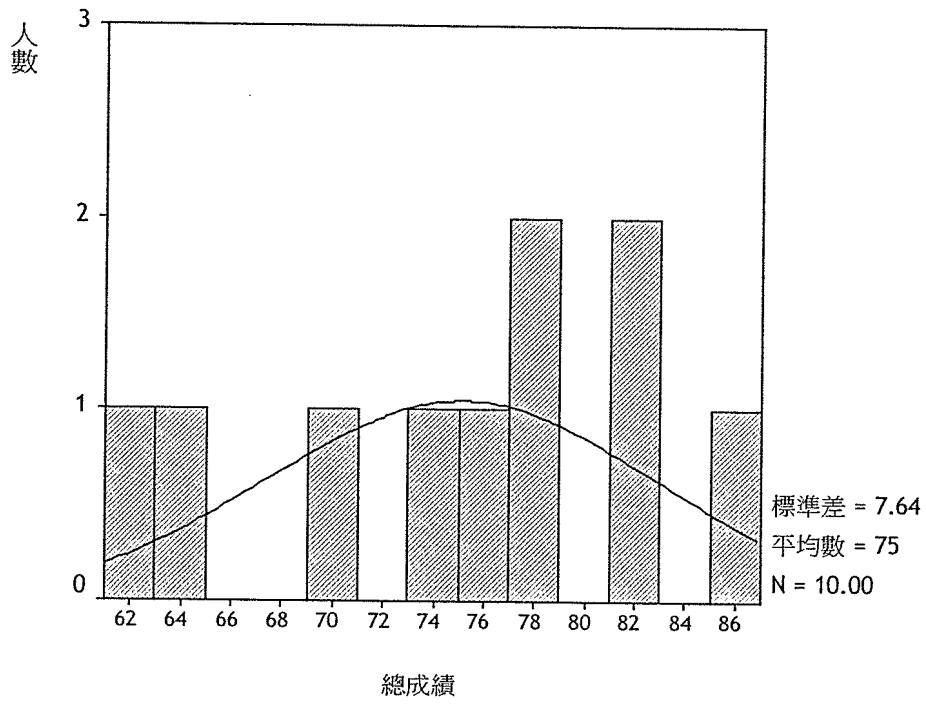


圖 38：中譯英生醫領域總成績直方圖

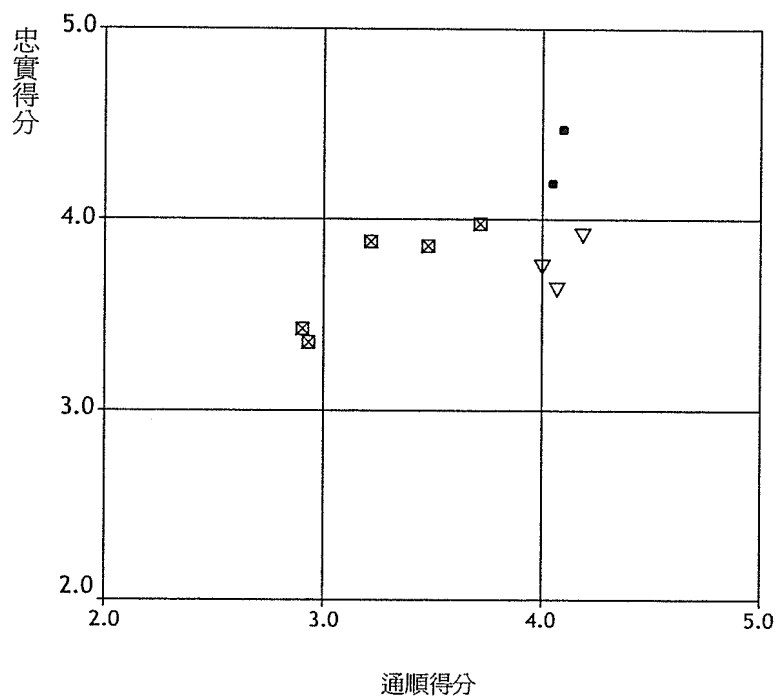


圖 39：中譯英生醫領域「忠實」及「通順」得分散佈圖

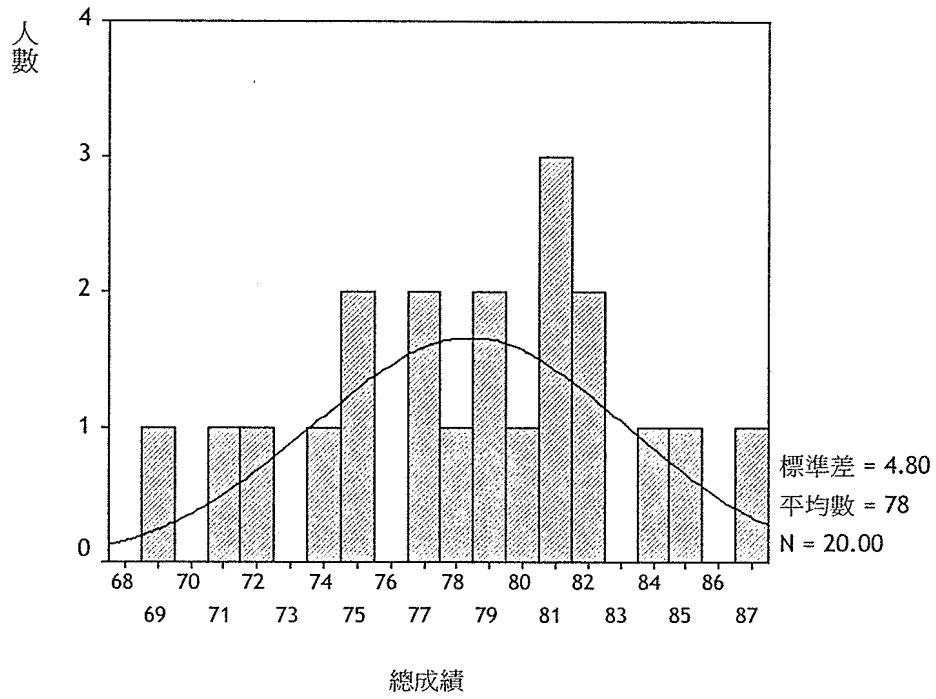


圖 40：中譯英資訊科技領域總成績直方圖

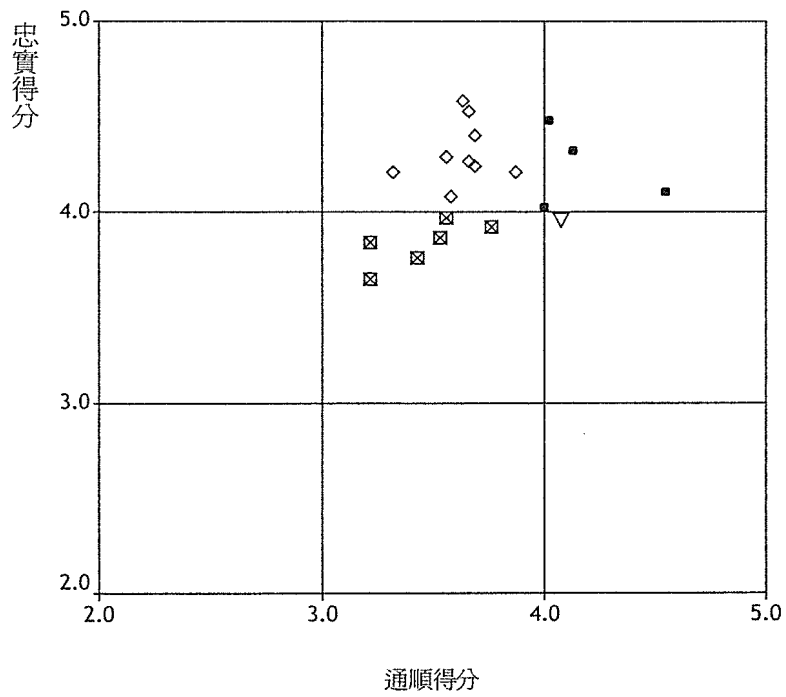


圖 41：中譯英資訊科技領域「忠實」及「通順」得分散佈圖

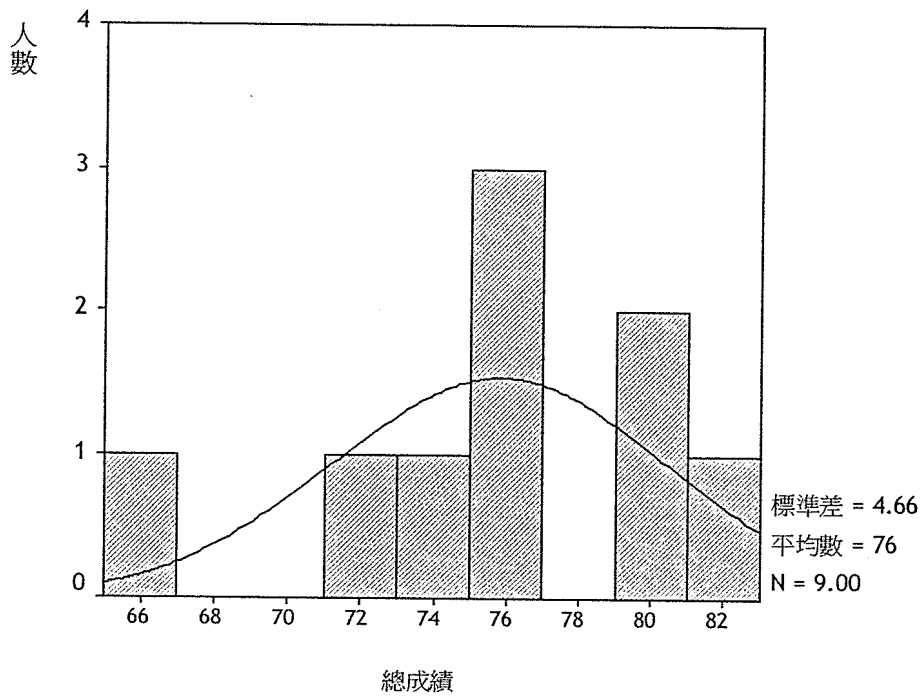


圖 42：中譯英其他科技領域總成績直方圖

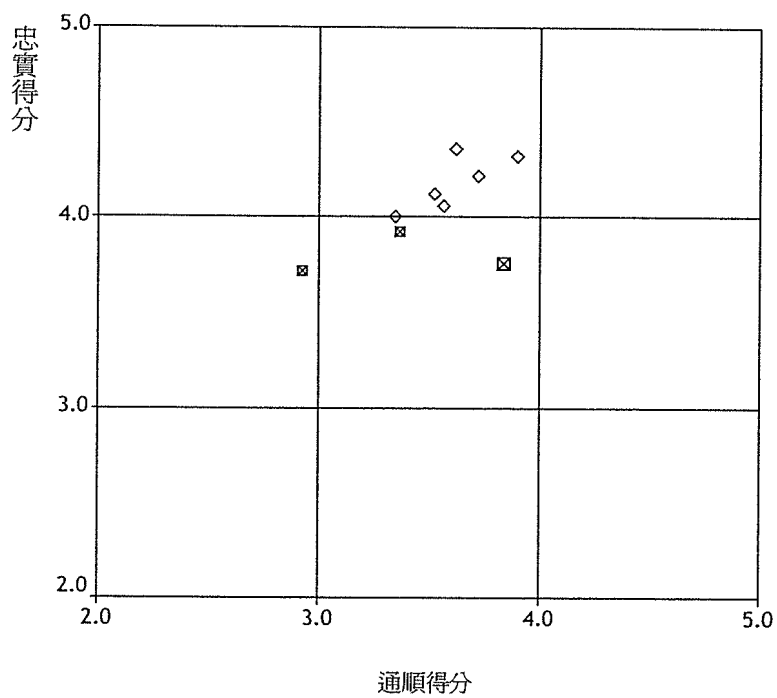


圖 43：中譯英其他科技領域「忠實」及「通順」得分散佈圖

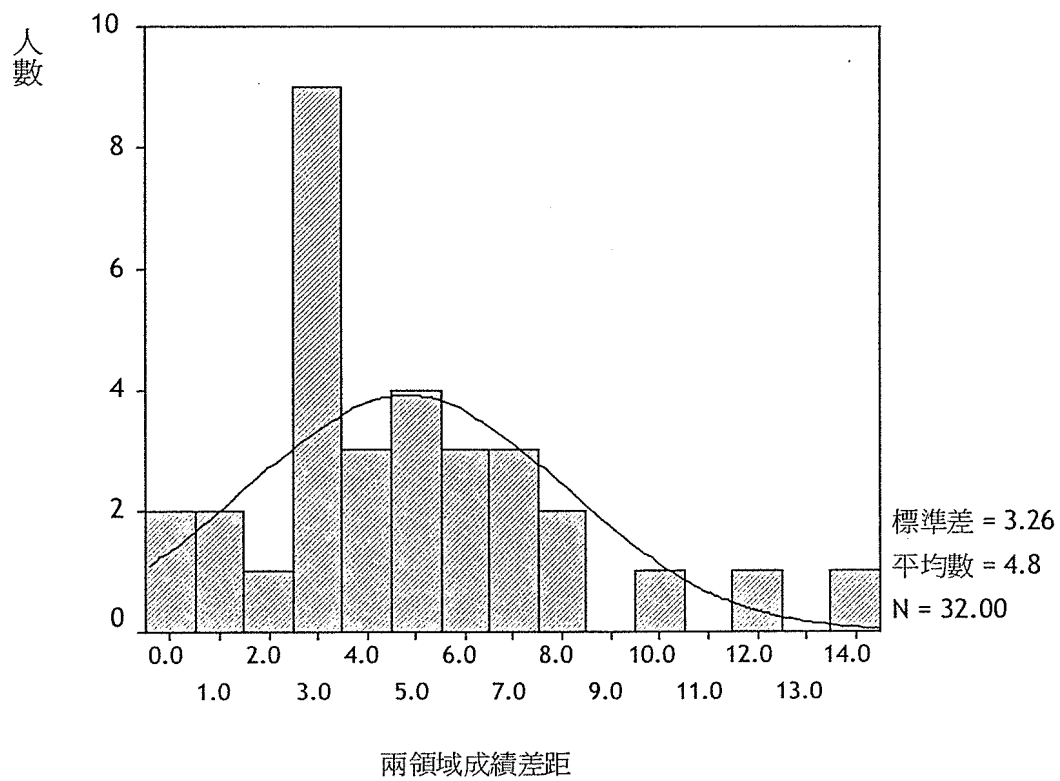


圖 44：中譯英兩個領域成績差距直方圖

附錄 9 「逐步口譯」英譯中測驗試題

Senator Sandy Macdonald

Address to the Australia - Taiwan Business Council Joint Conference

Sydney, 8 November 2005

(1) Minister Ho, Chairman Pan, Chairman Sinclair, distinguished guests, ladies and gentlemen.

It is a great pleasure to be here today - for three reasons. First, because I have a great story to tell about recent trade successes and how my Government is promoting business between Australia and Taiwan. Second, because I want to challenge government and business to seize the opportunities in high-technology and services that will create new wealth in the future. Third, because this is my opportunity to extend a personal welcome to Minister Ho and her delegation. I would like to take this opportunity, too, to thank Chairman Pan and Chairman Sinclair for the contributions their Councils have made to strengthening business networks and people-to-people contacts between Australia and Taiwan.

(2) We have always known that Australia and Taiwan are natural trade and investment partners. Our economies have both been ranked by the International Monetary Fund among the top 20 economies in terms of GDP and by the World Economic Forum in the top 10 in terms of economic competitiveness. Stunning trade results last financial year prove the point. Australian goods exports to Taiwan grew 32 per cent to \$4.9 billion, with our overall trade growing by 20 per cent to \$8.5 billion. Taiwan is now our seventh-largest export market and tenth-largest trade partner. Taiwan is a big winner from this growth story. Taiwanese investment in Australia grew an encouraging 31 per cent in 2004. That, too, is good news, but there is more we could do there, and I will return to that in a minute.

(3) All this is based on our economic complementarities. Australia has abundant resources, clean efficient agriculture, world-class services and strong science and technology. And Taiwan is a world leader in manufacturing, has a key position in global value chains, and is exceptionally good at the commercialisation of new technologies. But complementarities

mean nothing without a dynamic business community and a strong government support effort. So now let me outline how the Government is backing the efforts of Australian business.

(4) The Australian Government supports business in three ways. First, by pursuing an energetic economic reform program at home that liberates the energies of the private sector. Second, by working to reduce overseas market access barriers that hurt our exporters and raise the cost of living for overseas consumers. And third, by assisting companies in overseas markets.

(5) I want to assure you, and particularly our Taiwanese visitors here today, that the Howard Government is keeping up the momentum of its domestic reform program. First, we are upgrading Australia's infrastructure - the telecommunications, ports and transport corridors that carry our goods and services to world markets. Second, on the international front, the Government is putting in a huge effort to open up global markets through the World Trade Organization. Third, let me describe some of the programs that support Australian companies in Taiwan.

(6) Although Australia does not have diplomatic relations with Taiwan, we strongly support the commercial relationship on an unofficial basis. Australian companies that want to do business in Taiwan can draw on the resources of the Australian Commerce and Industry Office and the Australian Business Centre in Taipei. They provide strategic market advice and information; and they discuss business concerns regularly with the Taiwan authorities. (原演說至此未完)

附錄10 「逐步口譯」中譯英測驗試題

「人口老化相關問題及因應對策」研討會開幕致詞

行政院經濟建設委員會胡主任委員勝正

台北，93年8月5日

(1) 各位貴賓、各位學者專家、各位女士、各位先生，大家好！

首先非常感謝大家，撥冗參加今天的研討會。在座諸位都是來自各界的菁英，對國家發展一直很關心，也充分瞭解到人口老化將對經濟、社會、教育，甚至國家安全等層面造成深遠的影響。希望大家貢獻智慧，分析問題所在，進而凝聚共識，提出具體有效的因應對策，並由政府部門全力推動，這也是我們今天召開這次會議的主要目的。

(2) 台灣從1984年起，平均每位婦女的生育數目少於2.1人，已經低於維持穩定人口結構的生育水準。再加上近年來持續降低的生育趨勢，2003年的總生育率已經降到1.2人，因此，影響了未來人口的成長及結構。為了適應未來人口成長及結構的變化，政府在規劃未來國家發展方向的時候，必須要長遠思考我國整體人口政策以及社會福利的措施，但是也必須了解，老年人口的照顧及扶養，將對政府、社會及家庭的財政造成很大的壓力。

(3) 大家都知道，人口老化已經成為全球性的議題，也是我們必須要正視的問題。然而，人口老化雖然帶來許多層面的挑戰，但是也同時帶來許多的機會。美國哈佛大學校長，也是前財政部的部長 Lawrence Summers 博士，曾經寫過一篇文章“An Ageing Society：Opportunity or Challenge?”。其中指出，人口老化也會帶給我們無限的機會。未來我們一方面因應人口老化帶來的挑戰，一方面也要掌握隨之而來的商機，包括開創銀髮產業、開發中高年齡的就業機會、設計適合居住的生活環境，以及建立醫療服務照顧系統等等。

(4) 人口高齡化是人類壽命延長的體現，也代表我們更加健康。因此，以長期來看，隨著人口結構的老化，在考慮下一代的生存及發展的需要下，我們所追求的是人口品質的提升，而不是數量的成長。也就是說，我們應該掌握未來人口老化帶來的健康產業發展的機會，同時也要改變我們的思維，藉由現代科技的能力，使得國民能夠更健康地進入老年，為社區及社會發展作出更積極有效的貢獻。

(5) 在這次召開研討會之前，本會及相關的機關已經就相關的議題開過七次的會議，提出未來可行的具體建議以及措施，並且經過多次與相關學者專家交換意見，我們初步研擬完成了「人口老化相關問題及因應對策建議措施」，這也是今天供各位在研討會討論的一個基礎。最後，我要在此感謝各位的參加，並且敬祝各位身體健康。謝謝大家！

附錄11 「同步口譯」英譯中測驗試題

Regional economic integration in Asia - Prospects and challenges

Haruhiko Kuroda (President of Asian Development Bank)

Asia Society, New York, 2005

(1) Ladies and gentlemen,

I would like to thank the Asia Society for inviting me to speak in this Citigroup Distinguished Asian Series, and for the excellent arrangements in this meeting. I am very pleased to be here today to talk about the progress Asian countries have made towards regional cooperation and economic integration – as well as some of the challenges that lie ahead.

Given its huge population, I think it's fair to say that what is good for Asia is good for the world. I strongly believe that regional cooperation and integration provides a key to unlocking Asia's vast economic potential and help raise the living standards of its people. This, in turn, will bring greater stability to the region, improve the business climate and provide growing opportunities for the business sector, both in Asia and abroad.

(2) In recent years, we have seen the emergence of a number of initiatives to enhance the region's integration. The question is: how can we capitalize on the momentum of these initiatives to ensure continued growth and prosperity – prosperity that is shared by all countries and all people in Asia and the Pacific?

To provide context for moving forward, let me first briefly summarize some of these recent developments.

(3) Compared with Europe and Latin America, Asia is a relative newcomer to regional cooperation. Before the 1997 Asian crisis, economic integration was primarily market-led and private-sector-driven. Few major government-led regional cooperation initiatives existed, and those that did were limited to the areas of cross-border infrastructure, trade, and investment. These included, for example, the ASEAN Free Trade Area, which was initiated in 1992.

(4) After the 1997 crisis, however, the market-led process was supplemented by a series of government initiatives. In addition, the scope of government initiatives was extended to include regional cooperation in policy dialogue, money, and finance, especially in East Asia. Today, the geographic scope of cooperation initiatives is expanding across sub-regions in Asia. One example of this is the framework agreement for comprehensive economic cooperation between India and the countries of ASEAN, they are, Brunei, Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, Myanmar, Philippines, Singapore, Thailand and Viet Nam.

(5) The growing interest in economic cooperation and integration can be attributed to various factors such as growing economic interdependence among countries, especially in East Asia, the popularity of regionalism elsewhere, and weaknesses in the international financial architecture as demonstrated by the 1997 crisis.

Perhaps the clearest evidence of Asian countries' desire to forge closer economic relationships is the proliferation of Free Trade Agreements. As of last year, there were more than 30 FTAs under negotiation in East Asia alone. Increasingly, these agreements are also deeper, extending to areas beyond just tariff reduction. An example is the recently signed India-Singapore comprehensive economic cooperation agreement. This covers not only trade in goods, but also services, investments and cooperation in technology, education, air services, and human resources.

(6) I mentioned the growing economic interdependence among countries. Looking at East Asia, for example, we see that intra-regional trade has grown from less than 35% of total trade in 1980 to 54% in 2003. This is a lower proportion than in the European Union, but higher than NAFTA's, which is around 46%. Much of this increase in trade within East Asia reflects intra-industry trade in parts, components, semi-finished products and finished goods as multinational companies diversify their operations and create production networks across the region. As a result, foreign direct investment within the region is substantial.

(7) From 1990 to 2002, companies in the Republic of Korea, Singapore, Hong Kong and Taipei, China – the so-called newly industrialized economies – accounted for 48% of total foreign direct investment received by the middle-income countries of ASEAN and the Peoples' Republic of China. This nexus between foreign direct investment and trade has been a key contributor to integration and closer dependence among the economies of East Asia.

(8) So that's a snapshot of the situation today. What about the future?

Well, as you know, Asia is a region of great diversity – in income levels, living standards, cultures, and governments – making the task of regional economic integration very challenging. However, recent developments, such as I have outlined, offer some cause for optimism. Considering the spate of cooperative initiatives, I am optimistic about the prospects for broader and deeper economic integration in Asia. There is, however, a long way yet to go to create a pan-Asian community and an Asia-wide future of hope and prosperity. Needless to say, such an effort will take time and it will have to overcome many challenges.

(9) It is worth noting that the proliferation of free trade agreements poses challenges, as well as opportunities. While bilateral and regional agreements are largely beneficial, they should be building blocks – not stumbling blocks – on the road to global trade integration. This is the time, as so many deals are being struck, to ensure consistency within the web of free trade agreements that is emerging in Asia. To promote this approach, Asian Development Bank has recently initiated a study of free trade agreements in Asia, which will provide recommendations for harmonizing these agreements. Doing so will ensure that Asian regionalism remains an open regionalism – open to trade and investment within the region, and with the global economy.

(10) Another challenge is to take monetary and financial cooperation in East Asia to the next level. The Chiang Mai Initiative of the ASEAN 3 countries is a commendable step. Yet, despite its recent expansion, the total size of liquidity support available to countries in crisis is relatively small. There is, therefore, a strong case to be made for further expansion.

(11) Finally, with continued trade and production integration in the region, there is an increased need for regional exchange rate coordination. So far, there has been no clear regional initiative in this area, but there are some encouraging signs. For example, on July 21st of this year, the Peoples' Republic of China and Malaysia joined Singapore in adopting a managed floating regime based on a basket. Other countries may also eventually consider adopting the basket-pegging regime in order to promote greater intraregional exchange rate stability as this would be beneficial to intraregional trade.

(12) Ladies and gentlemen, I am convinced that regional cooperation and integration are crucial ingredients for the region's continued prosperity. As the region's development bank,

Asian Development Bank is committed to taking a proactive role in this process. Just last week, we launched a new book on this topic, which represents the thinking of highly respected experts about the issues I have described.

(13) While the obstacles to deeper and broader integration in Asia are real, they are not insurmountable. I believe that leaders across Asia and the Pacific share a vision of a thriving regional economy, well integrated within itself and with the world. By working together to build on common strengths and reduce shared vulnerabilities, this vision can become a reality, bringing profound economic and social benefits to all.

Thank you.

附錄 12 「同步口譯」中譯英測驗試題

「資訊社會與數位落差研討會」開幕致詞

行政院研考會 林嘉誠主任委員

台北，92年

(1) 共同主持人 - 資策會林執行長、中央研究院莊處長，以及我們今天專題演講人，各位女士、各位先生，大家早安。我今天非常高興，也非常榮幸，能夠邀請各位撥冗來參加，由行政院研考會、資策會，以及中央研究院共同舉辦的資訊社會與數位落差研討會。中央研究院是我國的研究重鎮，也是最高的研究機關；資策會在過去幾年來對我國資訊產業方面的推展，有非常卓越的貢獻。本會非常榮幸可以與這兩個機關共同來舉辦這個非常有意義的研討會。

(2) 以數位落差的議題來舉辦的研討會，這應該是國內的第一次。我想在座各位或許也是第一次參加這樣一個完全是以數位落差為主題的研討會。這表示大家已經認知到數位落差這樣的一個問題，已經開始感覺到它的存在，也已經看到所浮現的許多的問題。我們很期待透過這樣的一個研討會，請大家貢獻智慧，提出消弭數位落差的有效方法，讓政府或民間企業共同來努力，讓我們未來資訊社會的發展能夠更加的公平，能夠更加的健康，能夠更加的平衡。

(3) 我們都知道，人類社會中任何一項新科技的發明，都不是在一朝一夕之間形成的。每一項新科技的發明，也都必須經過傳佈和調適的過程，最後才能成為人類日常生活的一部份。然而，這個傳佈與調適的過程，並不是很快速的擴及整個社會的人民，通常是從所謂的「先知先覺」（例如：社會上的知識菁英份子），擴及到「後知後覺」（例如：一些具有較高教育程度的一般的平民），然後再到「不知不覺」，就是社會底層的民眾。這樣的過程很緩慢，人們接受新科技的速度與時程，都有相當大的差異，結果就有時差的現象。而這個時差的結果，進一步就會造成所謂的社會落差現象，最後，就使得社會不平等的現象更加惡化。

(4) 在此，我想進一步提醒大家，任何新科技的發明（例如當代最具有影響力的計算機技術、網際網路的運用、甚至網際網路虛擬社區的形成），這不只是人類科學技術的進步而已，而都是屬於社會的發明。既然是人類社會的發明，這些新科技最後都會成爲未來人類社會文化的核心，所有的人類都無法避免會受到這些新科技發明的影響。然而，這影響的「先」與「後」，往往就造成人類命運的「幸」與「不幸」。過去的人類歷史，已經記錄了太多太多這些不幸的後果。

(5) 二十一世紀是一個資訊的社會，由於全球化與資訊科技快速發展，人類社會逐漸從工業化社會轉型成資訊化社會，開始對人類社會的政治、文化、社區，甚至時空概念等方面，都造成結構性的衝擊。我想沈重的指出，資訊社會發展的結果，到二十一世紀初的今天，各種跡象都顯示，原先人類社會的不平等現象，因爲資訊科技發展，而有擴大或惡化的跡象，這就是所謂的「數位落差」的現象。我們今天之所以齊聚一堂，就是在面對這樣一個危機之下，試圖集中大家的智慧與經驗，希望爲改善台灣社會，甚至全人類社會的數位落差現象，找出一些可行的方法與策略。

(6) 談到台灣的情形：就國內來說，資訊產業扮演非常重要的角色，歷年來都可以說是經濟的一個中心。最近包括政府所推動的各種經濟方案，都可以讓我們看出資訊在國內所扮演的重要角色。隨著資訊的產生，所謂資訊的社會就必定會造成整個社會結構的改變，包括我們本會，也包括在民間的各個部門，都必須要因應這個二十一世紀不可避免的潮流。

(7) 就本會來說，我們是負責推動「電子化政府」的主要機構。那麼我們在推動「電子化政府」的過程裡，我們非常深刻的感受到數位差異的問題。本會推動「電子化政府」的主要目的，就是要能夠提供人民更多的資訊，以及更多的公共服務。假如偏遠地區的居民，或中低收入者，無法使用網站、網路，他們所能受到的政府照顧及政府服務，就會與那些能夠使用網際網路的人有差異。

(8) 另外，我們也可以看到，在經濟的產業結構裡面，由於數位的差異性，也造成整個所得結構的差異隨之擴大。在這個部份，我想從過去到現在，不論是國內或國外，對

這方面也做過非常多的探討。在 APEC 的架構之下，我國的經建會、經濟部、交通部等各部會，特別都在部長會議裡面，提出如何從數位的差異轉變為數位的機會，而數位的機會就是要彌補數位的差異，所以我們今天探討這個問題，是具有相當的意義的。

(9) 以台灣的現狀來說，我們上網的比率其實是逐漸的在提昇。我們已經達到百分之二十六到二十七之間，就是說，大概已經有六百三十多萬上網的人口。大家聽了這個數據，也許會非常高興，因為這個比率在世界上來說，還是屬於相當高的。但是，假如我們仔細去看上網人口的組成的話，依資策會市場情報中心的分析，我們會發現，上網的人口裡面，很明顯的有六成集中在北部；教育程度大概有八成是大專以上的。那麼其他人到那裡去了呢？這真是一個值得探討的問題。

(10) 由於本會負責的業務是「電子化政府」，也就是扮演一個政府與民間的橋樑，我們希望在這些問題上，能夠與所有有關的社會團體，還有專業機構共同合作，來做一些前瞻性的研討。另外，我們也邀請了非常多的專家學者，與各領域的傑出人士，分別提出他們的報告及評論。我在這裡要預祝大會成功，也要特別感謝資策會，感謝中央研究院，也感謝所有今天及明天這兩天提出論文的引言人、與談人，還有所有與會的貴賓。最後，敬祝大家身體健康、萬事如意。謝謝各位。

附錄 13 口譯參試問卷

「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究

逐步口譯參試問卷

問卷中所有的個人身份資料絕對保密，只有我本人知道，不做其他用途，也不會流通。最後的研究報告中只會列出綜合統計分析，不會有任何描述顯示您的個人身份。

請填入適當資料，或勾選適當的選項。

一、對試題的意見：

1. 您參試的語言走向：	英譯中		中譯英		
2. 您對試題領域是否熟悉？	非常不熟悉 1	2	3	4	非常熟悉 5
3. 試題內容是否符合您原先的預期？	非常不同 1	2	3	4	非常類似 5
4. 試題內容是否符合您平日所做的題材？	非常不同 1	2	3	4	非常類似 5
5. 您認為試題的難度如何？	非常容易 1	2	3	4	非常困難 5
6. 您認為發言的速度是否適當？	太慢 1	2	3	4	太快 5
7. 試前只知道大概議題，無其他資料，是否影響您翻譯的表現？	毫無影響 1	2	3	4	影響非常大 5
您試前如何準備？請說明：	(請寫在反面)				

8. 您認為您的表現如何？	非常不理想				非常理想
	1	2	3	4	5
請說明您表現理想（不理想）的原因：	（請寫在反面）				
9. 未來台灣如果推出類似的檢定考試，您是否願意參加？	非常不願意				非常願意
	1	2	3	4	5
請說明您願意（不願意）參加的理由：	（請寫在反面）				
10. 參加檢定考試，對您的翻譯工作可能有何助益？請說明：	（請寫在反面）				
11. 對於本次測試，您有無其他感想或建議？請說明：	（請寫在反面）				
12. 對於將來發展類似的測驗，您有無任何建議？請說明：	（請寫在反面）				

二、背景資料：

姓名：				
年齡：		歲		
口譯年資：		年		
學歷：	高中	大專	碩士	博士
學科背景：	理工	人文	社會	其他
科系名稱：				
是否受過翻譯訓練：	是	否		
翻譯訓練的形式：	正規 翻譯教育	短期 翻譯課程	翻譯業者的 在職訓練	其他 (請說明)
受訓時間 (年數/時數)：				

附錄 14 口譯測驗試題簡介

「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究

Interpretation Tests

English to Chinese Consecutive Interpretation

會議名稱： Australia - Taiwan Business Council Joint Conference (Sydney)

台澳暨澳台經貿協會聯合大會

發言人： Senator Sandy Macdonald (Parliamentary Secretary to the Minister for Trade)

發言性質： Opening address

主辦單位： Australia - Taiwan Business Council (ATBC, 澳台經貿協會)

主要與會人：台灣經濟部長 何美玥

台澳經貿協會理事長 潘文炎

ATBC Chairman Ian Sinclair

Australian Commerce and Industry Office (ACIO, 澳大利亞商工辦事處)

代表

Australian Business Centre (澳洲貿易投資中心) 代表

發言大要：

1. Burgeoning partnership between Australia and Taiwan: Last year's trade results.
2. Australia and Taiwan's complementary roles in trade.
3. Australian Government's supports to business.

「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究

口譯測試

中譯英 逐步口譯

會議名稱： 「人口老化相關問題及因應對策」研討會（台北）

發言人： 行政院經濟建設委員會 (經建會; Council for Economic Planning and Development, CEPD) 主任委員 胡勝正

發言性質： 開幕致詞

主辦單位： 經建會

發言大要：

1. 台灣人口老化的情形。
2. 隨人口老化現象而來的問題與機會。
3. 行政院經濟建設委員會在此議題上所做的工作。

「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究

Interpretation Tests

English to Chinese Simultaneous Interpretation

會議名稱： Citigroup Distinguished Asian Series (New York)

發言人： Haruhiko Kuroda (President, Asian Development Bank)

演講題目： Regional economic integration in Asia – Prospects and challenges

主辦單位： Asia Society

發言大要：

1. Recent developments in regional cooperation and economic integration in Asia:
Examples of cooperation initiatives such as Free Trade Agreements .
2. Prospects and challenges of regional cooperation and economic integration in Asia:
Broader and deeper cooperation in trade, production and finance.

「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究

口譯測試

中譯英 同步口譯

會議名稱： 資訊社會與數位落差研討會（台北）

發言人： 行政院研究發展考核委員會 (研考會; Research, Development, and Evaluation Commission, RDEC) 主任委員 林嘉誠

發言性質： 開幕致詞

主辦單位： 研考會

資訊工業策進會 (資策會; Institute for Information Industry, III)
中央研究院 (Academia Sinica)

主要與會人：資策會 林逢慶執行長

中央研究院 莊英章處長

國內外專題演講人

發言大要：

1. 社會大眾接受新科技的速度與時程有差異，造成社會落差（social divide）的不平等現象。
2. 資訊科技發展加速社會不平等現象，行成「數位落差」（digital divide）現象。
3. 台灣社會「數位落差」的大致情形。
4. 行政院研考會在此議題上扮演的角色。

附錄 15 口譯測驗評分量表

英譯中忠實度量表

5分	譯文所傳達的訊息與原文非常相近，沒有誤解或扭曲。
4分	譯文所傳達的訊息與原文稍有出入，有一兩處次要的缺漏、誤解或增加。
3分	譯文所傳達的訊息與原文出入頗大，有一處嚴重的或多處次要的缺漏、誤解、扭曲或增加。
2分	譯文所傳達的訊息與原文極為不同，有多處嚴重的缺漏、誤解、扭曲或增加。
1分	譯文訊息與原文根本不同，完全改變原文所傳達的意義。

英譯中通順度量表

5分	譯文非常清楚，語意非常連貫；語法或用詞極少有不當之處；表達順暢，極少有遲疑、重複述說、贅言或贅音等情形。
4分	譯文清楚易懂，語意相當連貫；語法或用詞只有少數錯誤或不當之處；表達大致順暢，有少數遲疑、重複述說、贅言或贅音等情形。
3分	譯文大致易懂，語意有不連貫之處；語法或用詞有多處錯誤或不當之處；表達不太順暢，有多處遲疑、重複述說、贅言或贅音等情形。
2分	譯文乍聽之下不容易懂，但可勉強猜測其內容。
1分	譯文大體已經無法理解，甚至無法猜測內容大意。

中譯英忠實度量表

Fidelity Scale

- 5 The message of the interpretation is very similar to the meaning intended in the original without distortions in meaning.
- 4 The message of the interpretation is slightly different from the meaning intended in the original. May contain one or two minor errors, omissions or additions.
- 3 The message of the interpretation is fairly different from the meaning intended in the original. Contains one major or several minor errors, omissions or additions.
- 2 The message of the interpretation is very different from the meaning intended in the original. Contains many major errors, omissions or additions.
- 1 The message of the interpretation is completely different from the meaning intended in the original.
-

中譯英通順度量表

Intelligibility Scale

- 5 The interpretation is clear, coherent and fully comprehensible. It contains few inappropriate usages of grammar or terms, or few instances of hesitation, repetition, self-correction, and redundancy.
- 4 The interpretation is mostly clear, coherent and comprehensible. It contains some inappropriate usages of grammar or terms, or some instances of hesitation, repetition, self-correction, and redundancy.
- 3 The interpretation is generally comprehensible. It contains many inappropriate usages of grammar or terms, or many instances of hesitation, repetition, self-correction, and redundancy.
- 2 The interpretation is mostly incomprehensible.
- 1 The interpretation cannot be understood at all.
-

附錄 16 口譯測驗評分表

國立編譯館

「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究

英譯漢 逐步口譯 忠實度評分表

忠實度量表

-
- 5分 譯文所傳達的訊息與原文非常相近，沒有誤解或扭曲。
- 4分 譯文所傳達的訊息與原文稍有出入，有一兩處次要的缺漏、誤解或增加。
- 3分 譯文所傳達的訊息與原文出入頗大，有一處嚴重的或多處次要的缺漏、誤解、扭曲或增加。
- 2分 譯文所傳達的訊息與原文極為不同，有多處嚴重的缺漏、誤解、扭曲或增加。
- 1分 譯文訊息與原文根本不同，完全改變原文所傳達的意義。
-

磁帶順序： (CI) Tape B - side B; (CI) Tape B - side A; (CI) Tape A - side B;
(CI) Tape A - side A

評分表

參試者	1	2	3	4	5	6
15						
04						
12						
01						
02						
08						
14						
11						
16						
17						
07						
13						
10						
03						
05						

國立編譯館

「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究

英譯漢 同步口譯 通順度評分表

通順度量表

-
- 5分 譯文非常清楚，語意非常連貫；語法或用詞極少有不當之處；表達順暢，極少有遲疑、重複述說、贅言或贅音等情形。
- 4分 譯文清楚易懂，語意相當連貫；語法或用詞只有少數錯誤或不當之處；表達大致順暢，有少數遲疑、重複述說、贅言或贅音等情形。
- 3分 譯文大致易懂，語意有不連貫之處；語法或用詞有多處錯誤或不當之處；表達不太順暢，有多處遲疑、重複述說、贅言或贅音等情形。
- 2分 譯文乍聽之下不容易懂，但可勉強猜測其內容。
- 1分 譯文大體已經無法理解，甚至無法猜測內容大意。
-

磁帶順序：CD (#10)；CD 第二片；(SI) Tape B；(SI) Tape A；(SI) Tape C

評分表

Subject	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
10												
15												
14												
07												
04												
01												
16												
06												
02												
08												
03												
11												
13												
09												
12												

National Institute for Compilation and Translation
 Establishment of a Certification Program for Translators and Interpreters in
 Taiwan

Simultaneous Interpretation Scoring Sheet (Fidelity)

Fidelity Scale

-
- 5 **The message of the interpretation is very similar to the meaning intended in the original without distortions in meaning.**
- 4 **The message of the interpretation is slightly different from the meaning intended in the original. May contain one or two minor errors, omissions or additions.**
- 3 **The message of the interpretation is fairly different from the meaning intended in the original. Contains one major or several minor errors, omissions or additions.**
- 2 **The message of the interpretation is very different from the meaning intended in the original. Contains many major errors, omissions or additions.**
- 1 **The message of the interpretation is completely different from the meaning intended in the original.**
-

Sequence for listening : (SI) Tape C; (SI) Tape A; (SI) CD; (SI) Tape B

Scoring Sheet

Subject	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
05										
11										
09										
03										
15										
04										
01										
14										
10										
18										
07										
12										
06										

National Institute for Compilation and Translation
 Establishment of a Certification Program for Translators and Interpreters in
 Taiwan

Consecutive Interpretation Scoring Sheet

Intelligibility Scale

- 5 **The interpretation is clear, coherent and fully comprehensible. It contains few inappropriate usages of grammar or terms, or few instances of hesitation, repetition, self-correction, and redundancy.**

 - 4 **The interpretation is mostly clear, coherent and comprehensible. It contains some inappropriate usages of grammar or terms, or some instances of hesitation, repetition, self-correction, and redundancy.**

 - 3 **The interpretation is generally comprehensible. It contains many inappropriate usages of grammar or terms, or many instances of hesitation, repetition, self-correction, and redundancy.**

 - 2 **The interpretation is mostly incomprehensible.**

 - 1 **The interpretation cannot be understood at all.**
-

Sequence for listening : (CI) Tape A; (CI) Tape B; (CI) CD

Scoring Sheet

Subject	1	2	3	4	5	6
08						
14						
02						
12						
04						
15						
03						
05						
13						
11						
10						
16						
17						
07						
01						

附錄 17 英譯漢口譯測試結果分析圖

逐步口譯

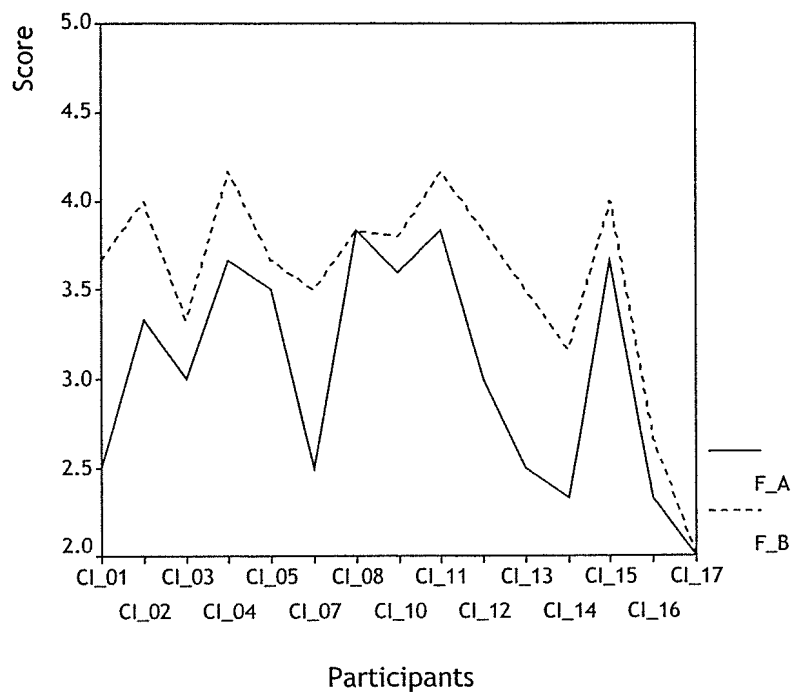


圖 45：忠實組評分人線形圖

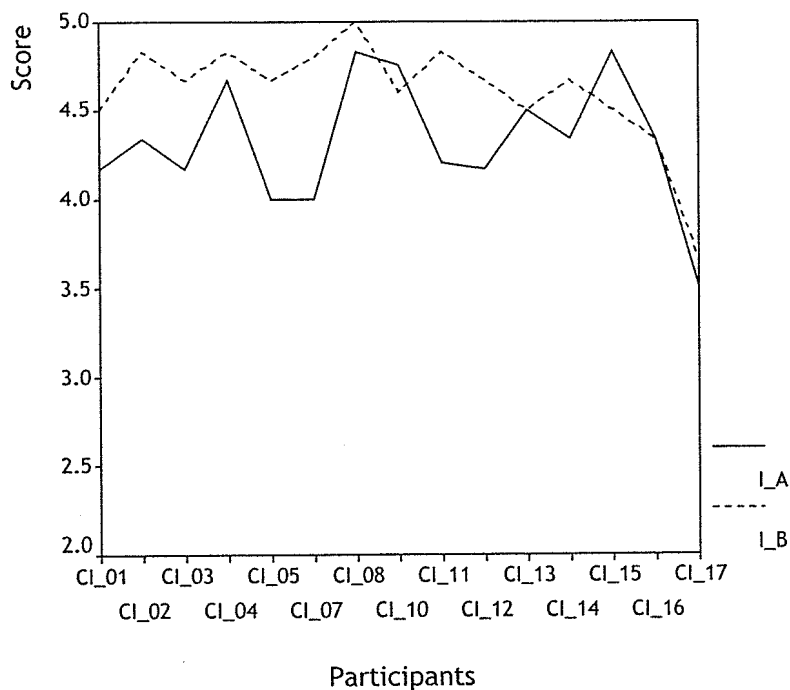


圖 46：通順組評分人線形圖

同步口譯

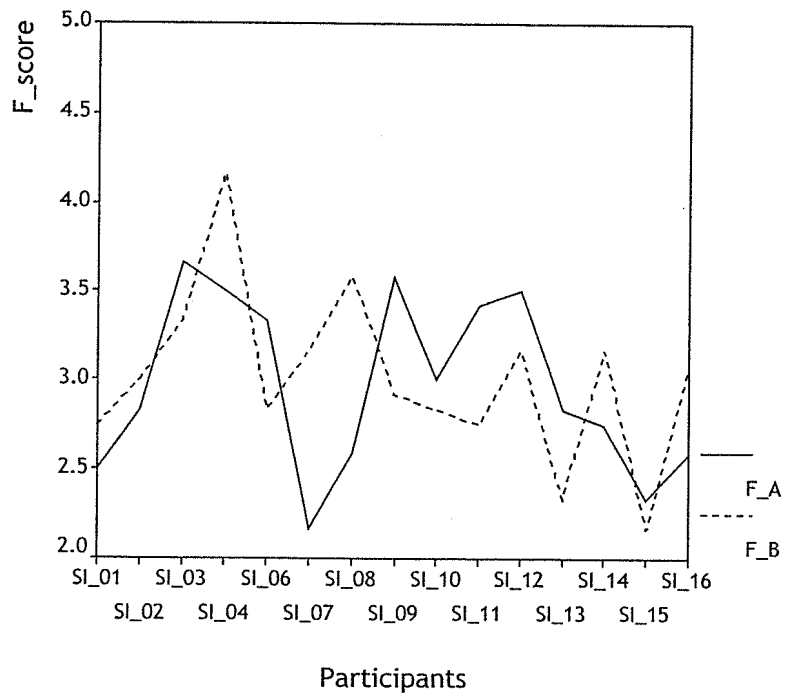


圖 47：忠實組評分人線形圖

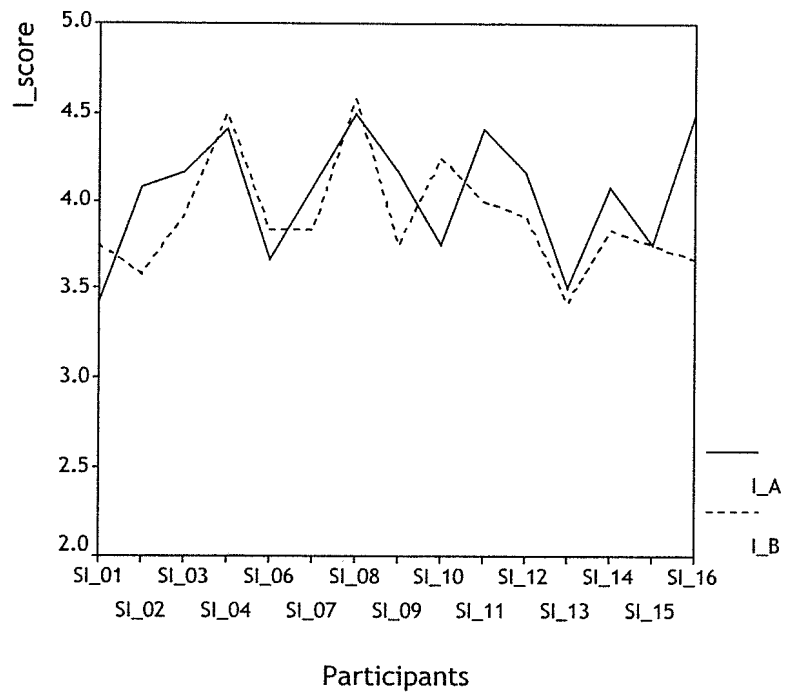


圖 48：通順組評分人線形圖

逐步口譯

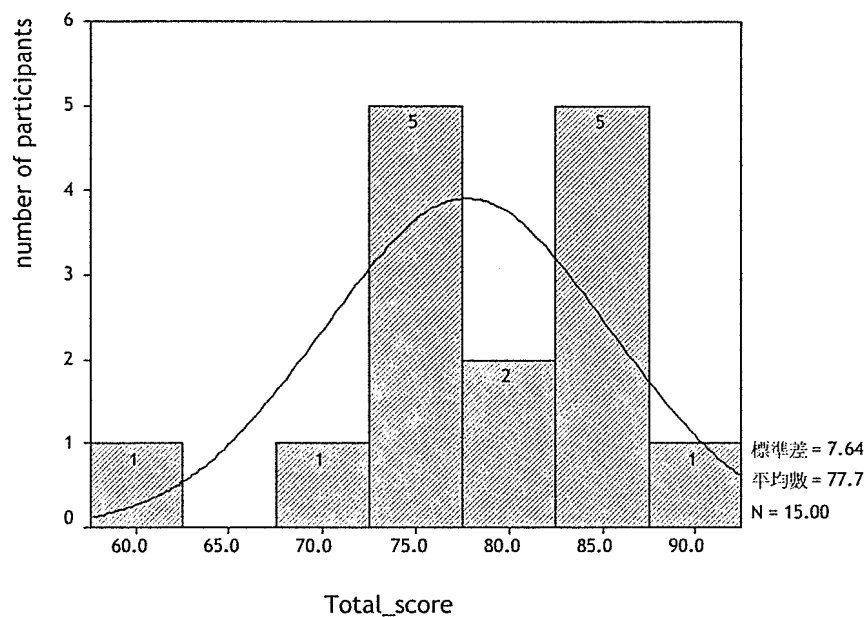


圖 49：總成績直方圖圖

同步口譯

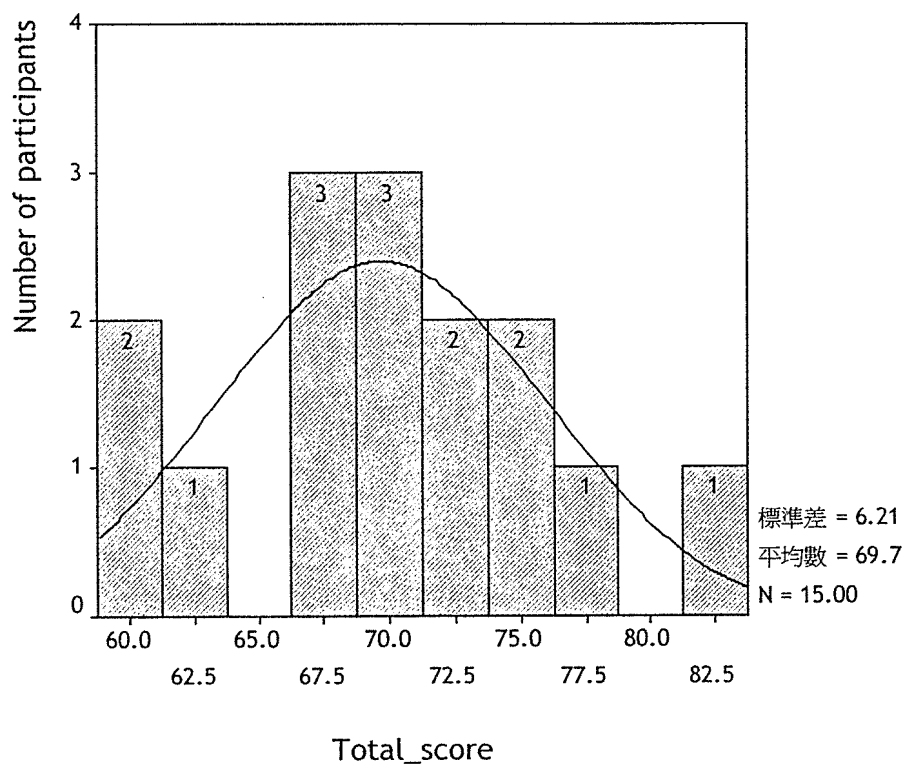


圖 50：總成績直方圖

逐步口譯

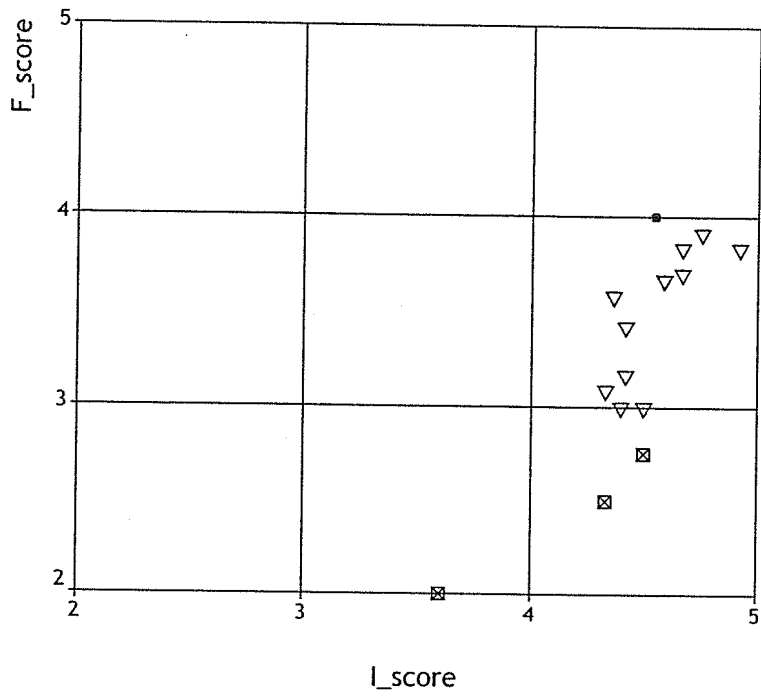


圖 51：忠實—通順得分散佈圖

同步口譯

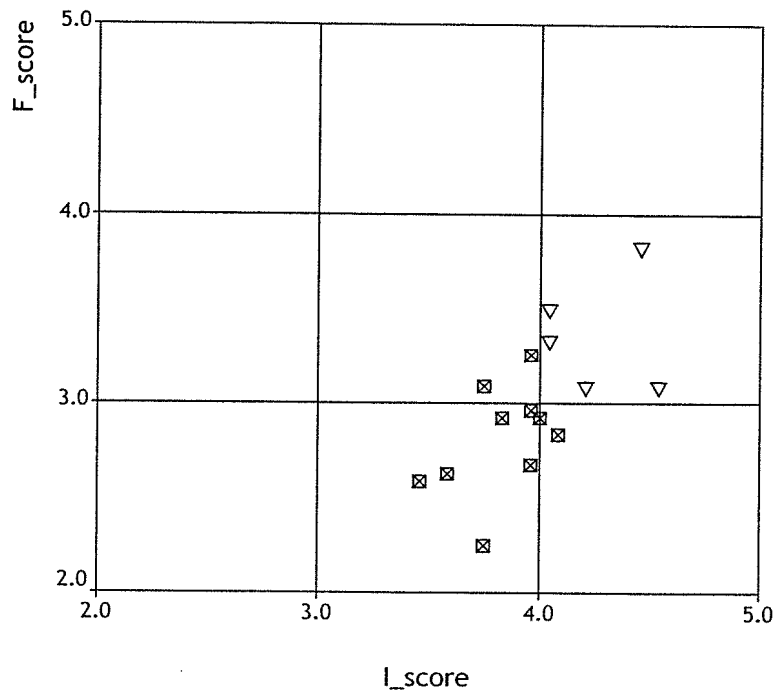


圖 52：忠實—通順得分散佈圖

附錄 18 漢譯英逐步口譯測試結果分析圖

逐步口譯

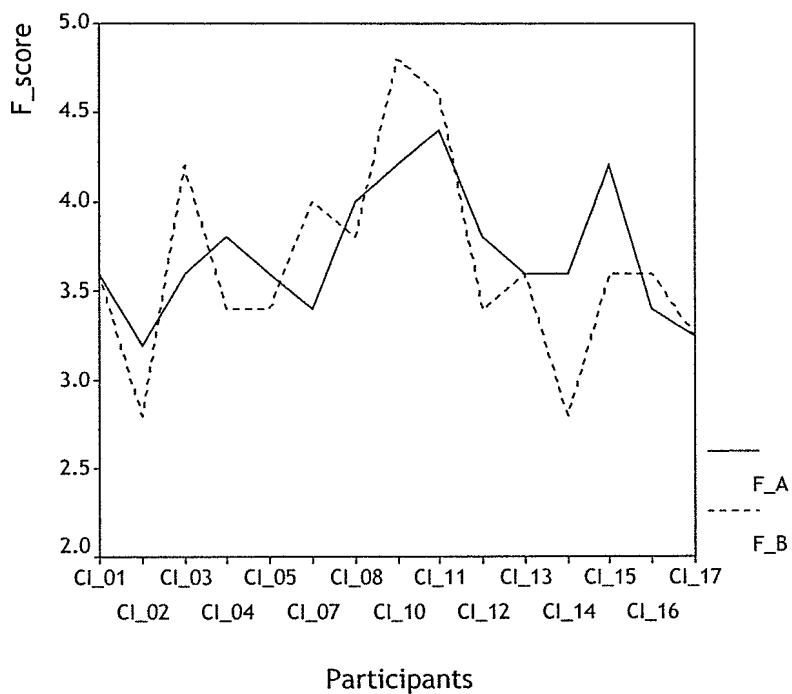


圖 53：忠實組評分人線形圖

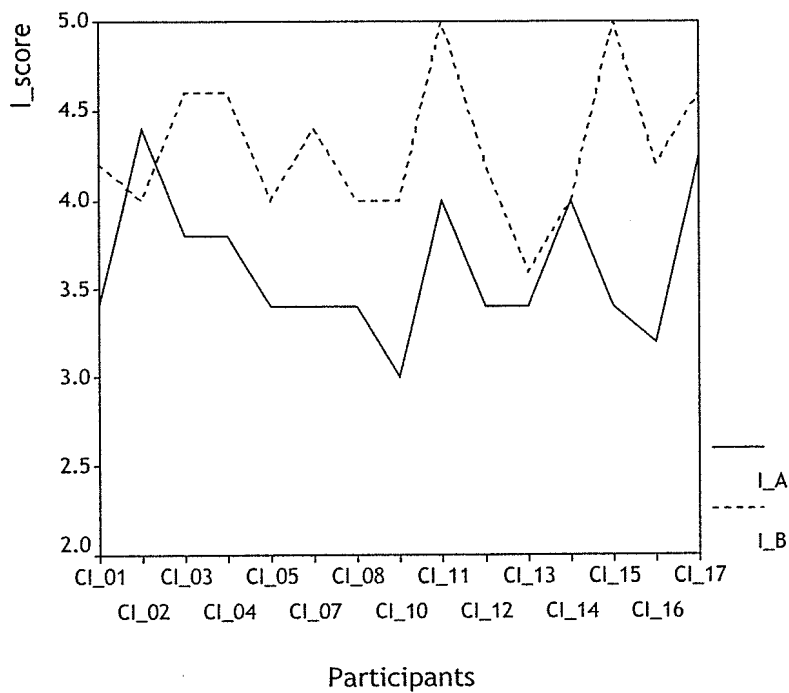


圖 54：通順組評分人線形圖

同步口譯

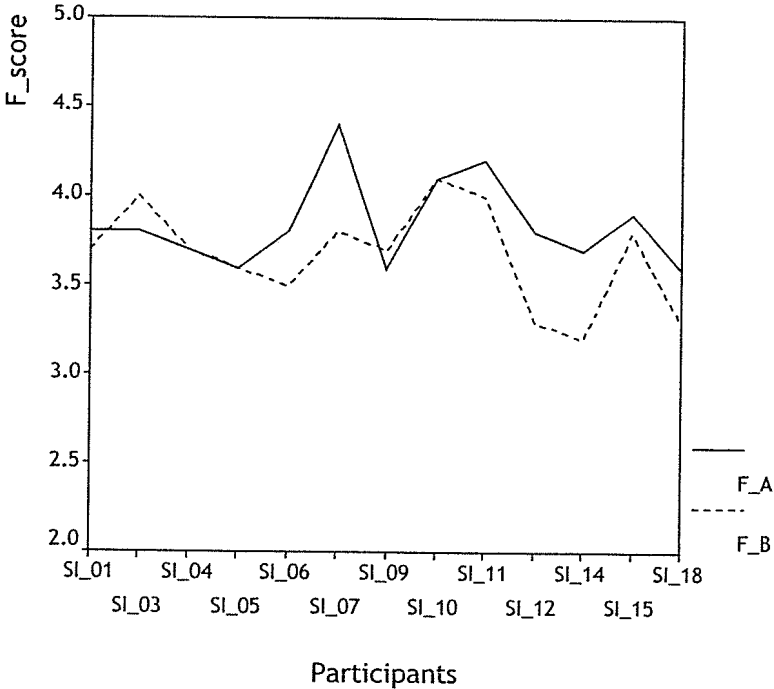


圖 55：忠實組評分人線形圖

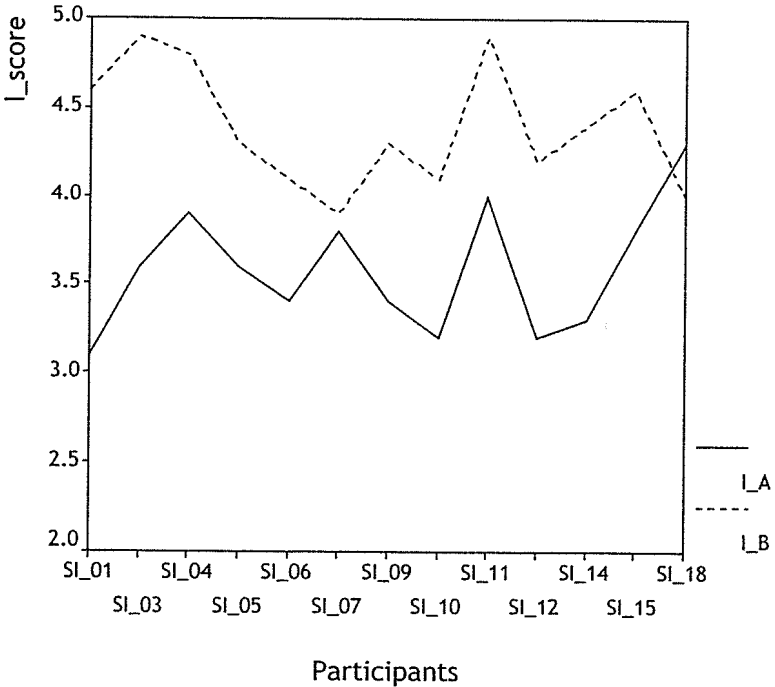


圖 56：通順組評分人線形圖

逐步口譯

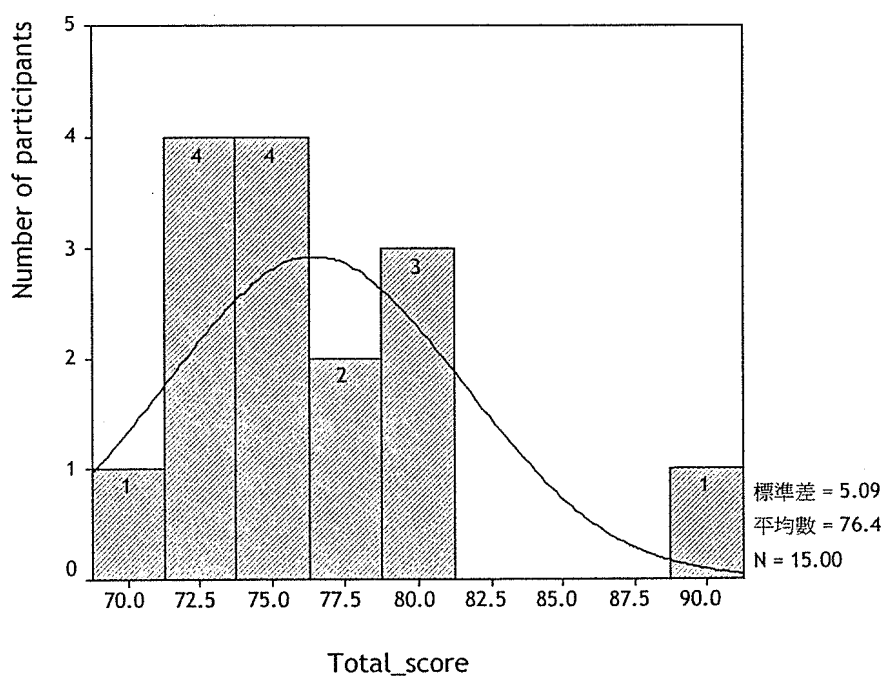


圖 57: 總成績直方圖

同步口譯

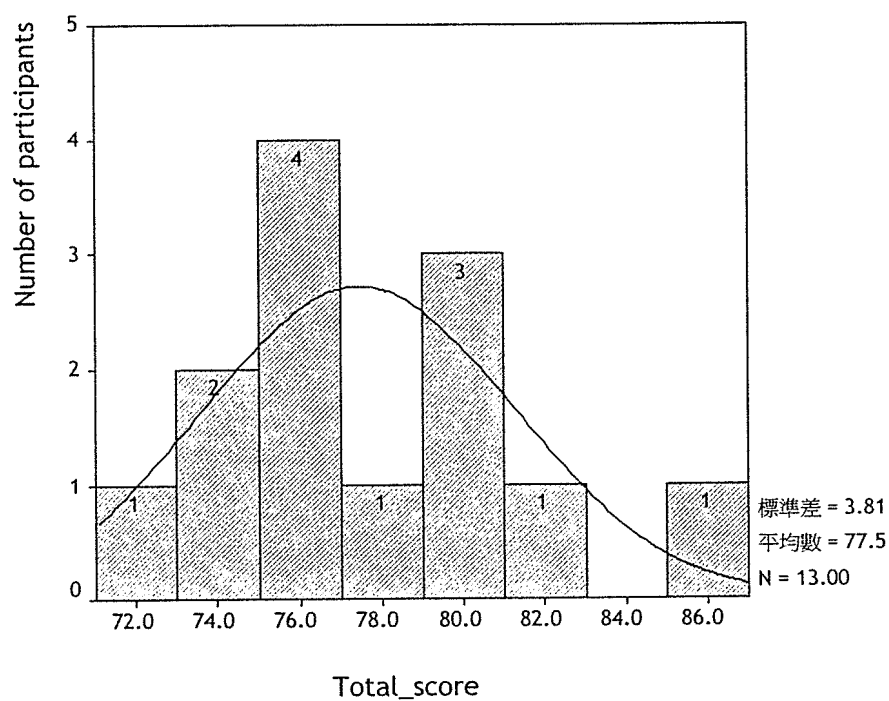


圖 58: 總成績直方圖

逐步口譯

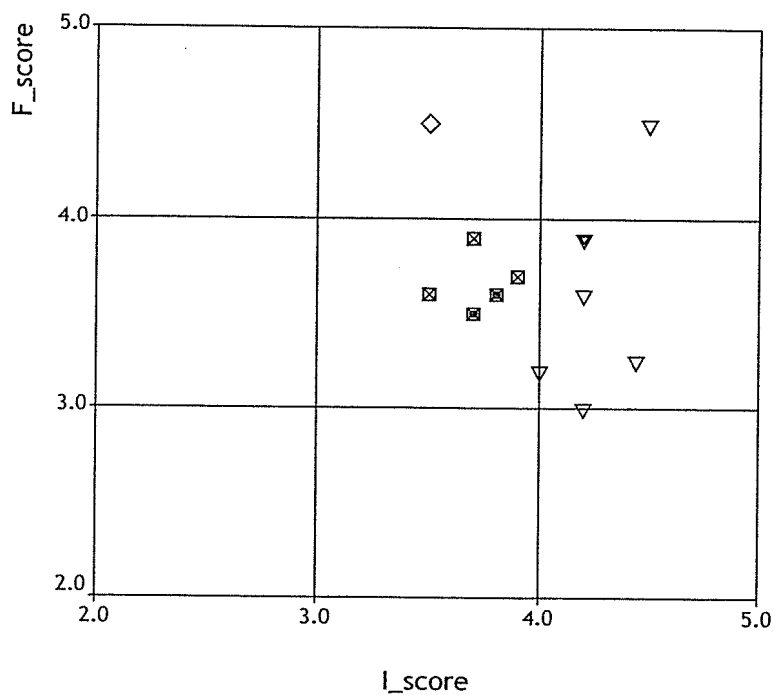


圖 59：忠實—通順得分散佈圖

同步口譯

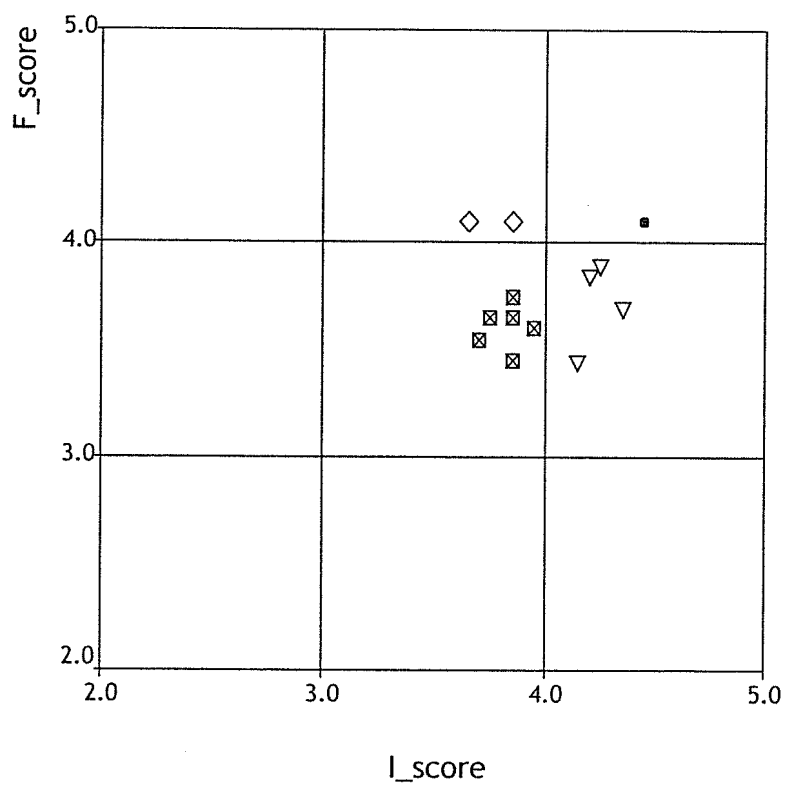


圖 60：忠實—通順得分散佈圖

附錄 19 筆譯測驗試題發展 (題庫) 指標與命題指南

一、測驗類級、試題項目、測驗時間

表 63：筆譯測驗之類級、試題項目、測驗時間對照表

類級	試題項目	測驗時間
普通級 (一般文件)	英譯中： 2 篇各 250 字左右的英文文段	2 小時
	中譯英： 2 篇各 400 字左右的中文文段	2 小時
高級 (技術文件)	英譯中： 5 篇選 2 篇，每篇各 400 字左右的英文文段 (財經、法律、生醫科技、資訊科技、其他科技)	3.5 小時
	中譯英： 5 篇選 2 篇，每篇各 640 字左右的中文文段 (財經、法律、生醫科技、資訊科技、其他科技)	3.5 小時

二、一般文件

定義：內容不涉及特定專門領域較為專業的知識或概念，且不以該領域專門用語或專門詞彙表達之文件。

範圍：一般大眾在綜合性的書籍、報章、雜誌、網路等媒介所能接觸到的文件；可能的領域包括：商業、行銷、管理、教育、文化、生活等。

三、技術文件

定義：內容涉及某專門領域較為專業的知識或概念，並以該領域專門用語或專門詞彙表達之文件。

範圍：

財經：包括經濟、金融、證券、投資等

法律：包括法律條文、契約、專利等

生醫科技：包括醫學、藥學、生物科技、衛生等

資訊科技：包括硬體、軟體、網路、多媒體等

其他科技：包括電機、化工、土木、機械、製造、環保等

四、試題發展原則

以下各原則除非特別說明，均適用於一般文件與技術文件。

一、目標讀者：

1. 一般文件：以受過高等教育的人士為譯文的目標讀者或使用者。
2. 技術文件：以受過高等教育，習於閱讀該領域文件的人士為譯文的目標讀者或使用者。

二、內容時效：原則上選用發表時間不超過三年的文件。

三、貼近真實文件：文件的性質與內容近似該領域需要翻譯的文件。

四、原語撰寫之文件：選擇以譯出語撰寫，非經轉譯之文件。

五、領域知識難易度適中：非該專業背景，但具備翻譯該領域豐富經驗之專業譯者，其能力可勝任之文件。測驗材料之難度，不應到只有該專業領域人士才能瞭解的程度。

六、有敘述邏輯，非詞彙堆砌：文件內容多由完整的句子敘述；訊息連貫、有邏輯。不適合的試題，包括：條列式的內容（法律條文除外）、過多專門詞彙堆砌等文件。

七、訊息清楚、文字通暢：原文文件應避免概念不清、寫作不佳的文件。

八、避免有現成譯本之文件：能夠輕易找到現成譯本之文件，除非必要，應盡量避免。

附錄 20 口譯測驗試題發展 (題庫) 指標與命題指南

一、測驗類級、試題項目、測驗時間

表 64：口譯測驗之類級、試題項目、測驗時間對照表

類級	試題項目	測驗時間
普通級	<u>短逐步口譯</u> 英譯漢： 2 篇各約 2 分鐘的英語談話，分成 4-5 段，每段 25-40 秒 漢譯英： 2 篇各約 2 分鐘的漢語講話，分成 4-5 段，每段 25-40 秒	約 30 分鐘
	高級	
	<u>同步口譯</u> 英譯漢： 2 篇各約 10 分鐘的英語談話 漢譯英： 2 篇各約 10 分鐘的漢語談話	約 60 分鐘

二、定義與範圍

短逐步口譯：譯者於源語發言告一段落後，以譯語表達發言內容；每段源語發言長度不等，一般是譯者依靠記憶或簡單筆記，即可忠實傳達源語發言之訊息。多用於典禮致詞、一般公商務會談、記者會、教育訓練等。

長逐步口譯：譯者於源語發言告一段落後，以譯語表達發言內容；每段源語發言長度不等，一般是譯者需要依靠筆記，才可忠實傳達源語發言之訊息。多用於典禮致詞、正式演說、談判、法庭傳譯等。

同步口譯：譯者於源語發言過程中，即時以譯語表達發言內容。多用於正式演說、論文發表、談判、法庭傳譯等。

三、試題發展原則

以下各原則除非特別說明，均適用於短逐步口譯、長逐步口譯，與同步口譯。

- 一、發言性質：公開與正式會議中之正式發言，包括：致詞、演講、評論、報告等；不適合的發言包括：會議程序發言（如司儀發言）、內容簡略之對談（包括觀眾提問）、過多「制式化」說法（如歡迎詞、感謝詞）的發言等。
- 二、內容時效：原則上選用發表時間不超過三年之發言。
- 三、貼近真實發言：發言內容近似真實場合的發言。
- 四、源語發言：選擇以源語發言，非經轉譯之發言。
- 五、內容性質：口譯測驗的目的是測試考生的口譯能力，而非背景知識，加上測驗不允許考生有預先準備的機會，所以挑選源語材料以非技術性的內容為原則，避免較艱難或較不普遍的專門詞彙或專門知識。
- 六、表達類型或形式：原則上以採用預先準備的演講為原則，並以預先準備的口語材料為優先；除非特殊情況，不採用即席演講或預先準備的書寫材料。原因是即席演講一般結構較鬆散，邏輯較混亂，贅言、遲疑、重述較多；反之，預先準備的演講結構較嚴謹，較符合語法習慣，訊息較清楚，贅言、遲疑、重述較少。在有效控制發言速度和自然程度的情況下，將可以大大減少讀稿單調、快速、不自然等缺點。
- 七、整體難易度：受過高等教育之人士在專心聆聽後即可理解之難易度。
- 八、困難元素：不普遍之組織或機構名稱、數字（二位數以上）等口譯之困難元素應加以限制；長逐步口譯以不超過 5 個，同步口譯不超過 10 個為原則。
- 九、句子結構：避免書寫文本可能較複雜的句法結構。
- 十、訊息清楚、文字通暢：發言應避免概念不清、贅言較多、邏輯不通暢之發言。
- 十一、避免有現成譯本之發言稿：能夠輕易找到現成譯本之文件，除非必要，應盡量避免。
- 十二、錄音速度：
 - a. 英語發言：
 1. 逐步口譯（包括短逐步和長逐步）：每分鐘 100 至 110 個英文字

2. 同步口譯：每分鐘 90 至 100 個英文字
- b. 漢語發言：
1. 逐步口譯（包括短逐步和長逐步）：每分鐘 160 至 175 個中文字
 2. 同步口譯：每分鐘 145 至 160 個中文字

附錄 21 筆譯評分指南

評分法

- 以「通順」與「忠實」為評分規準，各有獨立量表，分別由兩組評分人評分；
- 「通順」與「忠實」評分每組各有 2 人；每份答卷由 4 位評分人評閱；
- 評分量表採 5 分量表，5 級分為最佳，1 級分為最差；4 級分（含）以上及格，3 級分（含）以下為不及格；
- 總成績以「通順」平均得分及「忠實」平均得分相加；最高 10 分，最低 2 分；
- 「忠實」評分時對照原文；「通順」評分時不對照原文，只看譯文；
- 以原文單句為評分單位；「單句」劃分依據，英文文本為句點，中文文本為句號。

評分人資格

表 65: 筆譯人才評鑑測驗評分人資歷要求一覽表

類 級	項 目	語 言	資 歷	理想人選
普通級 (一般文 件筆譯)	忠實	1. 以譯語為母語或第一語言為佳 2. 具備優秀源語閱讀能力	1. 具備該翻譯方向豐富翻譯經驗	筆譯工作者、翻譯教師文字工作者、語言教師、記者、專業譯者、專業譯審等
	通順	1. 以譯語為母語或第一語言 2. 精通譯語書寫文體		語言教師、文字工作者等
高級 (技術文 件筆譯)	忠實	1. 以譯語為母語或第一語言為佳 2. 具備優秀源語閱讀能力	1. 具備該翻譯方向豐富翻譯經驗 2. 熟知該專業領域用語（包括源語和譯語）	該專業領域的筆譯工作者、受評專業領域的翻譯教師等
	通順	1. 以譯語為母語或第一語言 2. 精通譯語書寫文體	1. 熟知該專業領域用語（譯語） 2. 精通譯語書寫文體	文字工作者、語言教師、記者、專業譯者、專業譯審領域知識專家和領域翻譯教師

附錄 22 口譯評分指南

評分法

- 以「通順」與「忠實」為評分規準，各有獨立量表，分別由兩組評分人評分；
- 「通順」與「忠實」評分每組各有 2 人；每份答卷由 4 位評分人評閱；
- 評分量表採 5 分量表，5 級分為最佳，1 級分為最差；4 級分（含）以上及格，3 級分（含）以下為不及格；
- 總成績以「通順」平均得分及「忠實」平均得分相加；最高 10 分，最低 2 分；
- 「忠實」評分時對照原文；「通順」評分時不對照原文，只聽譯文；
- 評分單位：
短逐步口譯：發言分段
長逐步口譯：「忠實」依照原文抄錄本分段；「通順」約每 1 分鐘分段
同步口譯：「忠實」依照原文抄錄本分段；「通順」約每 1 分鐘分段

評分人資格（適用於所有口譯測驗）

「忠實」組評分人：

1. 工作語言組合：應包含英語和漢語；英譯漢評分人以漢語為 A 語言，英語為 A 或 B 語言為佳；漢譯英評分人以英語為 A 語言，漢語為 A 或 B 語言為佳；
2. 資歷：本身應為資深口譯員，並熟習「長逐步口譯」和「同步口譯」模式；
3. 評分經驗：以具備「長逐步口譯」和「同步口譯」評分經驗者為佳。

「通順」組評分人：

1. 語言：不一定要懂譯語；但是英譯漢評分人應以漢語為第一語言；漢譯英評分人應以英語為第一語言；

2. 資歷：具備優秀的譯語口語能力，並對譯語口語表達良窳具高度敏感度者為佳；理想的評分人是譯語語言教師、經驗豐富的譯語演講人、譯語的口語傳播記者等。

附錄 23

「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究 期末報告 依照期中報告審查意見 後續修正說明

2006 年 6 月 30 日

以下修正說明乃依據國立編譯館 94 年 12 月 9 日「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究期中報告初稿審查結果意見表答覆。以下僅就審查後待修正部份說明，其他已於期中報告修定版中回應或依建議修正之處，請見「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究期中報告修定版（劉敏華等，2005）。

序號	審查意見	修正說明或回應
2	建立客觀指標方面，擬聘請專家提供意見，所謂專家應包含語言測驗專家、閱讀專家、口筆譯專家及文本分析專家。	已依建議執行。
9	報考資格建議重學「力」，而非僅看學「歷」。另外，口譯與筆譯兩種性質大不相同，報考及養成須有不同考量。	已依建議修正。
12	內容雖含有筆譯、口譯能力測驗分級指標，但是指標均為十分粗略的描述，這對日後設定測驗原型恐會造成困難，切分點要訂在何處，測驗的指標為何，都需要在研究報告中反映出來，才能再做後續的研究。	指標已做修正，並增加試題發展原則與命題指南（即題庫指標）。
14	報告中多處提到難易度指標，但卻又未見任何文字描述，這部分的基礎研究應再補強。指標若未訂出，如何選擇基礎文件作為撰寫試題的材料？而要設定這些指標又必須對這個領域內使用的語言、字彙、句型有深入之研究，才能訂出指標。	已增加相關內容。
15	基礎文件是此研究重要的資料，但研究中對此類文件並沒有說明。研究的份量有多少？這些文件來源又為何？	已於內文增加相關描述，並加上試題發展原則與命題指南（即題庫指標）。

	基礎文件中是否看到特殊的語言現象，是翻譯者需要具備的？這些問題都需要作基礎研究，這個報告中似乎都沒有詳細說明，應當補強。	
23	<p>基於台灣政治、社會、外交以及產業異於一般國家，外語之量及樣式和需求以及考試報名和評分之規章宜具自己的特色。建議如下：</p> <p>1. 報名從寬：不必受限於大學畢業者。</p> <p>a. 台灣翻譯市場有限。</p> <p>b. 報名人數不比國外，亦相當有限。</p> <p>c. 技術學院的畢業生，可能具有相當之翻譯水準。</p> <p>d. 自修苦學者，宜有公平競爭之機會。</p> <p>2. 評審從嚴：</p> <p>a. 評審人員宜具流暢之外語能力。</p> <p>b. 評審人員宜具一線口（筆）譯之實力。</p> <p>c. 評分機制從嚴：chief assessor, table assessor, assessor。</p>	<p>1. 已修正報名資歷要求。</p> <p>2. 已增加評分指南，包括評分人資格說明。</p>
24	考題出題人及評分人之資格及聘任程序宜加明確規定，請研究人員提出具體建議。	已增加評分指南，包括評分人資格說明。
25	外國是否對考題出題人及評分人之資格及聘任程序是否有可參考之資料，宜附於期末報告中。	已於「第二期研究」期末報告內文中分析國外翻譯認證制度，其中包括出題人及評分人之資格及聘任程序。
28	本人認為應採「報名從寬」、「評審從嚴」原則，而且報考不必採「階梯式」（通過初級才能考高級），因為能力強者不一定想考初級，而且翻譯能力評鑑不是「能力檢定」，而是執照（或證照）考試，不必循級考試。	<p>1. 保考資格：同 9。</p> <p>2. 其他回應請見「第二期研究」期末報告審查意見修正說明。</p>
30	報考資格不必限大學或碩士資格。目前通過全民英檢初級者，來本工會考	同 9。

	試，皆未通過；通過高級英檢者，僅20%通過本工會考試；反而是歸國學者在本工會考試通過率佔80%。	
32	評審人員須具備何種程度及背景？	已增加評分指南，包括評分人資格說明。
33	出題人員的挑選標準，如何選擇，應可以進一步發揮。	已於報告內文增加出題人資格說明。

附錄 24

「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究 「期末報告」初稿審查意見 修正說明

2006年6月30日

以下修正說明乃依據國立編譯館 95 年 6 月 21 日「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究「期末報告」初稿審查結果意見表答覆。

序號	審查意見	修正說明或回應
1	契約書規範的內容，需於報告書中有較明確的呈現，例如：「立即可行建議」，「中長期建議」，「後續題庫指標」，「命題指南」，「評分指南」，「長逐步口譯」與「同步口譯」之試題，「口譯測驗發展」等。	已於修定版中補上。
2	將三份資料整合為一本，加入目錄；體例、用語、參考文獻之引用盡量一致。	已依建議執行。
3	宜加上內文、表、圖、附件目錄，以利閱讀。	已於修定版中補上。
4	內容編排不易區分口筆譯內容；全章內容多處引自前期研究結果，宜考慮適度濃縮。	已依建議執行。
5	報告附錄編號應盡量一致。	已依建議執行。
6	建議於附錄中增列期中報告評審意見即後續執行情況，表列簡要說明。	已依建議執行。
7	第二章結尾宜就全章內容做結論，補充說明研究結果之具體意義。	
8	第二章第 43 頁表 15 之後第一段提及「第三章曾提及，命題和量表之忠實雙語...」，未能在報告中找到對應內容。	報告整體結構與內容均重新整理。
9	第三章經費部分由第二期研究結論之 457 萬元，修正為 216 萬元，且項目多有調整，宜說明調整之原因，以及調整後之相關規劃。	已依建議執行。

10	第五章「預期成效」過於簡略，建議併入適當章節，或以研究結論取代。	
11	口譯試題部份仍待補足。	已於修定版中補上。
12	尚未提出同步口譯的測驗原型。	已於修定版中補上。
13	文本難易度判別：僅以知識領域語專門詞彙為檢測標準，與理解上之難易度並無區分。建議加上對文本完整度之檢測，如文本格式、文體，及文本之完整性。又，翻譯能力與譯者能否針對翻譯過程修補、減縮，及文本重建能力有關。	<ol style="list-style-type: none"> 1. 本研究探討文本難易度之判別，並非僅以知識領域與專門詞彙為檢測標準；請參考報告中相關內容。 2. 所提其他檢測項目，不符合本研究探討客觀指標之研究目的。 3. 本研究為大型測驗設計評分機制，追求盡量客觀、可量化、可清楚解釋、可行等目標。評量的對象是翻譯產品（即譯文），而非翻譯策略。所提建議不適合作為大型測驗的評分考量，較適用於探討個別譯者的翻譯策略。
14	後續題庫指標應明確提出。	已於修定版中補上。
15	技術文件與一般文件之難易度、長度，即翻譯技能區分為何？宜詳細描述。	在期末報告初稿中已有說明，請參考其中相關內容。
16	中文源語材料難易度著墨較少。	已於修定版中補上。
17	用詞應統一：原文稱「原文」，譯文稱「譯文」，而不要有數種不同用詞。	統一採用「源語」與「譯語」。
18	Dale & Chall formula 可直接引用英文公式，一目了然。	已依建議執行。
19	「反映」與「反應」應有所區分。“text base”「文本基」可改成「文本庫」。	<ol style="list-style-type: none"> 1. 「反映」與「反應」已依建議修正。 2. 「文本基」依建議改成文本庫。
20	中譯英與英譯中應分開計分；口譯與筆譯也應分開計分。	本研究原本設計即已將中譯英與英譯中筆譯分開評鑑；口譯與筆譯亦同。
21	試題內容，傾向大眾化題目。	本研究命題委員是專業譯者，非領域專家，試題應不致太過專業。
22	加強複審與溝通。	已於報告初稿中提及。
23	錄取率：20%上下 5%。	錄取率非純粹測驗議題，也是政策議題。應列入未來正式評鑑考試考量項

		目。
24	審稿標準最好以「段句」為準。	本研究評分機制是經過實證研究歷程發展出來，以其他方式評分，應先有實證研究。

附錄 25

「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究 「期末報告」修定稿審查意見 修正說明

2006 年 7 月 24 日

以下修正說明乃依據國立編譯館 95 年 7 月 12 日傳送之「建立國家翻譯人才評鑑標準」第三期研究「期末報告」修正稿審查結果意見表答覆。

序號	審查意見	修正說明或回應
1	第六、七章頁數較少；第六章是否需要獨立成章？	本報告各章皆有獨立主題，第六章亦然，故維持原報告結構。
2	a. 第四、五章「本研究」一節所指為何？ b. 第七章「結語」一節未列入目次。	a. 「本研究」(This Study) 通常用來區分文獻探討中的其他研究和報告的主要研究。 b. 已修正。
3	目次與附錄未編頁碼。	已修正。
4	參考文獻未附上。	已修正。
5	目次與附錄未編頁碼；缺表次、圖次。	已修正。
6	加強列印品質。	已修正。
7	用法應求一致： a. 頁 13 之「生命科學」與頁 14, 23 等之「生醫科技」。 b. 文中引用，有的附上頁碼，有的未附。 c. 頁 131:「初」期探測驗方式。 d. 頁 134, 行 11:「規廣」。	a. 已全部修正為「生醫科技」。 b. 直接引述附上頁碼，間接引述不附頁碼；已統一。 c. 已修正。 d. 已修正為「推廣」。
8	第七章之建議，除了第二期研究的建議之外，是否有針對「技術文件筆譯」、「長逐步口譯」與「同步口譯」的建議？	本期末報告之建議皆已針對第二期和本期研究一併考量，並做適當修正；建議不針對個別測驗項目。
9	「後續題庫指標」與「命題指南」應較明確呈現。	已修正標題。

10	參考文獻未附上。	已修正。
11	目次與附錄未編頁碼。	已修正。
12	缺表次、圖次。	已修正。
13	第四、五章有關源語材料難易度判斷之研究結果可應用在第三章口譯測驗發展上。	礙於研究期程，本報告僅能提出源語材料難易度判斷之初步結果，供未來相關後續研究做參考。
14	難易度之判定宜盡量依客觀標準，如句長、超過一萬最常見字之詞彙比例、超難結構（名物化結構、自我包孕關係子句等）比例；應少用主觀性的判斷。	本研究探討難易度之判定，兼採客觀指標與主觀判斷。客觀指標包括英文的易讀性公式（公式中包括句長與難字比例）；中文亦考慮句型分級與詞彙分級。作為訊息密度的命題或意義單位分析，亦屬可量化之客觀指標。採用專家主觀判斷，一方面是為了嘗試改善傳統專家判斷的做法，另一方面也比較主觀判斷與客觀指標的判斷結果。
15	建議中可加上一項對中英結構進行全面對比研究的建議，並結合實際的翻譯錯誤，作為未來出題時做困難度的指標。	已依建議增列。

